ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,21.

(pg.23)Tunc accedens ad eum Petrus dixit ei Domine,si pecca-
verit in me frater meus quotiens dimittam illi? usque
septies?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,21.

(pg.52)tunc accedens petrus dixit ei dme quotiens peccaverit
in me frater meus et dimittam illi usque septies

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,21.

(pg.7)Tunc accessit ad eum petrus et dixit dne si peccauerit in me frater meus quotiens remittam illi usque septies .

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,21.

(pg.116)tunc accessit ad eum petrus et dixit ei. domine. si peccauerit in me frater meus. quotiens dimittam ei. usque/septies.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 18, 21.

(pg. 36) Tunc accedens ad eum Petrus dixit ei: Domine, peccaverit
in me frater meus, quotiens remittam illis? septies?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.18,21.

(pg.11)Tunc accede(n)s ad eum petrus dixit ei.dome si peccauerit
in me frater meus quotiens remittam ei usque septies.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.18,21.

(pg.29)Tunc accedens ad eum Petrus dixit ei dne si peccauerit in me frater meus quotiens remittam ei usque septies

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,21.

(pg.26) tunc accedens ad eum petrus dixit ei:domine,si peccauerit in me frater meus,quotiens dimittam ei? usque septies?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,21.

(pg.50)Tunc accedens petrus ad eum dixit.Dne quotiens peccauit
in me frater meus.et dimittam ei usq:septies.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,21.

(pg.10)Accessit ad iesum petrus et ait illi:domine,si peccaverit in me frater meus,quotiens remittam illi? usque septies

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.18,21-19,19.

(pg.60) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,21.

(pg.23)Tune accedens ad eum petrus dixit·dne quotiens peccauit in me frater meus et remittam ei·usque septiens·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.18,21-22.

(pg.89-91) om.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.18,21.

(pg.95) vg:quoties peccabit; γ :quotiens peccauit c. d l (a b c e ff f g :quotiens).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 18, 21.

(pg. 75) tunc accedens ad eū t ei petrus dixit dn̄e quoties peccauerit in me frater meus et dimittam ei usq. septies

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,21.

(pg.75)Tunc accedens ad eum petrus dixit dne quotiens peccauit
in me frater meus et dimittam ei usq septies

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,21.

(pg.34)Tunc accedens adeum petrus dixit dne quoties inme pecca-
bit frater meus &dimittam ei usq;septies

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,21.

(pg.59 u) :.....dne quotiens peccau(it in) me fr(ater meus)..

16.

ITALA AMB. ep.63. (Migne,1880) Matth.18,21.

101(pg.1269A)Si peccaverit in me frater meus,quoties remittam ei? Usque septies?

ITALA II. AMB. Iacob 2. (C. Schenkl, 1897) Matth. 18, 21.

6, 27. (pg. 47, 20) si frater meus in me peccauerit, quotiens remittam ei? usque septies?

AM Ps 36,51,5. Mt 18,21.

11o,6) si peccauerit in me frater meus, quotiens remittam ei? usque septies?

17.

ITALA . AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 18, 21.

9 (pg. 1157B) Quoties peccabit in me frater meus, et dimittam illi? usque septies?

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.18,21.

24(pg.1087B)Domine,si peccaverit in me frater meus,quoties dimittam illi? usque septies?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,21.

5(pg.1191A92)Tunc accedens Petrus dixit ei:Domine,quoties peccaverit in me frater meus,et dimittam ei? usque septies?

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) 5,1. Matth.18,21.

tit.(pg.514)Quoties peccabit in me frater meus,(etc.)

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) 5,1. Matth.18,21.

3,3(pg.515)Quoties debeo(-)ignoscere? Sufficit usque septies?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,21.

(pg.167,9) tunc accedens Petrus ad eum dixit:domine,quotiens peccabit in me frater meus,et dimittam ei? usque septies?

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Matth.18,21.

(pg.380,17) Accessit ad iesum petrus,et ait illi:domine si peccauerit in me frater meus,quotiens remittam illi? usque septies?

ITALA FILASTRIVS 107,5.(Marx,1898) Matth.18,21.

(pg.66,19)Domine quoties peccanti fratri concedam?

930..

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865). Matth. 18, 21.

4 (pg. 823A) Si peccaverit in me frater meus, quoties dimitto ei? usque septies?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 18, 21.

5(pg.838B)31 peccaverit in me frater meus, quoties dimitto ei, usque septies?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Matth.18,21.

13(pg.937B)Si peccaverit in me frater meus, quoties dimitto ei, usque septies?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Matth.18,21.

16(pg.995C)Si peccaverit in me frater meus, quoties dimittam ei, usque septies?

ITALA I: HIER.ep.36,8.(Hilberg,1910) Matth.18,21.

(pg.274,15)domine,quotiens peccabit in me frater meus et dimittam ei? usque septies?

HI Pach Mt 18,21

(146,8) Meminerimus esse praeceptum quoties peccanti in nos ignoscere debemus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.18,21.

(pg.230,25) Domine,si peccaverit frater meus in me,quotiens dimittam illi? septies?

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.18,21.

7.(pg.9)Petrus (-) an peccanti in se secundum legem septies sit remissurus,interrogat.

.Feder,1916(pg.11,30/31)

JO-N 25 Mt 18,21

(1203A) ubi Petrus ait ad dominum, Domine, si peccauerit in me frater meus, quoties dimittam ei? usque septies?/

(1203B) audiuimus ubi Petrus inquirit a domino, dicens: Domine, si peccauerit in me frater meus, quoties dimittam ei? usque in septies? /

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Matth. 18,21.

32. (pg. 1137B) Quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies?

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 18, 21. 22.

7. (pg. 1205B) Accessit ad Jesum Petrus, et ait illi: Domine, si peccaverit in me frater meus, quoties remittam illi? Septies? Respondit Dominus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,21.

(pg.182,6)tunc accedens ad eum Petrus dixit ei:domine,si peccauerit in me frater meus,quotiens remittam ei? usque septies?

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,21.

(pg.182,23)tunc accedens ad eum Petrus dixit:domine,si peccauerit in me frater meus,quotiens remittam ei? usque septies?

ORI Mt 14,5 Mt 18,21

(281,29) Tunc accedens Petrus dixit ei: domine, quotiens peccauerit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.139.(Migne,1894) Matth.18,21.

(pg.574B)Si peccaverit in me frater meus,quoties remittam
illi? septies.

I.

ITALA TERTVLL.or.7.(Wissowa,1890) Matth.18,21.

(pg.186,5)cum interrogasset Petrus,si septies remittendum esset fratri,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 18,22.

(pg.916) Dicit illi Iesus:Non dico tibi vsque septies:sed vsque septuagies septies.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Matth. 18,22.

(pg.24) Dicit illi Jesus? non dico tibi usque septies:sed usque septusgies septies.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,22.

(pg.25)Dicit illi Jesus:Non dico tibi usque septies,sed usque septuagies et septies.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,22.

(pg.23)Dicit illi Iesus Non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 22.

(pg. 52) dicit ei ihs·non dico tibi septies sed septuagies sep-
ties

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,22.

(pg.7)ait illis ihs non dico tibi septies sed septuagies septies.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,22.

(pg.116)dicit illi iesus. non dico tibi usque septies. sed usque septuagies septies.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,22.

(pg.36)Dicit illi:Non dico tibi usque septies;sed septuagies septies.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.18,22.

(pg.11)Dicit ei ihs non dico tibi usq· septies sed usq· septuagies septies.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.18,22.

(pg.29)(dicit illi Ihs non dico tibi usque sepcies)

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,22.

(pg.26)dicit illi iesus:non dico tibi usque septies,sed septuagies septies.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Matth.18,22.

(pg.50)dicit illi ihs.non dico tibi usq:septies.sed usq:septuagies septies.

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Matth.18,22.

(pg.10)Ait illi:non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,22.

(pg.25)Dicit ei ihs·non dico·tibi usquae septiens·Sed usquae septuagies septies.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 22.

(pg. 95) vg: dicit illi; γ : dicit ei c. d.

ITALA Cod. ꝭ (Rettig, 1836) Matth. 18, 22.

(pg. 75) dicit ei ihs n̄ dico tibi usq. septies sed usque septuagies septies t vii.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,22.

(pg.75)dicit illi ihs non dico tibi usq septies sed usq septua-
gies septies

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,22.

(pg.34)dicit illi ihs non dico tibi usq;septies sed septuagies & septies...

ALD metr 2 Mt 18,22

(68,13) respondit non solum usque septies, sed usque septuagies septies,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Matth.18,22.

102(pg.1269B)Non solum septies,sed etiam septuagies septies.

II.

ITALA AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) Matth.18,22.

6,27.(pg.47,22)non solum septies,sed etiam septuagies septies.

IIII.

ITALA . AMB. Luc.8,23.(C.Schenkl,1902) Matth.18,22.

(pg.402,6)non solum septies,sed etiam septúagies septies.

AM Ps 36,51,5. Mt 18,22.

(11o,7) et respondit dominus: non solum septies, sed etiam septuagies septies.

etiam) usque B

17.

ITALA AMB.conf1.(Migne,1879) Matth.18,22.

9(pg.1157B)et Dominus ad eum:Non dico tibi usque septies,sed
usque septuagies septies.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Matth.18,22.

24(pg.1087B)Dixit illi Jesus :Non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,22.

5(pg.1191A92)Dicit ei Jesus,non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.18,22.

7.(pg.127,10)non solum septies peccanti fratri dimittendum sed etiam septuagies septies.

ITALA AVG.Faust.3.(Zycha,1891) Matth.18,22.

4.(pg.266,12)non tantum septies,sed etiam septuagies septies:

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.18,22.

108.(pg.164,6)non solum septies uerum etiam septuagies septies.

5,1.

ITALA AVG,serm.51.(Migne,1842) Matth.18,22.

24,35(pg.254)Dico tibi(-)non septies,sed usque septuagies septies.

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.18,22.

1,1(pg.514)Respondit illi Dominus:Non solum septies,sed etiam septuagies septies.

3,3(pg.515)ait Dominus:Non dico tibi,Septies;sed,septuagies septies.

3,3(pg.516)wiederholt:septuagies septies.
4,5(pg.516) " "
6,7(pg.518) " "

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,22.

(pg.167,11) dicit illi Iesus:non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Matth.18,22.

(pg.381,2) ait illi:non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.mon.(Migne,1866) Matth.18,22.

12.(pg.389D)non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.(Migne,1866) Matth.18,22.

10.(pg.401B)Non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 22.
Aurelian.

7, 17. (pg. 812B) Non dico tibi usque septies sed usque septuagies septies.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 22.
Magist.

32, 7. (pg. 1005B) Non septies, sed septuagies septies debere peccatum fratri dimitti.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Matth. 18, 22.

(pg. 924B) Non solum septies, sed etiam septuagies septies, si poenituerit, fratri remittendum:

ITALA FILASTRIVS 107,5.(Marx,1898) Matth.18,22.

(pg.66,20)Non septies,sed septuagies(septies),

septies om,add in marg manus illa recens stilo

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.18,22.

35.(pg.50,1)nec solum septies,sed septuagies septies;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Matth.18,22.

4(pg.823A)Non dico tibi septies, sed usque septuagies septies,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 18, 22.

5(pg. 838C) Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Matth.18,22.

13(pg.937B)Ille autem respondit:Non dico tibi,usque septies, sed usque septuagies septies.

(pg.937B)wiederholt:Non dico tibi septies,(-)Sed usque septuagies septies.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Matth.18,22

16 (pg.995C) Christus ait: Non dico, septies, sed usque septuagies septies.

I.

ITALA HIER.ep.36,8.(Hilberg,1910) Matth.18,22.

(pg.274,16)dicit ei Iesus:non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

HI ep 122,3,9 cf.Mt 18,22

(66,19) non solum septies, sed septuagies septies delinquenti, ... peccata donantur.

sed et J Σ Nt
septuages (sic) et G

cf Mt 18,22

HI ep 122,3,7 cf.Lc 15,4

(65,19) nonaginta nouem oues in solitudine relinquuntur et una ouis, quae aberrauerat, pastoris humeris reportatur.

relinquuntur in sol. DB relinquentur J,Σa.c.m2
oberauerat (sic)B errauerat Mt

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.18,22.

(pg.231,1)Dico tibi,non septies,sed septuagies septies

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 18,22.

18,10(pg.1022A)Non usque septies,sed usque septuagiessepties.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.18,22.

7.(pg.9)Cui Dominus,ut septuagies septies indulgeret,respondit:

.Feder.1916(pg.12,2)

9.1.

ITALA ƑIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,22.

18(pg.917A)Semper ignoscendum.

JD-N 25 Mt 18,22

(1203A) / Et dominus ait, Non dico tibi usque septies, sed septuagiessepties.

(1203B) / Dicit illi Dominus: Non dico tibi usque insepties, sed usque in septuagiessepties.

(1203D) Non tantum dico usque septies, sed usque septuagiessepties.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.18,22.

6,24.(pg.228A)Non solum septies,sed etiam septuagies septies,
si poenituerit,fratri remittendum;

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 18, 22.

32. (pg. 1137B) Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Matth. 18, 22.

7. (pg. 1205B) Respondit Dominus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

JUL-T aet 3,11 Mt 18,22

(574C) remittenda esse peccata docet, non solum septies, sed etiam septuagies septies.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,22.

(pg.182,8)dicit illi:non dico tibi usque septies,sed usque septuagies septies.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,22.

(pg.182,25)dicit illi:non dico tibi usque septies,sed septuagies septies.

ORI Mt 14,5 | Mt 18,22

(281,34) dicit ei Iesus: non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.

usque 1^{o}) om B, deest G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.139.(Migne,1894) Matth.18,22.

(pg.574B)Respondit Dominus:Non solum septies,sed septuagies septies.

POS vi 25 - Mt 18,22

(1o2,19) Et illud addens, ut fratri peccanti et veniam petenti, non septies, sed septuagies septies delictum relaxaretur

~~et ... relaxaretur om. J~~

laxaretur C, ~~relaxetur DEFGH~~

16-2-46

ITALA I. TERTVLL.or.7.(Wissowa,1890) Matth.18,22.

(pg.186,6)immo (-) septuagies septies;

ITALA III. TERTVLL.pat.12.(Kroymann,1906) Matth.18,22.

(pg.18,10)non dicam septies et septuagies septies?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,23.

(pg.916) Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum seruis suis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. .18,23.

(pg.24)Ideo simile est habitus regnum caelorum homini regi,qui voluit rationem ponere cum servis suis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18,23:

(pg.25)Ideo similis est habitus regni caelorum homini regi, qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,23.

(pg.24)Ideo simile est regnum caelorum homini regi qui voluit racionem ponere cum servis suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,23.

(pg.386,20) Simile est regnum caelorum homini regi.qui noluit rationem ponere cum serbis suis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,23.

(pg.52)ideo simile est regnum caelorum homini regi·qui uoluit
tollere rationem cum seruis suis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,23.

(pg.7)Propter hoc similatum est regnum caelorum homini regi qui uenit rationem deducere cum seruis suis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,23.

(pg.116)propterea adsimilatum est regnum caelorum. homini regi qui uenit rationem facere cum seruis suis.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1881) Matth.18,23.

(pg.36)Ideo simile est regnum caelorum homini regi,qui voluit rationem ponere cum servis suis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.18,23.

(pg.11)Ideo simile est habitus regnu caelorum homini regi qui
uoluit rationem ponere cu seruis suis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.18,23.

(pg.30) IDEO SIMILIS EST ABITUS REGNI CAELORUM homini regi qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,23.

(pg.26) Ideo dico uobis:simile habitum est regnum caelorum homi-
ni regi,qui uoluit rationem discutere cum seruis suis.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 18, 23.

(pg. 50) Ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi qui uoluit rationem ponere cum seruis suis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,23.

(pg.25)Ideo similis est habitus regni caelorum homini regi·
qui uoluit rationem ponere cum seruis suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,23.

(pg.91)... abitum .....omini regi qui ....re cum seruis suis

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 23.

(pg. 75) ideo simulatū : regnū celorū homini regi qui uoluit pone-
re rationē serûis suis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,23.

(pg.75)Ideo adsimilatu est regnu caeloru homini regi qui uoluit ratione ponere cu seruis suis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,23.

mi
(pg.34)Ideo adsi latum est regnum caelorum homini regi qui
uoluit rationem ponere cum seruis suis

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,23.

(pg.33 o) (Assimilat)um es(t regnum cae)lo(r)um (ho)mini
(regi qui uoluit rationem) pon(ere) cu(m seruis)
suis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Matth.18,23.

(pg.939)Simile est regnum coelorum homini regi,qui voluit rationem ponere cum servis suis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,23.

16(pg.1193&94)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc:Simile est regnum coelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

PG.13

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,23.

7(pg.1197&98)Simile est(-)regnum coelorum homini regi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 13,23.

13(pg.1215A16)Qui voluit ponere rationem cum servis suis,

(pg.1215A16)wiederholt:quo accepto voluit ponere rationem cum servis suis,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,23.

(pg.167,12) ideo adsimilatum est regnum caelorum homini regi,
qui uoluit rationem ponere cum seruis suis:

JO-N 25 Mt 18,23-24

(1204A) Aeque similitudinem posuit serui alium, qui debebat
decem milia talentorum:

II.

ITALA LVCIFER, Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,23.

(pg.182,26) ideo simile est habitum regnum caelorum homini regi, qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.

ORI Mt 14,6 Mt 18,23

(285,1) Ideo dico uobis: simile est regnum caelorum homini regi, qui uoluit rationem ponere cum seruis suis.

(287,14) principium ponendi rationem cum seruis,

7 (289,9) **Simile ... est regnum caelorum homini regi.**

10) regnum caelorum adsimilatum est ... homini regi,

13) regnum caelorum quod adsimilatum est homini regi

ORI Mt 14,7 Mt 18,23

(290,24) similis factus est homini regi
32) regnum caelorum, quod adsimilatum est homini regi
(291,1) quia uoluit ponere rationem cum seruis suis.

ORI Mt 14,12 Mt 18,23

(303,28) homo rex uoluit ponere rationem
(304,6) positam rationem ab homine rege cum ser-
uis suis
13 (308,30) qui uoluit ponere rationem cum seruis suis
(309,4) uoluit ponere rationem cum seruis suis,
(311,4) cum uenerit rex ponere rationem,

Fischer, 9/10 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.18,23.24.
hom.10.

-p250,9
3(pg.372D)paterfamilias ponere rationem cum servis suis, et offertur ei unus, qui debebat decem millia talenta.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 18,24.

(pg.916) Et cum coepisset rationem ponere,oblatus est ei vnus, qui debebat ei decem millia talenta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,24.

(pg.24)Et cum coepisset rationem ponere,oblatus est ei unus, qui debeb ... ecem milia talenta.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.24.

(pg.25)Et cum coepisset rationem ponere.oblatus est ei unus, qui X debebat milia talenta.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.18,24.

(pg.24)Et cum coepisset racionem ponere,oblatus est ei unus qui debebat centum talenta.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 24.

(pg. 386, 21) Et quum cepisset rationem ponere. oblatus est ei hunus qui debebat decem milia talenta.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 24.

(pg. 52) incipiente autem eo tollere oblatus est ei·unus debitor
dece milium denariorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,24.

(pg.7)et cum inciperet rationem quaerere.oblatus est ei debitor decem milium thalentorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,24.

(pg.116)qui cum coepisset discutere oblatus est ei unus qui debebat decem milia talenta.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,24.

(pg.36)Et cum coepisset rationem ponere,oblatus est ei unus,qui debebat ei X milia talenta.

ITALA Cod.ff[1] (Belsheim,1887) Matth.18,24.

(pg.11)et cum cepisset rationem ponere cum seruis suis oblatus est enim unus qui debebat dece millia talenta.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.18,24.

(pg.30) et cum coepisset rationem ponere oblatus est ei unus qui debebat decem milia thalenta,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,24.

(pg.26)et cum coepisset discutere,oblatus est ei unus,qui debebat decem milia talenta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,24.

(pg.50)et cum coepisset rationem ponere.oblatus est ei unus.
qui debebat decem milia talenta.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.18,24.

(pg.25)et cum coepisset rationem ponere oblatus est ei unus
qui debebat ei decemilia talentorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,24.

(pg.91).......em ponere oblatus e..........at decemilia tale...

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.18,24.

(pg.95) vg:coepisset; γ :cepisset.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.18,24.in.

(pg.75) de debente .x.milia talenta

ITALA Cod.ʃ (Rettig,1836) Matth.18,24.

(pg.75) incipiente autem eo ratio cmari oblatus est ei unus debitor x.miliū talentor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,24.

(pg.75)et cum coepisset ratione ponere oblatus est ei unus qui debebat dece milia talenta

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,24.

(pg.34)&cum coepisset ponere rationem oblatus est ei unus
c'ui debebat·X·talenta

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,24.

(pg.33 o) (Et cum coepisset r)ati(on)em (pone?)re (ob)l(atus est ei unus qui debebat ei)˙de(cem) mili(a) ta-l(e)nt(a)

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 18,24.

(pg. 16) oblatus est ei unus qui debebat decem mille talenta.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,24.

6(pg.1195A96)Et cum coepisset rationem ponere,oblatus est ei unus qui debebat decem millia talenta;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,24.

10(pg.1205A6)Incipiente eo ponere rationem,oblatus est ei debitor unus multorum talentorum.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. 18,24.

10(pg.1207A8)Incipiente autem ponere rationem.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. 18,24.

12(pg.1213&14)Incipiente autem ponere rationem;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,24.

13(pg.1215&16)et incipiente eo ponere,oblatus est ei unus debitor talentorum multorum.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.18,24.

25(pg.1328)oblatus est Domino debitor decem millium talentorum.

ITALA AVG.spec.25 (Weihrich,1887) Matth.18,24.

(pg.167,14) et cum coepisset rationem ponere,oblatus est ei unus qui debebat decem milia talenta:

CHRY V,750 Mt 18, 24 - 34

(761C) Scriptum est enim in euangelio, quia is qui multorum talentorum debitor fuerat, et ueniam precatus a domino impetrauerat, cum conuersus ad seruum suum, qui ei parum pecuniae debebat, hoc est qui in eum parum peccauerat, exigere eum cepit, uindictam scilicet sumere, et ob quod immitis fuit erga indulgentiam conserui, ipse de se sententiam tulit, ut non solum iam concessa non frueretur indulgentia, sed et tortoribus traderetur, atque uniuersam debiti summam cum suppliciis poenaque persolueret:

HI Lc h 35 Mt 18,24

(212,25) oblatus est ei unus, qui debebat decem milia talenta,

ei unus om A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.35. Matth.18,24 ff

(pg.1894A) Quod si magnam pecuniam debuerimus, sicut ille qui scribitur decem millia talenta debuisse, quanto tempore claudamur in carcere, donec reddamus debitum, non possum manifeste pronuntiare.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Matth.18,24.
hom.35.

(pg.1892C)Oblatus est ei unus qui debebat decem millia talenta.

HI Lc h 35 Mt 18,24

(213,15) cum autem coepisset facere rationem.

facere rationem) rationem reddere C

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.35. PG.13. Matth.18,24.

(pg.1892D)Cum autem coepisset facere rationem.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,24.

(pg.182,27)et cum coepisset rationem ponere,oblatus est ei unus qui debebat decem millia talenta.

ORI Mt 14,6 Mt 18,24

(285,6) et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat decem milia talenta. decem milia) (ei) multa (B) G

(287,16) debitor talentorum multorum

10(298,12) incipiente eo ponere rationem oblatus est ei debitor unus multorum talentorum.

32) incipiente autem ponere rationem oblatus est ... debitor talentorum multorum, multorum talentorum L

ORI Mt 14,10 Mt 18,24

(299,9) debitor ... talentorum multorum.
multorum talentorum L
11) talentorum multorum ... debitor,
~~multorum talentorum L~~
23) qui oblatus est regi.
11 (302,9) debitor talentorum multorum
12 (306,17) incipiente autem eo ponere rationem,

ORI Mt 14,13 Mt 18,24

(309,5) et incipiente eo ponere oblatus est ei unus debitor talentorum multorum,
(309,18) debitor...talentorum multorum.
(310,19) unus,qui oblatus est homini regi,
(311,25) talentorum multorum debitor
(312,33) debitori talentorum multorum:
(313,6) debitor talentorum multorum,

Fahrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.10. Matth.18,23.24

p250,4
3(pg.372D)paterfamilias ponere rationem cum servis suis, et offertur ei unus, qui debebat decem millia talenta.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,25.

(pg.916) Cum autem non haberet vnde redderet, iussit eum dominus eius venundari, & vxorem eius, & filios, & omnia, quae habebat, & reddi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,25.

(pg.24)Cum autem non haberet unde redderet,jussit eum dominus venundari,et uxorem ejus,et filios,et omnia quae habebat et reddi debitum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.25.

(pg.25)Cum autem non haberet unde redderet,iussit eum dominus eius uenundari et uxorem eius et filios et omnia,quae habebat,et reddi debitum.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.18.25.

(pg.24)Cum autem non habebat unde redderet,iussit eum dominus eius venundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat,ut redderet debitum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,25.

(pg.386,22) Quum autem non haberet unde redderet.iussit eum ue-
nunundari.et huxorem eius.et filiôs.et omnia quae
habebat et reddi..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,25.

(pg.52)non hante eo unde redderet iussit eum dms uenundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat·et restitui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,25.

(pg.7)et cum non haberet unde reddere iussit eum dominus suus uenire et uxorem eius et filios et omnia quae habebat.et reddi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,25.

(pg.116)cum autem non haberet unde redderet iussit eum dominus
eius uenundari. et uxorem eius et filios. et omnia quae
habebat. et reddi debitum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,25.

(pg.37)Cum autem non haberet unde redderet,iussit eum dominus suus venundari,et uxorem eius,et filios,et omnia quae habebat,et reddi debitum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.18,25.

(pg.11)cum autem non haberet unde redderet iussit eum doms
eius uenundari et uxorem eius et filios et omnia quae
habebat et reddi debitum.

ITALA	Cod.g (Wordsworth,1883)	Matth.18,25.

(pg.30)Cum autem non haberet unde redderet iussit eum uenundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat.et reddi debitum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,25.

(pg.26) eum autem non haberet unde redderet,iussit eum dominus eius uenundari,et uxorem et filios eius et omnia quaecumque habebat,et reddi debitum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,25.

(pg.50)Cum autem non haberet unde reddere.iussit eum dominus eius uenundari.et uxorem eius et filios.et omnia quae habebat et reddi.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.18,25.

(pg.25)Cum autem non haberet unde redderet·iussit eum dns
eius uenmndari et uxorem eius et filios·et omnia quae
habebat et reddi debitum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,25.

(pg.91).....n Haberet unde redde......m dns uenundari et ux....
....us et omnia quae habeba....ebitum

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.18,25.

(pg.75) non habente autē eo uñ redderet t reddere iussit eum dominus eius uenundari et uxorem eius et filios et omnia que habebat et reddere t reddi debitū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,25.

(pg.75)cu autem non hab^e ra^e t(!) unde redderet iussit eum dns uenundari et uxore eius et filios et omnia quae habebat et reddi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,25.

(pg.34)cum h·non haberet unde redderet iussit eum dominus uenundari &uxorem eius &filios &omnia quae habebat &reddi debitu

VL LECT. GUELF.

Ed. Dold. T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,2

(pg.33 o) (Cum autem) non (ha)ber(et) un(de) r(edderet)
Ius(sit eum dominus eius uenund)ari et ux(or)e(m)
(eius) et fil(ios et omnia quae habebat) et re(d)-
di de(b)itum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,25.

11(pg.1209&10) Et cum non haberet unde redderet,jussit eum vendi,et uxorem ejus,et filios ejus,et omnia ejus,et reddi debitum.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.18,25.

25(pg.1328)et jussit eum venundari,et uxorem ejus,et filios,et omnia quae habebat,et reddi:

AU s Fra 9,2 Mt 18,25

(233,22) Iussit eum venundari, et omnia quae habebat, et reddi

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,25.

(pg.167,15) cum autem non haberet unde redderet,iussit eum dominus uenundari,et uxorem eius,et filips,et omnia quae habebat,et reddi.

11.

ITALA   AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842)   Matth.18,25.
(Frangipane,1819)

(pg.998) Jussit eum venumdari,et omnia quae habebat,et reddi.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,25.

(pg.182,29)cum autem non haberet unde redderet,iussit eum dominus uenundari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi debitum.

ORI Mt 14,6 Mt 18,25

(285,8) cum autem non haberet unde redderet, iussit eum dominus eius uenumdari et uxorem eius et filios et omnia quae habebat et reddi debitum.

deest L

(287,18) omnia eius, quae rex uendi praecepit, ut reddatur debitum

ORI Mt 14,11 Mt 18,25

(300,20) Et cum non haberet unde redderet, iussit eum uendi et uxorem eius et filios eius et omnia eius et reddi debitum.

ORI Mt 14,13 Mt 18,25

(309,19) hic non habens unde redderet iubetur ue-
uenundari a rege, cum uxore,

(310,22) uxorem et filios, quos ... iussit rex ue-
nundari,

(312,10) iussit eum uenundari et uxorem et filios
eius et reddi debitum,

(313,16) et iam non iussit eum uenundari et uxorem
eius et filios eius,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,26.

(pg.916) Procidens autem seruus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,26.

(pg.24)Procidens autem servus ille ad pedes domini sui,orabat eum,dicens:Patientiam habe in me,et omnia reddam tibi.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.26.

(pg.25)Procidens autem seruus ille orabat eum dicens:patientiam habe,domine,et omnia reddam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,26.

(pg.24)Procidens autem servus ille rogabat dominum suum dicens
Pacienciam habe in me,et omnia reddam tibi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,26.

(pg.386,24)Procid ens autem serbus ille.rogabat eum dicens..
Patientiam habe in me.et omnia reddam tibi..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,26.

(pg.52)cadens autem seruus ille adorabat eum dicens·patiens esto in me et omnia restituam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,26.

(pg.8)Caecidit autem ille seruus et obsecrauit dominum suum
dicens patiens esto mihi et reddam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,26.

(pg.116)procidens autem seruus ille rogabat dominum suum dicens domine. patientiam habe in me et omnia tibi reddam.

ITALA Cod.ff'(Bèlsheim,1881) Matth.18,26.

(pg.37)Procidens autem servus ille,rogabat eum,dicens:Patientiam habe in me,et ego omnia reddam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.18,26.

(pg.11)Procidens autem seruus ille orabat eum dicens.dme patientia habe(in)me et omnia reddam(tibi).

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,26.

(pg.30)Procidens autem seruus ille orabat eum dicens;Dne patientiam habe in me et omnia reddam tibi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,26.

(pg.27) procidens autem seruus ille ad pedes domini sui orabat eum dicens:patientiam habe in me,domine,et omnia reddam tibi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,26.

(pg.50)procedens autem seruus ille orabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,26.

(pg.25)Procidens ergo seruus adorab[a]t eum dicens·dne patientiam habe in me·et omnia tibi reddam·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.18,26.

(pg.91)procidens au........e orabat eum dicen......be in me dne
et omnia ....

ITALA | Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 26.

(pg. 95) vg: dicens; γ: dicens domine c. f aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18, 26.

(pg. 75) procidens ergo seruus ille rogabat eum dicens dn̄e paulis
p patientiā habe in me et omnia tibi reddam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,26.

(pg.75)procedens autem seruus ille orabat eum dicens dne patientiam habe in me et omnia redda tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,26.

(pg.34)procedens h·seruus ille rogabat eum dicens patientiam
habe inme domine &omnia reddam tibi

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.18,26.

(pg.33 o) (Proci)den(s a)u(tem) seruus (il)le (o)ra(bat eum di)cente (p)atie(nti)a(m habe in) me et o(m)n(ia reddam tibi)

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Matth.18,26.

12,20.(pg.164,17)patientiam habe in me et reddam tibi.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,26.

(pg.167,17) procidens autem seruus ille orabat eum dicens: patientiam habe in me,et omnia reddam tibi.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) (Frangipane,1819) Matth.18,26.

(pg.998)Patientiam habe in me,et réddam tibi.

ITALA HIER. Matth. 18. (Migne, 1866) 26. 18,26.

18 (pg.138A) Procidens autem servus ille, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 18, 26.

(pg. 182, 31) procidens autem seruus ille orabat eum dicens:
patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

ORI Mt 14,6 Mt 18,26

(285,12) procidens ergo seruus ille adorabat eum
dicens: domine, patientiam habe in me, et
omnia tibi reddam.
deest L

13(311,27) procidens adorauit

(313,8) procidens adorauit eum dicens, dominus ...
dicens om B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,27.

(pg.916) Misertus autem dominus serui illius, dimisit eum, & debitum dimisit ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,27.

(pg.24)Misertus autem dominus servi illius;dimisit eum.et debitum remisit ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,27.

(pg.25)Misertus autem dominus serui illius dimisit eum,et debitum remisit ei.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.18,27.

(pg.24)Misericordia autem motus dominus servi illius debitum remisit ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 27.

(pg. 386, 26) Misertus autem dominus serui illius dimisit eum. et deuitum dimisit ei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,27.

(pg.52)misertus est autem dms serui illius dimisit eum et faenus dimisit ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,27.

(pg.8)commotus autem dominus serui illius dimisit illum et debitum ei demisit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18;27.

(pg.116)misertus autem dominus seruo illi. dimisit eum. et debitum dimisit ei.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.18,27.

(pg.37)Misertus autem dominus servi illius,dimisit eum,et universum debitum donavit illi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.18,27.

(pg.11)misertus autem dms serui illius et remisit ei et debitum remisit ei.

ITALA Cod.ɡ (Wordsworth,1883) Matth.18,27.

(pg.30)Misertus autem dns serui illius dimisit eum·et debitum
dimisit illi.;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,27.

(pr.27)misertus est autem dominus seruo illi,dimisit eum et debitum remisit ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,27.

(pg.50)misertus autem dns serui illius.dimisit eum.et debitum dimisit ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,27.

(pg.25)misertus autem dns serui illius dimisit eum et debitum
dimisit ei..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,27.

(pg.91)misertus est autem dns seru.....it eum et debitum dimisit ..

ITALA Cod. ẟ (Rettig, 1836) Matth. 18, 27.

(pg. 75) misertus autem dn̄s serui illius dimisit eum et debitum dimisit ei t illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,27.

(pg.75)misertus autem dns serui illius dimisit eum et debitu dimisit ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,27.

(pg.34)missertus autem dominus serui illius dimissit eum Ade-
bitum dimissit ei

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,27.

(pg.167,19) misertus autem dominus serui illius dimisit eum, et debitum dimisit ei.

9,1.

ITALA | ¥IL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.18,27.

18(pg.917A)Qui conservum suum,remisso sibi a domino debito.

II.

ITALA LVCIFER, Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,27.

(pg.183,2)misertus autem dominus serui illius dimisit eum et debitum dimisit ei.

ORI Mt 14,6 Mt 18,27

(285,15) misertus autem dominus serui illius dimisit eum et omne debitum dimisit ei.
deest L

13 (310,26) misertus dimisit ⟨eum et dimisit⟩ ei omne debitum eius,
⟨eum et dimisit⟩ Diehl

(312,2) misertus dimisit eum cum debito uniuerso,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,28.

(pg.916) Egressus autem seruus ille inuenit vnum de conseruis suis, qui debebat ei centum denarios: & tenens suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,28.

(pg.24)Egressus autem servus ille,invenit unum ex conservis suis,qui debebat ei centum denarios:et tenens suffocabat eum,dicens:Redde quod debes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,28.

(pg.25)Egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis suis,qui debebat ei centum denarios,et tenens suffocabat eum dicens:Redde quod debes.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.18.28.

(pg.24)Regressus autem servus ille invenit unum de conservis suis qui dedebat ei centum denarios,et tenens suffocabat eum dicens Redde quod debes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 28.

(pg. 386, 28) EGRESSUS AUTEM SERBUS ILLE inuenit hunum de conserbis suis qui debebat ei centum denarios. et tenens suffocabat eum dicens. Redde quod debes.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 28.

(pg. 52) Egressus autem seruus ille inuenit unum de conseruis suis qui debebat ei denarios centum et tenens eum subfocabat dicens redde quae debes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,28.

(pg.8)cum exisset autem seruus ille inuenit unum de ex conseruis suis qui ei debebat centum denarios.et detinens illum suffocabat illum dicens redde mihi quod debes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,28.

(pg.117) egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis suis qui debebat ei centum denarios. et tenens eum. suffocabat dicens. redde mihi quod debes.

ITALA Cod.ff/(Belsheim,1881) Matth.18,28.

(pg.37)Egressus autem servus ille,invenit unum de conservis suis,qui debebat ei centum denarios:et tenens suffocabat eum,dicens:Redde quod debes.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.18,28.

(pg.11)Egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis
qui debebat ei centum denarios.et tenens suffocabat eum
dicens redde quod debis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,28.

(pg.30)Egressus autem seruus ille inuenit unum de conseruis suis qui debebat ei centum denarios·et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.18,28.

(pg.27) egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis suis qui debebat ei centum denarios, et tenens suffocabat eum dicens: redde quod debes!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,28.

(pg.50)Egressus autem seruus ille.inuenit unum de con seruis suis.qui debebat ei centum denarios.et tenens soffocabat eum dicens.redde quo^d debes.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.18,28.

(pg.25) egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis suis·qui debebat ei centum denarios·et tenens eum suffocabat dicens·Redde si quid debes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,28.

(pg.91)...ens seruus ille inuenit unu...... eius qui debebat ei cen.....ad praehendens e......... quo...

ITALA Cod. *f* (Rettig, 1836) Matth. 18, 28.

(pg. 76) egrediens autē seruus ille inuenit unū ex conseruis e-
ius qui debebat ei centū denarios et tenens eum suffo-
cauit dicens redde mihi si quid debes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,28.

(pg.75)egressus aute ille seruus.inuenit unu de conseruis suis qui debebat ei. daenarios centv et tenens suffocabat eum dicens redde quod debes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,28.

(pg.34)Egresus h·seruus ille inuenit unum deconseruis suis qui debebat ei·C·denarios &tenens suffocabat eum dicens redde quod debes

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. 18,28.

6(pg.1197A98)et quid est effocare et dicere,redde quod debes;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,28.

13(pg.1217&13)invenit unum de conservis suis qui debebat ei denarios centum,et effocabat eum dicens:Redde si quid debes.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) Matth.18,28.

12,20.(pg.164,19) egressus autem seruus ille inuenit unum de conseruis suis qui debebat ei centum denarios.

23) wiederholt: debebat ei,

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.18,28.

1,1(pg.514)At ille debito liber,sed iniquitatis servus,posteaquam egressus est a facie domini sui,invenit etiam ipse debitorem suum,qui debebat,non decem millia talentorum,quantum ipsius debitum fuit,sed centum denarios:coepit eum suffocatum trahere,et dicere, Redde quod debes.

Am.Er.et plerique Mss.,coepit eum in suffocatum trahere.

Au s Fra 9,2 cf Mt 18,28

(233,24) Ille autem exiens a facie domini sui,omni sibi debito relaxato,inuenit etiamipse debitorem suum conseruum suum,qui ei debebat centum denarios, et obtorto collo coepit trahere ad solutionem.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,28.

(pg.167,20) egressus autem seruus ille inuenit unum de conseruis suis,qui debebat ei centum denarios,et tenens suffocabat eum dicens:redde quod debes.

9,1.

ITALA ‡IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.18,28.

18(pg.917A)suffocat.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,28.

(pg.183,3)egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis suis qui debebat ei centum denarios,et tenens suffocabat eum dicens:redde quod debes.

ORI Mt 14,13 Mt 18,28

(311,14) exiens a rege inuenit unum de conseruis suis qui debebat ei denarios centum, et offocabat eum dicens: redde si quid debes.

rep 19) offocabat eum,

30) qui autem centum debebat denarios

denarios debebat L

(312,21) qui centum debebat denarios

ORI Mt 14,6 Mt 18,28

(285,18) egressus autem seruus ille inuenit unum ex conseruis suis, qui debebat ei centum denarios, et tenens eum suffocabat dicens: redde si quid debes.
deest L dinarius G[a]

(287,27) centum denariorum, ... offocare et dicere redde quod debes, effocare L

12 (304,1) qui denarios centum debebat et offocabatur ab eo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,29.

(pg.916) Et procidens conseruus eius, rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, & omnia reddam tibi.

ITALA. Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 18,29.

(pg.24)Et procidens conservus ejus,rogabat eum,dicens:Patientiam habe in me,et reddam tibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,29.

(pg.25)Et procidens conseruus eius rogabat eum dicens:patientiam habe in me, et reddam tibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,29.

(pg.24)Et procidens conservus eius rogabat eum dicens
Pacientiam habe in me,et omnia reddam tibi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,29.

(pg.387,2)Et procidens conserbus eius.rogat eum dicens.,Patientiam habe in me.et omnia reddam tibi.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 29.

(pg. 52) cadens ergo conseruus eius · rogabat eum dicens · patientiam habe in me et ego reddam tibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,29.

(pg.8)caecidit autem conseruus eius et rogauit illum dicens
patiens esto circa me et reddam tibi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,29.

(pg.117)procidens autem conseruus ille ad pedes eius. rogabat eum dicens patientiam habe in me et omnia reddam tibi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,29.

(pg.37)Et procidens conservus ille,rogabat eum,dicens:Patientiam habe in me,et omnia reddam tibi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.18,29.

(pg.11)et procidens conseruus eius rogabat eum dicens.patientia habe in me et (omnia)redam tibi.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,29.

(pg.30)Et procidens cumseruus eius rogabat eum dicens.patienti-
am habe in me et reddam tibi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,29.

(pg.27) et procidens conseruus eius rogabat eum dicens:patientiam habe in me,et reddam tibi!

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.18,29.

(pg.50) et pocedens con seruus eius rogabat eum dicens. Patientiam habe in me. et omnia reddam tibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,29.

(pg.25)Procidens ergo conseruus eius ad pedes eius·rogabat eum dicens·patientiam habe in me et omnia reddam tibi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,29-30.

(pg.91-93) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 29.

(pg. 95) vg: et procidens conseruus eius; γ: procidens autem cons. ille c.f(f).

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18,29.

(pg. 76) procidens ergo conseruus eius in t ad pedes eius rogabat eum dicens paulis p patientiā habe in me et reddam tibi

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 18, 29.

(pg. 75) et procedens conseruus eius rogabat eu dic^e ns patientiam habe in me et omnia redda tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,29.

(pg.34)&procidens conseruus eius rogabat eum dicens patientiam habe inme &omnia reddam tibi

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,29.

13(pg.1217&18)Qui autem centum denarios debebat,procidens non adoravit,sed rogavit conservum dicens:Patientiam habe in me,et omnia reddam tibi.

AU s Fra 9,2 Mt 18,29

(233,29) Patientiam habe in me, et reddam tibi.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,29.

(pg.167,23) et procidens conseruus eius rogabat eum dicens: patientiam habe in me,et omnia reddam tibi.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,29.

(pg.183,5)et procidens seruus ille rogabat eum dicens:patientiam habe in me,et reddam tibi.

ORT Mt 14,6 Mt 18,29

(285,22) procidens ergo conseruus eius ad pedes eius rogabat eum dicens: patientiam habe in me, et omnia tibi reddam.
deest L reddam tibi G[a] B

13(311,32) procidens ... rogauit conseruum dicens: patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18, 30.

(pg. 916) Ille autem noluit: sed abijt, & misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 30.

(pg. 387, 4) Ille autem noluit., Sed habiit et misit eum in carcerem. donec redderet deuitum.,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,30.

(pg.24)Ille noluit:sed abiit,et misit eum in carcere,donec redderet debitum.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.18.30.

(pg.25)Ille autem noluit,sed habiit et misit eum in carcere,
donec redderet debitum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,30.

(pg.24)Ille autem noluit,sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,30.

(pg.52)qui autem noluit sed abiit·et misit eum in carcerem donec redderet quod debebatur

ITALA Cod. q (Belsheim, 1896) Matth. 18, 30.

(pg. 8) ille autem noluit sed abiit et misit illum in carcerem quoadusque redderet quod debebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,30.

(pg.117)ille autem noluit. sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,30.

(pg.37)Ille autem noluit:sed habiit,et misit eum in carcerem,
donec redderet debitum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.18,30.

(pg.11)ille autem noluit sed abiit et misit eum in carcerem
donec redderet debitum

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,30.

(pg.30) Ille autem noluit sed abiit.et misit eum in carcerem donec redderet omnem debitum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,30.

(pg.27) ille autem noluit,sed abiit et misit in carcerem,donec redderet ei debitum.

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.18,30.

(pg.50) Ille autem noluit. sed abiit et misit eum in carcerem. donec redderet debitum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,30.

(pg.25)ille autem noluit.Sed abiit et misit eum in carcerem donec redderet debitum.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 18, 30.

(pg. 76) ille autē noluit sed abiens misit eum in carcerē donec redderet debitū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,30.

(pg.76)ille autem noluit sed habiit et misit eum in carcere do-
nec redderet debitu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,30.

(pg.34)ille h·noluit sed abiit &misit eum incarcerem donec
reddaret debitum

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) Matth.18,30.

25(pg.1328)Noluit ignoscere conservo suo,sed abiit et misit eum in carcerem,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,30.

(pg.167,24) ille autem noluit,sed abiit et misit eum in carcerem,donec redderet debitum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 18, 30.

(pg. 183, 6) ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.

ORI Mt 14,6 Mt 18,30

(285,25) ille autem noluit, sed abiit et misit eum
in carcerem, donec redderet debitum. deest L
(287,36) qui conseruum suum detrusit in carcerem,
13 (312,12) iste autem uadens in carcerem misit con-
seruum, donec redderet quod debebat.
e uadens ? Klostermann
22) in carcerem fuerat missus,
36) de conseruo in carcerem misso

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,31.

(pg.916) Videntes autem conserui eius quae fiebant, contristati sunt valde: & venerunt, & narrauerunt domino suo omnia, quae facta fuerant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,31.

(pg.24) Videntes autem conservi ejus quae fiebant,contristati sunt:et venerunt,et narraverunt domino suo omnia quae facta erant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,31.

(pg.25)Uidentes autem conserui illius,quae fiebant,contristati sunt et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia, quae facta erant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,31.

(pg.24)Videntes autem conservi eius quae fiebant contristati sunt valde,et ennarraverunt omnia quae facta fuerant domino suo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 31.

(pg. 387, 6) Uidentes autem conserbi eius quae fiebat. contristati sunt ualdê. Et uenerunt et narraberunt domino suo. omnia quae facta fuerant.

ITALA . Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 31.

(pg. 53) uidentes ergo conserui eius quae fiebant · contristati
sunt ualde et uenientes narrauerunt domino suo omnia
quae facta sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,31.

(pg.8)Cum uidissent ergo conserui eius quae acta erant irati sunt et uenerunt et narraverunt dno suo omnia quae agebantur.

ITALA Cod.f(W.-W.,1889/98) Matth.18,31.

(pg.117)uidentes autem conserui eius quae fiebant. contristati sunt ualde. et uenerunt et nuntiauerunt domino suo. omnia quae facta fuerant.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18:31.

(pg.37)Videntes autem conservi eius quae fiebant,contristati sunt:et venerunt,et narraverunt domino suo omnia quae facta sunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.18,31.

(pg.11)Uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta erant.

ITALA Cod. ff (Wordsworth, 1883) Matth. 18, 31.

(pr. 30) Uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde et uenerunt et narrauerunt dno suo omnia quae facta fuerant.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,31.

(pg.27) uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde et uenerunt et narrauerut domino suo omnia quae facta erant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,31.

te
(pg.50)Uidens autem conserui eius quae fiebant.contristati
sunt ualde et uenerunt et narrauerunt dno suo.omnia
quae facta erant.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,31.

(pg.25)Uidentes autem conserui illius quae faciebat·contristati sunt ualde Et uenientes enarrauerunt dno suo omnia quae facta sunt›

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,31.

(pr.93)......conser..............unt et uen.........o suo omnia quae .....

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.18,31.

(pg.95) vg:facta erant; γ:facta fuerant c. c f aur.mm.gat.for.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 18, 31.

(pg. 76) uidentes autē conserui eius q̄ fuerant fientia facta contristati sunt ualde et uenientes nuntiauerunt dn̄o suo eidem omnia facta.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,31.

(pg.76)uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta fuerant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,31.

(pg.34)uidentes h·conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde &uenerunt &nuntiauerunt domino suo omnia quae facta fuerant

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Matth.18,31.

(pg.404C)Venientes autem nuntiaverunt domino suo omnia quae facta fuerant.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,31.

(pg.167,26) uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt ualde:et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta fuerant.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 18, 31.
Basil.

76, 10. (pg. 1372B) Et videntes (-) conservi renuntiaverunt domino suo.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Matth.18,31.
interrog.74.

resp.(pg.520A)Et videntes(-)conservi renuntiaverunt domino suo.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 18, 31.

(pg.183, 8) uidentes autem conserui eius quae fiebant contristati sunt, et uenerunt et narrauerunt domino suo omnia quae facta erant.

ORI Mt 14,6 Mt 18,31

(285,28) uidentes autem conserui eius quae fiebant, contristati sunt ualde et uenientes enarrauerunt domino suo omnia, quae facta sunt. deest L, eius om B quae fiebant) quae faciebat G, ualde om G

(287,33) conserui, qui sunt contristati et domino nuntiantes omnia facta,

ORI Mt 14,11 Mt 18,31

(302,13) qui conserui uidentes
13 (312,17) qui uidentes quae facta sunt
facta) peccata G
20) contristati sunt ualde
24) enarrauerunt domino quae fuerant acta.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 18,32.

(pg.916) Tunc vocauit illum dominus suus:& ait illi:Serue nequam,omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,32.

(pg.24)Tunc vocavit eum dominus suus:et ait illi:Serve nequa, omne debitum remisi tibi,quoniam rogasti me:

ITALA Cod. b(Belsheim, 1904) Matth. 18, 32.

(pg. 25) Tunc uocauit eum dominus suus, et ait illi: Serue nequam, omne debitum remisi tibi, quoniam rogasti me,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,32.

(pg.24)Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi Nequam
serve,omne debitum remisi tibi,quia rogasti me:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.18,32.

(pg.387,9)Tunc uocabit illum dominus suus et ait illi ,Serbe
nequam.omne deuitum dimisi tibi quoniam rogasti me.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 32.

(pg. 387, 9) Tunc uocabit illum dominus suus. et ait illi, Serbe nequam. omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,32.

(pg.24)Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi Nequam
servo,omne debitum remisi tibi,quia rogasti me:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,32.

(pg.53)tunc aduocans eum dms eius dicit serue nequa omne debitum illud dimisi tibi·quia rogasti me

ITALA Cod. [redacted]Belsheim,1896) Matth.18,32.

(pg.8)Tunc aduocauit eum dns eius et dixit ei serue nequissime omne debitum illum demisi tibi quoniam rogasti me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,32.

(pg.117) tunc uocauit eum dominus eius. et ait illi. serue nequam omne debitum dimisi tibi. qui erogasti me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,32.

(pg.37)Tunc convocavit eum dominus suus:et ait illi:Serve nequam,omne debitum donavi tibi quia rogasti me:

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.18,32.

(pg.11)Tunc uocauit illum dms eius et ait illi.serue nequa
omne debitum remisi tibi quae rogasti me

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.18,32.

(pg.30)Tunc uocauit eum dns suus.et ait illi serue nequa·omnem
dobitum dimisi tibi qnm rogasti me,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,32.

(pg.27) tunc uocauit illum dominus suus et ait illi:serue nequa, omne debitum remisi tibi quoniam rogasti me;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,32.

(pg.51)Tunc uocauit illum dns suus et ait illi serue nequa[m]
omne debitum dimisi tibi qnm rogasti me.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,32.

(pg.10)Serve nequam omne debitum demisi tibi,quia rogasti me;
ita non aportebat te misereri conservo tuo,quomodo ego
tibi misertus sum?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,32.

(pg.25)tunc uocans eum dns·eius ait illi·serue nequa omnem
debitum remisi tibi qum rogasti me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,32.

(pg.92)....cauit illum dns suu.........e qua omnem debitu......
quoniam rogasti me

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 32.

(pg. 95) vg: uocauit illum; γ: uoc. eum c. a b d e ff g aur.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 18, 32.

(pg. 76) h' tunc uocans illum dominus eius ait illi serue nequā omne debitum illud dimisi tibi quō rogasti me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,32.

(pg.76)tunc uocavit eu dominus suus et ait illi serue nequa
omne debitu dimisi tibi quo rogasti me.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,32.

(pg.34)tunc uocauit illum dominus suus ait illi serue nequam
omne debitum dimissi tibi quia rogasti me

PG.13.

ITALA ANON,Orig.Matth.14.(Migne,1862) 13,32.

13(pg.1219&20)Omne debitum dimisi tibi(-)quoniam rogasti me.

ITALA I. AVG.ep.21.(Goldbacher,1895) Matth.18,32. / Luc.19,22.

5.(pg.52,21)serue nequam,

ITALA AVG.serm.56.(Migne,1842) 5,1. Matth.18,32.

13,17(pg.385)Serve nequam,cum tanta mihi deberes,rogasti me, et dimisi tibi;

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.18,32.33.

1,1(pg.515) Serve nequam,(-)omnia dimisi tibi;nonne ergo et te oportebat misereri conservi tui,sicut et ego tui misertus sum?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,32.

(pg.167,28) tunc uocauit illum dominus suus et ait illi:serue nequam,omne debitum dimisi tibi,quoniam rogasti me:

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,32

5(pg.2258) Serve male,omne debitum dimisi tibi quia rogasti me;

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,32

2(pg.2260) Serve male,debitum dimisi tibi,quoniam rogasti me;

PS-AU s Cai 1,34,10 Mt 18,32

(54b) audies: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quia rogasti me; nonne ergo oportuit et te quoque misereri conservo tuo.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Matth.18,32.

(pg.381,3) Serue nequam,omne debitum dimisi tibi,quia rogasti me:

CAE s 37,5 Mt 18,32

(158,15) serve male, omne debitum dimisi tibi, quia rogasti me: /

CAE s 39,2 Mt 18,32

(165,32) serve male, omne debitum dimisi tibi, quia rogasti me; /

omne L1.2; om. t/u

CAr Eph 4,32 Mt 18,32

(620D) Ne nobis dicatur: Serve nequam, omne debitum remisi tibi, et caetera.

ITALA II. CYPRIAN, ep.30,7.(Hartel,1871) Matth.18,32.

(pg.555,12) donaui tibi omne debitum, quia me rogasti,

I.

ITALA CYPRIAN,or.22.(Hartel,1868) Matth.18,32.

(pg.283,14)dimisi tibi omne debitum,quia me rogasti.

omnem 3W qui a me W

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Matth.18,32.

5,6.(pg.1123A)Omne debitum dimisi tibi.

30.

ITALA ∦IbR.Eph.(Migne,1865) Matth.18,32.

4(pg.873B)Serve nequam,omne debitum dimisi tibi:

JO-N 23 Mt 18, 32

(717D) dicatur tibi, Serue nequam et piger, omné debitum dimisi tibi, quia rogasti me, et te non oportuit dimittere conseruo tuo?

II.

ITALA LVCIFER, Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,32.

(pg.183,10)tunc uocauit eum dominus suus et ait illi:serue nequam,omne debitum remisi tibi,quia rogasti me;

ORI Mt 14,6 Mt 18,32

(286,1) tunc uocans eum dominus suus ait illi:
serue nequam, omne debitum dimisi tibi,
quoniam rogasti me. deest L

13 (312,29) tunc uocans eum dominus eius dixit ei,
34) serue nequam uel male;
uel Klostermann, et x

(313,11) omne debitum dimisi tibi,... quoniam rogasti me.

PEL Eph 4,32 Mt 18,32

(372,12) ne nobis dicatur: serue nequam, omne debitum dimisi tibi (quoniam rogasti me;) /

deb.) peccatum G / remisi Cas^{ed} / () add. B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,33.

(pg.916) nonne ergo oportuit & te misereri conserui tui, sicut
& ego tui misertus sum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 18,33.

(pg.24)non ergo oportuit et te quoque misereri conservo tuo, sicut et ego tui misertus sum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,33.

(pg.25)non ergo oportuit te quoque misereri conseruo tuo, sicut et ego tui misertus sum?

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.18,33.

(pg.24)nonne ergo oportuit te misereri conservo tuo,sicut
et ego tui misertus sum?

6

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 33.

(pg. 387, 11) Non enim oportuit et te misereri conserbi tui. sicut et ego tui misertus sum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,33.

(pg.53)non oportebat ergo et te misereri conseruo tuo·sicut et ego misertus sum tui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,33.

(pg.8)non oportuerat et te misereri conseruo tuo quomodo et ego tui misertus sum.

ITALA Cod.f(W.-W.,1889/98) Matth.18,33.

(pg.117)non ergo oportuit et te misereri conseruo tuo. sicut
et ego tui misertus sum.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 18, 33.

(pg. 37) Non ergo oportebat et te miserere conservo tuo sicut et ego misertus sum tibi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.18,33.

(pg.11)non ergo oportuit te quoque misereri conseruo tuo sicut et ego tui misertus sum.

ITALA | Cod. g' (Wordsworth, 1883) | Matth. 18,33.

(pg. 30) Non ergo oportuit te misereri conseruo tuo sicut ego tui misertus sum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,33.

(pg.27)non ergo oportuit et te quoque misereri conseruo tuo, sicut et ego tui misertus sum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,33.

(pg.51)Non ergo oportuit et te misere ri conserui tui.sicut ego tui misertus sum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,33.

(pg.25)non ergo oportuit et te misereri conserui tui·sicut et ego tui misertus sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,33.

(pg.93) .... te conseruo quoque t.....o tui misertus sum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 18, 33.

(pg. 96) vg (var): non ergo; γ: nonne e. c f f aur. Aug.

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.18,33.

(pg.76) n̄ne oportuit et te misereri conseruū t i sicut et ego te t i misert;sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,33.

(pg.76)nonne oportuit et te misereri co^{n}seruo tuo sicut et ego tui misertus su

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,33.

(pg.34)non ergo oportuit te misereri conserui tui sicut ego
tui missertus sum

ITALA · AVG. serm. 56. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 18,33.

13,17 (pg. 385) nonne oportebat et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum.

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.18,32.33.

1,1(pg.515)Serve nequam,(-)omnia dimisi tibi;nonne ergo et te oportebat misereri conservi tui,sicut et ego tui misertus sum?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,33.

(pg.168,1) nonne ergo oportuit et te misereri conserui tui, sicut et ego tui misertus sum?

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,33

5(pg.2258) nonne et te oportuit misereri conservo tuo,sicut et ego tui misertus sum?

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,33

2(pg.2260) nonne ergo oportuit et te misereri conservo tuo, sicut et ego tui misertus sum?

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Matth.18,33.

(pg.381,14) ita non oportebat te misereri conseruo tuo,quomodo ego tibi misertus sum?

CAE s 37,5 Mt 18,33

(158,16) / nonne et tibi oportuit misereri conservo tuo, sicut et ego tui misertus sum?

tibi L^2 Z) te ɛμ

conservo tuo ɛμ Z) conservi tui L^2 T

CAE s 39,2　　　　　　　　Mt 18,33

(165,33) / nonne ergo et te oportuit misereri conservo tuo, sicut et ego tui misertus sum?

conservi tui L[1.2]

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) Matth.18,33.

4(pg.873B)oportuit et te dimittere conservo tuo.

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 18, 33.

(pg. 183, 11) non oportuit te quoque misereri conseruo tuo, sicut et ego misertus sum tibi?

ORI Mt 14,6 Mt 18,33

(286,4) nonne ergo oportuit et te misereri conserui tui, sicut et ego misertus sum tui?

deest L

PEL Eph 4,32 Mt 18,33

(372,13) / (non) oportuit et te dimittere conseruo tuo.

() ~~m~~ add. B / te) tibi G / dimitt.) misereri B; misereri dimittere S

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 18,34.

(pg.916) Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quo-
adusque redderet vniuersum debitum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,34.

(pg.24)Et iratus dominus tradidit eum tortoribus,quo ad usque
reddderet universum debitum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,34.

(pg.25)Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,quo
ad usque redderet uniuersum debitum

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,34.

(pg.24) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.18.35.

(pg.24)Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,quoad-
usque redderet universam debitum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 34.

(pg. 387, 12) Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quo ad usque redderet uniuersum debitum..

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 18, 34.

(pg. 53) Et iratus dms eius tradidit eum tortoribus donec redderet debitum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,34.

(pg.8)et iratus dns eius tradidit eum tortoribus quoadusque
reddoret omne debitum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.18,34.

(pg.117)et iratus dominus eius. tradidit eum tortoribus quo ad usque redderet uniuersum debitum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.18,34.

(pg.37)Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,quoadusque redderet universum debitum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.18,34.

(pg.11)Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet uniuersum debitum.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 18, 34.

(pg. 30) Et iratus dns eius tradidit eum tortoribus. quoadusque redderet uniuersum debitum.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,34.

(pg.27)et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,quod ad usque redderet uniuersum debitum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.18,34.

(pg.51)Et iratus dns eius tradidit eum tortoribus.quo ad us-
que redderet uniuersum debitum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,34.

(pg.10)Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus donec
redderet debitum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,34.

(pg.25)Et iratus dns eius tradit eum tortoribus·Quoadusque redderet uniuersum debitum·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.18,34.

(pg.93) et ira...... tradidit eum tortori...... redderet uniuersum ...

ITALA Cod. *l* (Rettig,1836) Matth.18,34.

(pg.76) et iratus dominus sus tradidit eum tortoribus quoadusq. redderet omne debitum ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,34.

(pg.76)et iratus dominus eius tradidit' eu tor torib quoad usq
redderet uniuersu debitum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,34.

(pg.34)&iratus est dominus eius tradidit eum tortorib;quo adusq;redderet uniuersum debitum

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 18,34.

13(pg.1219&20)Et iratus tradidit eum tortoribus,donec redderet omne debitum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,34.

(pg.168,2) et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet uniuersum debitum.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,34

5(pg.2258) Tradidit eum tortoribus,donec redderet universum debitum.

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,34

2(pg.2260) Tradidit eum tortoribus,donec redderet omne debitum.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Matth.18,34.

(pg.381,5) et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,
donec redderet debitum.

CAE s ~~18,34~~ 37,5 Mt 18,34

(158,18) tradidit eum tortoribus, donec redderet omne debitum. /

omne : L^2 Z; universum /μ ; om.T

CAE s 39,2 Mt 18,34

(165,34) tradidit, inquit, eum tortoribus, donec redderet omne debitum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 18,34.

(pg.183,13)et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus,
quoad usque redderet uniuersum debitum.

ORI Mt 14,6 Mt 18,34

(286,6) et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus, donec redderet uniuersum debitum. deest L

(288,1) quomodo reddidit tortoribus traditus omne quod debuit,
reddit x

13 (313,14) et iratus tradidit eum tortoribus, donec redderet debitum.

22) traditum tortoribus, donec redderet omne debitum

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 18,35.

(pg.916) Sic & Pater meus caelestis faciet vobis,si non remiseritis vnusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 18,35.

(pg.24)Sic et vobis faciet Pater meus qui in caelis est,si
non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus
vestris.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.18,35.

(pg.25)Sic et uobis faciet pater meus,qui in caelis est,si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.18,36.

(pg.24)Sic et vobis faciet pater meus qui in caelis est,si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 18, 35.

(pg. 387, 14) Sic et pater meus caelestis faciet uobis. si non remiseritis un usquisque fratri suo de cordibus uestris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.18,35.

(pg.53)ita et uobis faciet pater meus caelestis nisi dimiseritis·unusquisque fratri suo· de cordibus uestris

.ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.18,35.

(pg.8)ita et uobis faciet pater meus caelestis.si non remiserit unusquisque fratri suo a cordibus uestris.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Matth. 18, 35.

(pg. 117) sic et pater meus caelestis faciet uobis. si non di-
miseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris
peccata eorum.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 18, 35.

(pg. 37) Sic et faciet vobis Pater meus, qui in caelis est, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.18,35.

(pg.11)sic et uobis faciet pater meus qui in caelis est si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris.

ITALA Cod.g' (Wordsworth.1883) Matth.18,35.

(pg.30) Sic et uobis faciet pater meus qui in caelis est si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.18,35.

(pg.27) sic et uobis faciet pater meus qui est in caelis,si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris delecta eorum.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 18, 35.

(pg. 51) Sic et pater meus caelestis faciet uobis. si non re
miseritis. unus quisque fratri suo. de cordibus ues-
tris

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.18,35.

(pg.10)Sic et vobis faciet pater meus,qui est in caelis,si non remiseritis unusquisque fratri suo ex cordibus vestris

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.18,35.

(pg.25)Sic et pater meus caelestis faciet uobis·si non re-
miseritis hominibus unusquis que de cordibus uestris····

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.18,35.

(pg.93)....is faciet pater meus qu..... non remiseritis unusquis ....uo de cordibus uestris .....e

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 18,35.

(pg.76) sic et paт̄ meus caelestis faciet uobis si non dimiseritis unusquisque fratri suo a t de cordibus uestris delicta eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.18,35.

(pg.76)sic et pater meus caelestis fac¹et uobis si non remiseri-
tis unus quisq fratri suo de cordib uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.18,35.

(pg.34)sic &pater meus caelestis faciet uobis si nonremisseri-
tis unus quisq;fratri suo decordib;uestris...

16.

ITALA AMB.ep.41.(Migne,1880) Matth.18,35.

9(pg.1163B)Sic et vobis faciet Pater meus,qui in coelis est, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.18,35.

9(pg.1157A)Si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris,nec Pater vester coelestis remittet vobis peccata vestra.

3.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.18,35.

17,36.(pg.623)Dimittite injurias fratribus vestris?

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) Matth. 18, 35.

6. (pg. 66, 28) Sic et uobis faciet Pater uester caelestis. si non dimiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.18,35.

61,119.(pg.221,17) sic et pater meus caelestis faciet uobis,si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris.

5,1.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) Matth.18,35.

2,2(pg.515)Sic(-)et vobis faciet Pater vester caelestis,si non remiseritis unusquisque vestrum fratri suo ex cordibus vestris.

Manuscripti,fratribus vestris ex corde vestro.Et sic editi Am.et Er.

6,7(pg.518)Sic et vobis faciet Pater vester,qui in coelis est.

6,7(pg.518)Faciet(-)ita vobis(-)Pater vester caelestis,si non remiseritis unusquisque fratribus vestris ex cordibus vestris.

7,8(pg.518)de cordibus vestris.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.18,35.

(pg.168,3) sic et pater meus caelestis faciet uobis,si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris.

AU s Pra 9,5 Mt 18,35

(236,23) Sic et vobis faciet pater vester caelestis, si non dimiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) (Frangipane,1819)

Matth.18,35.

(pg.1000)Sic et vobis(-)faciet Pater vester coelestis,si non dimiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALA AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.18,35

5(pg.2258) Sic(-)Pater meus caelestis faciet vobis,si non dimiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALA AVG.serm.274 (Migne 5,2. 1842) Matt. 18,35

2(pg.2260) Sic et Pater meus caelestis faciet vobis,si non dimi
seritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Matth.18,35.

(pg.381,7) sic et uobis faciet pater meus,qui est in caelis, si non remiseritis unusquisque fratri suo ex cordibus uestris.

CAE s 37,5 Mt 18,35

(158,18)/sic,-inquid dominus, et pater meus caelestis faciet vobis, si non dimiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

CAE's 39,2 Mt 18,35

(166,2) sic et pater meus caelestis faciet vobis, si non dimiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

HI Pach Mt 18,35

(96,5) Et rursum: Dimittant singuli fratribus ex corde suo.

HI Pach

1K 18,35

(114,13) Si ergo uis ut tibi Deus tua peccata dimittat, et tu dimitte fratri tuo quicquid illud est quod in te peccauit,

ergo om.FG

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Matth.16,17.
18,35.

25(pg.177B)Pater meus.

(pg.177B)wiederholt:meus
26(pg.177C) Pater meus. (2 Mal)

JO-N 25 Mt 18,35

(1204A) uideat quid sequitur euangelium ubi ait: Amen amen dico uobis, quia si non dimiseritis fratribus uestris ex toto corde uestro, ita et uobis faciet pater meus qui in caelis est.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) app.8. Matth.18,35.

35.(pg.1151D) Si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris,nec Pater vester coelestis remittet vobis peccata vestra.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 18, 35.

(pg. 183, 14) sic et uobis faciet pater meus qui in caelis est, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus uestris.

ORI Mt 14,6 Mt 18,35

(286,9) sic et pater meus caelestis faciet uobis, si non remiseritis hominibus unusquisque de cordibus uestris.

deest L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,1.

(pg.916) ET factum est, cum consummasset Iesus sermones istos, migrauit a Galilaea, & venit in fines Iudae trans Iordanem,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,1.

(pg.24)Et factum est,cum locutus esset sermones istos Jesus,
transtulit se a Galilaea,et venit in finibus Judeae
et trans Jordanen.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.19.1.

(pg.25)Et factum est,cum locutus esset sermones istos Jesus,
transtulit se a Galilaea et uenit in fines Judaeae
trans Jordanen.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.19,1.

(pg.24)Et factum est cum locutus esset sermones istos,transtu-
lit se a Galilaea et venit in finibus Iudaeae trans
Iordanem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 19,1.

(pg. 387, 15) Et factum est quum consummasset ihesus sermones istos. migrauit a galilea et uenit in fines iudeae trans iordanem..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,1.

(pg.53)Et factum est·cum locutus esset ihs sermones hos·trans-
tulit se·a galilaea·et uenit in finibus iudeae trans
iordanen

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,1.

(pg.8)Et factum est cum locutns esset ihs uerba ista transtulit se a galilaea et uenit ad finec iudeae trans iordanen

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,1.

(pg.117) et factum est. cum consummasset iesus sermones istos. transtulit se a galilaea. et uenit in finibus iudeae. trans iordanen.

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1881) Matth.19.1.

(pg.37)Et factum est,cum locutus esset Jesus sermones istos, transtulit se a Galilaea,et venit in fines Judaeae trans Jordanem.

ITALA · Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.19,1.

(pg.12)Et factum est cum locutus esset ihs sermones istos
transtulit se a galilaeam et uenit in finibus iudea
trans iordanen.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.19,1.

(pg.30) ET FACTUM EST CUM LOCUTUS ESSET Ihs sermones istos transtulit se a galileam.et uenit in fines Iudeae trans Iordanen;

ITALA   Cod.h (Belsheim,1892)   Matth.19,1.

(pg.27) et factum est cum consummasset iesus sermones istos, transiit de galilea et uenit in finibus iudaeae et trans iordanen.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.19,1.

(pg.51)Et factum est cum consummasset ihs sermones istos. migrauit a galilea.et uenit in fines iudaeae.trans iordannem.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19.1.

(pg.25)Et factum est·cum consumasset ihs sermones istos·trans-
tulit se in galileam·et uenit in fines iudeae tr^{a}ns
iordannem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,1.

(pg.93)..... cum locutus esset sermo..... .ranstulit se in Galilea e...........dene trans iordanem

ITALA Cod. ꝺ (Rettig. 1836) Matth. 19,1

(pg. 76) et factū ÷ cum consummasset ihs sermones istos t hos
transtulit t ꝉ t a galilaea et uenit in fines iu-
deae trans iordanen

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,1

(pg.76)Et factum est cum consummasset sermones istos migrauit a galilea et uenit in fines iudeae trans iordanen

ITALA ┌ Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,1

(pg.34)&factum est cum consummasset ihs sermones istos mi-
grauit agalilea &uenit infines iudaę trans iordanen

ITALA ANON.Mt.hom.32. PG.56. (Migne,1862) Matth.19,1.

(pg.798)Et factum est cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilaea,et venit in fines Judaeae trans Jordanem.

(pg.799)wiederholt:Et factum - istos.
(pg.799) Reliquit Galilaeam,et venit in fines Judaeae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 11,1.
19,1.

15(pg.1223A24)Et factum est cum consummasset Jesus sermones
istos,transiit inde,et venit in fines Judaeae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,1.

62,120.(pg.222,18)et factum est,cum consummasset Iesus sermones istos,migrauit a Galilaea et uenit in fines Iudaeae trans Iordanen.

CHRY II,1223 Mt 19,1

(1223D) Reliquit Iudaeam, et uenit in fines Iudaeae, scili-
cet Galilaeam...

EP-L 59 Mt 19,1

(159,23) postquam dominus noster in Galilaea de conversati-
one sancta discipulis suis fuerat locutus, migra-
vit a Galilaea et venit in fines Iudaeae trans
Iordanen./

et venit etiam in finibus B
Iuda B Iudaae R
Iordanem B

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,1.

19,1(pg.1023B)Et factum est,cum locutus esset sermones istos
Jesus,transtulit se in Galilaeam,et venit in
fines Judaeae,etc.

ORI Mt 14,15 Mt 19,1

(316,31) Et factum est cum consummasset Iesus sermones istos, transiit inde et uenit in fines Iudaeae.

(317,13) in ipsis finibus Iudaeae trans Iordanem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19, 2.

(pg.916) & secutae sunt eum turbae multae, & curauit eos ibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,2.

(pg.24) et secutae sunt eum turbae multae,et curavit illos....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,2.

(pg.25)et secutae sunt eum turbae multae,et curauit eos ibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19.2.

(pg.24)et secutae sunt eum turbae multae et curavit eos ibi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 19, 2.

(pg. 387, 18) Et secute sunt eum turbe multe. et curabit eos ibi.
amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,2.

(pg.53)et saecutae sunt eum turbae multae et curavit eos ibi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,2.

(pg.8)et secutae sunt eum turbae multae.et curauit eos illic.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,2.

(pg.118)et sequte sunt eum turbae multae. et curabit eos ibi.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 19, 2.

(pg. 37) Et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.19,2.

(pg.12)et secutae sunt eum turbae multae et curabit illos ibi.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.19,2.

(pg.30)Et secutae sunt eum turbae multae et curauit eos ibi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,2.

(pg.27)et secutae sunt eum turbae multae et curabit eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,2.

ibi.

(pg.51)et secutae sunt eum turbae multae et curauit eos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,2.

(pg.25)et secute sunt eum turbae multae·et curauit eos ibi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,2.

(pg.93)........urbae multae et c.......

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.19,2.

(pg.76) et secutae sunt eum turbae multae et curauit eos ibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,2.

(pg.76)et secutae sunt eu turbae multae et curauit eos ibi.

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.19,2.

(pg.34)&sequutae sunt eum turbae multae &curauit eos ibi

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,2.

(pg.798)et sequutae sunt eum turbae multae,et curavit eos ibi.

(pg.799)Et sanavit eos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,2.

15(pg.1223A24)Et sanavit eos ibi.
15(pg.1223A24)Et secutae sunt eum turbae multae.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) PG.13. 19,2.

15(pg.1223&24)Et sanavit eos ibi.
15(pg.1223&24)Et secutae sunt eum turbae multae.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,2.

62,120.(pg.222,21)et secutae sunt eum turbae multae,et curauit eos ibi.

CHRY II,1223 Mt 19,2

(1224A) Et secutae sunt eum turbae multae....
Et sanavit eos ibi....
sanavit eos, et dimisit,

EP-L 59 Mt 19,2

(159,25) / et secuta est eum turba multa et curavit eos.

ORI Mt 14,15 Mt 19,2

(317,12) secutae sunt eum turbae multae, quos et sanauit

(317,19) et sanauit eos ibi.

(318, 1) et secutae sunt eum turbae multae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,3.

(pg.916) Et accesserunt ad eum Pharisaei tentantes eum,& dicentes:Si licet homini dimittere vxorem suam,quacumque ex causa?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,3.

(pg.24) Et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.19.3.

(pg.25)Et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes:Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 19, 3.

(pg. 24) Et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes illi Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 19, 3.

(pg. 294, 13) In illo tempore. accesserunt ad dominum farisei temtantes eum et dicentes., Si licet homini dimittere huxorem suam quacumque ex causa?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 3.

(pg. 53) et accesserunt ad eum pharisaei teptantes eum et dicunt illi si licet homini dimittere uxorem·suam per omnem causam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,3.

(pg.8)Et accesserunt ad eum farisaei temptantes eum et aiunt si licet homini demittere uxorem suam ex omni causa?

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,3.

(pg.118)et accesserunt ad eum pharisaei temtantes eum et dicentes. si licet homini dimittere uxorem suam. quacumque ex causa.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 19, 3.

(pg. 37) Et accesserunt ad eum Farisaei temptantes eum, et dicentes:
Si licet homini dimittere uxorem suam, ex quacumque causa?

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.19,3.

(pg.12)Et adcesserunt ad eum pharisaei temptantes eum et
dicentes.si licet homini dimittere uxorem suam quacum-
que ex causa.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.19,3.

(pg.30)Et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes.si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,3.

(pg.27)Et accesserunt ad eum farisaei temptantes eum et dicentes ei,si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,3.

(pg.51)et accesserunt ad eum pharisei.temptantes eum et dicentes Si licet homini dimittere uxorem suam.quacum ex caussa.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,3.

(pg.10)Accesserunt ad eum pharisaei temptantes eum et dicentes licet homini dimittere uxorem de qua(cumque) causa?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,3.

(pg.25) Et accesserunt ad eum Farisaei taemtantes eum et dicentes ei·Si licet homini dimittere uxorem suam·quacumque ex causa·

ITALA Cod.r (Abbott.1884) Matth.19,3.

(pg.93)............nt a..

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.19,3.in.

(pg.76) de introgantibus si licet dimittere uxorem

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.19,3.

(pg.77) et accesserunt ad eum pharisaei temptantes eum et dicentes ei si licet homini dimitte uxorem suam secundū quanq. causā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,3.

(pg.76)et accesserunt ad eum pharisaei temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxore svam qvaquque ex cavsa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,3.

(pg.34)&accesserunt adeum pharisaei temptantes eum &dicentes silicet homini dimittere uxorem suam quacumq;excausa

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,3.

(pg.799)Et accesserunt ad eum Pharisaei,tentantes eum,et dicentes ei:Si licet homini quacumque ex causa uxorem suam dimittere?

(pg.800)Si licet homini uxorem suam dimittere quacumque ex causa?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,3.

16(pg.1223&24)Accesserunt autem ad Jesum Scribae et Pharisaei tentantes eum,et dicentes:Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,3.

16(pg.1225&26)Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa?

(pg.1225&26)wiederholt:Si licet-causa?

si licet dimittere uxorem quacunque ex causa.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,3.

62,120.(pg.222,22)et accesserunt ad eum Pharisaei temtantes eum et dicentes:si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,3.

62,120.(pg.222,22)et accesserunt ad eum Pharisaei temtantes eum et dicentes:si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Eph.5,31. Matth.19,3.

18.(pg.168,15)erunt duo in carne una.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.19,3.
; serm.3.

4(pg.1361)Si licet dimittere uxorem ex omni causa?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,3.

(pg.168,5) Et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes:si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,3.

(pg.691,8) Accesserunt ad eum pharisaei temptantes eum et dicentes:si licet homini dimittere uxorem de quacumque causa?

ITALA AVIT.ep.4.(Chevalier,1890) Matth.19,3.

(pg.129)non liceat homini dimittere uxorem.

CHRY II,1223 Mt 19,3

(1223D) In illo tempore, accesserunt ad Iesum pharisaei, tentantes eum, et dicentes. Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa, et reliqua.

(1224B) Et accesserunt ad eum Pharisaei, tentantes eum, et dixerunt: Si licet homini uxorem suam quacunque ex causa dimittere?...

(1224D) Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa.

(1227D) dicentes: Si licet uiro dimittere uxorem suam quacunque de causa...

(1228A) Si licet dimittere uxorem quacunque ex causa.

EP-L 59 Mt 19,3

(160,4) temptantes accesserunt Pharisaei dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?/

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Matth.19,3.

6.(pg.605A)Licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,3.

19,2(pg.1023B)Tunc accesserunt ad eum Pharisaei,tentantes eum, et dicentes:Si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

ORI Mt 14,16 Mt 19,3

(318,18) Et accesserunt ad eum Pharisaei temptantes eum et dicentes: si licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

rep (319,18) etc si - causa?

(320,24) si licet dimittere uxorem quacumque ex causa

POS ind 10,6,121 Mt 19,3

(201) Ex evangelio ubi Pharisaei dominum interrogant si licet uxorem quacumque ex causa dimittere.

PIR 16 Mt 19,3

(46,24) quia Pharisei, temptantes dominum nostrum Iesum Christum, interrogaverunt eum: Si licit homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa. /

eum) ei AC / licet AC / hominem A / ex quacumque E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,3.

16.(pg.164,5)Si licit homini dimittere uxorem suam ex quacum-
que causa.

TE car 7 Mt 19,3

(209,19) et alibi: Et accesserunt ad eum pharisaei temptantes eum.

pharisaei AMPNFRB, frs ei; (= fratres eius) T

ITALA II. TERTULL.carn.(Oehler,1854) Matth.19,3.

7(pg.439)Et accesserunt ad eum pharisaei temptantes eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,4.

(pg.916) Qui respondens,ait eis:Non legistis,quia qui fecit
hominem ab initio,masculum,& feminam fecit eos? &
dixit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,4.

(pg.24)Et respondens Jesus ait:Non legistis,quia qui fecit ab
initio masculum et feminam fecit? et dixit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19.4.

(pg.25)Et respondens Jesus ait illis:Non legistis,quia qui
facit masculum et feminam ab initio fecit eos? et dixit:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,4.

(pg.24)Et respondens Iesus ait eis Non legistis quia qui fecit ab inicio masculum et feminam fecit eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.19,4.

(pg.294,16)Qui respondens ait eis.,Non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos? Et dixit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,4.

(pg.53)ihs autem respondens dixit non legistis quia qui fecit
ab initio masculum et feminam fecit eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,4.

(pg.8)Ille autem respondit et dixit non legistis quia qui constituit ab initio masculum et feminam dixit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,4.

(pg.118)iesus autem respondens ait illis. non legistis quia
qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos.
(5)et dixit.

ITALA Cod. ff (Belsheim, 1881) Matth. 19, 4.

(pg. 37) Quibus respondens, ait: Non legistis, quia qui fecit masculum, et feminam fecit? et dixit:

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.19.4.

(pg.12)Et accesserunt ad eum et respondens ihs dixit.non legistis quia qui fecit(ab initio)masculum et feminam fecit eos et dixit.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,4.

(pg.30)Et respondens Ihs ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,4.

(pg.27)et respondens iesus dixit:non legistis quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos et dixit:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,4.

(pg.51)qui respondens ait eis.Non legistis.quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,4.

(pg.10)Quibus respondens iesus ait:non legistis quia (qui)
fecit ab initio masculum et feminam,dixit:propter hoc
relinquet homo patrem suum et matrem et adhaerebit uxo-
ri suae et erunt duo in carne una?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,4.

(pg.25)At ille respondens ait eis·non legistis.quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.19,4.

(pr.95) om.

ITALA Cod. ρ (Bettig, 1836) Matth. 19,4.

(pg. 77) ille autē respondens ait eis non legistis quia qui fecit ab initio masculū et feminā fecit eos et dixit eis ...

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,4.

(pg.76)qui respondens ait illis non legistis quia qui fecit ab
initio masculu et feminam fecit eos et dixit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,4.

(pg.34)qui respondens ait eis nonlegistis quia qui fecit abinitio masculum &feminam abinitio fecit eos &dixit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,4.

(pg.800)Ille respondens ait eis:Non legistis,quia qui fecit homines ab initio,masculum et feminam fecit eos?

(pg.800)wiederholt:Masculum et feminam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,4.

16(pg.1225&26)Quibus respondens dixit:Num legistis,quoniam qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos, et dixit:

(pg.1225&26)wiederholt:Num legistis quoniam qui fecit,masculum et feminam fecit eos?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,4.

16(pg.1227&28) Num legistis quoniam qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,4.

5.(pg.119,8)non legistis,quoniam qui fecit ab initio masculum
et feminam et dixit:

II.

ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Matth. 19, 4.

22. (pg. 46, 23) Non legistis, quia, qui fecit ab initio, masculum et feminam fecit eos et dixit:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,4.

62,122.(pg.224,15)non legistis,quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos?

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.19,4.

29.(pg.532,7)non legistis,quia qui fecit ab initio masculum et feminam,fecit eos et dixit:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.19,4.

138.(pg.1302)Non legistis quia ab initio fecit hominem,masculum,et feminam fecit eos?

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Matth.19,4.

19.(pg.294,14)non legistis,quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos? et dixit:

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.19,4.

3,9.(pg.261,5)non legistis quia qui ab initio fecit hominem masculum et feminam fecit eos?

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,4.
IVLIAN. gen.1,28.

2,2.(pg.521,16) qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos.et dixit:crescite et multiplicamini et replete terram.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,4.6.
IVLIAN. gen.1,28.

5,9.(pg.530,2) qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos. et dixit:crescite et multiplicamini et replete terram.quod ergo deus coniunxit,homo non separet?

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.19,4.

6(pg.400)Non legistis quod scriptum est,quod Deus ab initio masculum et feminam fecit eos.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.19,4.
serm.3.

4(pg.1361)Non scitis(-)quia Deus ab initio masculum et feminam fecit?

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,4.

6,7(pg.570)Non legistis(-)quia Deus qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,4.

(pg.168,7) qui respondens ait eis:non legistis,quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit eos et dixit:

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,4.

(pg.691,10) quibus respondens iesus ait:non legistis quia
qui fecit ab initio masculum et feminam dixit:

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.19,4.

127,7.(pg.401,15)quoniam ab initio fecit deus masculum et feminam et dixit:

CHRY II,1223 Mt 19,4

(1224D) Ille respondens, ait eis: Non legistis, quia qui fecit ab initio masculum et foeminam fecit eos? Dicens, Non legistis, ...

(1225A) Masculum et foeminam:

~~[illegible]~~

EP-L 59 Mt 19,4

(160,7) /quibus dominus respondit de Genesi dicens: Non legistis, quoniam, qui fecit ab initio, masculum et feminam fecit eos? /

quoniam,qui) quia A
ab initio om. B

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Matth.19,4.

6.(pg.605A)Non legistis,quia qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos,et dixit:

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Matth. 19, 4.

15(pg. 975D) Qui ab initio fecit masculum et feminam fecit illos, et dixit:

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.19,4.

5(pg.567A)Qui creavit ab initio,masculum et feminam fecit eos,et dixit:

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 19,4.

19(pg.139A)Qui respondens ait eis:Non legistis,quia non fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos?
B)Et dixit:

B)Hoc in exordio Geneseos scriptum est(Cap.1,27). Dicendo autem,masculum et feminam,ostendit secunda vitanda conjugia.Non enim ait,masculum et feminas,quod ex priorum repudio quaerebatur:sed masculum et feminam,ut unius conjugis consortia necterentur.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.19,4.

2.(pg.4)Non legistis,quia qui fecit ab initio masculum et foeminam fecit,et dixit:

-Feder.1916(pg.5,5)

ORI Mt 14,16 Mt 19,4

(319,20) quibus respondens dixit: non legistis, quoniam qui fecit ab initio, masculum et feminam fecit eos et dixit:

non) num GL

rep (321, 9) non - eos

(320,26) dicens: non legistis quoniam qui fecit masculum et feminam fecit eos!

fecit 1° add ab initio B

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.19,4.

29.(pg.669C)Qui fecit(-)masculum et feminam benedixit eos et dixit:

FIR 16 Mt 19,4

(47,2) / Qui respondens Iesus ait eis: Non legistis, quia, qui fecit ab initio hominem, masculum et feminam fecit eos et dixit: /

qui fehlt in E, que A / respondit C / eis fehlt in E / hominem fehlt in C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,4.

16.(pg.164,6)Respondens Iesus ait:Non legistis,qui fecit
ab initio hominem,masculum et feminam fecit eos
et dixit:

Baehrens, 1921, c 3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,4.
hom.16.

p142,15
4(pg.694A)Qui enim fecit hominem,masculum et feminam fecit eos,
(-)et ~~dixit~~: benedixit eos et dixit:

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Matth.19,4.

5,1(pg.271,25)Qui creavit ab initio,masculum et feminam fecit eos.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.19,4.5.

(pg.533,15)qui marem et feminam fecerat,erunt duo (,dixerat,)in carne una;

ITALA   III. TERTVLL. Marc. 4, 34. (Kroymann, 1906)   Matth. 19, 4.

(pg. 534, 14) marem et feminam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,5.

(pg.916) Propter hoc dimittet homo patrem, & matrem, & adhaerebit vxori suae, & erunt duo in carne vna.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,5.

(pg.24)Propter hoc remittet homo patrem et matrem,et herebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,5.

(pg.25)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,5.

(pg.24)et dixit Propterea relinquet homo patrem aut matrem
et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.19,5.

(pg.294,18)Propter hoc dimittet homo patrem et matrem et aderebit huxori suae.et erunt duo in carne una.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,5.

(pg.53)Et dixit propter hoc·relinquet homo patrem et matrem
et coniungetur mulieri suae et erunt duo in carne una

ITALA · Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,5.

(pg.8)propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adiungetur uxori suae et erunt duo in unam carnem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,5.

(pg.118)propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adherebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1881) Matth.19,5.

(pg.37) Propter hoc demittet homo patrem, et matrem, et adherebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.19,5.

(pg.12)propter hoc relinquet homo patrem aut matrem et adhaerebit uxori suae et (e)runt duo in carne una.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.19,5.

(pr.30)et benedixit;Propter hoc relinquid homo patrem et matrem et adherebit uxori suae;Et erunt duo in carne una;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,5.

(pg.27)propter hoc relinquit homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,5.

(pg.51)et dixit.propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adherebit uxori suae.et erunt duo in carne una.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,5.

(pg.25)et·dixit·pr^o pter hoc dimittet homo patrem et matrem·et ad iungetur uxori suae·et erunt due in carne una·

ITALA Cod. r (Abbott, 1884) Matth. 19,5.

(pg. 95) ....it propter hoc .... matrem et adhere........
.uo in carne una

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 19, 5.

(pg. 96) vg dimittet; γ relinquet c. b c d e ff g h aur. gat. mm Aug.

ITALA | Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 19, 5.

(pg. 77) propt̄ hoc dimittet homo patrē suum et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,5.

(pg.77)propter hoc relinquet homo patre et matre et ad(hae)rebit uxori suae et erunt duo in carne una

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,5.

(pg.34)propter hoc relinquet homo patrem &matrem &adherebit
uxori suae &erunt duo incarne una

ITALA

16.

AMB.ep.42.(Migne,1880) synod.MED.

Matth.19,5.

3(pg.1172C)Erunt ambo in carne una.

AM Lc 8,7

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,7.(C.Schenkl,1902) Mt 19,5 gen.2,24.

(pg.394,23)relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt ambo in carne una.

duo λ

vgl.Matth.19,5.

1-5-46 B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,5.

(pg.800)Propter quod relinquet homo patrem suum et matrem suam,
et adhaerebit uxori suae.

(pg.801)Et erunt duo in carne una.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,5.

16(pg.1225&26)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et jungetur uxori suae,et erunt duo in carne una?

53.

ITALA ARNOB.j.ps.26.(Migne,1865) gen.2,24.
Matth.19,5.

(pg.359C)relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,5.

3.(pg.119,10)propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae et erunt duo in carne una.

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Matth.19,5.

22.(pg.46,25)Propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una?

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.19,5.

29.(pg.532,8)propter hoc dimittet homo patrem et matrem et
adhaerebit uxori suae;et erunt duo in carne una.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Matth.19,5.

138.(pg.1302)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et
adhaerebit uxori suae;et erunt duo in carne una:

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) Matth.19,5.

19.(pg.294,15)propter hoc dimittet homo patrem et matrem et
adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne
una.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.19,5.

3,9.(pg.261,7) et dixit:propter hoc relinquet homo patrem et
matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo
in carne una.

ITALA - AVG.nupt.2.(Zycha,1902) gen.2,24.
Matth.19,5.
Eph.5,31.

4,12.(pg.264,3)propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,5.

16,21.(pg.21,22)et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.1. Matth.19,5.

4(pg.232)Erunt duo in carne una:

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) Matth.19,5.

6(pg.400)et relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una?

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.19,5.

6,7(pg.571)Erunt duo(-)in carne una.

6,7(pg.571)wiederholt:Duo in carne una?
7,8(pg.571) Erunt (-) duo in carne una:

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. Matth.19,5.6.

10,12(pg.1500) Erunt duo in carne una:non jam duo,sed una caro est.

ITALA | AVG. serm. ined. 12. (Migne, 1842) (Denis, 1792) | 11. gen. 2, 24. Matth. 19, 5.

2(pg. 853) Et erunt duo in carne una.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,5.

(pg.168,9) propter hoc dimittit homo patrem et matrem et ad-
haerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,5.

(pg.691,12) propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adherebit uxori suae,et erunt duo in carne una?

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.19,5.

127,7.(pg.401,16) propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit ad uxorem suam et erunt duo in carne una.

BEA El 2,75 Mt 19,5.6

(1017B) Quia scriptum est: Et erunt duo in carne una. Et Dominus dicit in Evangelio: Igitur jam non sunt duo, sed una caro.

CHRY II,1223 Mt 19,5

(1225C) Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suum....

(1225D) Et erunt duo in carne una.

III.
ITALA CYPRIAN.pu.5.(Hartel,1871) Matth.19.5.

(pg.17,3)et duo ... erunt in carne una.

et .. duo erant .. Z

EP-L 59 Mt 19,5

(160,8) / et ait: propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae: et erunt duo in carne una.

reliquid BS
aut matrem AS

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.5!

gen.2,24.
Matth.19,5.
Marc.10,8.
Eph.5,31.

14.(pg.587,11)erunt duo in carne una.

GI exc 28 Mt 19,6

(42,11) quod Deus coniunxit, homo non separet

quos A

77.

ITALA GREG.M.ep.11,(Migne,1896). Matth.19,5

I.Cor.6,16.

gen.2,24.

45.(pg.1161B)Erunt duo in carne una.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Matth.19,5.

15(pg.975D)Propterea relinquet homo patrem, et matrem, et adhaerebit ,uxori suae.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Matth.19,5.

5(pg.567A)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,5.

5(pg.225C)Propter quod dimittet homo patrem et matrem suam,
et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Matth.19,5.

2.(pg.4)propter hoc dimittet homo patrem et matrem,et erunt duo in carne una.

-Feder,1916(pg.5,7)

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) gen.2,24.
Matth.19,5.

19.(pg.513,4)propterea relinquet homo patrem et matrem et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una ·

ORI Mt 14,16 Mt 19,5

(319,25) propter hoc relinquet homo patrem et matrem et
iungetur uxori suae, et erunt duo in carne una?
17 (326,10) duo in carne una.

ITALA　　　　　I.
PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894)　　　　Matth.19,5.6.
I.Cor.6,17.

30.(pg.458,10)et erunt duo in carne una;iam non una caro,sed unus spiritus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.19,5.

29.(pg.669C)Propter hoc relinquet homo patrem et matrem,et adhaerebit uxori suae,et erunt duo in carne una.

PIR 16 Mt 19,5

(47,4) / Propter hoc relinquit homo patrem et matrem et adherebit uxori suae, et erunt duo in carne una. /

hoc) os A / relinquid AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,5.

16.(pg.164,8)Propter hoc relinquit homo patrem et matrem,et
adherebit uxori sue,et erunt duo in carne una.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,5.
hom.11.

p77,24

1(pg.643C)Scriptum est in lege: Propter hoc relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt ~~duo~~ ambo in carne una.

Bareham. 1921 c3

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,5.
hom.16.

p.142,17

4(pg.694A)Propter hoc relinquet homo patrem suum, et matrem suam,et adhaerebit uxori suae; et ambo erunt in carne una.

ITALA RUFIN.Orig.2.(Kötschau,1913) Matth.19,5.
gen.2,24.

6,3(pg.143,12)erunt ambo in carne una.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) 21. gen. 2, 24. Matth. 19, 5.

1(pg. 799A) Erunt duo in carne una.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.19,4.5.

(pg.533,15)qui marem et feminam fecerat,erunt duo (, dixerat,) in carne una;

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,6.

(pg.916) itaque iam non sunt duo,sed vna caro.Quod ergo Deus
coniunxit,homo non separet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,6.

(pg.24)Itaque jam non sunt duo,sed una caro.Quod ergo Deus conjunxit in unum,non licet separari.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,6.

(pg.26)Itaque iam non sunt duo,sed una caro.Quod ergo deus
coniunxit,homo non separet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,6.

(pg.24)Itaque iam non sunt duo sed una caro.Quod ergo deus iunxit,homo non separet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.19,6.

(pg.294,20)Itaque iam non sunt duo.set una est caro.,Quod ergo deus coniuncxit.homo non separet.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,6.

(pg.54)alioquin non sunt iam duo·sed una caro quod ergo ds
coniunxit in unum homo non separet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,6.

(pg.8)ergo non sunt iam duo sed una caro est.quod ergo ds
in unum
coniunxit homo non separet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,6.

(pg.118)itaque iam non sunt duo sed una caro. quod ergo deus coniunxit. homo non separet.

ITALA | Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,6.

(pg.37)Itaque iam non sunt duo,sed una caro.Quod ergo Deus iunxit in unum homo non disiungat.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.19,6.

(pg.12)Itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo ds
coniunxit in uni homo non separet.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,6.

(pg.30) Itaque iam non sunt duo sed una caro.quod ergo deus coniunxit homo non separet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,6.

(pg.27)itaque iam non sunt duo sed una caro.quod ergo deus coniunxit in unum,homo non separet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,6.

(pg.51)Itaque.iam non sunt duo.sed una caro.quod ergo ds coniuncxit.homo non separet

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,6.

(pg.10)....quod ergo deus iunxit,homo non disiungat.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,6.

(pg.25)Ita que iam non sunt duo sed caro una·Quod ergo ds con-
iunxit homo non separet·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.19,6.

(pg.95) it........ duo sed una caro qu.......t in unum homo non d...

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 19, 6.

(pg. 77) itaq. non sunt sed caro una quod ergo d̄s coniunxit homo non separat

ITALA | Cod. aur. (Belsheim, 1878) | Matth. 19, 6.

(pg. 77) itaq iam non sunt duo sed una caro quod ergo ds coniun-
xit homo non separet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,6.

(pg.34)itaq;iam non sunt duo sed una caro quod ergo ds co-
niunexit homo non separet

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,2.(C.Schenkl,1902) Matth.19,6.

(pg.392,16)quae deus coniunxit homo non separet.

wiederholt:8,5.(pg.394,6)

ITALA IIII. AMB.Luc.10,133.(C.Schenkl,1902) Matth.19,6.

(pg.506,6)quod deus coniunxit homo non separet,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) Matth.19,6.

(pg.747)Quod Deus conjunxit,homo non separet.

wiederholt:hom.32.(pg.803)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,6.

16(pg.1225&26)Itaque jam non sunt duo,sed caro una.Quod ergo Deus conjunxit,homo non separet.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1362) PG.13. 19,6.

16(pg.1229A30)Itaque jam non sunt duo.

(pg.1229A30)Jam non sunt duo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,6.

17(pg.1231&32)Quod Deus conjunxit,homo non separet;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,6.

3.(pg.119,12)itaque iam non sunt duo,sed una caro,quod ergo deus coniunxit,homo non separet.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Matth.19,6.

22.(pg.46,27)Itaque iam non sunt duo,sed una caro.Quod ergo
Deus coniunxit,homo non separet.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.19,6.

18.(pg.168,17)igitur non iam duo sed una caro.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.19,6.

29.(pg.532,10)itaque iam non sunt duo,sed una caro.quod ergo deus coniunxit,homo non separet.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.19,6.

61.(pg.657,1)non iam duo,sed una caro

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Matth.19,6.

57.(pg.1167)Igitur jam non sunt duo,sed una caro:

59.(pg.1167)wiederholt:Igitur - caro;
61.(pg.1168) Jam non sunt duo,sed una caro;
194.(pg.1225) Igitur jam non sunt duo;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) Matth. 19, 6.

138. (pg. 1302) itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Matth.19,6.

3,9.(pg.261,9)itaque iam non sunt duo,sed una caro.quod ergo deus coniunxit,homo non separet.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,6.

16,21.(pg.21,23) igitur iam non duo (-) sed una caro.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Matth.19,6.

34,39.(pg.197,21)quod deus coniunxit,homo non separet.

ITALA AVG. c. Pelag. l. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 19, 6.

5, 9. (pg. 430, 14) quod ergo deus coniunxit, homo non separet.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,6.
IVLIAN.

2,2.(pg.521,20)quod ergo deus coniunxit,homo non separet.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) IVLIAN. Matth.19,4.6. gen.1,28.

5,9.(pg.530,2) qui fecit ab initio,masculum et feminam fecit eos. et dixit:crescite et multiplicamini et replete terram.quod ergo deus coniunxit,homo non separet?

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.19,6.
en.II.serm.1.

4(pg.232)igitur jam non duo,sed una caro.

ps.37,6(pg.400)Igitur-una est caro.
(pg.400)Jam-una est caro;
44,3(pg.495)Jam-caro.
55,3(pg.648)Igitur-caro.
74,4(pg.949)Igitur-caro.

90.serm.2,5(pg.1163)Igitur jam non sunt duo,sed una caro.
138,2. (pg.1785)Igitur jam non sunt duo,sed una caro.
140,3. (pg.1817)Jam igitur non sunt duo,sed una caro.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.3. Matth.19,6.

4(pg.1361)Quod Deus conjunxit,homo non separet.

wiederholt:ps.149,15(pg.1959)

NB.1.

ITALA AVG.serm.98.(Mai,1852) Matth.19,6.

3(pg.206)iam non duo sed unà caro.

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,6.

5(pg.265)Igitur jam non sunt duo,sed una caro.

5,1.

ITALA AVG.serm.91.(Migne,1842) Matth.19,6.

6,7(pg.571)Igitur jam non duo,sed una caro.(-)Quod ergo Deus
conjunxit,homo non separet.

7,8(pg.571)wiederholt:non jam duo,sed una caro

ITALA . AVG.serm.263.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,6.

3(pg.1211)Igitur jam non duo,sed una caro.

ITALA AVG.serm.341.(Migne,1842) 5,2. Matth.19,5.6.

10,12(pg.1500) Erunt duo in carne una: non jam duo, sed una caro est.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) 8,2. Matth.19,6.

14,16(pg.1621)Igitur non jam duo,sed una caro.

AU s Mai 98,3 Mt 19,6

(349,31) Iam non duo, sed una caro.

iam) igitur praem.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,6.

(pg.168,11) itaque iam non sunt duo,sed una caro.quod ergo deus coniunxit,homo non separet.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.19,6.

2(pg.1979)Igitur jam non duo,sed una caro.

" wiederholt:non duo,sed una caro:

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 19,6.

2(pg.1458) Quod Deus conjunxit, homo non separet.

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,6.

(pg.692,1) quod ergo deus iunxit,homo non disiungat.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 19,6. / Marc. 10,8.

97,8. (pg. 177,16) iam non sunt (-) duo, sed una caro.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.19,6.

127,7.(pg.401,18)itaque iam non sunt duo,sed una caro.quod ergo deus coniunxit,homo non separet.

ITALA AVG.hypomn.2 (Migne 10,2. 1842) Matth.19,6

3,3(pg.1619) Jam non sunt duo,sed una caro;

AV ep 1,22 Mt 19,6

(9,11) Non sunt, inquit, iam duo, sed una caro. Propter quod dico vobis: quod deus iunxit, homo non separet.

AV ep 6   Mt 19,6

(34,16) cum dominus clamet, quod non liceat homini dimittere uxorem, et Quod deus, inquit, coniunxit, homo non separet.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Matth. 19, 6.

18. (pg. 281) Non sunt(-) jam duo, sed una caro. Propter quod dico vobis: quod Deus junxit, homo non separet.

ITALA AVIT.ep.4.(Chevalier,1890) Matth.19,6.
Marc.10,9.

(pg.129)Quod Deus(-)conjunxit,homo non separet.

BEA El 2,75 Mt 19,5.6

(1017B) Quia scriptum est: Et erunt duo in carne una. Et Dominus dicit in Evangelio: Igitur jam non sunt duo, sed una caro.

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) Matth.19,6.

11,1.(pg.318,27.319,8)quod deus coniunxit,homo non separet.

ITALA | CHROMAT. Matth. tract. 10. (Migne, 1845) | 20. | 19,6.

1(pg.351B) Quod ergo Deus conjunxit in unum, homo non separet.

CHRY II,1223 Mt 19,6

(1228B) Ideo clamat, Quod deus conjunxit, homo non separet.

CHRY V,942 Mt 19,6

(943A) Quos enim Christus coniunxit, homo non separabit.

CO 1,5 Mt 19,6

(169,16) Quod, inquit, dominus de uiro et uxore ait, ut iam non sint duo, sed una caro,

THt-C (THr !)

CO 1,5 Mt 19,6

(177,5) iam non sunt duo, sed una caro;

THr s

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Matth.19,6.

6.(pg.605A)Itaque jam non sunt duo,sed una caro.Quod ergo Deus conjunxit,homo non separet.

PIR con 3,1 Mt 19,6

(97,19) Quod Deus iunxit, homo non disiungat.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Matth.19,6.

10.(pg.189B)Igitur jam non sunt duo,sed una caro.Quod ergo Deus conjunxit,homo non separet.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Matth.19,6.

25.(pg.290A)quod Deus conjunxit homo non separat.

69.

ITALA GILDAS.Brit.2.(Migne,1848) Matth.19,6. / Marc.10,9.

1,2(pg.349C)Quod Deus conjunxit,homo non separet;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Matth.19,6.

2.(pg.1275C)Quod Deus conjunxit,homo non separet.

GR-M ep 11,27, Mt 19,6

(294,20) Quae (quod P) Deus (dns Pa1) iunxit, homo non separet.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.19,6.

45.(pg.1161B)Quae Deus conjunxit,homo non separet.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,6.

5(pg.225D)Quod Deus conjunxit,homo non separet:

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.19,6.

30(pg.1219)jam non una caro.

ITALA　　　　9,1.
ZIL.elenchus.(Migne,1844)　　　　Matth.19,6.

19(pg.917A)Uxorem non debere dimittere.

ITALA

20.

EPIST.PONT.3.(Migne,1845)
INNOCENT.I.

Matth.19,6.

6,10(pg.493A)quod Deus junxit,homo non separet;

20.

ITALA EPIST.PONT.17.(Migne,1845) Matth.19,6.
INNOCENT.I.

2,5(pg.529B)Quod ergo Deus junxit,homo non separet.

84.
=Migne,1862.(pg.667A)

72.

ITALA | EPIST.PONT.5.(Migne,1878) PELAG.II. | Matth.19,6.

10(pg.726D)quod jam non sunt duo,sed una caro;

54.

ITALA LEO.M.ep.159.(Migne,1881) Matth.19,6.

1(pg.1136B)quod Deus junxit homo non separet,

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) Matth.19,6.

op.(pg.132,8)Quod Deus iunxit,homo non separet?

ORI Mt 14,16. Mt 19,6

(319,28) itaque iam non sunt duo,sed caro una.quod ergo deus coniunxit homo non separet.

(323,14) itaque iam non sunt duo.

17 (325,14) quod deus coniunxit,homo non separet,

cf Mt 19,6

16 (323,30) deus est qui coniunxit duos in unum,ut iam non sunt duo,

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894)   Matth.19,5.6.
I.Cor.6,17.

30.(pg.458,10)et erunt duo in carne una;iam non una caro,sed unus spiritus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Matth.19,6.

29.(pg.669C)Quod ergo Deus junxit,homo non separet.

31.(pg.670B)wiederholt:Quod Deus conjunxit,homo non separet,
(pg.670C) Quod Deus junxit,homo non separet.

PIR 16 Mt 19,6

(47,5) / Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo deus coniuxit, homo non separit. /

dominus C / coniungit AC / seperet A, separat C

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Matth.19,6.
comm.

5(pg.850C)Quod enim Deus conjunxit,homo non separet.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.19,6.

(pg.533,17)quod deus itaque iunxit,homo non disiunxerit.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I. Matth.19,6.

5(pg.767) Ideoque quos deus ab initio coniunxit in unam carnem duos,hodie homo non separabit.

ITALA　　　I.
TERTULL.mon.(Oehler,1853)　　　Matth.19,6.

9(pg.774)quia quos deus coniunxit,homo non separabit.

THr ap PEL II. 5,79 (CO)   Mt 19,6

(122,107 iam non sunt duo, sed una caro,

die gleiche Übersetzung dieser Stelle des Diodor von Tarsus, THr zugeschrieben bei VIG-P:COL-AV 83,123

ITALA   I.
Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895)   Matth.19,6.
VIG.

30,123.(pg.264,11) iam non sunt duo sed una caro.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,6.

16.(pg.164,9)Itaque non iam sunt duo,sed una caro.Quod ergo deus coniuxit,homo non separit.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Matth. 19,6.

6,3 (pg. 143, 13) et iam non sunt duo, sed caro una.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Matth.19,6.
THEOD.

30(pg.87D)quod jam non sunt duo,sed una caro;

Bachrens, 1921 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,6.
hom.11.
p 77,25.27

1(pg.643C)Quod ergo Deus conjunxit,homo non separet. (2 Mal)

Bachrens. 1921 c 3

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,6.
hom.16.

p 142,18

4(pg.694A)Quod ergo Deus coniunxit,homo non separet.

ITALA | ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) 20. Matth. 19, 6.

1. (pg. 1149C) Quod Deus junxit, homo non disjungat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,7.

(pg.916) Dicunt illi:Quid ergo Moyses mandauit dare libellum repudij,& dimittere?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,7.

(pg.24)Dicunt illi:Quid ergo Moyses mandavit dari librum repudii,et dimittere?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.19.7.

(pg.26)Dicunt illi:Quid ergo Moyses mandauit dari librum repudii,et dimittere uxorem?

ITALA Cod.c.(Belsheim 1888) Matth.19,7.

(pg.24)Dicunt illi Quid ergo Moyses mandavit dari libellum repudii et dimittere uxorem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,7.

(pg.54)dicunt ei·quid ergo moyses praecepit dare librum repu-
dii.et dimittere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19.7.

(pg.8)Aiunt illi quare ergo moyses praecepit dare libellum repudii et dimittere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,7.

(pg.118)dicunt ei cuare ergo moyses mandauit dari libellum repudii et dimittere eam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,7.

(pg.37)Dixerunt illi quare ergo Moyses praecipit dare libellum repudii,et demittere?

ITALA Cod.ff² (Belsheim.1887) Matth.19.7.

(pg.12)Dicunt illi quid ergo moyses mandauit dari libellum
repudii et dimittere uxorem.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19.7.

(pg.30)Dicunt illi quid ergo Moses mandauit libellum repudii
dare et dimittere;

ITALA Cod.h(Belsheim;1892) Matth.19,7.

(pg.27)dicunt illi:quid ergo moyses mandauit dare librum repudii et dimittere?

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.19,7.

(pg.51)dicunt illi.quid ergo moyses mandauit dari librum repudii et dimittere.ait illis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,7.

(pg.10)Dicunt ei quare ergo moyses praecepit ut daretur liber repudii et demitteretur uxor? Quibus iesus ait:quia moyses secundum duritiam uestram permisit vobis dimittere uxores uestras;ab initio autem non ita fuit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,7.

(pg.25)Dicunt illi quid ergo moyses mandauit dare librum repudii et dimittere eam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,7.

(pg.95) ....uid ergo moyses manda:.......um repudii et dimittere

ITALA Cod. ʃ (Hettig, 1836) Matth. 19, 7.

(pg. 77) dicunt ei quid ergo moises mandauit dare librum repudii
t recessionis et dimitte eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,7.

(pg.77)dicunt illi quid ergo moyses mandauit dari illi libellu repudii et dimittere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,7.

(pg.34)dicunt illi quid ergo moyses mandauit dari libellum
repudi &dimittere uxorem

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt19,7

Dold,JfLW 10(1930)

pg.41 ... dault dare libellum repudii et dimittere

IIII.

ITALA AMB. Luc. 8, 7. (C. Schenkl, 1902) Matth. 19, 7.

(pg. 394, 16) quomodo Moyses mandauit dari librum repudii et dimittere

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,7.

(pg.801)Dicunt illi:Quid ergo Moses mandavit dare libellum repudii,et dimitti?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,7.

16(pg.1225&26)Quomodo Moyses praecepit dare libellum repudii?

PG.13..

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,7.

23(pg.1243&44)Quid ergo Moyses praecepit dare libellum repudii, et dimittere?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,7.

3.(pg.119,13)et dicunt illi:quid ergo Moyses mandauit dari libellum repudii et dimittere?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,7.

62,120.(pg.223,7)quid ergo Moyses mandauit dari libellum repudii et dimittere?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,7.

62,122.(pg.224,18)quid ergo Moyses mandauit dari libellum repudii et dimittere?

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) | Matth.19,7.

29.(pg.533,4)quid ergo Moyses mandauit dari libellum repudii
et dimittere?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,7.

(pg.168,12) dicunt illi:quid ergo Moyses mandauit dare libellum repudii et dimittere?

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,7.

(pg.692,1) dicunt ei:quare ergo moyses praecepit,ut daretur liber repudii et dimitteretur uxor?

1

CHRY II,1223 Mt 19,7

(1226A) Dicunt illi: Quid ergo Moses praecepit dare libellum repudii?...
(1226B) Quid ergo Moses praecepit in lege.

EP-L 59 Mt 19,7

(160,26) dicunt pharisaei: quid ergo Moyses iussit dari libellum repudii et dimittere?

iussit Moyses trsp. G
dare ABR
dimitti B

(161,2) wiederholt: ideo iussit dari libellum repudii et dimittere.

dare ABR

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.19,7.

15,2.(pg.602)Quare ergo Moyses praecepit dare libellum repudii et remittere uxorem?

ORI Mt 14,16 Mt 19,7

(320,30) quomodo Moyses praecepit dare libellum repudii?

18 (327,21) quid ergo Moyses praecepit dare libellum repudii et dimittere?

PIR 16 Mt 19,7

(47,6) / Dicunt illi: Quid ergo Moises mandavit dare illi libellum repudii et dimittere de domo sua? /

illi fehlt in AC / de domo sua fehlt in AC

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,7.

16.(pg.164,10)Dicunt illi:Quid ergo Moises mandauit dare illi libellum repudii et dimittere de domo sua?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,8.

(pg.916) Ait illis:Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere vxores vestras:ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,8.

(pg.24)Ait illis Jesus:Quoniam ad duritiam cordis vestri permisit vobis Moyses dimittere uxores vestras:ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,8.

(pg.26)Ait illis Jesus:quoniam ad duritiam cordis uestri permisit Moyses dimittere uxores uestras;ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,8.

(pg.24)Ait illis Iesus Quia ad duriciam cordis vestri permisit vobis Moyses dimittere uxores vestras:ab inicio autem non fuit sic.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,8.

(pg.54)dicit eis quia ad durum cor vestrum dimisit uobis moyses dimittere uxores uestras ab initio autem non fuit sic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,8.

(pg.8)Dicit illis propter duritiam cordis uestri permisit uobis moyses remittere uxores uestras ab initio enim non ita factum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,8.

(pg.118)ait illis. propter duritiam cordis uestri. permisit uobis moyses dimittere uxores uestras. ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 19, 8.

(pg. 38) Ait illis: Quoniam ad duritiam cordis vestri permisit vobis Moyses dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.19,8.

(pg.12)Ait illis quoniam ad duritiam cordis uestri permisit uobis moyses dimittere uxores uestras.ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,8.

(pg.30) Ait illis qnm ad duritiam cordis uestri permisit uobis Moses dimittere uxores uestras;Ab initio autem non fuit sic;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,8.

(pg.27)ait illis:quoniam ad duritiam cordis uestri permisit uobis moyses dimittere uxores uestras;ab initio autem non fuit sic.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.19.8.

(pg.51)quoniam moyses ad duritiam cordis uestri permisit uobis. dimittere uxores uestras.ab initio autem non sit fuit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,8.

(pg.25)ait illis qum moyses pr^opter duritiam cordis uestri·per
misit uobis dimittere uxores uestras·Ab initio autem
non fuit sic-

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.19,8.

(pg.95)...... quoniam ad duritiam .....misit uobis moyses dimitter..... ab initio autem non fuit

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.19,8.

(pg.77) ait illis qm̄ moyses ad durum cor uestr̄ permisit uobis dimittere uxores uestras ab initio autē non fuit sic.

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth.19,8.

(pg.77) ait illis quo moses ad duritia cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras ab initio aute non fuit sic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,8.

(pg.35)ait illis adduritiam cordis uestri permissit uobis moyses dimittere uxores uestras abinitio h·non fuit sic···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt19,8

Dold, JfLW 10(1930)

18.41 Et ait illis qm moyses ad duritiam cordis uestri
permisit uobis dimittere uxores uestras ab initio
autem non fuit sic

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,7.(C.Schenkl,1902) Matth.19,8.

(pg.394,20)ad duritiam (-) cordis uestri permisit uobis Moyses
(-) dimittere uxores;ab initio autem non fuit sic.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,8.

(pg.801)Tunc ait Jesus:Moses(-)propter duritiam cordis vestri
permisit vobis dimittere uxores vestras.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,8.

16(pg.1225&26)ait:Propter duritiam cordis vestri.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,8.

23(pg.1243&44)Ab initio autem non fuit sic.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,8.

24(pg.1247&48)quod ab initio non sic fuit.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,8.

3.(pg.119,15)dicit illis Iesus:quia ad duritiam cordis uestri
permisit uobis Moyses dimittere uxores uestras;
ab initio autem non fuit sic.

ITALA AVG. adult. coniug. 2. (Zycha, 1900) Matth. 19, 8.

10, 9. (pg. 392, 24) duritiam cordis

ITALA AVG.ut.cred.(Zycha,1891) Matth.19,8.

3,6.(pg.8,26)Moyses fecit propter duritiam cordis uestri.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,8.

62,120.(pg.223,9)quoniam Moyses ad duritiam cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras:ab initio autem non sic fuit.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Matth.19,8.

29.(pg.533,5)ait illis:quoniam Moyses ad duritiam cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Matth.19,8.

14,39.(pg.1248)Hoc Moyses propter duritiam vestram fecit.

ITALA AVG.spec.25.:(Weihrich,1887) Matth.19,8.

(pg.168,13) ait illis:quoniam Moyses ad duritiam cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras:ab initio autem non sic fuit.

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,8.

(pg.692,3) quibus iesus ait:quia moyses secundum duritiam uestram permisit uobis dimittere uxores uestras, ab initio autem non ita fuit.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.10.(Migne,1845) 19,8.

1(pg.351A)Ad duritiam cordis vestri scripsit hoc Moyses,dari libellum repudii;ab initio autem non fuit sic.

CHRY II,1223 Mt 19,8

(1226B) Tunc ait Iesus: Moses propter duritiam cordis uestri permisit uobis dimittere uxores uestras.

EP-L 59 Mt 19,8

(160,27) dicit eis Iesus: Ad durâtiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras.

Moyses post vobis add. B

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Matth. 19, 8. / Marc. 10, 5.

(pg. 1001B) ad duritiam cordis eorum fuisse a Moyse praeceptum: nam ab initio non ita fuisse;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) . Matth.19,8.

3,22.(pg.120D)Ad duritiam vestram dedit vobis legem Moyses.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 19,8.

19(pg.139C)Ait illis:quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras:ab initio autem non fuit sic.

D)Propter duritiam cordis vestri permisit vobis Deus, sed Moyses:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.19,8.

15,2.(pg.602)Haec vobis propter duritiam cordis vestri permisit;ab initio autem non ita factum est;

JUL-T ant 1,34 Mt 19,8

(612C) Quia ad duritiam cordis vestri scripsit vobis haec Moyses, ab initio autem non fuit sic.

ORI Mt 14,16 Mt 19,8

(320,32) propter duritiam cordis uestri.

PIR 16 Mt 19,8

(47,8) / Ait illis: Quoniam Moises ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras; ab inicio autem non fuit sic. /

sic fuit C

FRIA 1,4 ML 19,8

(8168), per quem vetusta lapidei cordis remota duritia

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,8.

16.(pg.164,12)Ait illis:Quoniam Moises ad duritiam cordis uestri permisit uobis uxores uestras dimittere;ab inicio autem non fuit sic.

Baehrens, 1921 c 3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,8.
hom.16.

p 142,14
4(pg.694A)ad duritiam cordis vestri(-)ab initio autem non fuit sic.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Matth.19,8.

(pg.533,13)Moyses propter duritiam cordis uestri praecepit libellum repudii dáre;a primordio autem non fuit sic;

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.19,8.

9(pg.774)inprimis quia ab initio non fuit sic.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) deut.24,1.
Matth.19,8.

14(pg.784)proinde temporalem licentiam permittens denuo nubendi propter infirmitatem carnis,quemadmodum Moyses repudiandi propter duritiam cordis.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.19,8.

5(pg.767)sicut in quaestione repudii dicens illud propter
duritiam ipsorum a Moyse esse permissum,ab initio
autem non ita fuisse.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.19,8.

14(pg.784)ab initio non fuit sic.

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) Matth.19,8.

(pg.307A)Moyses prospiciens duritiam populi illius,

=Haussleiter,1916(pg.5,18)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,9.

(pg.916) Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit vxorem suam, nisi ob fornicationem, & aliam duxerit, moechatur: & qui dimissam duxerit, moechatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894). Matth. 19,9.

(pg.24)Dico autem vobis,quicumque dimiserit uxorem suam,nisi ob causam fornicationis,et aliam duxerit,moecatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,9.

(pg.26)Dico autem uobis:quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob causam fornicationis,et aliam duxerit,moecatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19.9.

(pg.24)Dico autem vobis quicunque dimiserit uxorem suam ex-
cepta causa fornicacionis et aliam duxerit,moechatur,et
qui dimissam duxerit,moechatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,9.

(pg.54)dico autem uobis·quicumque dimiserit uxore suam·excepta ratione adulterii et duxerit aliam moechatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,9.

(pg.8)Dico autem uobis quicumque dimiserit uxorem suam praeter causam fornicationis et aliam duxerit adulter est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,9.

(pg.118)dico autem uobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob causam fornicationis. et aliam duxerit. moecatur. et qui dimissam duxerit moecatur.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,9.

(pg.38)Dico autem vobis,quicumque dimiserit uxorem suam,excepta causa adulterii,facit eam moechari.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.19.9.

(pg.12)Dico autem uobis quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob causam fornicationis et aliam duxerit fornicatur (et qui dimissam duxerit moechatur).

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.19,9.

(pg.30)Dico autem uobis quia cuicumque dimiserit uxorem suam nisi ob causam fornicationis·et aliam duxerit moechatur..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,9.

(pg.27)dico autem uobis:quicumque dimiserit uxorem suam,nisi ob causam fornicationis,et aliam duxerit,moechatur.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Matth.19,9.

(pg.51)dico autem uobis quia quicumque dimiserit uxorem suam. nisi ob fornicationem.et alliam duxerit moechatur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,9.

(pg.10)dico autem vobis,quia quicumqve dimiserit uxorem suam exepta causa adulterii,et aliam ducit,adulterium facit; et qui dimittam a viro ducit moechatur....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,9.

(pg.25) Dico autem uobis qum quicum ~~cum~~ que dimiserit uxorem suam·nisi ob causa fornicationis·et aliam duxerit moechatur·et dimissam qui duxerit moechatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,9.

(pg.95)....... uobis quicumq.dim......m nisi ob causa fornicati................ erit moechatur

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 19,9.

(pg. 77) dico autē uobis quia quicunq. dimiserit uxorē suam non in fornicatione et nupserit t duxerit aliam mechatur et qui dimissam duxerit mechatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,9.

(pg.77)Dico autem uobis quia quicuq dimiserit uxorem suam nisi ob causa fornicationis et aliam dux erit moec^hatur et qvi dimissa duxerit mo^echatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,9.

(pg.35)Dico autem uobis quia quicumq;dimisserit uxorem suam
nisi obcausam fornicationis·&aliam duxerit moechatur
&qui dimissam duxerit adulterium committit···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT 10645) Mt 19,9

Dold, JfLW 10(1930)

pg.41 Dico autem uobis quia quicumque dimiserit uxorem suam nisi propter fornicationem et aliam duxerit mechatur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,9.

(pg.802)Amen dico vobis,quicumque dimiserit uxorem suam,nisi fornicationis causa,moechatur.

(pg.802)Si licet viro dimittere uxorem suam quacumque ex causa?

(pg.802)Si licet dimittere uxorem quacumque ex causa?

(pg.802)Quicumque dimiserit uxorem,nisi ob causam fornicationis,et aliam duxerit,moechatur.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,9.

3.(pg.119,17)dico autem uobis:quicumque dimiserit uxorem suam
nisi ob causam fornicationis,facit eam moechari,
et ipse si alteram duxerit,adulterium committit.

ITALA AVG. adult. coniug. 1. (Zycha, 1900) Matth. 19, 9.

8, 8. (pg. 355, 2) quicumque dimiserit uxorem suam nisi ex causa fornicationis et aliam duxerit, moechatur.

10, 11. (pg. 358, 16) wiederholt: et aliam duxerit, (-) moechatur;
11, 12. (pg. 359, 24) quicumque dimiserit uxorem nisi ob fornicationem.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.19,9.
serm.3.

4(pg.1361)Qui dimiserit uxorem suam,excepta causa fornicationis
facit eam moechari;et si aliam duxerit,moechatur.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,9.

(pg.168,15) dico autem uobis,quia quicumque dimiserit uxorem suam,nisi ob fornicationem,et aliam duxerit,moechatur,et qui dimissam duxerit,moechatur.

ITALA PS.AVG.spec.139.(Weihrich,1887) Matth.19,9.

(pg.692,5) dico autem uobis quia quicumque dimiserit uxorem
suam excepta causa adulteri et aliam ducit adul-
terium facit,et qui dimissam a uiro ducit moechatur.

CHRY II,1223 Mt 19,9

(1227A) Amen amen dico uobis, quicunque dimiserit uxorem suam, excepta causa fornicationis, moechatur.

(1228A) dicens: Quicunque dimiserit uxorem suam, nisi ob causam fornicationis, et aliam duxerit, moechatur.

EP-L 59 Mt 19,9

(161,3) Dominus autem praecepit nullo modo dimitti nisi causa fornicationis.

ITALA FILASTRIVS 84,3.(Marx,1898) Matth.19,9.

(pg.45,26)Qui dimiserit uxorem suam sine causa criminis,facit eam moechari.

20.

ITALA   EPIST.PONT.6.(Migne,1845)   Matth.19,9.
INNOCENT.I.

6,12(pg.500B) Qui dimiserit uxorem suam,et duxerit aliam, moechatur;similiter et qui dimissam duxerit, moechatur.

84.
-Migne,1862.(pg.652A)

.GR-M ep 11,27 Mt 19,9

(294,21) Non licet dimittere uxorem, excepta (excepto Pa2) causa fornicationis.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Matth.19,9.

45.(pg.1161B)Non licet dimittere uxorem,excepta causa fornicationis.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.19,9.

20,11.(pg.813A)Quicunque dimiserit uxorem suam,excepta fornicationis causă,et aliam duxerit,moechatur.

IS Jud 66,3 Mt 19,9

(192) Dominus in Evangelio per semetipsum prohibet dicens: Quicumque dimisserit uxorem suam, excepta causa fornicationis, et aliam duxerit, moechatur, et qui dimissam a viro duxerit, adulterat.

ORI Mt 14,23 Mt 19,9

(341,10) dico autem uobis, quoniam quicumque dimiserit uxorem suam nisi ob causam fornicationis et aliam duxerit, moechatur, et dimissam qui duxerit, moechatur.

24 (341,12) quicumque dimiserit uxorem suam, excepta causa fornicationis, facit eam moechari,

(343, 4) etc excepta causa fornicationis

(344,20) etc facit eam moechari,

PEL 1 Cor 7,10 Mt 19,9

(163,5) dominus interdixit dicens: quicumque dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, et aliam duxerit, moechatur.

quicumque) siquis Cas; qui Sd / demiserit A G / suam om.Cas Sd causa forn. H V Cas; fornicatione causam (m exp.) G / duxerit) + uxorem N

PIR 16 Mt 19,9

(47,10) /·Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob causam fornicationis et aliam duxerit, moechatur; et qui dimissam duxerit, moechatur.

quia fehlt in C / dimiserit A / ob) hoc C / causa A / et-moechatur fehlt in C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,9.

16.(pg.164,14)Dico autem uobis,quia quicumque dimiserit uxorem suam,nisi ob causam fornicationis et aliam duxerit,moechatur;et qui dimissam duxerit,moechatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,10.

(pg.916) Dicunt ei discipuli eius: Si ita est causa hominis cum vxore, non expedit nubere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,10.

(pg.24)Dicunt ei discipuli ejus:Si sic est causa viri cum
uxore,non expedit nubere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,10.

(pg.26)Dicunt ei discipuli eius:Si ita est causa uiri cum
uxore,non expedit nubere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,10.

(pg.24)(Dicunt ei discipuli eius Si ita est causa viri cum uxore,non expedit nubere).

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 10.

(pg.54) dicunt ei discipuli eius si sic est causa uiri cum muliere·non expedit nubere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,10.

(pg.8)Aiunt illi discipuli si sic est causa hominis cum uxorem non expedit nubere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,10.

(pg.119)et dixerunt ei discipuli eius si ita est causa hominis cum uxore. non expedit nubere.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,10.

(pg.38)Dicunt ei discipuli:Si ita est causa cum uxore,non expedit nubere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.19,10.

(pg.12)Dicunt ei discipuli eius.si ita est causa hominis cum uxore non expedit nubere.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,10.

(pg.30) Dicunt ei discipuli·si ita est causa uiri.cum uxore non expedit nubere.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,10.

(pg.27)dicunt ei discipuli eius:si ita est causa uiri cum uxore, non expedit nubere.

ITALA Cod.1(Hasse 1865) Matth.19,10.

(pg.52)Dicunt ei discipuli eius.Si ita est causa homini cum
u
oxore non expedit nubere.

ITALA   Cod.m(Belsheim,1899)   Matth.19,10.

(pg.10)Dicunt ei discipuli:si talis viri causa est cum uxorem, non expedit nubere.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,10.

(pg.26)dicunt ei discipuli eius·Si ita est causa·uiri cum
ux
ore non expedit nubere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,10.

(pg.95)dicun.........s si ita est causa uiri cum u........edit
nubere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 19,10.

(pg. 96) vg: causa hominis; γ: causa uiri c. a b c d f g h aur. mm. Ambr. Ambrosiast.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 19, 10.

(pg. 77) dicunt ei discipuli sui si ita t sic est causa hominis cū uxore non expedit nubere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,10.

(pg.77)Dicunt ei discipuli èius si ita est causa uiri cu uxore non expedit nubere

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.19.10.

(pg.35)Dicunt ei discipuli si ita est causa hominis cum
uxore non expedit nubere

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt 19,10

Dold,JfLW 10(1930)

29.41 Dicunt ei discipuli ejus si ita est causa hominis cum muliere non expedit nubere

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Matth.19,10.

3,18(pg.357A) Quia si ita est causa viri,ut non liceat illi uxorem dimittere,nisi ex sola causa fornicationis,non expedit nubere.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Matth.19,10.

6,29(pg.237A)Si ita est(-)causa viri cum uxore,non expedit nubere.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.19,10.

(pg.250C)Si haec est causa viri cum uxore,non expedit nubere.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,10.

(pg.803)Dicunt ei discipuli:Si ita est causa viri cum uxore, non expedit nubere.

(pg.803)wiederholt:Si ita est viri causa cum uxore,non expedit nubere.

PG. 13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 14. (Migne, 1862) 19, 10.

25 (pg. 1249&50) Ergo non oportet nubere, si ita est causa viri cum muliere.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Matth.19,10.

18,19.(pg.405,19)si talis est causa cum uxore,non expedit nubere.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.19,10.

13,29.(pg.83,16)si haec hominis est causa cum uxore,non expedit nubere.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.19,10.

4,7.(pg.886)Si talis est causa hominis cum uxore,non expedit nubere;

ITALA 4,2. Matth.19,10.

AVG.ps.103.(Migne,1841)
serm.3.

4(pg.1361)Si talis est(-)causa cum uxore,non expedit ducere.

wiederholt:ps.149,15(pg.1959) (statt ducere nubere)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,10.

(pg.168,18) dicunt illi discipuli eius:si ita est causa hominis cum uxore,non expedit nubere.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) Matth.19,10.

(pg.579,1) dicunt ei discipuli:si talis uiri causa est cum uxore,non expedit nubere.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 19, 10.

23, 23. (pg. 258, 8) si talis est causa cum uxore, non expedit nubere.

CHRY 11,1223 Mt 19,10

(1228C) Dicunt ei discipuli: Si ita est causa uiro circa uxorem, non expedit nubere.

(1228D) Ideo responderunt: Si ita causa est uiro cum uxore, non expedit nubere.

CHRY V,1337 Mt 19,10

(1343A) cum dixisset Petrus, non expedit uxorem ducere:

EP-L 59 Mt 19,10

(161,4) discipuli dixerunt: Si i~~s~~ta est causa homini cum uxore, non expedit nubere./

hominis G

FIR con 3,5 Mt 19,1o

(1o6,2o) Si sic est homini causa cum muliere, ergo non expedit nubere.

ITALA I. HIER.ep.55,4.(Hilberg,1910) Matth.19,10.

(pg.493,18)si ita est (-) non expedit homini uxorem accipere.

Vgl. hierzu die Studie von Dr. C. Peters im Sonderdruck Oriens christianus 3 Serie X S. 225–238, bzw. den Nachtrag hierzu, eingereiht unter K1 der Lat. Bibliothek

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,10.

12(pg.238B)Si talis est causa hominis cum uxore,non expedit nubere.

C)wiederholt:Si talis est(-)causa hominis - nubere.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.19,10.

18,3.(pg.805B)Si sic est hominis causa cum muliere,non expedit nubere,

ORI Mt 14,25 Mt 19,10

(345,22) et dixerunt:ergo non oportet nubere,si ita est causa uiri cum muliere.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,1o.

8,1.(pg.134,37)Si talis est causa uiri cum muliere,non expedit nubere.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.19,10.

24.(pg.680B)Si ita est causa viri cum uxore,non expedit nubere;

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Matth.19,10.

5.(pg.1157A)Si sic est homini causa cum muliere,ergo non expedit nubere.(-) Qui potest capere,capiat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,11.

(pg.916) Qui dixit illis:Non omnes capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,11.

(pg.24) Dixit autem illis Jesus: Non omnes capiunt verbum istut, sed quibus datum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,11.

(pg.26)Dixit autem illis Jesus:Non omnes capiunt uerbum istut, sed quicumque datum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,11.

(pg.24)Ait autem illis Iesus Non omnes capiunt verbum illud, sed quibus datum est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,11.

(pg.54)qui autem dixit eis·non omnes capiunt uerbum hoc·sed
quibus datum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,11.

(pg.8)Ille autem dixit illis non omnes capiunt uerbum sed illis quibus datum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,11.

(pg.119)ad ille dixit eis. non omnes capiunt uerbum istud sed quibus datum est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,11.

(pg.38)Dixit autem ad illos Jesus:Non omnes capiunt verbum istut,sed quibus datum est.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.19,11.

(pg.12)Dixit autem illis.non omnes capiunt uerbum istut sed quibus datum est.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,11.

(pg.30) Dixit autem illis·non omnes capiunt uerbum istut sed quibus datum est;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,11.

(pg.27)dixit autem illis:non omnes capiunt uerbum istud,sed quibus datum est.

ITALA Cod.1(Haase;1865) Matth.19,11.

(pg.52)qui dixit.non omnes capiunt uerbum istud.sed quib:datum est.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,11.

(pg.10)Iesus autem respondit eis:non omnes capiunt verbum
istud,sed hii quibus concessum est.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,11.

(pg.26)At ille dixit eis·non omnes capiunt uerbum istud sed
quibus paratum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,11.

(pg.95) dixit autem ...mnis capiunt uerbum...........m est

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 19, 11.

(pg. 77) qui autē dixit illis non omnes capiunt uerbū istud sed quib. datum :

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) | Matth.19,11.

(pg.77)qui dixit non omnes capiunt uerbu istud sed quib datu
est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,11.

(pg.35)qui dixit nonomnes capiunt uerbum istud sed quib;
datum est

ITALA BENEV-MISSALTEXTE (COD.VAT.LAT.10645) Mt 19,11

Gold, JfLW 10(1930)

18.41 qui dixit non omnes capiunt uerbum istud sed quibus datum est

ALD vg 18 Mt 19,11

(247,24) Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Matth.19,11.

3,18(pg.357A)Non omnes capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Matth.19,11.

13,73(pg.270D) Sed non omnes capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Matth. 19, 11.

6, 29 (pg. 287A) Non omnes (-) capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,11.

(pg.803)Non omnes capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

(pg.803)wiederholt:Non omnes capiunt:(-)Quibus datum est,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,11.

25(pg.1249&50)Non omnes capiunt hoc verbum,sed quibus datum est.

(pg.1249&50)wiederholt: Quibus datum est.
(pg.1251&52) Sed quibus datum est;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,11.

5(pg.1263&64)non capiunt omnes,sed quibus datum est.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Matth.19,11.

18,19.(pg.405,21)non omnes capiunt uerbum hoc,sed quibus datum est.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Matth.19,11.

1,1.(pg.141,12)non omnes capiunt uerbum hoc,sed quibus datum est.

ITALA IV.
AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) Matth.19,11.
ALYP.et AUG.

6.(pg.123,24)Non omnes capiunt uerbum hoc,sed quibus datum est,

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Matth.19,11.

13,29.(pg.83,18)non expedit ducere,non,(-)omnes capiunt uerbum hoc,sed quibus datum est.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Matth.19,11.

4,7.(pg.886)Non omnes capiunt verbum hoc,sed quibus datum est.

4,7.(pg.886)wiederholt:non omnes - datum est.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) Matth. 19, 11.

9, 39. (pg. 807) Non omnes capiunt verbum hoc, sed quibus datum est.

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Matth.19,11.

16,66.(pg.820)Non omnes capiunt verbum hoc,sed quibus datum est:

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Matth.19,11.

16,18.(pg.231,2)non omnes capiunt uerbum hoc,sed quibus datum est.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.19,11.

14,37.(pg.1015)Non omnes(-)capiunt verbum hoc,sed quibus datum est.

ITALA

4,2.
AVG.ps.103.(Migne,1841)
serm.3.

Matth.19,11.

4(pg.1361)Non omnes capiunt verbum hoc.

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.19,11.12.

15(pg.1959)Non omnes capiunt verbum istud;sed qui potest capere,capiat.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,11.

(pg.168,19) qui dixit:non omnes capiunt uerbum istud,sed quibus datum est.

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) Matth.19,11.

(pg.579,2) iesus autem respondit eis:non omnes capiunt uerbum istud,sed hi quibus concessum est.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Matth. 19, 11.

9, 12. (pg. 317, 19) non omnes capiunt uerbum hoc.

23, 28. (pg. 341, 17) wiederholt: neque (-) omnes capiunt uerbum hoc.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 19, 11.

23, 23 (pg. 258, 9) non omnes (-) capiunt uerbum hoc.

ITALA AVG.hypomn.3 (Migne 10,2. 1842) Matth.19,11

7,9(pg.1626) Non omnes capiunt verbum nisi quibus datum est:

ITALA AVG.hypomn.6 (Migne 10,2. 1842) Matth.19,11

8,12(pg.1664) Non omnes capiunt verbum hoc, nisi quibus datum est.

CAE gr   Mt 19,11

(161,9) quare in evangelio dixerit: Non omnes capiunt verbum, sed hii quibus datum est;

CAr 1Cor 7,25 Mt 19,11

(523A) Consilium dat, Salvatore dicente, Non omnes capiunt verbum istud: sed quibus datum est.

CHRY II,1223 Mt 19,11

(1228D) dixit: Non omnes capiunt uirbum istud, sed quibus datum est....

(129A) Quod dicit: Quibus datum est:...

I.

ITALA CYPRIAN,hab.4.(Hartel,1868) Matth.19,11.

(pg.190,4)non omnes capiunt uerbum sed illi quibus datum est:

uerbum domini V,hoc uerbum v illis D

ITALA I. CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) Matth.19,11.

(pg.144,16) Non omnes capiunt uerbum istud, sed illi quibus datum est.

capiunt capit uno A istud om.WLMBv illis AM

III.
ITALA CYPRIAN,sng.10.(Hartel,1871) Matth.19,11.

(pg.184,20)non omnes capiunt uerbum istud,sed quibus datum est.

DAM decr 12 Mt 19,11

(81) Christo docente laudatur cum dicit: Non omnes capiunt uerbum Dei, sed quibus datur(sic Vsob; dicitur P).

EP-L 59 Mt 19,11

(161,5) dicit eis Iesus: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

(161,9) wiederholt: non omnes capiunt.

EUS-E 9 Mt 19,11

(269,8) sed quibus datum est, sicut dixit qui donauit.

PS-EUS-Ć 6 . Mt 19,11

(1146B) Nam et alibi ad ornatum ipsius pudicitiae locutus est Dominus: Non omnes, inquit, sunt digni, sed quibus datum est.

ITALA FILASTRIVS 84,2.(Marx,1898) Matth.19,11.

(pg.45,25)Non omnes capiunt hoc uerbum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Matth.19,11.

31,63.(pg.490C)Non omnes capiunt hoc verbum,sed quibus datum est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.19,11.

28.(pg.106C)Non omnes capiunt verbum hoc.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.19,11.
13,11.

28.(pg.40,29)Non omnes capiunt verbum dei,sed cuibus datum est scire mysteria regni caelorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Matth. 19, 11.

3 (pg. 813B) Non omnes capiunt verbum,

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) 93C. Matth.19,11.

22(pg.1073C)Non omnes capiunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.19,11.

25(pg.1116D)Non omnes capiunt.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Matth.19,11.

25(pg.1128D)Non omnes capiunt.

ITALA I. HIER.ep.22,19.(Hilberg,1910) Matth.19,11.

(pg.168,14)non omnes capiunt uerbum dei,sed hi,quibus datum est.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,11.

12(pg.238B)Quibus ille respondit:Non omnes capiunt verbum,sed quibus datum est.

C)wiederholt:Non omnes - est.

PS-HI ep Mor

Mt 19,11
Eph 2,8

(124,47) Non omnes capiunt verbum. Dei enim donum est,

est donum B

JO-N 30 Mt 19,11

(541D) xxxxx item dixit: Non omnes capiunt uerbum, sed quibus donatum est;

IS Jud 49,3 Mt 19,11

(138) Et Veritas in Evangelio: Non omnes, inquit, capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) Matth.19,11.
app.14.

5.(pg.1243D)Non omnes(-)capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

ORI Mt 14,25 Mt 19,11

(345,32) non omnes capiunt hoc uerbum, sed quibus datum est.

ORI Mt 15,5 Mt 19,11

(359,10) non capiunt omnes, sed quibus datum est.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Matth.19,11.
vit.& conv.

16,3(pg.311,14)non omnes capere hoc verbum.

=Diekamp,II.1913.(pg.423,25)

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,11.

8,2.(pg.135,11)Non omnes capiunt(-)hoc uerbum,sed quibus datum est.

wiederholt:8,2(pg.135,16)
8,2.(pg.135,28)
8,2.(pg.135,20)ohne hoc.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.19,11.

24.(pg.680B)Non omnes capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

ITALA 13. EPIST.PONT.10.(Migne,1845) SIRICIUS. Matth.19,11.

4,12(pg.1189B)Non omnes capiunt verbum Dei,sed quibus datur.

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Matth.19,11.
hom.13.

p 276,15
6(pg.394B)Non omnes capiunt verbum istud,sed quibus datum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,12.

(pg.916) Sunt enim eunuchi, qui de matris vtero sic nati sunt: & sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus: & sunt eunuchi, qui seipsos castrauerunt propter regnum caelorum. Qui potest capere capiat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,12.

(pg.24)Sunt enim spadones,qui de matris utero sic nati sunt: et sunt spadones,qui facti sunt ab hominibus:et sunt spadones,qui se ipsos eunucizaverunt propter regnum caelorum.Qui potest capere,capiat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19.12.

(pg.26)Sunt enim spadones,qui de matris suae utero sic nati sunt;et sunt spadones,qui facti sunt ab hominibus; et sunt spadones,qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.Qui potest capere,capiat.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.19,12.

(pg.24)Sunt enim spadones qui de utero matris sunt nati,et sunt spadones qui facti sunt ab hominibus,et sunt spadones qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum.Qui potest capere capiat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,12.

(pg.54) sunt enim eunuchi·qui ex utero matris nati sunt sic·et
sunt eunuchi qui eunuchi facti sunt ab hominibus·et sunt
eunuchi qui seipsos castrauerunt propter regnum caelorum
qui potest capere capiat

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Matth.19,12.

(pg.8)sunt enim spadones qui ex utero matris nati sunt sic et
sunt spadones qui facti sunt ab hominibus et sunt spadones
qui se ipsos castrauerunt propter regna caelorum qui po-
test capere capiat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,12.

(pg.119)sunt enim eunuchi. qui ex utero matris. sic nati sunt. et sunt eunuchi. qui facti sunt ab hominibus. et sunt eunuchi. qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum qui potest capere capiat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,12.

(pg.38)Sunt enim spadqnes,qui de matris utero sic nati sunt:et
sunt spadones,qui ab hominibus facti sunt:et sunt spa-
dones,qui se ipsos excastraverunt propter regna caelorum.
Qui potest capere,capiat.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1887) Matth.19,12.

(pg.12)sunt enim spadones qui de matris utero sic nati sunt.
et sunt spadones qui castrati sun ab hominibus et sunt
spadones qui seipsos castrauerunt propter regnum
caelorum.qui potest capere capiat.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,12.

(pg.30) Sunt enim spadones qui de matris utero sic nati sunt, Et sunt spadones qui facti sunt ab hominibus; Et sunt spadones qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum Qui potest capere capiat.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,12.

(pg.27) sunt enim spadones,qui de matris utero sic nati sunt,et
sunt spadones,qui castrati sunt ab hominibus;et sunt spa-
dones,qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.
qui potest capere capiat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,12.

(pg.52)Sunt enim eunuchi.qui de matris utero sic nati sunt.
et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus et sunt
u
enuchi qui se ipsos eunuchizauerunt propter regnum
caelorum.qui potest capere capia(n)t.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,12.

(pg.10)Sunt enim spadones,qui ex utero matris nati sunt;spadones qui facti sunt ab hominibus,(spadohes) qui se ipsos spadonaverunt propter regnum.Qui potest capere, capiat....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,12.

(pg.26)Sunt enim eunuchi·qui de utero matris nati sunt sic·
Et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus·Et sunt
eunuchi qui se ipsos eunuchos fecerunt propter regnum
caelorum·qui potest capere capiat·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.19,12.

(pg.95) sunt enim .... sic n..........................

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Matth.19,12.

(pg.96) vg:castrauerunt; γ :<u>eunuchizauerunt</u> c. a 1 aur.

ITALA

Cod. ſ (Rettig, 1836)

Matth. 19, 12.

(pg. 77) sunt enim eunuxi qui de uto matris nati sunt sic et sunt eunuchi qui eunuchizati sunt ab hōīb; et sunt eunuchi qui castrauerunt seipsos propt̄ regnum celor̄ qui potest capere capiat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,12.

(pg.77)sunt eni eunuchi qvi de matris utero sic nati sunt et
sunt eunuchi qui facti sunt ab hominib et sunt eunuchi
qui se ipsos eunuchizáuerunt propter regnu caeloru qui
poteat capere capiat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,12.

(pg.35)sunt enim aeunuchi qui de matris utero sic nati sunt &sunt aeunuchi qui facti sunt abhominib;&sunt eunuchi qui se ipsos eunuchiauerunt propter regnum caelorum... qui potest capere capiat...

ALD vg 18 Mt 19,12

(247,18) qui potest capere, capiat!

ALD vg 21 Mt 19,12

(251,1) qui potest capere, capiat

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Matth.19,12.

16(pg.1302A)Sunt spadones,qui se castraverunt propter regnum coelorum;qui potest capere,capiat.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.19,12.

6,27(pg.118A)Sunt(-)qui se castraverunt propter regnum coelorum.

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Matth. 19, 12.

13, 73 (pg. 270D) Sunt enim spadones qui de matris utero sic nati sunt;

(pg. 270D) Et sunt spadones qui se ipsos castraverunt;

(pg. 270D) Et sunt spadones qui facti sunt ab hominibus.

13, 77 (pg. 271C) Sunt enim spadones qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum.

13, 78 (pg. 272A) Qui potest capere, capiat.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Matth. 19, 12.

6,28 (pg. 287A) Et sunt (-) spadones, qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum.

6,29 (pg. 287B) Qui potest (-) capere capiat.

(pg. 287B) wiederholt: Et sunt - coelorum;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,12.

(pg.803)Sunt eunuchi,qui sic nati sunt ex utero matris suae:
et sunt eunuchi,qui ab hominibus fiunt:et sunt eunuchi,
qui seipsos eunuchos fecerunt propter regnum coelorum.

(pg.804)Sunt eunuchi,qui sic nascuntur ex utero matris suae:
sunt eunuchi,qui ab hominibus fiunt

(pg.804)Sunt qui se eunuchisant propter regnum coelorum:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,12.

1(pg.1253&54)Sunt eunuchi,qui ex utero matris suae nati sunt sic.Et sunt eunuchi,qui ab hominibus facti sunt, Et sunt eunuchi,qui seipsos eunuchos fecerunt propter regnum coelorum. Qui potest capere,capiat.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 19,12.

4(pg.1261&62)Sunt quidam eunuchi,qui de utero matris suae nascuntur sic.

103.

ITALA ATHANAS. exhort. (Migne, 1864) Matth. 19, 12.

(pg. 672D) Sunt enim spadones qui seipsos castraverunt propter regnum coelorum.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,12.

3.(pg.121,27)qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum
(-) qui potest capere,capiat.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.19,12.

24,52.(pg.635)Sunt qui seipsos castraverunt propter regnum coelorum.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Matth.19,12.

12,12.(pg.396,2) quae potest capere,capiat;
18,19.(pg.405,22) sunt enim eunuchi,qui de matris utero sic nati sunt;et sunt eunuchi,qui facti sunt ab hominibus;et sunt eunuchi,qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.qui potest capere,capiat.

(pg.406,1) wiederholt:qui se ipsos - caelorum.
12) se ipsos propter regnum caelorum.

ITALA AVG.bon.coniug.(Zycha,1900) Matth.19,12.

13,15.(pg.207,24)qui potest capere,capiat.

21,25.(pg.219,21)wiederholt:qui-capiat.

22,27.(pg.222,3) qui-capiat.

ITALA AVG.conf.2.(Knöll,1896) Matth.19,12.

2,3.(pg.31,9)propter regnum caelorum

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Matth.19,12.

1,2.(pg.170,13)spadones,qui se ipsos absciderunt propter regnum caelorum;(-) qui potest (-)capere,capiat.

ITALA m AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,12:

62,120.(pg.222,25)qui potest capere capiat.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Matth.19,12.

22.(pg.465,22)sunt enim spadones,qui se ipsos absciderunt propter regnum caelorum.

ITALA AVG.Faust.30.(Zycha,1891) Matth.19,12.
FAVST.

4.(pg.751,17)qui se ipsos(-)spadones fecerunt propter regnum caelorum.

10.

ITALA — AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) Matth. 19, 12.

9, 39. (pg. 807) Qui potest capere, capiat;

AU Max 2,10,2 ap CO 4,2 Mt 19,12

(79,11) qui potest capere, capiat;

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Matth.19,12.

10,2.(pg.765)Qui potest capere,capiat:

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Matth.19,12.

16,18.(pg.230,24)qui potest capere,capiat;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.19,12.

32,40.(pg.592,2)qui (-) se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. Matth.19,12.
serm.3.

4(pg.1361)Cui potest capere,capiat.

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) Matth.19,11.12.

15(pg.1959)Non omnes capiunt verbum istud;sed qui potest capere, capiat.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Matth.19,12.

(pg.1732)Qui potest capere,capiat.

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.19,12.

2(pg.236)sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum.Qui potest capere capiat.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,12.

(pg.168,20) sunt enim eunuchi,qui de matris utero sic nati sunt,et sunt eunuchi,qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi,qui se ipsos eunuchizauerunt propter regnum caelorum:qui potest capere,capiat.

ITALA AVG. tract. 20. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Matth. 19,12.

3(pg.1557) Qui potest capere capiat.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Matth. 19, 12.

23, 28. (pg. 341, 18) qui potest capere, capiat.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Matth. 19, 12.

1, 1. (pg. 236, 6) qui potest capere capiat.

9, 9. (pg. 242, 21) wiederholt: qui potest capere, capiat

23, 23. (pg. 258, 10) sunt enim spadones qui ita nati sunt; sunt autem alii qui ab hominibus facti sunt; et sunt spadones qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum. qui potest capere, capiat

36, 37. (pg. 278, 3) wiederholt: qui potest capere, capiat (-) propter regnum caelorum se ipsos (-) castrauerunt.

ITALA . AVG.serm.273 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,12

4(pg.2258) Qui potest capere, capiat:

PS-AU s Cai I,42,2 Mt 19,12

(61b) qui potest capere, capiat;

PS-AU s Liv 3 Mt 19,12

(17) sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum coelorum. Qui potest capere, capiat.
(Ac si dixisset aliis verbis: qui non potest capere et seipsum castare noluerit, regnum coelorum non possidebit.)

PS;AU sol Mt.19,12

(246) Qui potest capere,capiat.

= Quelle AU,c.Max. 2,1o,2

31-1-1963

ITALA PS.AVG.spec.80.(Weihrich,1887) Matth.19,12.

(pg.579,4) sunt enim spadones,qui ex utero matris nati sunt, et sunt spadones,qui facti sunt ab hominibus,et sunt spadones,qui se ipsos spadonauerunt propter regnum.qui potest capere,capiat.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 12.

5, 4. (pg. 578, 16) qui potest capere capiat.

CAE Cae 1,2 Mt 19,12

(130,28) De virginitate itaque dicitur: Qui potest capere capiat;

CAE ep 1,2 Mt 19,12

(34,16) qui potest capere capiat

CAE s 37,4 Mt 19,12

(157,18) qui potest capere capiat;

CHRY V,1337 Mt 19,12

(1343A) Qui potest capere, capiat.

I.

ITALA CYPRIAN,hab.4.(Hartel,1868) Matth.19,12.

(pg.190,5) sunt enim spadones qui ex utero matris nati sunt sic et sunt spadones qui coacti sunt ab hominibus et sunt spadones qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.

nati sunt sic 3D,nati sunt Wv,sic nati sunt v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,32.(Hartel,1868) Matth.19,12.

(pg.144,17) sunt enim spadones qui ex utero matris nati sunt sic, et sunt spadones qui coacti sunt ab hominibus, et sunt spadones qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum. qui potest capere capiat.

nati sunt sic ALB, suae sic nati sunt W, nati sunt Mv

ITALA 'III. ¢YPRIAN, sng.10.(Hartel,1871) Matth.19,12.

(pg.184,21)qui potest capere capiat.

EP-L 19 Mt 19,12

(20,13) Qui potest capere, capiat,
27,20

Deest AB

EP-L 20 Mt 19,12

(26,6) qui potest capere, capiat, rep c21(27,20)

Deeśt A

EP-L 59 Mt 19,12

(161,10) castrare se propter regnum caelorum

a
regna G

EP-L 59 Mt 19,12

(161,14) primos dixit, qui ex utero matris nati sunt: secundos, qui ab hominibus facti sunt: tertios, qui se ipsos castraverunt.

qui (primo loco) que B
sic ante nati add. B
secunda B xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
tertia B
ipsos) ipsum B

(161,17) wiederholt: nati sunt ex utero matris

(161,20) wiederholt: castraverunt se propter regna caelorum

regnum R

Ep-L 59 Mt 19,12

(161,20) qui potest capere, capiat.

(161,25) wiederholt: qui potest capere, capiat.

(162,12) wiederholt: qui potest capere, capiat

FIR con 3,5 | Mt 19,12

(1o6,21) Qui potest capere, capiat.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.19,12.

10,20.(pg.316D)qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Matth.19,12.

3,43.(pg.693C)Qui potest capere,capiat;

65.

ITALA FULG.R.fid:cath.(Migne,1893) Matth.19,12.

10.(pg.720C)Qui potest capere,capiat:

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Matth.19,12.

31,63.(pg.490C)Qui potest capere capiat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.19,12.

4,11.(pg.242B)Sunt eunuchi,qui castraverunt se propter regnum caelorum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Matth. 19, 12.

25 (pg. 1116D) sed qui potest capere capiat.

ITALA HIER.ep.55,4.(Hilberg,1910) I. Matth.19,12.

(pg.493,20)qui potest (-) capere,capiat,

wiederholt: (pg.656,10)

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,12.

1.(pg.477,22)qui potest capere,capiat.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,12.

12(pg.238B)Sunt enim eunuchi,qui de utero matris ita nàti sunt, et sunt eunuchi,qui ab hominibus eunuchizati sunt;et sunt eunuchi,qui se castraverunt propter regnum coelorum.Qui potest capere,capiat.

C)wiederholt:Qui potest capere,capiat. (2 Mal)
(pg.239A) Qui se(-)castraverunt propter regna coelorum.
B) Qui potest(-)capere,capiat.
36(pg.271C) Qui potest capere,capiat.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.19,12.

56(pg.560B)Qui se castraverunt propter regnum coelorum,
B)Qui potest capere,capiat.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Matth.19,12.

9(pg.26B)Qui potest capere,capiat.

10(pg.26C)Qui potest capere,capiat.De justitia non dicitur:Qui potest facere,faciat.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Matth.19,12.

2(pg.169A)Sunt enim spadones qui seipsos castraverunt propter
regnum coelorum.

30.

ITALA | HIER.I.Cor.(Migne,1865) | Matth.19,12.

7(pg.768C)Sunt qui se castraverunt propter regnum coelorum.

9,1.

ITALA FIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.19,12.

19(pg.917A)de eunuchis.

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Matth.19,12.

6,1(pg.89,11)qui capit,capiat.

(Funk,I,1901)

6,1.(pg.281,10)Qui capere potest,capiat.

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.272,12. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Smyrn.(Zahn,1876) Matth.19,12.

6(pg.247,21)Qui capit,capiat.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.197,13)

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.19,12.

18,3.(pg.805B)Qui potest capere capiat.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Matth.19,12.

18,6.(pg.306A)Sunt enim spadones qui ita nati sunt;sunt et alii qui ab hominibus facti sunt,et sunt qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum.

IS Jud 49,3 Mt 19,12

(138) Et infra: Qui potest capere capiat.

83.

ITALA ISID. sent. diff. (Migne, 1862) app. 14. Matth. 19, 12.

5. (pg. 1243D) Qui potest capere capiat.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 19, 12.

33. (pg. 970D) spadones (-) qui se ipsos castraverunt propter regnum caelorum; (-) qui potest capere capiat.

ORI Mt 15,1 Mt 19,12

(348,13) Sunt (enim) eunuchi qui ex utero matris suae nati sunt sic, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui seipsos eunuchos fecerunt propter regnum caelorum. qui potest capere capiat.

(enim) Klostermann

(357,28) sunt quidam eunuchi, qui de utero matris suae nascuntur sic.

(358,14) sunt eunuchi qui ab hominibus fiunt.

(359,4) sunt qui eunuchizauerunt seipsos propter regnum dei.

ITALA

II.

PASSIO, Polycarp. (Funk, 1901) vit. & conv.

Matth. 19, 12.

16,3(pg. 311,14) se ipsos castrasse propter regnum caelorum

=Diekamp, II. 1913. (pg. 423, 24)

PEL 1 Cor 7,25 Mt 19,12

(166,7) Consilium autem saluatoris dicentis: sunt qui se castrauerunt propter regnum caelorum.

prop.regn.dei castr. V

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Matth.19,12.

6.(pg.21,3)Sunt enim spadones.qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Matth.19,12.

6,3.(pg.122,1)Sunt enim spadones,qui se ipsos castrauerunt
propter regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,12.

8,2.(pg.136,6)Sunt enim spadones,qui ex utero matris sic nati sunt,et sunt spadones,qui castrati sunt ab hominibus,et sunt spadones,qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,12.

17.(pg.163,32)Sunt(-)spadones,qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Matth.19,12.

37.(pg.598C)Qui se castraverunt propter regnum caelorum.

PRIM 2 Mt 19,12

(827B) Qui potest capere, capiat.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 19, 12.

14, 21. (pg. 745A) sunt spadones, qui se ipsos castraverunt propter regnum Dei.

II.

ITALA RUFIN.Eus.6.(Th.Mommsen,1908) Matth.19,12.

8,2(pg.535,4)quia sunt eunuchi,qui se ipsos castraverunt propter regnum dei.

12.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Mt 19,~~12~~x12

(p 123,17)quia castraverit semet ipsum propter regnum Dei

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.19,12.
comm.

13(pg.908A)qui seipsos castraverunt propter regnum Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.19,12.
comm.

13(pg.912B)semetipsos castraverunt propter regnum Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.19,12.

2(pg.30C)qui(-)semetipsos castraverunt propter regnum Dei.

ITALA

SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866)

Matth.19,12.

2.(pg.226.18)sunt enim spadones,qui se ipsos castrauerunt propter regnum caelorum.

TE cul 2,9 cf.Mt 19,12

(86,33) Non enim et multi ita faciunt et se spadonatui obsignant, propter regnum dei

multi ita A, ita multi NFR / obsignant A, assignant et NFR

ITALA I. TERTULL.cult.2.(Oehler,1853) Matth.19,12.

9(pg.727)Non enim et multi ita faciunt,et se spadonatui obsignant propter regnum dei,

ITALA I. TERTULL. fug. (Oehler, 1853) Matth. 19, 12.

14 (pg. 491) Qui capit, capiat.

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.19,12.

3(pg.763)ipso domino spadonibus aperiente regna caelorum,ut et ipso spadone,ad quem spectans et apostolus propterea et ipse castratus continentiam mavult.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.19,12.

14(pg.785)Qui potest capere capiat.

III.
ITALA TERTVLL pat. 13. (Kroymann, 1906) Matth. 19, 12.

(pg. 20, 21) uiduam tenet et uirginem adsignat et uoluntarium spadonem ad regna caeli leuat.

III.

ITALA TERTVLL.res.27.(Kroymann,1906) Matth.19,12.

(pg.64,12)qui semetipsos castrauerunt propter regna caelorum.

TE ux 1,6 Mt 19, 12

(105,9) voluntarii spadones pro cupiditate regni caelestis?

m. NFR

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Matth.19.12.

(pg.29,5)qui potest capere

20.

ITALA ` ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Matth.19,12.

5.(pg.1157A) Sunt spadones qui ab hominibus fiunt;et sunt spadones qui ab utero matris suae ita nati sunt;et sunt spadones qui se castraverunt propter regnum coelorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,13.

(pg.916) Tunc oblati sunt ei paruuli, vt manus eis imponeret, & oraret. Discipuli autem increpabant eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,13.

(pg.25)Tunc oblati sunt ei infantes,ut manus eis imponeret,et curaret.Discipuli autem ejus prohibebant eos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,13.

(pg.26)Tunc oblati sunt ei pueri,ut manus eis imponeret et
oraret.Discipuli autem prohibebant eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19.13.

(pg.24)Tunc oblati sunt ei infantes ut manus eis imponeret et oraret;discipuli autem eius prohibebant eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,13.

(pg.54)tunc oblati sunt ei pueri ut inponeret manus eis·et o-
raret discipuli autem conminati sunt eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19.13.

(pg.8)Tunc oblati sunt illi infantes ut manus illis inponeret et adorarent.discipuli autem corripiebant eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,13.

(pg.119)tunc oblati sunt ei paruuli ut manus éis imponeret et orarot. discipuli autem eius prohibebant eos.,

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,13.

(pg.38)Tunc oblati sunt ei infantes,ut manus inponeret,et ora-
ret.Discipuli autem eius prohibebant eos.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.19.13.

(pg.12)Tunc oblati sunt ei pueri ut manum eis inponeret et
oraret.discipuli autem prohibebant eos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,13.

(pg.30)TUNC OBLATI SUNT EI INFANTES ut manus eius inponeret et oraret discipuli autem increpabant eis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,13.

(pg.28)tunc oblati sunt ei infantes,ut manus eis inponeret et
orarat.discipuli autem eius prohibebant eos.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) 4 Matth.19,13.

(pg.52)Tunc oblati sunt ei paruuli:ut manus eis inponeret.
discipuli autem increpabant eos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,13.

(pg.26)Tunc oblati sunt ei pueri ut manus eis in poneret et
orarat·Discipuli autem proibebant eos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,13.

(pg.97)......fantes ut ma.........ret discipuli su...............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 19, 13.

(pg. 96) vg: increpabant; γ: <u>prohibebant</u> c. a b c ff f h aur. Hilar.

ITALA Cod. *f* (Rettig,1836) Matth.19,13.

(pg.78) tunc oblati sunt ei paruuli ut manus inponeret eis autē discipuli increpauit eos.

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 19, 13.

(pg. 77) Tunc oblati sunt ei paruuli ut manus eis inponeret et
orarst discipuli aute prohibebant eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,13.

st
(pg.35)Tunc oblati ei paruuli uteis manus inponeret &oraret
discipuli h·increpabant eis (ue)I eos

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) PG.56. Matth.19,13.

(pg.804)Tunc oblati sunt ei pueri,ut manus eis imponeret,et
oraret.

(pg.804)Discipuli autem vetabant eos.

(pg.804)Tunc.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) PG. 13. 19, 13.

6(pg. 1267&68) Tunc oblati sunt ei pueri, ut manus eis imponeret.
Discipuli autem increpabant eos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,13.

63,123.(pg.225,3)tunc oblati sunt ei paruuli,ut manus eis inponeret et oraret.discipuli autem increpabant eis.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,13.

(pg.168,24) tunc oblati sunt ei paruuli,ut manus eis inponeret et oraret:discipuli autem increpabant eos.

EP-L 25 Mt 19,13

(38,2) oblati sunt ei parvuli, ut eis manus imponeret.
Discipuli autem prohibebant eos.

manus eis trsp. B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.

(Rev,Bénéd. 1907) Matth.19,13.

v.25.(pg.349)Discipuli autem prohibebant eos

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,13.

19,3(pg.1024B)Tunc oblati sunt ei infantes,ut manus his imponeret et oraret:Discipuli autem prohibebant eos,

9,1.

ITALA | ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.19,13.

19(pg.917A)de infantibus inhibitis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 19,13.

(pg. 207B) In diebus illis: oblati sunt Domino nostro Jesu Christo parvuli: ut manus eis poneret: et oraret. Discipuli autem increpabant eos.

ORI Mt 15,6 Mt 19,13

(361,24) Tunc oblati sunt ei pueri, ut manus eis inpon⟨at et⟩ oret; discipuli autem increpabant eos.

inpon⟨at et⟩ oret Koetschau inponeret x

(364,19) ut manus eis inponat Iesus et oret.

7 (368,15) offerentes pueros, ut manus eis inponat Iesus et oret,

8 (372,4) oblati sunt enim pueri...ut manus eis inponat, ... ut oret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,14.

(pg.916) Iesus vero ait eis:Sinite paruulos,& nolite eos prohibere ad me venire:talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,14.

(pg.25)Jesus vero ait:Sinite pueros,et nolite eos prohibere ad me venire:talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,14.

(pg.26)Jesus uero ait:Sinite eos et nolite prohibere ad me
uenire,talium est enim regnum caelorum.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1888) | Matth.19,14.

(pg.24)Iesus vero ait Sinite infantes,et nolite eos prohibere
ad me venire:talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,14.

(pg.54)ihs autem dixit eis·dimittite pueros et ne prohibueritis eos uenire ad me talium enim est regnum caelorum

ITALA Cod.a(Belsheim,1896) Matth.19,14.

(pg.8)Ihs autem dixit sinite infantes uenire ad me et nolite prohibere eos.ipsorum est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,14.

(pg.119)iesus autem ait illis. sinite paruulos. et nolite eos prohibere uenire ad me talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,14.

(pg.38)Jesus autem ait:Sinite,et nolite eos prohibere venire ad
me:talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.19,14.

(pg.12)ihs uero ait.sinite infantes et nolite eos prohibere uenire ad me talium est regnum caelorum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,14.

(pg.30)Ihs uero ait illis sinite paruulos;Et nolite eos prohibere uenire ad me talium est enim regnum caelorum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,14.

(pg.28)quibus iesus ait:sinite infantes,et nolite prohibere eos
ad me uenire;talium enim est regnum caelorum;

ITALA Cod.1(Haase 1865) Matth.19.14.

1

(pg.52)Ihs autem ait eos.Sinite parrulos.et nolite eos prohibere ad me uenire.talium est enim regnum caelorum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,14.

(pg.26)Ihs autem ait·sinite pueros et noli proibere eos uenire
ad me·talium enim est regnum caelorum·

ITALA · Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,14.

(pg.97)ihs uero ait sinite ....os prohibere ad m.......
..im est regnum cael....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 19,14.

(pg.96) vg: sinite paruulos et nolite eos prohibere ad me uenire;
γ: sinite paruulos uenire ad me et nolite eos prohibere.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 19, 14.

(pg. 78) aut̄ ihs̄ ait sinite paruulos et ne prohibeatis eos uenire ad me enim talium est regnū celorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,14.

(pg.77)ihs uero ait eis sinite paruulos uenire ad me et nolite eos prohibere taliu est enim regnu caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,14.

(pg.35)ihs uero ait eis sinite paru[u]los uenire adme &nolite eos prohibere talium est ~~ii~~ regnum caelorum

AM Ps 36,52,3. Mt 19,14.

(111,12) sinite eos et nolite prohibere pueros ad me uenire,et

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Matth. 19, 14.

7,41(pg.290B) Talium est enim regnum coelorum.

(pg.290B) Sinite eos venire ad me.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.32.(Migne,1862) Matth.19,14.

(pg.804)Nolite vetare pueros.

(pg.805)Talium est enim regnum coelorum.

(pg.805)Talium.

(pg.805)Talium est enim regnum caelorum.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,14.

6(pg.1267&68)Jesus autem dixit:Sinite pueros,et nolite prohibere.Talium est enim regnum coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,14.

7(pg.1271&72)Sinite pueros venire ad me,et nolite prohibere eos.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,14.

7(pg.1275&76)Sinite,et nolite prohibere pueros venire ad me: talium est enim regnum coelorum.

8(pg.1275&76)wiederholt:Talium est enim regnum coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19;14.

7(pg.1273&74)Sinite pueros,et nolite prohibere eos venire ad me.(-)Talium est enim regnum coelorum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,14.

9(pg.1277&78)Talium est enim regnum coelorum.

(pg.1277&78)Sinite pueros venire ad me,talium est enim regnum coelorum.

ITALA AVG.conf.1.(Knöll,1896) Matth.19,14.

19,30.(pg.28,4)talium est regnum caelorum.

ITALA III.
AVG.ep.182.(Goldbacher,1904) Matth.19,14.
INNOCENTIUS pp.

5.(pg.721,1)Sinite infantes et nolite eos prohibere ad me.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,14.

19,24.(pg.23,25)sinite paruulos uenire ad me;talium est enim regnum 'caelorum?

19,24.(pg.24,3)wiederholt:talium est regnum caelorum.

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Matth.19,14.

2(pg.526)Sinite eos venire ad me,talium est enim regnum coelorum.

vgl.Matth.18,3.

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) Matth.19,14.
Marc.10,14.

1(pg.1471)Sinite pueros venire ad me;talium est enim regnum coelorum;

NB.1.

ITALA AVG.serm.193.(Mai,1852) Matth.19,14.

2(pg.451)sinite parvulos venire ad me,talium est enim regnum caelorum.

ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) 5,2. Matth.19,14.

2(pg.1561)Talium est enim regnum coelorum.

wiederholt:2(pg.1561)

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,14.

(pg.168,25) Iesus uero ait eis:sinite paruulos et nolite eos prohibere ad me uenire.talium est enim regnum caelorum.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.19,14.
Basil.

66,2.(pg.1307A)Sinite infantes venire ad me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 14.
Fruct.

46, 5. (pg. 1100C) Sinite parvulos venire ad me, ne prohibeatis eos, talium est enim regnum coelorum.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 19, 14.

(pg.134A) Sinite Infantes venire ad me; Et nolite prohibere eos: talium est enim regnum coelorum.

(pg.134A) wiederholt: Et nolite prohibere.
(pg.134A) Et nolite.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.68,19.(Migne,1847) Matth.19,14.

(pg.484D) Talium est enim regnum coelorum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.112,1.(Migne,1847) Matth.19,14.

(pg.808C)Sinite parvulos venire ad me,talium est(-)regnum coelorum.

EP-L 25 Mt 19,14

(38,7) quibus ait: sinite parvulos et nolite eos prohibere
venire ad me. Talium est enim regnum caelorum.

quibus ait ad eos B
quibus ait in evangelio S
In evangelio ait 84

et ... prohibere om. B

FRU com 6 Mt19,14

(1116B) qui ait: Sinite parvulos venire ad me, ne prohibeatis eos, talium enim est regnum coelorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.19,14.

26,42.(pg.59D)Sinite parvulos venire ad me;talium enim est regnum coelorum.

ITALA HIL.ps.63.(Zingerle,1891) Matth.19.14.

11.(pg.232,9)talium regnum esse caelorum?

33.

ITALA ISID.sent.2.(Migne.1362) Matth.19.14.

7,3.(pg.607A)Talium est enim regnum coelorum.

54.

ITALA LEO.M.serm.32.(Migne,1881) Matth.19,14.

3(pg.239C)Sinite parvulos venire ad me,talium est enim regnum coelorum:

MAXn s 8 Mt 19,14

(314,10) Nolite prohibere infantes venire ad me, talium est enim regnum caelorum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 19, 14.

(pg. 207B) Jesus vero ait eis: sinite parvulos: et nolite eos prohibere ad me venire: talium est enim regnum celorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 19, 14.

(pg. 809A) talium esse regnum celorum:

ORI Mt 15,6 Mt 19,14

(361,28) Iesus autem dixit: sinite pueros uenire ad me et nolite prohibere; talium est enim regnum caelorum.
dixit add eis B ⟨uenire ad me⟩ Klostermann

7 (366,2) sinite pueros uenire ad me et nolite prohibere eos.

(368,21) sinite pueros et nolite prohibere eos uenire ad me.

rep (368,27) talium est enim regnum caelorum.

ORI Mt 15,7 Mt 19,14

(369,32) sinite et nolite prohibere pueros uenire ad me; talium est enim regnum caelorum.

enim est G

rep (370,20) talium est enim regnum caelorum enim om G
rep (372,24) talium - caelorum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.130.(Migne,1894) Matth.19,14.

(pg.557A)Sinite parvulos venire ad me,talium est enim regnum caelorum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 19, 14.

5, 8. (pg. 773B) Sinite parvulos venire ad me; talium est enim regnum coelorum.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Matth.19,14.
Marc.10,14.
Luc.18,16.

16.(pg.33,21)Sinite pueros uenire ad me;talium est enim regnum coelorum. M

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Mt 19,14.

(p 133,26)parvulos,quos venire ad se Jesus iussit et non sinit prohâberi

TE ba 18,5 Mt 19,14

(44,19) Ait quidem dominus: Nolite illos prohibere ad me venire.

ITALA I. TERTVLL.bapt.18.(Wissowa,1890) Matth.19,14.

(pg.216,19)nolite illos prohibere ad me uenire.

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.19,14.

8(pg.773)cum puerorum dicit esse regnum caelorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,15.

(pg.916) Et cum imposuisset eis manus,abijt inde.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,15.

(pg.25)Et inposita illis manu,abiit inde.

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19.15.

(pg.26)Et impositis illis manibus abiit inde.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.19,15.

(pg.25)Et cum imposuisset illis manus,abiit inde.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 15.

(pg. 54) et inpositis manibus eis abiit inde

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,15.

(pg.8)Et cum inposuisset illis manus abiit inde

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,15.

(pg.119)et inponens eis manus. abiit inde.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,15.

(pg.38)Et impositis illis manibus,abiit inde.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.19,15.

(pg.12)Et inpositis illis manibus abiit inde.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,15.

(pg.31)Et cum inposuisset eis manus abiit inde;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,15.

(pg.28)et inposita illis manum abiit inde.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,15.

(pg.52)et cum inposuisset eis manus abiit inde.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,15.

(pg.26)et inpositis illis manus abiit inde·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,15.

(pg.97)....... illis manus abiit in..

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.19,15.

(pg.78) et imponens eis manus abiit inde

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,15.

(pg.78)et cu inposuisset eis manus abiit inde

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,15.

(pg.35)&cum inpossuisset eis manus abiit inde...

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,15.

6(pg.1267&68)Et imponens eis manus,abiit inde.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,15.

9(pg.1277&78)imponens eis manus abiit inde(-)et orans;

(pg.1277&78)Et imponens eis manus et orans abiit inde.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,15.

(pg.168,27) et cum inposuisset eis manus,abiit inde.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.19,15.

(pg.207B)Et cum imposuisset eis manus :abiit inde.

ORI Mt 15,6 Mt 19,15

(362,2) et inponens eis manus abiit inde.
8 (371,16) ponens ... abiit inde,
9 (372,8) inponens eis manus abiit inde,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,16.

(pg.916) Et ecce vnus accedens, ait illi: Magister bone, quid
boni faciam vt habeam vitam aeternam?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,16.

(pg.25)Et ecce unus accessit ad eum,et dixit illi:Magister,
Quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.19.16.

(pg.26)Et ecce unus accessit ad illum et ait illi:Magister
bone,quid boni faciam,ut habeam uitam aeternam?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,16.

(pg.25)Et ecce unus accessit ad illum et ait illi Magister
bone,quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,16.

(pg.54)Et ecce unus accedens ait illi magister quid boni faciam·ut habeam uitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,16.

(pg.8)et ecce unus accessit ad eum et dixit magister quid boni faciam ut uitam aeternam consequar.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,16.

(pg.119)et ecce unus accessit ad eum et dixit magister bone
quid boni faciam. ut habeam uitam eternam

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 19, 16.

(pg. 38) Et ecce unus accessit ad eum et ait illi: Magister, quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.19,16.

(pg.12)Et ecce unus adcessit ad eum et ait illi magister bone quid(boni) faciam ut habeam uitam aeternam.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.19,16.

(pg.31)Et ecce unus accedens ait illi·magister bone quid boni
fatiam ut abeam uitam aeternam.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,16.

(pg.28)Et ecce unus accessit ad eum et ait illi:magister bone. quid boni faciam,ut habeam uitam aeternam?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,16.

(pg.52)et ecce unus accedens.ait illi.magister bon(a)e.quid
boni faciam ut habeam uitam aeternam.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,16.

c ....
(pg.26)Et e ce unus ~~ecce unus~~ accesit ad eum·et ait illi magister bonae·quid boni faciam ut habeam uitam aeternam:

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth.19,16.

(pg.97) ......us accessit ad eum et ait ......e quid boni faciam
u.........m aeternam

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.19,16.in.

(pg.78) de interrogante diuite ihm

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.19,16.

(pg.78) et ecce unus accedens ait illi magister bone quid bonū t i faciam ut habeā uitam aetnā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,16.

(pg.78)Et ecce unus accedens ait illi magister bone quid boni facia ut habea uita aeternam

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.19,16.

(pg.35)&ecce unus accedens ait illi magister bone quid boni faciem uthabea uitam aeternam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,16.

(pg.805)Et ecce vir unus accessit ad eum,et ait:Magister bone, quid boni faciam,ut habeam vitam aeternam?

(pg.805)Magister bone,quid boni faciam,ut vitam aeternam possideam?

(pg.806)Magister bone,quid boni faciam,ut vitam aeternam possideam?

(pg.807)Quid boni faciam?

hom.49.(pg.911)Quid faciam,ut vivam?.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 19,16.

10(pg.1277&78)Interrogavit Jesum unus de turba dicens:Magister bone,quid boni faciam,ut habeam vitam aeternam?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,16.

10(pg.1279&80)Quid boni faciam,ut habeam vitam aeternam?

(pg.1279&80)wiederholt:Quid boni faciam ut habeam vitam aeternam;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,16.17.

11(pg.1233&34)Quid boni faciam? Quid me interrogas de bono?

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.19,16.

19,24.(pg.363,15)ut uitam aeternam

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,16.

63,123.(pg.226,1)quid boni faciam?

(pg.226,2)magister (-) bone

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,16.

25.(pg.474,10)Quid faciam,ut uitam aeternam consequar?

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Matth.19,16.
Marc.10,17.

4(pg.496)Magister bone. (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Matth.19,16.
serm.1.

2(pg.1503)Magister bone,quid boni faciam,ut vitam aeternam consequar?

wiederholt:ps.136,13(pg.1768) (om:boni)

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Matth.19,16.

16(pg.1909)Quid faciam ut vitam aeternam habeam?

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,16.

5,7(pg.238)et venit ad Dominum,et ait illi,Magister bone,quid
boni faciam,ut vitam aeternam consequar?

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,16.

8,10(pg.814)Quid boni faciam,ut vitam aeternam consequar?

8,10(pg.814)Domine,quid boni faciam,ut vitam aeternam consequar?

5,1.

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) Matth.19,16.

6,6(pg.1403)accessit ad Dominum,et ait illi:Magister bone, quid faciam,ut vitam aeternam consequar?

6,6(pg.1403)wiederholt:accessit ad Dominum et ait:Magister bone,- consequar?

7.(pg.1403)Nec ille qui interrogavit,dixit)Quid faciam,ut vitam consequar(beatam;sed tantummodo)vitam (dixit)aeternam.

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Matth.19,16.

1(pg.1522)Magister bone,quid faciam,ut vitam aeternam conse-
quar?

AU s 389,4 Mt 19,16

(47,105) quid dixit diuiti illi quaerenti consilium de capessenda uita aeterna?

AU s Ben 17,3 Mt 19,16

(83,16.3o) Magister bone, quid boni faciam, ut vitam aeternam consequar ?

3o) sine 'boni'

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Matth.19,16.
(Denis,1792)

3(pg.876)Magister bone.Quid boni faciam,ut vitam aeternam consequar?

3(pg.876)wiederholt:Magister bone,quid faciam - consequar?

ITALA AVG,serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,16

3(pg.1881) Ait autem quidam ad Jesum:Magister bone,quid boni faciam,ut habeam vitam aeternam?

" wiederholt: Quid boni faciam,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,16.

(pg.168,28) et ecce unus accedens ait illi:magister bone,quid boni faciam,ut habeam uitam aeternam?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 117, 1. (Migne, 1847) Matth. 19, 16.

(pg. 827B) Magister bonus

EP-L 25 Mt 19,16

(38,~~16~~ 17) Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam aeternam?/

ut) et S vitam om R

(38,24) wiederholt: Magister bone

bone om. B

20.

ITALA GAUDENT.serm.7.(Migne,1845) Matth.19,16.

(pg.882A)Magister bone,quid faciam,ut vitam aeternam possideam?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,37.(Migne,1878) Matth.19,16.

6.(pg.1277D)Magister bone,quid faciens vitam aeternam possidebo?

HI ep 148,2,2 cf. Mt 19,16

(331,2) quid faceret, ut uitam mereretur aeternam,

uit. aet. mer. ∞ c^{1}, α a.c. mer. uit. aet. ϑ i^{1}

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,16.

19,4(pg.1024C)Et ecce unus accessit ad eum,et ait illi:Magister,
quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Marc.10,17.
Matth.19,16.

16(pg.294A)Magister bone,quid boni faciam?

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.19,16.

20,2.(pg.221)Magister bone.

JUL-T ant 2,10 Mt 19,16

(669 C) Magister bone, quid faciam ut habeam vitam aeternam ?

ORI Mt 15,10 Mt 19,16

(373,28) Et ecce unus accedens dixit ei: magister bone, quid boni faciam ut habeam uitam aeternam?

[bone] Klostermann

rep (376,15) quid - aeternam,

PEL:PS-AU vit 13 Mt 19,16

(1044) Quemdam ad Salvatorem accessisse, et quid faciendo vitam aeternam perciperet interrogasse, evangelista testatur:/

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,18.
Matth.19,16.
Marc.10,17.

17.(pg.93,25)Magister bone,quid faciens uitam aeternam consequar?

PS-VIG Var. 3,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.6~~.(Migne,1863) Matth.19,16.

~~X~~(pg.416B)Magister bone,quid boni faciam ut habeam vitam aeternam?

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,17.

(pg.916) Qui dixit ei:Quid me interrogas de bono? Vnus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serua mandata.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 19,17.

(pg.25)Ad Jesus dixit ei:Quid me interrogas de bono? Unus
et bonus.Sed vis in vitam venire? serva praecepta.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,17.

(pg.26)Ad Jesus dixit ei:Quid me interrogas de bono? unus est bonus deus.Sed si uis in uitam aeternam uenire,serua mandata.

ITALA   Cod. c. (Belsheim, 1888)   Matth. 19. 17.

(pg. 25) At Iesus dixit ei Quid me interrogas de bono? unus est
bonus deus: si vis in vitam venire, serva mandata.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,17.

(pg.55)qui autem dicit ei.quid me interrogas de bono unus est
bonus.si autem uis in uitam uenire serua manda

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,17.

(pg.8)Ille autem dixit illi quid me interrogas de bono unus est bonus pater.si autem uis ad uitam uenire serua mandata.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,17.

(pg.119)qui dixit ei. quid me dicis bonum. nemo bonus nisi unus deus. si autem uis ad uitam ingredi serua mandata.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.19,17.

(pg.38)Cui respondit Jesus:Quid me interrogas de bono? Unus est Deus bonus.Si autem vis ad vitam ingredi,serva mandata.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.19,17.

(pg.12)Ad ihs dixit ei quid me interrogas de bono.unus est bonus ds sed si uis in uitam uenire serua mandata.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,17.

(pg.31) Qui dixit ei: quid me interrogas de bono. nemo bonus nisi unus deus Si autem uis ad uitam uenire·serua mandata

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,17.

(pg.28) iesus uero dixit ei:quid me interrogas de bono? nemo est bonus nisi unus deus.sed si uis in uitam aeternam uenire, serua mandata.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,17.

(pg.52)qui dixit ei.quid me interrogus de bono.unus est bonus ds.Si autem uis ad uitam ingredi serua mandata.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,17.

(pg.10)....Nemo bonus nisi unus deus....

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,17.

(pg.26)At ille dixit ei quid me dicis bonum nemo bonus nisi
unus ds·Si autem uis intro ire in uitam serua mandata.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,17.

(pg.97) ad ihs dix.......terrogas de bono un....d si uis in
uitam uenir.........ta

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 19, 17.

(pg. 78) qui dixit ei quid me bonū nemo bonus nisi solus dē si autē uis uenire serus in uitam aeternam serua mandata

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,17.

(pg.78)qui dixit ei quid me interrogas de bono unus est bonus
ds si autem uis ad uitam ingredi serua mandata

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.19,17.

(pg.25)qui dixit ei quid me interrogas debono unus est bonus
de di h·uis aduitam ingredi serua mandata

ITALA 16. AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.19,17.

11,36(pg.37C)Si vis in vitam aeternam venire,serva mandata.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.praef.(Migne,1879) Matth.19,17.

10(pg.779A) Si vis in vitam aeternam venire,serva mandata.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 19, 17.

(pg. 115D) Si vis ad vitam venire, serva mandata.

AN te 1,7 Mt 19,17

(2o4) In evangelio secundum mattheum: Nemo bonus nisi unicus deus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,17.

(pg.806)Dicit ei Jesus:Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus.

(pg.807)Si vis venire in vitam,serva mandata.

(pg.807)Serva. (3 Mel)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,17.

10(pg.1277&78)Qui dicit ei:Quid me dicis bonum? Nemo bonus nisi unus Deus.

(pg.1279&80)wiederholt:Quid me dicis bonum? Unus est enim bonus Deus.
Nemo bonus,nisi unus Deus:

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) | 19,16.17.

11(pg.1283&84)Quid boni faciam? Quid me interrogas de bono?

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,17.

12(pg.1285&86)Si vis ad vitam intrare,serva mandata.

(pg.1285&86)wiederholt:Si vis intrare in vitam.

(pg.1287&88) Si vis introire in vitam,serva man-
data;

13(pg.1287&88) Serva mandata.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Matth.19,17.

17.(pg.414,18)Si uis ad uitam uenire,serua mandata.

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Matth.19,17.

(pg.673D)Si vis ad vitam venire,serva mandata.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,17.

6.(pg.126,16)si uis uenire ad uitam,serua mandata.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.19,17.

19,24.(pg.363,17)bonus est(-)deus(-)uenire ad uitam,seruet mandata,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,17.

63,123.(pg.225,20)quid me interrogas de bono?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,17.

63,123.(pg.225,21)quid me interrogas de bono?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.19,17.
Marc.10,18.
Luc.18,19.

63.123.(pg.226,3)quid me dicis bonum et interrogas me de bono?

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,17.

25.(pg.474,12)Si uis uenire(-)ad uitam,serua mandata.

25)wiederholt:Si uis uenire ad uitam,serua mandata.

26.(pg.475,14) Si uis uenire ad uitam.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.19,17.

13,20.(pg.60,7)si uis uenire,(-)ad uitam,serua mandata.

15,25.(pg.67,4)wiederholt:si uis-mandata,

27,49.(pg.96,19) si uis-mandata,

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Matth.19,17.
Marc.10,18.

4(pg.496)Quid me interrogas de bono? Nemo bonus,nisi unus Deus.

(pg.496)wiederholt:Quid-bono? (-)Nemo-Deus.
(pg.496) Nemo-Deus.

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) Matth.19,17.

8(pg.1322)Nemo bonus nisi unus Deus. (2Mal)

wiederholt:ps.134,3(pg.1740)
4(pg.1740)

ITALA

4,2.
AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.19.

Matth.19,17.

4(pg.1555)Si vis venire ad vitam,serva mandata.

ps.136,13(pg.1768)Serva mandata.
ps.146,16(pg.1909)Serva mandata.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.19,17.

1,4.(pg.151)Si vis venire ad vitam,serva mandata.

ITALA AVG. serm. 16. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 19,17.

3,3(pg. 123) Si vis venire ad vitam, serva mandata:

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,17.

5,7(pg.238)Si vis ad vitam ingredi,serva mandata.

ITALA AVG.serm.90.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,17.

2(pg.559)Quid me interrogas de bono? Nemo bonus,nisi unus
Deus.

5,1.

ITALA AVG.serm.84.(Migne,1842) Matth.19,17.

tit.(pg.519)Si vis venire ad vitam,serva mandata.

wiederholt:serm.84,1. (pg.519)
(pg.519)Si-vitam;
85,tit(pg.520)
1,1(pg.520)
150,8,10(pg.814)Si-vitam.
306;7. (pg.1403)Si-vitam;
7.(pg.1403) (3Mal)
8,7(pg.1404)
346,1. (pg.1522)(2Mal)

AU s Den 17,3 Mt 19,17

(83,31) Quid me interrogas de bono ? Nemo bonus, nisi unus Deus.

11.

ITALA AVG. serm. ined. 17. (Migne, 1842) (Denis, 1792) Matth. 19, 17.

3(pg. 876) Quid me interrogas de bono? Nemo bonus, nisi unus Deus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,17.

(pg.169,1) qui dixit ei:quid me interrogas de bono? unus est bonus deus.si autem uis ad uitam ingredi,serua mandata.

ITALA AVG. tract. 22. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 19,17.

3(pg. 1575) Si vis venire ad vitam, serva mandata.

8.

ITALA AVG. trin. I. (Migne, 1842) Matth. 19,17.

13,31. (pg. 843) Quid me interrogas de bono? Nemo bonus, nisi unus Deus.

(pg. 843) wiederholt: Quid me interrogas(-) de bono?
(pg. 844) Quid me interrogas de bono? Nemo bonus nisi unus Deus.
(pg. 844) Quid me interrogas de bono? Nemo bonus, nisi unus Deus;

ITALA AVG.serm.268 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,17

1(pg.2244) Si vis in vitam venire, serva mandata

ITALA PS.AVG.spec.1.(Weihrich,1887) Matth.19,17.

(pg.296,12) Nemo bonus nisi unus deus.

CAE s 153,1 Mt 19,17

(591,17) Si vis venire ad vitam, serva mandata.

19) Si vis venire ad vitam, serva mandata.

mandata) Aug; mandatum H^2 hoc loco, constanter H^{10}.

Vorlage war AU s 85

CAr Rm 7,10 Mt 19,17

(451B) Si vis ad vitam venire, serva mandata.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.117,1.(Migne,1847) Matth.19,18.

(pg.327C)Quid me interrogatis de bono,

70.

ITALA CASSIODOR.ps.118,77:(Migne,1847) Matth.19,17.

(pg.861A)Si vis venire ad vitam,serva mandata.

wiederholt:ps.121,5.(pg.912C)

CHRY II,1169 Mt 19,17

(1169D) dicente domino: si uis in uitam uenire serua mandata.

= PS-AM A 268

CHRY V,828 Mt 19,17

(830C) Si uis, inquit, in uitam uenire, serua mandata.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.19,17.

(pg.111,14) Si uis in uitam uenire, serua mandata.

in ad Mv

ITALA　　　I.
CYPRIAN,un.2.(Hartel,1868)　　　Matth.19,17.

(pg.210,13)si uis ad uitam uenire,serua mandata,

peruenire R

EP-L 25 Mt 19,17

(38,18) /Dicit ei Iesus: Quid me dicis bonum? Nemo bonus
nisi solus Deus.

(38,22) wiederholt: nemo bonus nisi solus deus

(39,3) wiederholt: nemo bonus nisi unus deus
solus ante unus add. A deus om. G

EP-L 25 Mt 19,17

(38,26) quid me interrogas de bono?

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Matth.19,17.

9(pg.1115A)si vis(-)ad vitam ingredi,serva mandata.

24(pg.1152B)wiederholt:Si vis ad - mandata,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Matth.19,17.

7.(pg.557B)Si vis venire ad vitam,serva mandata.

65.

ITALA FULG.serm.76.(Migne,1893) Matth.19,17.

(pg.948D)Si vis(-)ad vitam venire,serva mandata:

GAU s 18,16 Mt 19,17

(157,17o) Si vis ad vitam venire, serva mandata

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,17.

1.(pg.473,21)cui respondit dominus:mandata nosti?

HI ep 148,4,2 Mt 19,17

(332,16) si uis ad uitam uenire,serua mandata.

peruenire b[1]
mandata dei i[1]

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Matth.19,17.

4(pg.112C)Si vis ad vitam ingredi,serva praecepta,

ep.13,3(pg.170A)Si vis ad vitam venire,serva mandata.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Matth.19,17.

4(pg.1206)Si vis ad vitam venire,serva mandata;

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.19,17.

4(pg.625A)Si vis pervenire ad vitam,serva mandata.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.19,17.

10(pg.720C)Si vis in vitam venire,serva mandata.

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) Matth.19,17.

15.(pg.723,17)unus enim bonus est.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 19,17.

19,4(pg.1025B)Quid me vocas bonum?

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Matth.19,17.

7(pg.487)si vis ad vitam venire,fac mandata.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Matth.19,17.

12,5.(pg.594)Si vis in vitam introire,custodi praecepta.

" wiederholt:Custodi praecepta

IS Jud 49,5 Mt 19,17

(139) quod Veritas cuidam adolescenti se interroganti primum proposuit dicens: Si vis ad vitam ingredi, serva mandata. /

83.

ITALA   /SID.sent.diff.(Migne,1862)   Matth.19,17.
app.14.

9.(pg.1244D)Si vis ad vitam ingredi,serva mandata.

JUL-T ant 2,7 Mt 19,17

(668 C) Nemo bonus , nisi solus Deus

JUL-T ant 2,10 Mt 19,17

(669 D) Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi solus Deus

(670 A) Quid me vocas bonum?...Nemo bonus, nisi unus Deus

II.
ITALA LVCIFER,Athan.3.(Hartel,1886) Matth. 19,17.

(pg.150,21)si uis,ad uitam uenire,serua mandata,

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Matth.19,17.

14.(pg.30,19)Nemo bonus nisi unus Deus.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 19, 17.

30. (pg. 113, 20) quid me interrogas de bono? unus deus bonus.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Matth.19,17.

30.(pg.115,7)unus(-)bonus(-)deus;

ORI Mt 15,10

Mt 19,17
Mc 10,18
Lc 18,19

(374,23) quid me dicis bonum? unus est enim bonus deus.

[deus] ? Klostermann, cf Apparat

ORI Mt 15,11 Mt 19,17

(377,34) quid me interrogas de bono?

ORI Mt 15,12 Mt 19,17

(380,9) si uis in uitam intrare, serua mandata.

(380,13) si uis intrare in uitam.
(382,16) si uis introire in uitam, serua mandata,
13 (384,10) intrare in uitam

ITALA | I. PAVL.NOL.ep.34.(Hartel,1894) | Matth.19,17.

4.(pg.306,23)solus bonus (-) unus deus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Matth.19,17.
Ioh.1,16.

10.(pg.353,12)solus bonus est et de cuius plenitudine omnes accipimus

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.19,17.

4.(pg.439,11)si uis ad uitam uenire,serua mandata.

PEL:PS-AU vit 13 Mt 19,17

(1044) / cui ita a Domino responsum est, Si vis vitam habere, serva mandata.

PEL ind 33 | Mt 19,17 / Jo 1,18

(177) cum ipse, qui est in sinu Patris, testetur, / neminem natura bonum nisi solum Deum.

PEL Rm 10,5 Mt 19,17

(82,8) si uis in uitam uenire, serua mandata:

ad V

eingeleitet: domini uerba declarant, qui de uita interrogatus aeterna, mandata legis apponit dicens:

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.18,19.
Matth.19,17.
Marc.10,18.

17.(pg.93,26)Ait ei Iesus:Quid me dicis bonum? Nemo bonus,nisi unus deus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Matth.19,17.
comm.

5(pg.1169B)Unum et verum bonum est Deus,

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Matth.19,17.

(pg.971A)Si vis ingredi ad vitam,serva mandata.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Matth.19.17.

10(pg.96C)Si vis in vitam venire,serva mandata.

ITALA ȘVLP:ȘEV.ep.2.(Halm,1866) Matth.19,17.

4.(pg.228,18)si uis ad uitam uenire,serua mandata.

ITALA III. TERTVLL. res. 9. (Kroymann, 1906) Matth. 19, 17.

(pg. 38, 3) bonum deum nouimus: solum optimum a Christo eius addiscimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,18.

(pg.916) Dicit illi:Quae? Iesus autem dixit:Non homicidium
facies:Non adulterabis:Non facies furtum:Non fal-
sum testimonium dices:

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 19,18.

(pg.25)Dicit illi:Quae? Jesus autem dixit:Non occides:Non moecaberis:Non adulterabis:Non facies furtum:Non falsum testimonium dices:

ITALA Cod.b(Bolsheim,1904) Matth.19,18.

(pg.26)Dicit illi:Quae? Jesus autem dixit:Non occidis,non adulterabis,non furtum facies,non falsum testimonium dices.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,18.

(pg.25)Dixit illi Quae? Iesus autem dixit ei Non occides,non adulterium committes,non furtum facies,non dices falsum testimonium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,18.

(pg.55)dicit ei quae ihs autem dixit·non occides non moechaueris·non furabis non falsum testimonium dices

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,18.

(pg.9)ait illi quae dicit illi non occidis non moecaueris.
non furaueris non falsum testimonium dicis.

ITALA Cod.f (W-W.,1889/98) Matth.19,18.

(pg.119) ad ille dixit ei. quae. iesus autem dixit. non occides. non adulterabis. non furaueris. non falsum testimonium dices.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) . Matth.19,18.

(pg.38)Ait illi:Quae? Jesus autem dixit:Non occides:Non moechaberis:Non furtum facies:Non falsum testimonium dices:

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.19,18.

(pg.12)Dicit illi.quae.ihs autem dixit.non occides non moechaberis non furtum facies non falsum testimonium dices.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,18.

(pg.31)dicit illi·quae Ihs autem dixit;Non homicidium facies non
adulterabis non facies furtum non falsum testimonium dices.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,18.

(pg.28)dicit illi:quae? iesus autem dixit ei:non occidis,non moecaueris,non furtum facies,non falsum testimonium dicis.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.19,18.

(pg.52)dicit illi quae ihs autem dixit. Non homicidium facies. non adulterabis.non facies furtum.non falsum testimonium dicis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,18.

(pg.26)dicit illi quae Ihs autem dixit·non occides·non adulte
rabis·non facies furtum·non falsum testimonium dices·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,18.

(pg.97) quae dixit illi ihs au.....cides non moechaberis .....
.acies non falsum testimon.....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 19, 18.

(pg. 78) dicit ei qualia at h' ihs dixit n̄ occidas non adultabis non fureris non falso testaberis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,18.

(pg.78)dicit illi quae ihs autem dixit non homicidiu facis non adulterabis non facies furtum non falsu testimoniu dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,18.

?
(pg.35)dicit illi quae ihs h·dixit non homicidium facies non adulterabis nonfacies furtum non falsum testimonium dices

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Matth.19,18.

10,69.(pg.625,2)non occides,non adulterium,non furtum facies, non falsum testimonium dices.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.19,18.

11,36(pg.37D)Dixit ille? Quae? Jesus autem dixit illi:Non homicidium facies,non adulterabis,non facies furtum,non falsum testimonium dices:

AM Ps 1,19,1. Mt 19,18.

(14,9) non adulterabis, non homicidium facies, non facies furtum

non facies furtum om DF
furtum facies BCE

17.

ITALA AMB.serm.Sess.praef.(Migne,1879) Matth.19,18.

10(pg.779A)Dixit ille:Quae? Jesus autem dixit illi:Non homicidium facies,non adulterabis,non facies furtum, non falsum testimonium dices:

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) PG.56. Matth.19,18.

(pg.807)Non occides.

(pg.807)Ne adultereris.(-)Ne furtum facias.

(pg.807)Non falsum testimonium dices.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) PG.56. Matth.19,18.

(pg.911)Non occides,non adulterabis,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,18.

13(pg.1237&38)Quae?(-)Non occides:Non adulterabis:Non furtum facies:Non falsum testimonium dices:

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.19,18.

19,24.(pg.363,20)non falsum testimonium

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Matth.19,18.

13,20.(pg.60,8)quae? (-)non occides,non moechaberis

16,27.(pg.70,15)non occides,non moechaberis,non furtum facies,
non falsum testimonium dices.

ITALA

AVG.ps.146.(Migne,1841) 4,2.

Matth.19,18.

16(pg.1909)Quae?

6.

ITALA AVG. quaest. Dulc. (Migne, 1342) Matth. 19, 18.

1, 6. (pg. 152) Non occides, Non moechaberis, Non furtum facies, Non falsum testimonium dices.

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) Matth.19,18.

1,1(pg.521)Non homicidium facias,Non adulteres,Non falsum testimonium quaeras*,Non fureris.

*Codex cs.,dicas.

1,1(pg.521)Non furaberis;

ITALA AVG. serm. 250. (Migne, 5,1. 1842) Matth. 19, 18.

3(pg. 1167) Non himicidium facies:

vgl. exod. 20, 13.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,18.

(pg.169,3) dicit illi:quae? Iesus autem dixit:non homicidium facies,non adulterabis,non facies furtum,non falsum testimonium dices.

BEN-N 4 cf Mt 19,18

(23,4) Deinde non occidere, non adulterari, non facere furtum, non concupiscere, non falsum testimonium dicere

CAE s 1,12 Mt 19,18

(10,15) Nolite falsum testimonium dicere

Kg-12-456

CAE s 153,1 Mt 19,18

(592,3) Non homicidium facias, non adulteres, non falsum testi-
monium quaeras, non fureris, /

Vorlage war AU s 85

CAr 2 Cor 3,6

Mt 19,18
Rm 13,9

(560C) Non adulterabis;

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel,1868) Matth.19,18.

(pg.111,14)dicit ille:quae? ait illi Iesus:non occides,non moechaberis,non falsum testimonium dices,

ille M et erasum ait A,dicit WLMBv occidis W moecharis W

ELI s 4 Mt 19,18

(752,22) Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices, non periurabis; (et fraudem ne feceris) /

Klammer aus Mc 10,19.

7-11-45 B

EP-L 25 Mt 19,18

(39, 6) Mandata nosti; non homicidium facies, non adulterabis
non facies furtum, non falsum testimonium dices/

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 19, 18.

9 (pg. 1115A) Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices, etc.

EUS-G 5 Mt 19,18

(548F) quando dicit: non falsum testimonium dices:

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,18.

1 (pg.473,22)dicit illi:quae? Iesus autem dixit:non homicidium facies,non adulterium,non furtum,non falsum testimonium dices;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,18.

19,5(pg.1025C)Non moechari:(-)Non furari:(-)Non falsum testem fieri:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.19,18.

12,5.(pg.594)Quae?(-)Non moechaberis,non occides,non furaberis,
non falsum testimonium reddes.

IS Jud 49,5 Mt 19,18

(139) / Quae? Jesus autem dixit: non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non falsum testimonium dices; /

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. Matth.19,18.

9.(pg.1244D) Dicit ille:Quae? Jesus autem dixit:Non homicidium facies,non adulterabis,non facies furtum,non falsum testimonium dices.

ORI Mt 15,13 Mt 19,18

(382,28) respondit: quae? ... non occides, non adulterabis, non furtum facies, non falsum testimonium dices,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Matth.19,18.

prol.(pg.71D)Non adulterabis;non occides;non furtum facies;non falsum testimonium dices;

= Baehrens,1925 CB p 73,9.

21.

ITALA RUFIN.psalm.24.(Migne,1849) exod.20,13.
14.15.
Matth.19,18

5(pg.731C)Non occides,non moechaberis,non furtum facies.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 19, 18.

(pg. 971B) id est, non occides, non moechaberis, non furtum facies.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,19.

(pg.917) Honora patrem tuum,& matrem tuam,& diliges proximum tuum sicut teipsum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,19.

(pg.25)Honora patrem tuum,et matrem tuam:et,diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,19.

(pg.26)Honora patrem tuum et matrem tuam,et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,19.

(pg.25)honora patrem et matrem,et diliges proximum tuum tan-
quam te ipsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,19.

(pg.55)honora patrem et matrem et diliges proximum tuum sicut te ipsum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,19.

(pg.9)honora patrem et matrem.et diliges proximum tuum tamquam
te ipsum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,19.

(pg.120)honora patrem tuum et matrem. et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.ff′(Belsheim.1881) Matth.19,19.

(pg.38)Honora patrem tuum,et matrem tuam:et diliges proximum tuum tamquam teipsum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.19,19.

(pg.12)honora patrem tuum et matrem tuam et diligis proximu
tuum sicut teipsu.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,19.

(pg.31)honora patrem et matrem et diligis proximum sicut te ipsum,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,19.

(pg.28)honora patrem tuum et matrem,et diligis proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,19.

(pg.52)honora patrem et matrem.et diliges proximum tuum.sicut te ipsum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,19.

(pg.26)Honora patrem et matrem·et diliges proximum tuum sicut te ipsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,19.

(pg.97)..nora patrem tuum et matr.........oximum tuum tamqua....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 19, 19.

(pg. 78) honora patrē et matrem et diliges pximum tuū sicut te ipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,19.

(pg.78)honora patrem et matre et diligis proximum tuu sicut te
ipsum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,19.

(pg.35)honora patrem &matrem &diliges proximum tuum sicut te
ipsum

A-SS Wand 4 Mt 19,19

(15,2) Diligis proximum tuum sicut te ipsum,

7-11-468

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.19,19.

11,36(pg.37D)honora patrem et matrem:et,Diliges proximum
tuum sicut te ipsum.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.praef.(Migne,1879) Matth.19,19.

10(pg.779A)honora patrem et matrem:et diliges proximum tuum
sicut te ipsum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,19.

(pg.807)Honora patrem tuum et matrem tuam.

(pg.807)Et diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,19.

13(pg.1287A83)Honora patrem tuum et matrem;(-)Diliges proximum tuum sicut teipsum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.18.(Migne,1862) 19,19.

13(pg.1289&90)Diliges proximum tuum sicut teipsum;

(pg.1289&90)wiederholt:Diliges-teipsum (2 Mal)
14(pg.1291&92) Diliges-teipsum (3 Mal)
(pg.1293&94) Diliges-teipsum (2 Mal)
Diliges-teipsum (2 Mal)
(pg.1295&96) Diliges teipsum (4 Mal)

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.19,19.

19,24.(pg.363,21)honorem matris et patris et dilectionem proximi.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 19, 19.

16, 27. (pg. 70, 17) honora patrem tuum et matrem tuam (-) diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) lev.19,18.
Matth.22,39.19,19.

6,9.(pg.426,7)diliges(-)proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Matth.19,19.

13,10.(pg.675,4)diliges proximum tuum tamquam te ipsum,

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.19,19.

1,6.(pg.152)Honora patrem tuum et matrem tuam;et,Diliges
proximum tuum tanquam te ipsum.

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) Matth.19,19.

1,1(pg.521)Honora patrem et matrem.Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,19.

(pg.169,6) honora patrem tuum et matrem,et:diliges proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA PS.AVG.spec.7.(Weihrich,1887) Matth.19,19.

(pg.346,7) Diliges proximum tuum sicut te ipsum.

CAE s 153,1 Mt 19,19

(592,4) / honora patrem tuum et matrem, diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

Vorlage war AU s 85

CAr Rm 14,15 Mt 19,19

(500C) Jam non diligis proximum sicut te ipsum,

ITALA I. CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.19,19.

(pg.111,16) honora patrem et matrem et diliges proximum tuum tamquam te.

diligis W tuum A, tibi WLMBv

ELI s ∅ 4 Mt 19,19

(752,24) / Honora patrem tuum et matrem; et diliges proximum tuum sicut te ipsum;

7-11-45B

EP-L 25 Mt 19,19

(39,8) /honora patrem tuum et matrem, et diliges proximum tuum sicut teipsum/

honorare G et matrem) aut matrem B
tuam post matrem add. G

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 141. | Matth. 19, 19.

resp. (pg. 537C) Diliges proximum tuum sicut teipsum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.19,19.

23,38.(pg.122C)Diliges proximum tuum sicut teipsum.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Matth.19,19.
22,39.

21,44.(pg.661C)Si enim proximos sicut nosmetipsos diligere praecipimur.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,19.

1.(pg.474,2)honora patrem et matrem et diliges proximum tuum si-
cut te ipsum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,19.

19,5(pg.1025C)Patrem et matrem jussus est honorare:

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 19,19.

19,5 (pg.1025C) Proximum tamquam se amare praeceptus est:

III,1.

ITALA ʒIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.19,19.

(pg.221b,19)diliges proximum tuum sicut teipsum;

wiederholt:(pg.238a,27)
(pg.251a,20)
29)sicut te ipsum
(pg.254a,33)diliges proximum tuum;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.19,19.

12,5.(pg.594)honora patrem et matrem,et diliges proximum tanquam teipsum;

IS Jud 49,5 Mt 19,19

(139) / honora patrem tuum et diliges proximum tuum sicut te ipsum.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. Matth.19,19.

9.(pg.1244D) Honora patrem tuum,et matrem,et diliges proximum tuum sicut teipsum.

OBI Mt 15,13 Mt 19,19

(383,2) honora patrem tuum et matrem, et: diliges proximum tuum sicut teipsum.

rep (384,19 diliges - teipsum

rep 14 (385,25) diliges - teipsum

(386,14) diliges - teipsum

(387, 3) diliges - teipsum

12

(389, 6) diliges - teipsum

13

(390, 9) diliges - teipsum

Baehrens, 925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Matth.19,19.

p 186, 31
(pg.156B)Proximum(-)tuum diliges sicut teipsum.

TE cul 2,2 Mt 19,19 etc.

(75,34) Diliges proximum tuum sicuti te ipsum?

tuum om.A / sicuti A, sicut NFR

ITALA I. TERTULL. cult. 2. (Oehler, 1853) Matth. 19, 19. 22, 39.

2(pg. 717) Diliges proximum tuum sicuti te ipsum?

20.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Matth.19,19.
ZOSIM.

4(pg.657B)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA I.
Coll.Avell.ep.46.(Günther,1895) Matth.19,19.
ZOS.

8.(pg.105,6) diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,20.

(pg.917) Dicit illi adolescens:Omnia haec custodiui a iuuentu-
te mea,quid adhuc mihi deest?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,20.

(pg.25)Dixit autem illi adulescens:Omnia haec custodivi a juventute mea,quid adhuc mihi deest?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,20.

(pg.26)Dicit illi adulescens:Omnia haec custodiui a iuuentute mea,quid adhuc mihi deest?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19.20.

(pg.25)Dicit illi adolescens Omnia haec custodivi a iuventute mea quid adhuc mihi deest?

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.19,20.

(pg.55)dicit ei iubenis·haec omnia custodiui a iuuentute·quid
adhuc mihi deest

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,20.

(pg.9)Dixit illi ille iuuenis omnia ista obseruaui a iuuentu-
te mea quid adhuc mihi deest.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,20.

(pg.120)dicit illi adulescens. omnia haec. custodiui a iuuentute mea. quid adhuc mihi deest.

ITALA Cod.ff'(Belsheim.1881) Matth.19,20.

(pg.38)Dixit illi adulescens:haec omnia custodivi,quid adhuc mi-
hi deest?

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1887) Matth.19,20.

(pg.12)Dicens illi adulescens omnia haec custodiui a iuuentute mea quid athuc mihi deest.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.19,20.

(pg.31)Dicit illi aduliscens omnia haec custodiui quid adhuc mihi deest;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,20.

(pg.28)dicit illis adulescens:omnia haec custodiui a iuuentute mea;quid adhuc mihi restat?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,20.

(pg.52)dicit illi adulescens.Omnia haec custodiui.quid adhuc mihi deest.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,20.

(pg.60)....lescens omnia haec custodiui a iuuentute mea quid adhuc mihi deest

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,20.

(pg.26)Dicit illi adulescens·omnia haec custodiui a iuuentute mea·quid adhuc mihi deest·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,20.

(pg.97)...... adulescens om.........................

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 19, 20.

(pg. 96) vg: dicit illi; γ : dicit ei c. d .

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.19,20.

(pg.78) dicit ei iuuenis t adolescens omnia haec conseruaui t custodiui a pueritia mihi quid adhuc deest

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,20.

(pg.78)dicit ei adulescens omnia haec custodiui quid adhuc mihi deest

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,20.

u
(pg.35)dicit illi ad liscens haec omnia custodiui aiuuentute
mea quid adhuc mihi deest...

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.19,20.

11,37(pg.38A)Omnia haec custodivi a juventute mea,quid adhuc mihi deest?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.19,20.

9.(pg.154,27)haec omnia feci;quid mihi restat?

17.

ITALA ÁMB.serm.Sess.praef.(Migne,1879) Matth.19,20.

10(pg.779A)dicit illi adolescens:Omnia haec custodivi a juventute mea,quid adhuc mihi deest?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,20.

(pg.808)Et respondit:Haec omnia servavi a juventute mea.

(pg.808)wiederholt:Haec omnia - mea.
hom.49.(pg.911) Haec omnia - mea.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,20.

14(pg.1289A90)quaere quomodo dicenti adolescenti: Haec omnia servavi a juventute mea,quid adhuc mihi restat?

(pg.1289A90)Haec omnia feci.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.19,20.

19,24.(pg.363,22)feci,(-) haec omnia.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) 4,2. Matth.19,20.

13(pg.1768)Jam omnia haec(-)implevi a juventute mea.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) 4,2. Matth.19,20.

16(pg.1909)Haec omnia feci a juventute mea.Unum(-)tibi deest.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,20.

5,7(pg.238)Unum tibi deest;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,20.

(pg.169,7) dicit illi adulescens:omnia haec custodiui,quid adhuc mihi deest?

70.

ITALA CASSIODOR, ps118, 42. (Migne, 1847) Matth. 19, 20.

(pg. 850B) Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel,1868) Matth.19,20.

(pg.111,17)dicit illi iuuenis:omnia ista obseruaui.quid adhuc mihi deest?

illi om.A

EP-L 25 Mt 19,20

(39,9) /dicit illi adulescens: Haec omnia custodivi a iuventute mea. Quid adhuc mihi deest?/

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) 76 Matth.19,20.

19.(pg.804B)Haec omnia custodivi a juventute mea.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Matth.19,20.

4.(pg.1030A)Haec omnia custodivi a juventute mea.(-)Adhuc unum tibi deest:

II.

ITALA HIER.ep.118.(Hilberg,1912) Matth.19,20.

4.(pg.439,14)unum tibi (-) deest:

ep.120,1.(pg.474,3)et illo dicente:haec omni feci dominus
intulit:unum tibi deest.

ORI Mt 15,14 Mt 19,20

(385,11) haec omnia seruaui a iuuentute mea; quid adhuc mihi restat?

(386,23) (... omnia haec seruaui a iuuentute mea)
Von Origenes im Mc-Zitat(10,20) angegeben!

PON 2,7 Mt 19,20

(8) quam nec ille qui legis omnia mandata servasse se dixerat fecit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,21.

(pg.917) Ait illi Iesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes, & da pauperibus, & habebis thesaurum in caelo: & veni, sequere me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,21.

(pg.25)Ait illi Jesus:Si vis perfectus esse,vade,vende bona tua,et da pauperibus,et habebis thensaurum in caelo: et veni,sequere me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,21.

(pg.26)Ait illi Jesus:Si uis perfectus esse,uade,uende omnia tua,et da pauperibus,et habebis thensaurum in caelo,et ueni,sequere me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,21.

(pg.25)Ait illi Iesús Si vis perfectus esse,vade vende omnia tua et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et veni sequere me.

ITALA		Cod.d(Scrivener,1864)		Matth.19,21.

(pg.55)dicit ei ihs si uis perfectus esse uade uende substantiam tuam et da pauperibus et habebis thensaurum in caelis et ueni sequerem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,21.

(pg.9)Ait illi ihs si uis perfectus esse uade et uende et uende
omnia tua et da egenis et habebis thensaurum in caelis.
et ueni sequere me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,21.

(pg.120)ait illi iesus. si uis perfectus esse. uade uende omnia quae possides. et da pauperibus. et habebis thensaurum in caelo. et ueni sequere me.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,21.

(pg.38)Ait illi Jesus:Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae possides,et da pauperibus,et habebis thensaurum in caelo:et veni,sequere me.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.19,21.

(pg.12)Ait illi ihs.si uis perfectus esse uade uende bona tua
et da pauperibus et habebis thensaurum in caelo et
ueni sequere me.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.19,21.

(pg.31) Ait illi Ihs.si uis perfectus esse uade uinde quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis et ueni sequere.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,21.

(pg.28)ait illi iesus:si uis perfectus esse,uade,uende bona tua et da pauperibus,et habebis thensaurum in caelo,et ueni sequere me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,21.

(pg.52)ait illi ihs.si uis perfectus esse.uade uende quae habes et da pauperibus:et habebis thesaurum in caelo. et ueni sequere me.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,21.

(pg.60)ait illi ihs si uis perfectus esse uade uende bona et
da pauperibus et habebis thensaurum in caelo et ueni
sequere me

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,21.

(pg.26)Ait illi ihs si uis perfectus esse·uade uende omnia tua
et da pauperibus·et habebis thens aurum in caelo.et
ueni sequere me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,21.

(pg.97) om.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 19, 21.

(pg. 78) ait illi ihs si uis perfectus esse uade uende tua habentia et da pauperibus et habebis thesaurum in celo et ueni t fo sequere me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,21.

(pg.78)Ait illi ihs si uis perfectus esse uade uende quae habes et da pauperib et habebis thensauru in caelo et ueni seq-re me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,21.

(pg.35)Ait illi ihs si uis perfectus esse uade &uende omnia
quae habes &da pauperib;&habebis thesaurum incaelo
&ueni sequere me...

A-SS Bar 15 Mt 19,21

(390,1) Vade et (om. 1a.b.2) vinde omnia, quae habes, et da pauperibus et veni sequere me.

7-11-45 B

ITALA I. AMB. Abr. 1. (C. Schenkl, 1897) Matth. 19, 21.

3, 12. (pg. 510, 22) si uis perfectus esse, uade uende omnia tua et da pauperibus et ueni sequere me.

16.

ITALA AMB.ep.49.(Migne,1880) Matth.19,21.

4(pg.1204A)Dimitte omnia tua,et sequere me;

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Matth.19,21.

20,136(pg.582C)Relinque omnia tua,et veni,sequere me.

ITALA II. AMB.Iob 3.(C.Schenkl,1897) Matth.19,21.

10,27.(pg.264,15)ueni,sequere me

ITALA   II.
AMB.Nab.14,58.(C.Schenkl,1897)   Matth.19,21.

(pg.503,3)si uis perfectus esse (-) omnia quaecumque habes uende et da pauperibus,et habebis thensaurum in caelo.

ITALA III.
AMB.Luc.7,196.(C.Schenkl,1902) Matth.19,21.

(pg.371,20)uende omnia tua et sequere me.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Matth.19,21.

11,37(pg.38A)Ait illi Jesus:Si vis perfectus esse,vade,vende omnia bona tua,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo,et veni,sequere me.

AM ^s 48,17,3

Mt 19,21
cf Mc 10,21
cf Lc 18,22

(371,21) uade, uende bona tua et ueni, sequere me;

AM Ps 1,19,2.   Mt 19,21.

(14,11) uende omnia quae habes et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo,

AM Ps 48,17,4 cf Mt 19,21

(371,23) uende,...quae putas tua esse...et sequere me,

AM Ps 38,1,3

Mt 19,21
Mc 10,21
Lc 18,22

(184,12) ueni sequere me,

AM Ps 38,27,3 cf Mt 19,21

(205,4) ut tibi thesaurus condatur in caelo

ITALA | V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) | Matth.19,21.

9.(pg.155,1)si uis perfectus esse,uade uende omnia quae habes
et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et
ueni sequere me.

12,37.(pg.273,2)wiederholt:si uis-pauperibus. (om:uade)

16,18.(pg.362,13) dimitte omnia tua et sequere me?

AM Sat 1,60 cf Mt 19,21

(45,22) Haec enim summa iustitiae, uendere quae habeas et conferre pauperibus.

quae) quod P'
conferre) dare A

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Matth. 19, 21.

12, 73 (pg. 270A) Si vis perfectus esse, vende omnia tua.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.praef.(Migne,1879) Matth.19,21.

10(pg.779A)Ait illi Jesus:Si vis perfectus esse,vade,vende omnia bona tua,et da pauperibus:et habebis thesaurum in coelo,et veni sequere me.

AN sen 70 Mt 19,21

(773A) Vende quae possides, et da pauperibus.

ITALA ANON.expos.10.(Caspari,1883) Matth.19,21.

(pg.287,10)Uade,uende omnia,quae habes,et da pauperis et ueni,
sequere me.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,21.

(pg.808)Respondit Jesus:Adhuc tibi restat unum.Vade et vende omnia tua,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo,et veni,sequere me.

(pg.808)Vade et vende omnia quae habes,et da pauperibus,- sequere me.

hom.49.(pg.911)Si vis perfectus esse,vade et vende omnia tua, et - sequere me.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) 19,21.

14 (pg. 1289&90) Si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae possides, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelis et veni, sequere me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,21.

14(pg.1293&94)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae possides;et da pauperibus.

(pg.1295&96)wiederholt:Si vis-pauperibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,21.

21(pg.1317&18)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae possides,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelis,et veni,sequere me.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,21.

22(pg.1317&18) Vade,et vende omnia quae possides,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelis;et veni, sequere me.

Mt 19,21

ATH Ant 2

(18,6) Si uis perfectus esse, uade, uende omnia tua et da pauperibus, et ueni sequere me, et habebis thesaurum in caelis.

ATH Ant Mt 19,21

(168,59) Si uis perfectus esse, uade, uende omnia tua et da pauperibus, et ueni, sequere me, et habebis thesaurum in caelis.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 19,21. 16,24.

21. (pg. 179, 25) si uis perfectus esse, uende omnia quae possides et diuide pauperibus et tolle crucem tuam et sequere me.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) Matth.19,21.

12,29.(pg.194,22)uade,uende omnia,quae habes,da pauperibus
et habebis thesaurum in caelis;et ueni,sequere me.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Matth.19,21.

19,24.(pg.363,23)uade,(-) uende quae possides et (-)pauperibus et habebis thesaurum in caelis et sequere (-) si uis esse perfectus,

ITALA AVG.cons.ev.quaest.2.(Weihrich,1904) Matth.19,21.

63.(pg.72,5)uende omnia tua,

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,21.

25.(pg.474,16)Si uis esse perfectus,uade,uende omnia,quae habes, et da pauperibus.

18)Et habebis(-)thesaurum in caelis

(pg.475,1) wiederholt:Si uis esse perfectus,unde,uende omnia, quae habes.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher.1904) Matth.19.21.
Marc.10,21.
Luc.18,22.

24.(pg.474,4)Vende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis et ueni,sequere me.

19)wiederholt:Et ueni,sequere me.

29.(pg.477,23) Et ueni,sequere me.

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,21.
Marc.10,21.
Luc.18,22.

39.(pg.485,16)Vade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni,sequere me.

Matth.19,21.

ITALA

AVG.Faust.5.(Zycha,1891)
FAVST.

3.(pz.274,1)uade(-)uende omnia,quae habes,et sequere me;

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904)

Matth.19,21
Marc.10,21.
Luc.18,22.

39.(pg.485,16)Vade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni,sequere me.

ITALA AVG.Faust.5.(Zycha,1891) Matth.19,21.
FAVST.

3.(pg.274,1)uade(-)uende omnia,quae habes,et sequere me;

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Matth. 19, 21.

16, 27. (pg. 70, 23) si uis esse perfectus, uade, uende omnia quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et ueni, sequere me.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Matth.19,21.

25,32.(pg.578,2) esse perfectus.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig.1909) Matth.19,21.

104,239.(pg.153,8) si uis esse perfectus,uade uende omnia quae possides et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelis,et ueni sequere me.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Matth.19,21.

4(pg.119)Sequere me?

ps.43,25(pg.492)Vende omnia quae habes,et da pauperibus.

ps.90.serm.1,9(pg.1156)Si vis esse perfectus,vade vende omnia
tua,et da pauperibus.
(pg.1156)Vis esse perfectus?

ps.111,4. (pg.1469)Habebis thesaurum in coelo.

ps.119,4. (pg.1600)Vade,vende omnia quae habes,et distribue
pauperibus,et sequere me:

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841). 4,1. Matth.19,21.

8(pg.570)Si vis esse perfectus,vade vende omnia quae habes,
et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo,et
veni,sequere me:

ps.51,14(pg.609)Vade,vende-sequere me,

80,1 (pg.1034)Vade,vende omnia quae possides-coelis;et veni,
sequere me:

94,11(pg.1224)Vade,vende omnia tua,da pauperibus-coelis;et
veni,sequere me?

103.serm.3,16(pg.1371)Dimitte omnia tua,vel,vende omnia tua,
et da pauperibus-coelis;et veni,sequere
me.

4,2.

ITALA AVG.ps.136.(Migne,1841) Matth.19,21.

13(pg.1768)Vis esse perfectus? Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo;et veni, sequere me.

ps.146,16(pg.1909)Vis esse-sequere me.

149,14(pg.1958)Si vis perfectus esse,vade-pauperibus;et veni,sequere me,et habebis thesaurum in coelis.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) Matth.19,21.

1,6.(pg.152)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,
et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo;et
veni,sequere me;

NB.1.

ITALA AVG.serm.108.(Mai,1852) Matth.19,21.

3(pg.227)si vis perfectus esse,vade et vende omnia quae habes,
et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et ve-
ni sequere me.

5,1.

ITALA AVG.serm.38.(Migne,1842) Matth.19,21.

5,7(pg.239)si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,
et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo.(-)
vende et veni*,sequere me.

*Sic Victorinus Ms.At editi,sed serva,et veni.

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) Matth.19,21.

1,1(pg.520)Si vis perfectus esse,unum tibi deest;vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus:(-)habebis thesaurum in coelo;et veni,sequere me.

1,1(pg.521)wiederholt:Vende omnia quae habes,et da pauperibus, et sequere me.

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) Matth.19,21.

7(pg.405)Da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo.

7(pg.405)Habebis(-)thesaurum in coelo:et veni,sequere me;

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,21.

'tit.(pg.523)Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus,
(etc.)

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,21.

2,2(pg.524)Vade,(-)vende omnia quae habes,et da pauperibus.
(-)Et habebis thesaurum in coelo.

2,2.(pg.524)wiederholt:Da pauperibus: (2 Mal)
9,10(pg.527) Habebis thesaurum in coelo:

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.19,21.

8,9.(pg.783)Si vis esse perfectus,vade,vende omnia quae habes, et da pauperibus.(-)Et veni,sequere me.

8,9.(pg.783)wiederholt:Vende omnia(-)da pauperibus,et veni, sequere me.

9,10(pg.784)Vade(-)omnia tua vende,da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo;et veni,sequere me.

ITALA AVG.serm.345.(Migne,1842) 5,2. Matth.19,21.

6(pg.1521)Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus.

6(pg.1521)Et habebis thesaurum in coelo.(-)Veni sequere me,

A^U s 389,4 Mt 19,21

(47,114) Consilium ergo do: Da pauperibus et habebis thesaurum in caelo.

habetis T

(47,117) Habebis, inquit, thesaurum in caelo, et veni, sequere me,

habebis in caelo inquit thesaurum C^3

AU s Cai II,19/4 Mt 19,21

(267,23) Si vis esse perfectus, vende omnia tua, et da pauperibus; et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me.

AU s Den 17,5 Mt 19,21

(85,15) Vade , vende et tu omnia tua, et habebis thesaurum
in caelo, et veni sequere

tua add et da pauperibus C

11.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) Matth.19,21.
(Denis,1792)

5(pg.877)Vade,vende et tu omnia tua,et habebis thesaurum in
coelo,et veni,sequere

AU s Fra 3,6 Mt 19,21

(207,6) Vade , vende omnia quae habes, et da pauperibus (-)
Habebis Thesaurum in caelo (-)
et veni, sequere me.

AU s Gue 30,5 Mt 19,21

(556,33) si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes,
et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et
veni, sequere <me>.

me om. G

AU s Wil 11,13 Mt 19,21

(704,11) Uis esse perfectus?Uade,uende omnia quae habes,et da pauperibus. ...et ueni,sequere me.

uis A P;si uis ↔ B

14 (705,3) Uade,...uende omnia tua,da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo;et ueni,sequere me;

omnia tua uende ↔ B

deest D

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,21.

(pg.169,8) ait illi Iesus:si uis perfectus esse,uade,uende quae habes et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo:et ueni,sequere me.

ITALA AVG. tract. 30. (Morin, 1917) Matth. 19, 21.

5 (pg. 133, 247) Si uis perfectus esse, uade, uende omnia quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et ueni, sequere me.

3,2.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) Matth.19,21.

8(pg.1655)Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo;et veni sequere me.

122;2(pg.1959)wiederholt:Vade,vende quae habes - sequere me,

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 19, 21.

16, 41. (pg. 286, 13) uis esse perfectus? uade uende omnia quae
habes et da pauperibus, et habebis thesaurum
in caelis, et ueni sequere me.

ITALA   AVG.uirg.(Zycha,1900)   Matth.19,21.

45,46.(pg.291,8) si uis esse perfectus,uade uende omnia quae habes et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et ueni sequere me.

ITALA

11.

AVG.serm.Cas.3.(Migne,1842) (Frangipane,1819)

Matth.19,21.

(pg.978)Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus.

(pg.978)Habebis(-)thesaurum in coelo.

(pg.978)Veni,sequere me.

ITALA AVG.serm.71 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,21

3(pg.1881) Vade,vende omnia,et da pauperibus,

ITALA AVG serm.244 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,21

2(pg.2195) Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus,et veni,sequere me.

ITALA AVG.serm.316 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,21

2(pg.2351) Vende omnia quae habes,et da pauperibus;et habebis thesaurum in caelo.

68.

ITALA | AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) | Matth.19,21.

3.(pg.389A)Si vis perfectus esse,vende omnia quae habes:

68.

ITALA AVRELIAN.reg.virg.(Migne,1866) Matth.19,21.

2.(pg.400D)Si vis perfectus esse,vende omnia quae habes;

BEA Apc 5,2,19 · Mt 19,21

(414) quod adulescens dives audivit: vade, vende quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni sequere me.

vende}+ omne F / quae} quod EQ

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 21.
Aurelian.

65, 30. (pg. 1300B) Si vis perfectus esse, vende omnia quae habes.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 21.
Basil.

65, 7. (pg. 1273B) Vende omnia tua, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelis, et veni, et sequere me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Fruct. Matth. 19, 21.

65, 14. (pg. 1279B) Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes, et da pauperibus; et veni, sequere me, habebis thesaurum in coelo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 21.
Magist.

65, 26. (pg. 1288B) Vade, vende omnia, et da pauperibus; et veni, sequere me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 21.
Magist.

66, 6. (pg. 1310A) Si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae habes; et veni, sequere me.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Magist. Matth. 19, 21.

66, 6. (pg. 1312A) Vende omnia quae habes, et da pauperibus, et veni, sequere me, et habebis thesaurum in coelo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19,21.
Patres

65,3. (pg. 1271B) Vende omnia tua, et da pauperibus; et tolle crucem tuam, et sequere me.

CAE mon Mt 19,21

(150,2) sicut dominus praecepit dicens: Si vis perfectus esse, vade, vinde omnia quae habes, da pauperibus, et veni, sequere me.

67.

ITALA CAESARIUS,reg.mon.(Migne,1848) Matth.19,21.

1.(pg.1099B)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,
da pauperibus,et veni,sequere me.

8.
•Max.Bibl.1677(pg.873G)

CAE s 10,2 Mt 19,21

(52,14) vade, vende omnia quaecumque habes, et da pauperibus, et veni, sequere me.

et vende F[1] | quaecumque) quae Casp.

et da F[1] Casp; om. et H[51.67]

CAE s 153,1 Mt 19,21

(591,22) Si vis perfectus esse, unum tibi deest: Vende omnia quae habes, et da pauperibus; nec perdes ea, sed Habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me.

vade vende H[10] Aug / ea) H[2]; om. H[10] Aug

(592,2) Vende omnia quae habes, et da pauperibus; et veni, sequere me.

cf. Mc 10,21! Vorlage war AU s 85

CAE vg 5 Mt 19,21

(103,9) propter illud domini: Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae possides;

vade) om. B

CAE vg 5 Mt 19,21

(6,18) Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae possides

CAN Ap 67,19-21 cf.Mt 19,21

(1o1) Qui facit operam, sicut thensaurum sibi bonum adquirit;

Ὁ ποιῶν ἔργον ἑαυτῷ θησαυρὸν καλὸν περιποιεῖται·

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 21.

4, 2. (pg. 70, 14) si uis perfectus esse, uade, uende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et ueni, sequere me.

Obiges Zitat wiederholt:

si uis perfectus esse, uade, uende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, 7, 10. (pg. 78, 18)

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 21.

3, 5. (pg. 220, 16) si uis perfectus esse, uade uende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et ueni sequere me.

ITALA   CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886)   Matth. 19, 21.

5, 1. (pg. 577, 13) si uis perfectus esse, uade uende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et ueni sequere me,

wiederholt: si uis perfectus esse, uade, 5, 4. (pg. 578, 22)

uade uende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et ueni sequere me, 7, 2. (pg. 580, 20)

si uis perfectus esse, uade uende omnia quae habes et da pauperibus. 32, 3. (pg. 607, 21)

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 21.

24, 1. (pg. 700, 8) si uis perfectus esse, uade uende (siue dimitte) omnia tua, et ueni sequere me,

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Matth.19,21.

16.(pg.140,4)si uis perfectus esse,uade uende omnia quae habes et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo,et ueni sequere me,

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Matth.19,21.

27.(pg.147,15)uade uende omnia quae habes et da pauperibus,et
habebis thesaurum in caelo,et ueni sequere me,

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 8. (Migne, 1848) Matth. 19, 21.

1. (pg. 1105C) Vende omnia tua, et da pauperibus.

CAr 1 Tm 6,19 Mt 19,21

(672B) Vende omnia, da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo, et veni, sequere me:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.111,9.(Migne,1847) Matth.19,21.

(pg.307B)Si vis esse perfectus,vende omnia tua;et da pauperibus;et veni,sequere me.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 16. (Migne, 1845) 19, 21.

2(pg.365D) Vade, vende omnia quae habes, da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo.

CHRY II,1173 Mt 19,21

(1175C) dicendo ad illum adolescentem: Vade, uende omnia quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo.

CHRY rep Mt 19,21

(407b) quod non secundum mandatum evangelii prius omnia que habuit vendidit et indigentibus prerogavit ut thesaurum suum de terris transferret ad celum.

I.

ITALA CYPRIAN, lap.11. (Hartel, 1868) Matth.19,21.

(pg.244,24) si uis ... perfectus esse, uende omnia tua et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis: et ueni, sequere me.

si uis ex et quis S m.2 uade uende v thensaurum S, thessaurum W caelo R et sequere R

I.

ITALA CYPRIAN,op.7.(Hartel,1868) Matth.19,21.

(pg.379,5) si uis ... perfectus esse,uade et uende omnia tua et da pauperibus,et **habebis** thesaurum in caelo,et ueni sequere me.

pauperibus F,egenis SWGv;cf.test.III 1 p.111

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Matth.19,21.

(pg.111,18) dicit illi Iesus:si uis perfectus esse,uade et uende bona tua et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me.

dixit A bona omnia MBv pauperibus egenis LB thensaurum A

PS-CY ab 4 Mt 19,21

(38,14) si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae habes
et da pauperibus, et veni, sequere me, et habebis
thessaurum in caelo.

et[1] om. PBS

III.
ITALA CYPRIAN,ab.4.(Hartel,1871) Matth.19,21.

(pg.156,20)si uis perfectus esse,uade uende omnia quae habes et da pauperibus,et ueni sequere me,et habebis thesaurum in caelo.

uade et Vv et sequere V

EP-L 25 Mt 19,21

(39,10) /Ait illi Dominus: Si vis perfectus esse, vade, vende, quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelis. Et veni et sequere me. /

et ante vende add. SS omnia ante quae add. B
et da...in caelis om. B caelo R veni om. B

(39,24) wiederholt: et habebis thesaurum in caelo

caelum B

EP-L 42 Mt 19,21

(100,20) da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo.

habes G

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Matth. 19, 21.

3(pg. 884B) Si vis perfectus esse, vende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me;

50.

ITALA ₣VCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.19,21.

9(pg.1114D)Vade et vende quae habes,et da pauperibus;

24(pg.1152B)Si vis perfectus esse,vade,vende,quae habes.

~~AN~~x EVA-A 2 Mt 19,21

(127C) Si vis perfectus esse, vade, vende omnia tua quaecunque habes, et da pauperibus, et veni, sequere me, et habebis thesaurum in coelo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,8.(Engelbrecht,1891) Matth.19,21.

(pg.25,23)si uis perfectus esse,uade,uende quae habes,

ITALA FILASTRIVS 150,6.(Marx,1898) Matth.19,21.

(pg.124,10) Si uis esse perfectus,uade,uende omnia quae habes et da pauperibus,et ueni sequere me,et habebis thesaurum in caelo,

FRU com 4 Mt 19,21

(1114A) ad quem Dominus ait: Si vis esse perfectus, vade, vende omnia quae habes, et da pauperibus; et veni, sequere me; et habebis thesaurum in coelo.

FRU com Mt 19,21

(1127D) Dominus hominibus praedicat, dicens: Ite, vendite omnia quae possidetis, et date pauperibus, et venite, sequimini me.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Matth.19,21.

9.(pg.233A)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,
et da pauperibus;et habebis thesaurum in coelo;et
veni,sequere me.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864). Matth. 19, 21.
interrog. 125.

resp. (pg. 533E) Vade, vende omnia quae habes, et da pauperibus.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 19, 21.
interrog. 185.

resp. (pg. 548C) Vende omnia tua bona, et da pauperibus.

GAU s 13,32 Mt 19,21

(123,246) Si uis perfectus esse...,uende omnia tua et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni, sequere me.

ITALA GERONTIOS, Melania j. (Rampolla, 1905) Matth. 19, 21.

9(pg.8,24)Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes et da pauperibus, et tolle crucem tuam, et veni, sequere me.

30(pg.17,12)Vende omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.19,21.

27,51.(pg.380B)Vade et(7)vende omnia quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo,et veni et sequere me.

(7)Pratel.,vende quae habes.Baluz.et Colb., vade,vende.... et veni,sequere me.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Matth.19,21.

4.(pg.1030A)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo,et veni sequere me.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Matth.19,21.

2,17.(pg.335C)Si vis perfectus esse,vende quae habes,et da pauperibus,et sequere me;et habebis thesaurum in caelo.

PS-GR-M conc 15 Mt 19,21

(668D) Nam consiliando Dominus ait: Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes, et da pauperibus, et veni, sequere me, et habebis thesaurum in caelo:

GR-T mir 8,108 Mt 19,21.

(817,5) Vade, vinde omnia quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me.

3-11-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.19,21.

2(pg.579C)Si vis perfectus esse,vade et vende omnia quae habes,et da pauperibus;et veni,sequere me.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1364) Matth.19,21.

5(pg.582D)Vade et vende omnia quae habes,et da pauperibus; et veni sequere me.

D)Vis esse perfectus.

D)wiederholt:Vende omnia quae habes,et da pauperibus;et veni,sequere me.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1364) Matth. 19, 21.

18 (pg. 596C) Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes, et da pauperibus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Matth.19,21.

23(pg.1088A)Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes,
et da pauperibus, et veni, sequere me.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.19,21

25(pg.1129A)31 vis(-)perfectus esse.

I.

ITALA HIER.ep.14,6.(Hilberg,1910) Matth.19,21.

(pg.53,4) si uis perfectus esse,uade,uende omnia tua et da pauperibus et ueni,sequere me.

(pg.656,5) Si uis (-) perfectus esse,uade,uende omnia,quae habes, et da pauperibus et ueni,sequere me.

wiederholt: si uis perfectus esse: (pg.656,7.12)

I.

ITALA HIER.ep.58,2.(Hilberg,1910) Matth.19,21.

(pg.529,1)si uis perfectus esse,uade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et ueni,sequere me.

(pg.558,15)qui uult perfectus esse,uendat omnia,quae habet,et det pauperibus et sequatur me

II.

ITALA HIER. ep. 79. (Hilberg, 1912) Matth. 19, 21.

4. (pg. 91, 13) si uis perfectus esse, uade, uende omnia, quae habes, et da pauperibus et ueni, sequere me.

II.

ITALA HIER.ep.118.(Hilberg,1912) Marc.10,21.
Matth.19,21.

4.(pg.439,14)unum tibi (-) deest:si uis perfectus esse,uade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et ueni,sequere me.

20)wiederholt:uade,(-) et uende

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,21.

1.(pg.474,4)si uis esse perfectus,uade, uende omnia,quae habes, et da pauperibus et ueni,sequere me.

HI ep 125,20,5 cf Mt 19,21

(142,5) si perfecta desideras,...

(142,6) si habes substantiam, uende et da pauperibus,

si - des. om Γ

desideres D

HI ep 130,14,2 Mt 19,21

(193,15)si uis esse perfectus,uade,uende omnia,quae habes,et da pauperibus et habebis thesaurum in caelis et ueni,sequere me.

esse perfectus)perfectus esse B
uade)uade et B

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,21.

34(pg.268C)Si vis perfectus esse,vade et vende omnia tua,et da pauperibus:et veni,sequere me.

2,6(pg.307B)Si vis perfectus esse,vade,et vende omnia quae habes,et da pauperibus,et veni,sequere me.

C)wiederholt:Si vis perfectus esse.

I.

(Bickel,1915)

(pg.399,17)si vis perfectus esse,vade vende omnia quae habes et-me.

(pg.400,3) si vis perfectus esse.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 19,21.

19(pg.142B)Vade,et vende quae habes,et da pauperibus,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Matth. 19, 21.

27(pg.464B)Vade, et vende omnia quae habes et da pauperibus, et tolle crucem tuam, et veni, et sequere me?

HI Pach Mt 19,21

(128,18) non uis audire Dominum cohortantem: Vade; uende omnia quae habes et da pauperibus, et tolle crucem tuam, et ueni, sequere me?

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.19,21.

10(pg.525D)Si vis perfectus esse,vade et vende omnia quae habes,et da pauperibus,et veni,sequere me.

11(pg.526A)Si vis perfectus esse,vende omnia - sequere me,

A)Si vis perfectus esse,

B)si vis esse perfectus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.19,21.

(pg.132,3)Si vis(-)perfectus esse,vade,vende omnia quae possides,et da pauperibus,et veni,sequere me.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Matth.19,21.

(pg.16,11)Veni et sequere me.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 19, 21.
Luc. 14, 33.

(pg. 284, 21) Qui non vendiderit omnia sua quae habet et dederit pauperibus, non potest esse meus discipulus.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Matth.19,21.

14(pg.366B)Si vis esse perfectus,vade,vende omnia quae habes,
et da pauperibus;et veni sequere me.

30.

ITALA HIER.ep.18.(Migne,1865) Matth.19,21.

2(pg.189D)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,
et da pauperibus et veni,et sequere me.

ep.19,3(pg.196D)Vende omnia quae habes,et sequere me:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.19,21.

13(pg.789D)Vade,vende omnia quae habes,et da pauperibus.

30.

ITALA HIER.I.Tim.(Migne,1865) Matth.19,21.

6(pg.931B)Vade;vende omnia,quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo.et veni,sequere me.

50.

ITALA HIL.A.vita Honorat.(Migne,1865) Matth.19,21.

4,20(pg.1260C)Vende omnia tua,et da pauperibus,et veni,sequere me;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.19,21.

12,5.(pg.594)Si vis perfectus esse,vade,vende omnia quae habes,
et divide pauperibus et veni,sequere me;

IS Jud 3,6 Mt 19,21

(13) dicente Domino: Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes, et da pauperibus et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me.

IS Jud 49,5 Mt 19,21

(139) quod illi addidit dicens: Si vis perfectus esse, vade, vende omnia tua et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. Matth.19,21.

9.(pg.1244D) Si vis perfectus esse,vade,vende omnia tua,et da pauperibus,et habebis thesaurum in coelo,et veni, sequere me.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 19, 21.

33. (pg. 970D) Si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae habes, et da pauperibus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 19, 21.

140. (pg. 985A) Si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae habes et da pauperibus, et veni et sequere me.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) Matth.19,21.

(pg.447C)Si vis perfectus esse,vende omnia tua,et da pauperibus.

110.(pg.512A)Si vis perfectus esse,relinque omnia tua,et veni, sequere me?

115.(pg.521B)Sequere me;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.100.(Migne,1862) Matth.19,21.

(pg.732B)Si vis perfectus esse,vende omnia tua,et da pauperibus,
et veni sequere me.

MUT 18 Mt 19,21

(355/6) Vende enim omnia tua, inquit, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; ......

dicens: Si vis perfectus esse.

Si volueris perfectus esse***

MUT 33 Mt 19,21

(449/50) propterea, inquit, Vende omnia tua.

ORI Mt 15,14 Mt 19,21

(385,17) si uis perfectus esse, uade et uende omnia quae possides et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelis, et ueni sequere me.

(387,13) si uis perfectus esse, uade uende omnia quae possides, et da pauperibus

(390,30) si uis perfectus esse, uade uende omnia quae possides, et da pauperibus;

16 (395,28) erogauit substantiam suam pauperibus

(396,9) bona sua pauperibus

18 (401,31) facultates et dedit pauperibus

ORI Mt 15,21 Mt 19,21

(412,28) si uis perfectus esse, uade uende omnia quae possides et da pauperibus, et habebis thessurum in caelis, et ueni sequere me;

(414,8) uade et uende omnia quae possides et da pauperibus, et habebis thessaurum in caelis, et ueni sequere me,

ITALA

I.
PAVL.NOL.ep.11.(Hartel,1894)

Luc.9,23.
Matth.19,21.

12.(pg.71,15)tolle crucem tuam et ueni.sequere me?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.19,21.

5.(pg.205,12)si uis (-) perfectus esse,uade et uende omnia tua
et da pauperibus.

5.(pg,205,20)et ueni,sequere me.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.19,21.

9.(pg.210,9)ueni,sequere me.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Matth.19,21.

21.(pg.220,10)si uis esse perfectus.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Matth.19,21.

11.(pg.354,13)uendite quae possidetis (-) et ueni,sequere me.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Matth.19,21.

11.(pg.354,18)uade et uende omnia tua.

PEL 1 Cor 13,3 Mt 19,21 etc

(203,5) ubi dicitur ad diuitem: uade, uende omnia tua, et cetera.

def. B

tua et cetera) quae habes et da pauperibus HG; et cetera V

PEL 1 Tm 6,17 cf.Mt 19,21

(504,2) qui habent thesaurum in caelo,

om.Cas / aurum E

PEL 1 Tm 6,19 Mt 19,21

(505,2) Uade, uende omnia quae possides, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et ueni, sequere me;

uade)+et MG; om.Cas / omnia tua G / quae possides) quae habes AH_1G; tua H_2; om.Cas / et^1 om.V Cas

cf. Lc 18,22

PEL I. sen 6,5 Mt 19,21

(889B) Vende omnia, et da pauperibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.30.(Migne,1894) Matth.19,21.

(pg.285A)Veni,sequere me.

ITALA Corp.PELAG.1.(Caspari,1890) Matth.19,21.

4.(pg.10,22)Si uis perfectus esse,uade,uende omnia tua?

ITALA Corp.PELAG.3:(Caspari,1890) Matth.19,21.

10,2.(pg.40,21)Si uis perfectus esse,uade,uende,omnia,quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelis;et ueni,sequere me.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.19,21.

10,5.(pg.42,6) Si uis perfectus esse,uade,uende,omnia,quae habes,et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelis,et ueni,sequere me,

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.19,21.

15,2.(pg.51,26)Si uis perfectus esse,uade,uende omnia tua.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.19,21.

19,4.(pg.64,3)Uade,uende omnia tua et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelis.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,21.

17.(pg.160,19)Uade,uende omnia tua et da pauperibus,et habebis thesaurum in caelis,et ueni,sequere me.

POS vi X 2 Mt 19,21

(44,1) Si vis esse perfectus, vende omnia quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelis, et veni sequere me

5-2-46 B

1.

ITALA | POSSID. vita Aug. (Migne, 1842) | Matth. 19, 21.

2. (pg. 36) Si vis esse perfectus, vende omnia quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelis; et veni, sequere me.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 19, 21.

7, 12. (pg. 740B) Si vis (-) perfectus esse, vade, vende omnia quae habes, da pauperibus, et veni sequere me,

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Matth. 19, 21.
consensoria

2(pg. 993D) Vendat omnia sua, eroget egenis et pauperibus.

Bechtren 1956 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.19,21.
hom.17.

p 403,17

2(pg.911C)Vade,vende omnia tua,quae habes,et da pauperibus,et
habebis thesaurum in coelo,et veni,sequere me.

ITALA RUFIN.Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.19,21.

15.(pg.89,22)Uende bona tua et da pauperibus.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.1.(Migne,1885) Matth.19,21.

4(pg.1728D)Vende omnia bona tua,et da pauperibus;

Grabowe, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.5. Matth.19,21.

p 185,12
2(pg.327A) Si vis perfectus esse, ~~vade~~ vende omnia tua ~~quae habes~~ et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo; et veni, sequere me.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Matth. 19,21.

(pg. 971B) Si vis perfectus esse, vende omnia quae habes, et da pauperibus.

ITALA SALVIAN,eccl.2,39.(Pauly,1883) Matth.19,21.

(pg.257,26)si uis esse perfectus,uende quae habes et da pauperibus:

2,40.(pg.258,3)wiederholt:si uis,uende quae possides,

3,90.(pg.299,4)wiederholt:uende quae habes et da pauperibus.

ITALA SALVIAN,eccl.3,73.(Pauly,1883) Matth.19,21.

(pg.294,5)uade,uende omnia bona tua,et habebis thesaurum in caelo.

ITALA SALVIAN, eccl. 4, 42. (Pauly, 1883) Matth. 19, 21.

(pg. 313, 16) uende omnia bona tua et da pauperibus, et ueni, sequere me.

ITALA | I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) | Matth.19,21.22.

14(pg.785)Discessit et ille dives,qui non ceperat substantiae dividendae egenis praeceptum,et dimissus est sententiae suae a domino.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.2.(Migne,1894) Matth.19,21.

2.(pg.697C)Relinque bona tua,et sequere me.

hom.6,6.(pg.712B)wiederholt:Relinque omnia bona tua,et sequere me.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Matth. 19, 21.

2. (pg. 1151A) Si perfectus vis esse (-) vade, vende omnia bona tua, et da pauperibus; et veni, sequere me.

Thesauri spiritalis opibus abundabis.

ITALA ZENO 1,3.(Giuliari,1883) Matth.19,21.

5.(pg.30)Si vis perfectus esse,vade et vende omnia tua:et da pauperibus,et habebis thesaurum in Coelis,et veni,sequere me.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,22.

(pg.917) Cum audisset autem adolescens verbum,abijt tristis: erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,22.

(pg.25)Cum audisset autem adulescens hoc verbum,abiit tristis:
erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19.22.

(pg.26)Cum audisset autem adulescens uerbum hoc,abiit tristes,
erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19.22.

(pg.25)Cum audisset autem adolescens hoc verbum,abiit tristis:
erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 22.

(pg. 55) audiens iuuenis verbum abit tristis erat enim habens possessiones multas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,22.

(pg.9)Et cum hoc audisset contristatus est.fuit enim habiens diuitias multas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,22.

(pg.120)hoc audito adulescens abiit tristis. erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,22.

(pg.38)Cum audisset autem adulescens verbum hoc,abiit tristis:
erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.19,22.

(pg.12)Cum audisset autem adulescens uerbum abiit tristis erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.19,22.

(pg.31) Cum audisset autem aduliscens uerbum.abiit tristis.Erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,22.

(pg.28)hoc audito iuuenis abiit tristis;erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,22.

(pg.53)cum audisset autem adulescens uerbum.abiit tristis.
Erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,22.

(pg.60)Cum audisset autem adulescens hoc uerbum abiit tristis
erat enim habens multas possessiones

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,22.

(pg.26)Cum audisset autem adulescens uerbum·abiit tristis
erat enim habens multas possessiones.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,22.

(pg.99)........ ad....... tristis erat en...........siones

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 19, 22.

(pg. 78) audiens autē adolescens ūbū abiit tristis erat enĪ habens possessiones multas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,22.

(pg.78)Cum audisset aute adulíscens uerbum abiit tristis erat
eni habens multas possessiones

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,22.

(pg.35)Cum h·audisset ad liscans uerbum abiit tristis erat
 ~~11~~ habens multas possessiones

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,22.

(pg.810)Ille autem,his auditis,tristis abiit:erat enim habens multas possessiones.

PL.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) 19, 22.

19 (pg. 1307&8) Audiens verbum adolescens, abiit tristis. Erat enim habens possessiones multas.

(pg. 1307&8) wiederholt: et abiit tristis:

ITALA III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,22.

25.(pg.474,21)tristis abscessit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,22.

(pg.169,10) cum audisset autem adulescens uerbum,abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.

CAE s 153,2 Mt 19,22

(592,10) Audito hoc praecepto discessit dives tristis, sicut audistis, /

Vorlage war AU s 85

EP-L 25 Mt 19,22

(39,12) /Quo audito abiit tristis. Erat enim habens multas possessiones./

erat ... possessiones om.B

ITALA FILASTRIVS 150,6.(Marx,1898) Matth.19,22.

(pg.124,13)at ille tristatus est.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,22.

19,7(pg.1026B)Sed adolescens,auditis his,tristis recessit:

PS-HIL ep 9 Mt 19,22

(81,21) retulit dicens: Abiit autem cum audisset contristatus, quia fuit habens facultates multas.

possessiones T

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.19,22.

9(pg.741C)Abiit autem,cum audisset,contristatus:quia fuit habens possessiones multas.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.19,22.
Marc.10,22.

19.(pg.100,8)erat enim (-) habens multas possessiones.

OḢT Mt 15,19 Mt 19,22

(403,7) Audiens autem uerbum adolescens abiit tristis; erat enim habens possessiones multas.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 19, 22.

7, 12. (pg. 740C) Abiit enim(-)contristatus.

ITALA   I.
TERTULL.mon.(Oehler,1853)   Matth.19,21.22.

14(pg.785) Discessit et ille dives,qui non ceperat substantiae dividendae egenis praeceptum,et dimissus est sententiae suae a domino.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,23.

(pg.917) Iesus autem dixit discipulis suis:Amen dico vobis,quia
dives difficile intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,23.

(pg.25)Jesus autem dixit discipulis suis:Amen dico vobis,
quod dives difficile intravit in regno caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,23.

(pg.26)Jesus autem dixit discipulis suis:Amen dico uobis,quod
diues difficile intrauit in regno caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,23.

(pg.25)Iesus autem dixit discipulis suis Amen dico vobis
quod dives difficile intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 23.

(pg. 55) ihs autem dixit discipulis suis amen dico uobis·quoniam
diues difficile introibit in regnum caelorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,23.

(pg.9)Ihs autem dixit discipulis suis amen dico uobis quoniam difficile diuis poterit introire in regna caelorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,23.

(pg.120)iesus autem dixit discipulis suis.amen dico uobis.
quia difficile diues intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,23.

(pg.38)Jesus autem dixit discipulis suis:Amen dico vobis,quod divos difficile intravit in regnum caelorum.

ITALA . Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.19.23.

(pg.12)Ihs autem dixit discipulis suis.amen dico uobis quia
difficile diues intrabit in regno caelorum.

ITALA Cod.g¹ (Wordsworth,1883) Matth.19,23.

(pg.31) Ihs autem dixit discipulis suis;Amen dico uobis quia diues difficile intrabit in regnum caelorum..

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,23.

(pg.28)iesus autem dixit discipulis suis;amen dico uobis,quia difficile diues intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,23.

(pg.53)ihs autem dixit discipulis suis.amen dico uobis

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,23.

(pg.60)ihs autem dixit discipulis suis amen dico uobis quod
diues difficile intrauit in regno caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,23.

(pg.26)Ihs autem dixit discipulis suis. Amen dico uobis quod difficile diues intrabit in regnum caelorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,23.

(pg.99)ihs autem .... amen dico uobis ... dives intrabit
in regnum ...orum

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 19, 23.

(pg. 78) at h· ih̄s dixit discipulis suis amen dico uobis quia difficile ..adū diues intrare in regnū celorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,23.

(pg.78)ihs aute dixit discipulis suis amen dico uobis qvia diues difícile intrabit in regnu caeloru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,23.

(pg.35)ihs h·dixit discipulis suis amen dico uobis qúia diues
deffioile intrare in regnum caelorum

ITALA II. AMB.Tob.18,59.(C.Schenkl,1897) Matth.19,23.

(pg.554,5)difficile diues intrat in regnum caelorum.

17.

ITALA AMB.ep.4.(Migne,1879) Matth.19,23.

9(pg.829A)Amen dico vobis quod dives difficile intrabit in regnum coelorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,23.

(pg.810)Quam difficile dives intrabit in regnum coelorum.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 19,23.

20(pg.1309&10)Abeunte autem eo,dixit Jesus discipulis suis: Amen dico vobis,quoniam dives difficile intrabit in regnum coelorum.

(pg.1309&10)wiederholt:Dives difficile introibit.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.19,23.

(pg.141,27)Iesus autem dixit discipulis suis:Amen dico vobis,
quia difficile dives intrabit in regnum caelorum.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,23.

27.(pg.475,23)Amen dico uobis;difficile diues intrabit in regnum caelorum;

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) 4,2. Matth.19,23.

16(pg.1909)Quam difficile dives intrat in regnum coelorum!

ITALA AVG. serm. 85. (Migne, 1842) 5,1. Matth. 19,23.

2,2(pg.521) Quam difficile est, ut qui divitias habet, intret in regnum caelorum!

AU's Cai II,19/4 Mt 19,23

(267,29) Quam difficile intrat dives in regnum caelorum!

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,23.

(pg.169,11) Iesus autem dixit discipulis suis:amen dico uobis,
quia diues difficile intrabit in regnum caelorum.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Fruct. Matth.19,23.

65,15.(pg.1281A)Quam difficile est,qui pecunias habent,intrare in regnum coelorum!

BOB 2 Mt 19,23

(34,5) quod dives difficile intrabit in regnum caelorum.

7116-45 B

CAE s 153,2 Mt 19,23

(592,10) / et ait dominus: Quam difficile est, qui divitias habent, ut intrent in regnum caelorum! /25

cf. Mc 10,23!!

Vorlage war AU s 85

20.

IPALA CHROMAT. Matth. tract. 16. (Migne, 1845) 19, 23.

1(pg. 365B) Quoniam dives difficile intrabit in Regnum caelorum.

CHRY II,1173 Mt 19,23

(1175A) dicente ipso domino: Quoniam diues difficile intrabit in regnum coelorum.

EP-L 25 Mt 19, 23

(39,27) Dives difficile intrabit in regnum caelorum/

regno R

FRU com 18 Mt 19,23

(1125B) De talibus in Evangelio Veritas ait: Quam difficile est, qui pecunias habent intrare in regnum coelorum!

GAU s 18,11 Mt 19,23

(155,125) Quam difficile, qui pecunias habent, intrabunt in regnum dei

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.19,23.

3.(pg.635D)Difficile,qui pecunias habent,intrabunt in regnum coelorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.19,23.

2,2.(pg.572C)Dives difficile intrabit in regnum coelorum.

ITALA II. HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Matth.19,23.

3.(pg.90,11)amen dico uobis:difficile diues intrabit in regna caelorum.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 19,23.

13(pg.91C) divites asserit difficulter intrare in regnum coelorum.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Matth. 19, 23.

27 (pg. 464C) Difficile est eos, qui habent divitias, intrare in regna coelorum.

HI Pach Mt 19,23

(128,26) Unde et Saluator loquitur: Difficile est eos qui habent diuitias intrare in regna caelorum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,23.

19,8(pg.1026C)difficile divitem venturum in regnum caelorum.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 19,23.

19,9(pg.1026D)Hinc difficile est divitem regnum caelorum adire.

9,1.

ITALA | ~~H~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.19,23.

19(pg.917B)Divitem difficile introire in regnum caelorum.

10,2.

ITALA   HIL.libell.(Migne,1845)   Matth.19,23.

9(pg.741C)ne difficile ingrediatur regna caelorum

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 19, 23.

51. (pg. 1140A) Difficile qui pecunias habent in regnum Dei introibunt.

MUT 18 Mt 19,23

(355/6) et iterum, Difficile est divitem intrare in regnum caelorum.

ORI Mt. 15,20 Mt 19,23

(405,1) dixit Iesus discipulis suis: amen dico uobis, quoniam diues difficile intrabit in regnum caelorum.

(405,10) diues difficile introibit

(405,30) cum difficultate introibit diues in regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.19,23.24

8,31(pg.79,29) Difficile diues intrabit in regnum caelorum; facilius camelus per foramen acus, quam diues in regnum caelorum transibit.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,23.

17.(pg.163,31)Difficile diues intrabit in regnum caelorum,

ITALA PRISCILL.tract.1,19.(Schepss,1889) Matth.19,23.

(pg.17,7)quoniam diues non intrauit in regna caelorum,

SALV eccl 4,36 Mt 19,23

(Zusatz zu 311,28 bei Morin 204) Difficile dives intravit in regnum caelorum,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.2.(Migne,1894) Matth.19,23.

6.(pg.699C)Amen dico vobis,quia difficile est divitem intrare in regnum caelorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,24.

(pg.917) Et iterum dico vobis:Facilius est camelum per foramen acus transire,quam diuitem intrare in regnum caelorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,24.

(pg.25)Iterum dico vobis:Facilius est camellum per foramen
acus transire,quam divitem intrare in regno caelorum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,24.

(pg.26)Iterum dico uobis:Facilius est camillum per foramen
acus transire,quam diuitem intrare in regnum caelorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,24.

(pg.25)Et iterum dico vobis,facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum caelorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,24.

(pg.55)iterum dico uobis·facilius est camellum·per foramen acus transire quam diuitem introire·in regnum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,24.

(pg.9)Iterum autem dico uobis facilius est camello per cauerna acus pertransire quam diuitem introire in regna caelorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,24.

(pg.120)iterum autem dico uobis facilius est camelum per foramen acus transire. quam diuitem introire in regnum caelorum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) . Matth.19.24.

(pg.38)Et iterum dico vobis:Facilius erit camelum per foramen acus transire,quam divitem in regno caelorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.19,24.

(pg.12)Iterum dico uobis facilius est camellum per foramen
acus transire quam diuite intrare in regno caelorum.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 19, 24.

(pg. 31) Et iterum dico uobis facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum caelorum;

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.19,24.

(pg.28) et iterum dico uobis:facilius est camellum per foramen acus transire,quam diuitem intrare in regnum caelorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,24

(pg.53)facilius est camelum.per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum caelorum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,24.

(pg.60) Iterum dico uobis facilius est camellum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regno^um caelorum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,24.

(pg.26)Iterum dico uobis·Facilius est camelum per foramen agus transire quam diuitem intrare in regnum caelorum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,24.

(pg.99).... dico uobis facilius est c..... foramen acus transire qu............n regnum caelorum

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.19,24.

(pg.79) itum autē dico uobis facilius est camelum per foramen acus transire quā diuitem in regnū dī intrare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,24.

(pg.78)et iterum dico uobis quia facilius est camellu per foramen acus transire qua diuite intrare in regnu caelorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,24.

(pg.35)Aliterum dico uobis facilius est camellum per foramen
acus transire quam diuitem intrare inregnum caelorum

ITALA 7. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) Matth.19,24.

18.(pg.30,18) facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regna caelorum.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.19,24.

16(pg.1161C)Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum coelorum.

17.

ITALA AMB.serm.39.(Migne,1879) Matth.19,24.

1(pg.703C)Facilius est transire camelum per foramen acus,quam divitem intrare in regnum coelorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,24.

(pg.810)Facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem intrare in regnum coelorum.

wiederholt:(pg.812)

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,24.

20(pg.1311A12)Facilius est camelum per foramen acus intrare, quam divitem in regnum coelorum.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.19,24.

(pg.141,28)Iterum dico vobis,facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem in regnum Dei.

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.19,24.
Luc. 18,25 .

2.(pg.41,13)facilius(-)camelum intrare per foramen acus quam diuitem in regnum caelorum,

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,24.

27.(pg.475,25)et iterum dico uobis:Facilius camelus intrabit per foramen acus quam diues in regnum caelorum.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Matth.19,24.

27,28.(pg.148,19)facilius?

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1. Matth.19,24.

14(pg.609)Facilius est camelum transire,per foremen acus,quam
divitem intrare in regnum coelorum;

4,2.

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) Matth.19,24.

6(pg.1465)facilius intrat camelus per foramen acus,quam dives in regnum coelorum.

ps.132,4(pg.1751)facilius est intrare camelum per foramen acus, quam divitem in regnum coelorum.

EB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Matth.19,24.

3(pg.237)facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem intrare in regnum caelorum.

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) Matth.19,24.

2.2(pg.521)Amen dico vobis,facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem intrare in regnum coelorum.

Au s Cai II,19,5 cf Mt 19,24

(268,8) illa immanis bestia,quae camelus dicitur,intrat hic per foramen acus.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,24.

(pg.169,13) et iterum dico uobis,facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum caelorum.

ITALA AVG. spir. (VRBAAZYCHA, 1913) Matth. 19, 24.

35, 62. (pg. 222, 8) cameli transitu per foramen acus

PS-AU s Liv 3 Mt 19,24

(18) facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum coelorum.

CHRY II,1258 Mt 19,24

(1250B) Nam facilius esse dicit camelum per foramen acus transire, quam diuitem intrare in regnum coelorum.

EP-L 25 Mt 19,24

(3927) /et tantum difficile intrabit, ut facilius possit camelus per foramen acus transire quam dives in regno caelorum.

posset G camelum B intrare post hoc verbum adden
per ... caelorum om. B
divitem GS(A 1?) intrare ante in add. AS
regnum A 2

ITALA EVCHERIVS, form. 4. (Wotke, 1894) Matth. 19, 24.

(pg. 27, 13) facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regna caelorum.

GAU s 18,13 Mt 19,24

(156,136) Facilius est camelum per foramen acus transire
quam divitem intrare in regnum dei

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) Matth.19,24.

16,38.(pg.770C) Facilius est camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum coelorum.

GR-T mir 8,1Ø8 Mt 19,24

(817,7) Facilius est (+ enim 1b) camillum per foramen acus transire, quam divitem introire in regnum Dei,

3-11-45 B

II.

ITALA HIER.ep.79.(Hilberg,1912) Matth.19,24.

3.(pg.90,12)et rursum dico uobis:facilius est camelum per foramen acus transire quam diuitem intrare in regnum dei.

II.
ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,24.

1.(pg.476,14)facilius camelus per foramen acus transire poterit
quam diues in regna caelorum,

HI ep 123,14,5 cf Mt 19,24
cf Mc 10,25

(91,5) ... per angustias acus transire poterant

angustia.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Matth.19,24.

28.(pg.408,23)facilius camelus intrabit per foramen acus quam
diues in regna caelorum.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Matth.19,24.

60(pg.614A)Facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem in regna coelorum.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Matth.19,24.

10(pg.525C)facilius camelum per foramen acus intrare posse,
quam divitem in regnum coelorum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,24.

19,9(pg.1026C)camelum facilius per foramen acus posse transire,
quam caelorum regnum divitem introire.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,24.

19,11(pg.1027B)Sed facilius camelus per foramen acus transibit.

PS-HIL ap 10 Mt 19,24

(82,15) filius enim dei dicit: difficilius divitem introire in regnum caelorum,

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Matth.19,24.

10(pg.742A)difficilius divitem introire in regnum caelorum,

83.

ITALA ISID. quaest. test. (Migne, 1862) Matth. 19, 24. Luc. 18, 25.

48. (pg. 206A) Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem in regnum Dei introire?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.85.(Migne,1862) Matth.19,24.

(pg.447B)Facilius est camelum per foramen acus transire,quam divitem intrare in regnum caelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.117.(Migne,1862) Matth.19,24.

(pg.525C)Amen dico vobis,facilius est transire camelum per for-
amen acus,quam divitem intrare in regnum caelorum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.99.(Migne,1862) Matth.19,24.

(pg.730D)Facilius est camelum transire per foramen acus,quam divitem in regnum caelorum.

(pg.731A)Facilius est transire camelum per foramen acus,quam divitem intrare in regnum caelorum.

MUT 33 Mt 19,24

(447/8) Facilius est, inquit, camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum caelorum.

ORI Mt 15,20 Mt 19,24

(406,4) facilius est camelum per foramen acus intrare, quam diuitem in regnum caelorum:

transire B

rep (408,16) camelum per foramen acus intrare ... diuitem in regnum caelorum,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Matth.19,24. Marc.10,25.

2.(pg.248,16)facilius per foramen acus transit quam diues in regnum caelorum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.167.(Migne,1894) Matth.19,24.

(pg.638D)Camelum per foramen acus posse transire

ITALA   Corp.PELAG.2.(Caspari,1890)   Matth.19.24.

5.(pg.20,17)Facilius camelus intrabit per foramen acus,quam
dives in regna caelorum.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.19,24.

18,1.(pg.55,13)Facilius(-)camelus per foramen acus transibit,
quam diues in regnum caelorum.

ITALA | Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) | Matth.19,24.

18,9.(pg.59,4) facilius(-)camelus introibit per foramen acus, quam diues in regnum caelorum.

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.19,23.
24.

8,3.(pg.79,29)Difficile diues intrabit in regnum caelorum;facilius camelus per foramen acus,quam diues in regnum caelorum transibit.

ITALA Corp.PELAG.5.(Caspari,1890) Matth.19,24.

6,2.(pg.121,26)Facilius camelus intrabit per foramen acus,quam diues in regnum caelorum.

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) Matth. 19, 24.
Marian. et Iacob.

8, 11 (pg. 142, 6) Facilius intrabit camelus per foramen acus, quam
diues in regna caelorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,25.

(pg.917) Auditis autem his,discipuli mirabantur valde,dicentes: Quis ergo poterit saluus esse?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,25.

(pg.25)His autem auditis,discipuli mirabantur,et timebant valde,dicentes:Quis ergo poterit salvus esse?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,25.

(pg.26)Auditis autem discipulis haec mirabantur,et timebant
ualde dicentes:Quis ergo poterit saluus esse?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,25.

(pg.25)His auditis discipuli mirabantur et timebant valde dicentes Quis ergo poterit salvus esse?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,25.

(pg.55)audientes autem discipuli stupebant et timuerunt ualde
dicentes quis igitur potest saluari

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19.25.

(pg.9)Cum audissent autem discipuli stupebant et metuebant uehementer dicentes quisnam poterit saluari.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,25.

(pg.120)auditis autem his discipuli. mirabantur ualde dicentes
quis ergo poterit saluus esse.

ITALA Cod.ff´(Belsheim,1881) Matth.19,25.

(pg.38)Quo audito,discipuli eius mirabantur valde,dicentes:Quis
ergo poterit salvus esse?

ITALA Cod. ff²(Belsheim, 1887) Matth. 19, 25.

(pg.12)auditis autem discipuli his uerbis mirabantur et timebant ualdae dicentes.quis ergo potest saluus fieri.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,25.

(pg.31) Auditis autem his discipuli mirati sunt ualde dicentes. quis ergo poterit saluus esse.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,25.

(pg.28)audientes autem discipuli mirabantur ualde dicentes:quis ergo poterit saluus esse?

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 19,25.

(pg. 53) auditis autem his discipuli. mirabantur ualde dicentes. quis ergo poterit saluus esse.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,25.

(pg.60)His autem auditis discipuli mirabantur et timebant ual-
de dicentes quis ergo poterit saluus esse

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,25.

(pg.26)Audtitis autem his discipulis mirabantur nimis dicentes·quis ergo potest saluari·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.19,25.

(pg.99)auditis .....scipuli mirabantur et timeban.....e dicentes quis ergo poterit sal...

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 19, 25.

(pg. 79) audientes autem discipuli mirabant' timendo ualde dicentes quis ergo potit saluari t saluus ēē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,25.

(pg.78)auditis autem his discipuli mirabantur ualde dicentes
quis ergo poterit saluus esse

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,25.

(pg.36)auditis h·hiis discipuli mirabantur ualde dicentes quis ergo poterit saluus esse

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) — Matth.19,25.

(pg.812)Turbati autem sunt discipuli ejus,dicentes:Et quis
potest salvus fieri?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,25.

20(pg.1311A12)claret ex eo quod ad discipulos dicentes: Quis ergo potest fieri salvus?

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) 4,1. Matth.19,25.

14(pg.609)Quisnam poterit salvari? (2Mal)

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) 4,2. Matth.19,25.

6(pg.1465)Quisnam poterit salvus fieri?

wiederholt:ps.136,13(pg.1768)

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.19,25.

26(pg.1328)Quis potest salvus fieri?

5,1.

ITALA AVG.serm.85.(Migne,1842) Matth.19,25.

2,2(pg.521)constristati sunt discipuli,et dixerunt:Si ita est, quisnam poterit salvus fieri?

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,25.

(pg.169,15) auditis autem his discipuli mirabantur ualde di-
centes:quis ergo poterit saluus esse?

ÇAE s 153,2 Mt 19,25

(592,11) /23/ Denique hoc audito contristati sunt discipuli, et dixerunt: Si ita est, quisnam potest salvus fieri?

Vorlage war AU s 85

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.19,25.

2,2.(pg.572C)Et quis poterit salus fieri?

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Matth.19,25.

56(pg.560B)Quis ergo potest salvus fieri?

ITALA HIER.Matth.3.26.(Migne,1866) 19,25.

19(pg.144A)Quis ergo salvus fiet?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,25.

20,1(pg.1027C)Auditis itaque istis,discipuli admirantur et metuunt,dicentes neminem posse salvari.

ORI Mt 15,20 Mt 19,25

(407,14) quis ergo potest fieri saluus?

ITALA Corp.3.PELAG.(Caspari,1890) Matth.19,25.

18,4.(pg.56,27)Quis ergo(-)saluus esse poterit?

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Matth.19,25.

18,5.(pg.57,17)Quis ergo poterit saluus esse?

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Matth.19,25.

8,3(pg.79,32)Quis ergo poterit saluus esse?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,26.

(pg.917) Aspiciens autem Iesus,dixit illis:Apud homines impos-
sibile est:apud Deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,26.

(pg.25)Aspiciens autem Jesus,dixit illis:Aput homines hoc impossibile est:aput Deum vero omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,26.

(pg.26)Aspiciens autem Jesus dixit illis:Aput homines hoc impossibile est;aput deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,26.

(pg.25)Aspiciens autem Iesus cogitaciones eorum dixit illis Apud homines hoc impossibile est,apud deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 26.

(pg. 55) respiciens autem ihs dixit eis aput hominibus hoc in-
possibile est aput dm autem·omnia possibilia sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,26.

(pg.9)Respiciens autem ihs dixit illis apud homines hoc in-
possibile est apud dnm autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,26.

(pg.120)aspiciens autem,iesus dixit eis. aput homines hoc in-
possibile est. aput deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,26.

(pg.38)Conspiciens autem Jesus,dixit illis:Aput homines hoc impossibile est:apud Deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.19,26.

(pg.12)Aspiciens autem ihs dixit illis.aput homines hoc impossibile est,aput dm autem omnia possibilia sunt.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,26.

(pg.31) Aspiciens autem Ihs dixit illis.aput homines·hoc inposibile est·aput deum autem·omnia possibilia sunt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,26.

(pg.28)aspiciens autem iesus dixit illis:aput homines quidem hoc inpossibile est;aput deum autem omnia possibilia sunt.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Matth.19,26.

(pg.53)aspiciens autem ihs dixit illis.aput homines hoc.in-
possibile est.aput dm autem omnia possibilia sunt.

ITALA   Cod.n(White,1886)   Matth.19,26.

(pg.60)aspiciens autem ihs·dixit illis aput homines hoc in-
possibile est aput dm uero omnia possibilia sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,26.

(pg.26)Aspiens autem ihs·dixit illis·apud homines quidem hoc inpossibile est·apud dm autem omnia possibilia sunt..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19.26.

(pg.99).....ens autem ihs dixit illis apud .. inpossibile est
apud dm autem ......sibilia sunt

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.19,26.

(pg.96) vg:dixit illis; γ :dix. eis c., d f aur.

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.19,26.

(pg.79) aspiciens autem ihs̄ dixit eis apud homines hoc impossibile est apud uero dm̄ omnia possibilia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,26.

(pg.79)aspiciens aute ihs dixit:aput homines hoc inpossibile est apvt dm autem omnia possibilia sunt

:eis in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,26.

(pg.36)aspiciens h·ihs dixit illis apud homines hoc inpossibile est apud dnm h·omnia possibilia sunt···

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Matth.19,26.

(pg.208A)Apud Deum autem omnia possibilia sunt.

17.

ITALA AMBST. II. Cor. (Migne, 1879) Matth. 19, 26.

(pg. 319D) Apud Deum autem omnia possibilia sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,26.

(pg.812)Quibus respondit:Apud homines hoc impossibile est:
apud Deum autem omnia possibilia sunt.

(pg.813)Apud homines hoc impossibile est,

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) PG. 13. 19,26.

20(pg. 1311A12) Apud homines impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia.

ITALA

II.
AVG.ep.32.(Goldbacher,1898)
PAULINUS et THERASIA

Matth.19,26.
Marc.10,27.
Luc.18,27.

2.(pg.10,2)Hominibus haec ardua;apud deum autem omnia possibilia.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,26.
Marc. 10,27.
Luc. 18,27.

27.(pg.476,9)Quod hominibus inpossibile est,deo facile est?

29.(pg.476,24)wiederholt:Quod hominibus(-)inpossibile est,deo facile est

(pg.477,7) Quod hominibus inpossibile est,deo facile est

11) quod(-)hominibus inpossibile est(-)deo facile est.

16) quod(-)hominibus inpossibile est(-)deo facile est.

4,1.

ITALA AVG.ps.51.(Migne,1841) Matth.19,26.

15(pg.610)Quod hominibus impossibile est,Deo facile est.

ps.136,13(pg.1768)Quae hominibus impossibile est,facile est Deo.

4,2.

ITALA AVG.ps.110.(Migne,1841) Matth.19,26.

6(pg.1465)quae hominibus difficilia sunt,Deo facilia sunt.

wiederholt:ps.146,16(pg.1910)

ps.132,4(pg.1731)Quae hominibus impossibilia sunt,
Deo facilia sunt.

AU s Cai II, 19/5 Mt 19,26

(268,6) Quod hominibus difficile est, Deo facile est

AU s Mor 167 Mt 19,26 etc.

(657,7) sed omnia Deo possibilia.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,26.

(pg.169,17) aspiciens autem Iesus dixit illis:apud homines hoc inpossibile est,apud deum autem omnia possibilia sunt.

CAr Rm 11,23 Mt 19,26

(491D) Apud homines quidem impossibile est aridos surculos reformare: Deo autem omnia possibilia sunt.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Matth.19,26.

97,12(pg.180,5)apud deum autem(-)omnia possibilia.

106,14(pg.242,17)wiederholt:omnia possibilia sunt.

CHRY II,1244

Mt 19,26

(178b) quia dixit dominus apud homines hoc inpossibile est quantum ad naturam humanam. apud deum autem possibile.

CHRY II,1244 Mt 19,26

(1244C) quia dixit Dominus: Apud homines impossibile hoc est, quantum ad naturam. apud deum possibile est.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) Matth.19,26.
Luc.18,27.

6.(pg.203C)Quae impossibilia sunt,apud homines,possibilia sunt apud Deum.

ITALA I. Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) GELAS.I. Matth.19,26.

5.(pg.358,23)hominibus impossibilia (-) apud se esse facilia.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Matth.19,26.
GELAS.ep.6.

3.(pg.327,9)hominibus impossibilia (-) apud se esse facilia.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.19,26.

3.(pg.636A)Apud homines(-)hoc impossibile est,apud Deum autem possibilia omnia sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Matth.19,26.

2,2.(pg.572C)Apud homines hoc impossibile est,apud Deum autem omnia possibilia sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) Matth.19,26.

37(pg.349D)Quae apud homines impossibilia videntur,apud Deum possibilia sunt.

24.

ITALA HIER. Is. 17. (Migne, 1865) Matth. 19, 26.

60(pg. 614B) Quae enim apud homines impossibilia apud Deum possibilia sunt.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 19,26.

19(pg.144A)Quae apud homines impossibilia,apud Deum possibilia
sunt.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Matth.19,26.

8(pg.1467A)Quae enim apud homines impossibilia sunt apud Deum possibilia sunt.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,26.

20,1(pg.1027C)impossibile esse apud homines,possibile apud
Deum.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 9,1. 19,26.

20,3(pg.1028C)Hoc quidem impossibile est apud homines possibile autem apud Deum.

9,1.

ITALA | HIL.Matth.(Migne,1844) | 19,26.

20,7(pg.1030C)quod apud homines impossibile est,possibile est
apud Deum:

PS-HIL h • Mt 19,26

(113) hoc quidem impossibile est apud homines, possibile est apud Deum.

ORI Mt 15,20 Mt 19,26

(407,16) apud homines hoc inpossibile est, apud deum autem omnia possibilia.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.7.(Hartel,1894) Matth.19,26.

2.(pg.44,4)hominibus haec ardua,apud deum autem omnia possibilia.

vgl.Marc.10,27.
Luc.18,27.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 4. (Huemer, 1885) Matth. 19, 26.

2. (pg. 256, 13) apud homines hoc inpossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt;

III.

ITALA TERTVLL.res.57.(Kroymann,1906) Matth.19,26.

(pg.117,23)quae impossibilia apud homines,possibilia apud deum

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,27.

(pg.917) Tunc respondens Petrus,dixit ei:Ecce nos reliquimus omnia,& secuti sumus te:quid ergo erit nobis?

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Matth. 19,27.

(pg. 25) Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19.27.

(pg.26)Tunc respondens Petrus,dixit ei:Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te,quid ergo erit nobis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,27.

(pg.25)Tunc respondens Petrus dixit ei Ecce nos qui relinquimus omnia et secuti sumus te:quid ergo erit nobis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,27.

(pg.55)tunc respondens petrus dixit ei ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.quid igitur erit nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,27.

(pg.9)Tunc respondit petrus et dixit illi ecce nos dimisimus
omnia et secuti sumus te quidnam erit nobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,27.

(pg.120)tunc respondens petrus dixit ei. ecce nos reliquimus
omnia. et secuti sumus te quid ergo erit nobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,27.

(pg.39)Tunc respondens Petrus,dixit:Ecce nos omnia reliquimus,
et secuti sumus te:quid ergo erit nobis?

ITALA Cod.ff²(Belsheim.1887) Matth.19.27.

(pg.13)Tunc respondens petrus dixit ei.ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te.quid ergo erit nobis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,27.

(pg.31) Tunc respondens Petrus dixit ei ecce nos relinquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,27.

(pg.28) tunc respondens petrus dixit ei:ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te,quid ergo erit nobis?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,27.

(pg.53)tunc respondens petrus dixit ei ecce nos dereli(n)
quimus omnia.et secuti sumus te.quid ergo erit nobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,27.

(pg.10)Tunc respondens petrus ait ad eum:ecce nos reliquimus
omnia et secuti sumus te;quid ergo erit nobis?

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.19,27.

(pg.60)Tunc respondens petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te·quid ergo erit nobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,27.

(pg.26)Tunc respondens petrus dixit ei·ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,27.

(pg.99)tunc respon..... dixit ei ecce nos reliquimus ....
secuti sumus te quid ergo erit nob..

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 19, 27.

(pg. 79) tunc respondens petrus dixit ei ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te quid ergo erit nobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,27.

(pg.79)t^{v}nc respondens petrvs d(i)xit ei ecce nos relinquimus om^{n}ia et secuti sumus te quid ergo erit nobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,27.

(pg.36)Tunc respondens petrus dixit ei ecce nos qui relinqui-
mus omnia &sequuti sumus te quid ergo erit nobis...

16.

ITALA AMB. exhort. virg. (Migne, 1880) Matth. 19, 27.

5, 33 (pg. 360D) Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te?

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,35.(C.Schenkl,1902) Matth.19,27.

(pg.451,24)reliquimus omnia et secuti sumus te.

AM Ps 43,93,4 . Mt 19,27

(327,28) ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te.

AM Ps 39,3 cf Mt 19,27

(215,20) ut nostra omnia relinquamus Christum sequentes

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Matth.19,27.

7.(pg.152,16)ecce nos omnia dereliquimus et secuti sumus te,

12,37.(pg.273,6)ecce omnia reliquimus et secuti sumus te.

16,10.(pg.357,1)ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te; quid ergo erit nobis?

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Matth. 19, 27.

12,74(pg.270A) Ecce nos reliquimus, omnia, et seculi sumus te, quid ergo nobis erit?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,27.

(pg.813)Ecce nos reliquimus omnia,et sequuti sumus te:quid
ergo erit nobis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) 19,27.

15(pg.1223&24)Turbae enim non dixerunt ei quod dixit Petrus: Ecce nos omnia reliquimus,et secuti sumus te, quid utique erit nobis?

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 19,27.

21(pg.1313&14) In illo tempore,dixit Simon Petrus ad Jesum:
Ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te.
Quid ergo erit nobis?

(pg.1315&16) wiederholt: Ecce nos-erit nobis?
Ecce nos-sumus te.
(pg.1317&18) " Ecce nos-sumus te.

22.(pg.1317&18) Ecce nos-sumus te.
Ecce nos reliquimus omnia:(-)et te secuti sumus.
Et secuti sumus te.
(pg.1319&20) Quid utique erit nobis?

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Matth.19,27.

4.(pg.216,14)Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.

ITALA AVG.Iob 29.(Zycha,1895) Matth.19,27.

(pg.571,8) ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te;quid nobis erit?

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Matth.19,27.

(pg.613,17)ecce dimisimus omnia et secuti sumus te;quid ergo
erit nobis?

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) 4,2. serm.1. Matth.19,27.

9(pg.1156)Ecce nos dimisimus omnia,et secuti sumus te;

wiederholt:ps.103.serm.3,16(pg.1371)

NB.1.

ITALA AVG.serm.132.(Mai,1852) Matth.19,27.

4(pg.310)ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te.

ITALA | AVG. serm. 142. (Migne, 1842) 5,1. | Matth. 19, 27.

8,9 (pg. 784) Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te; quid ergo nobis erit?

AU s Wil 11,13 Mt 19,27

(704,26) Ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te:quid nobis erit?

deest D

reliquimus A;dimisimus.. B P recte ut videtur cf Lc.23qui dimiserant omnia,

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,27.

(pg.169,18) tunc respondens Petrus dixit ei:ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te,quid ergo erit nobis?

ITALA AVG. tract. 119. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 19,27.

3(pg. 1951) Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

ITALA AVG. tract. 122. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 19,27.

2(pg. 1959) Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.19,27.

(pg.340,8) Tunc respondens petrus ait ad eum:ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te,quid ergo erit nobis?

AV ep 6 Mt 19,27

(33,23) sanctus Petrus, cum dixisset: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te:

ITALA AVIT.ep.4.(Chevalier,1890) Matth.19,27.

(pg.128)Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te;

BEA. Apc 3,3,125 Mt 19,27

(304) interrogantibus enim apostolis et dicentibus, nos omnibus nostris relictis secuti sumus te, quid erit nobis,/

reliquimus G

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 27.
Basil.

65, 9. (pg. 1275A) Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te,
quid ergo erit nobis?

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.19,27.
Fruct.

13,6.(pg.844A)Nos qui dimisimus omnia,et secuti sumus te,
quid nobis erit?

A)wiederholt:Dimisimus omnia,quid nobis erit?

A) secuti sumus te.

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 27.

10, 2. (pg. 82, 1) ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?

CHRY II,1244

Mt 19,27

(178b) petrus.....et dicit. ecce nos omnia reliquimus. et secuti sumus te. quid nobis erit?

CHRY II,1244 Mt 19,27

(1244B) In illo tempore, dixit Simon Petrus ad Iesum: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te, qui ergo erit nobis? et reliqua.

(1244C) et dicit: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te, quid nobis erit?

EP-L 25 Mt 19,27

(40,4) Tunc respondens Petrus: Ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te?

Petrus respondens trsp. G
ait ~~Petrus~~ post Petrus add. A
relinquimus A^{1}S

EP-L 45 Mt 19,27

(110,7) ipse ait beatus apostolus petrus ad dominus dicens: ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te.

relinquimus G^1S
quid nobis erit? post te add. B

EUS-G 34 Mt 19,27

(576H) Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te.

FRU com 5 Mt 19,27

(1115B) Hinc Petrus ait: Nos qui dimisimus omnia, et secuti
sumus te, quid nobis erit? Non solum dixit: Dimisimus
omnia, quid nobis erit? sed addidit: Secuti sumus te.

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Matth.19,27.

(pg.888D)Ecce nos qui secuti sumus te,quidnam erit nobis?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 19, 27.
interrog. 113.

resp. (pg. 530A) Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te;
quid ergo erit nobis?

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.20,27.

18.(pg.742B)Si quis vult inter vos primus esse,erit omnium minimus.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.19.27.

3(pg.581A)Domine,ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te;quid ergo erit nobis?

B)Vos qui reliquistis omnia

B)Reliquimus omnia.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.19,27.

5(pg.582D) Domine,ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.19,27.

25(pg.1126C)Ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te,quid putas erit nobis?

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.19,27.

26(pg.256C)Ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te,

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.19,27.

17(pg.211B)Ecce nos reliquimus omnia,et secuti sumus te;quid erit nobis?

C)wiederholt:Omnis(-)reliquimus,et secuti sumus te.
D) Omnia(-)reliquimus,et secuti-nobis?

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Matth.19,27.

4.(pg.424,8)ecce nos omnia dereliquimus et secuti sumus te,quid erit nobis?

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 19,27.

20,2(pg.1028A)Apostoli dicunt,et sequi se Christum,et se omnia
reliquisse:quomodo igitur fiunt tristes,et quomodo metuunt,dicentes salvum esse neminem posse?

PS-HIL h   Mt 19,27

(113) seseque omnia reliquisse profitentur. .....

(113) Tunc respondens Petrus dicit ei: ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?

ORI Mt 14,15 Mt 19,27

(317,32) dixit Petrus: ecce nos omnia reliquimus et secuti sumus te, quid utique erit nobis?

ORI Mt 15,21 Mt 19,27

(409,20) Tunc respondens Petrus dixit ei: ecce nos reliquimus omnia et secuti sumus te; quid utique erit nobis?
utique y* ergo L

rep(411,14) ecce - nobis? utique y* ergo L

rep(412,22) ecce - sumus te.

22 rep(413,26) ecce - sumus te,

rep(415,10) quid utique erit nobis?

PEL I. sen 10,31   Mt 19,27

(927D) Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.19,27.
hom.16.

p 144,11
6(pg.252C)Ecce nos dimisimus omnia,et secuti sumus te;

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.19,27.

ed.Vict.4,5(pg.56,7)nos his omnibus relictis secuti te sumus: quid nobis erit?

rec.Hier.4,5(pg.57,7)nos omnibus nostris relictis secuti sumus te:quid erit nobis?

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) Matth. 19, 27.

(pg. 417B) Nos, omnibus nostris relictis, secuti sumus te: quid erit nobis?

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.19,27.

(pg.326A)Nos omnibus nostris relictis,secuti sumus te,quid erit nobis?

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.7b)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,28.

(pg.917) Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis & vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,28.

(pg.25) Jesus autem dixit illis:Amen dico vobis,quod vos qui
secuti estis me,in regeneratione cum sederit Filius
hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos su-
per sedes XII.judicantes XII.tribus Istrahel.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,28.

(pg.26)Jesus autem dixit illis:Amen dico uobis,quod uos qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,sedebitis et uos super sedes XII iudicantes duodecim tribus Istrahel.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.19,28.

(pg.25)Iesus autem dixit illis Amen dico vobis quoniam vos qui secuti estis me,in resurreccione,cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,sedebitis et vos super XII sedes iudicantes XII tribus Israel.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 28.

(pg. 56) ihs autem dixit ei·amen dico uobis quoniam uos·qui secuti estis me in regeneratione cum sederit filius hominis super sedem gloriae suae·sedebitis et uos super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus israhel

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.19.28.

(pg.9)Ille autem dixit illis amen dico uobis quoniam uos qui
me saecuti estis in resurrectione cum sederit filius
hominis in throno claritatis suae sedetis et uos super
duodecim thronos iudicantes duodecim tribus isdrahel

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,28.

(pg.121) iesus autem dixit illis. amen dico uobis quoniam uos qui secuti estis me in resurrectione. cum sederit filius hominis supra sedem maiestatis suae sedebitis. et uos super duodecim sedes. iudicantes duodecim tribus sdrahel.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.19,28.

(pg.39)Jesus autem dixit illis:Amen dico vobis,quia vos qui me secuti estis:in regenerationem,cum sederit Filius hominis in throno gloriae suae,sedebitis et vos super sedes XII,iudicantes XII tribus Israhel.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 19, 28.

(pg. 13) Ihs autem dixit illis. amen dico uobis quod uos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus istrahel.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.19,28.

(pg.31) Ihs autem dixit illis;Amen dico uobis quod uos qui secuti estis me in regeneratione·cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae.,Sedebitis et uos super sedes duodecem..............iudicantes duodecem tribus·Isral

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,28.

(pg.28) iesus autem dixit illis:amen dico uobis,quod uos qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,sedebitis et uos super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus istrahel.

ITALA . Cod.1 (Hasse,1865) Matth.19,28.

(pg.53) ihs autem dixit illis amen dico uobis quod uos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et uos super sedes duodecim. iudicantes duo^decim^ tribus isl

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,28.

(pg.10)Iesus autem dixit illis;Amen dico vobis,quoniam vos qui secuti estis me in resurrectione cum sederit filius hominis in throno gloriae suae,sedebitis et vos super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus israhel.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,28.

(pg.60)Ihs autem dixit illis amen dico uobis quod uos qui se
cuti estis me in regeneratione cum sederit filius ho-
minis in sede maiestatis suae sedebitis et uos super
sedes XII·iudicantes XII·tribus istrahel

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,28.

(pg.26)Ihs autem dixit illis·amen dico uobis quod uos qui se-
cuti estis me.In regeneratione cum sederit filius
hominis in sede maiestatis suae.Sedibitis et uos super
thronos duodecim iudicantes duodecim tribus ist·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,28.

(pg.99)..... dixit illis amen dico uobis qu........ecuti estis me in generation........s hominis in sed.........tis et uos s....................

ITALA Cod.𝔤 (Belsheim,1879) Matth.19,28.

(pg.96) vg:dixit illis; 𝔤 :dix.eis c. aur.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 19,28.

(pg. 79) autē ihs dixit illis amen dico uobis quia uos sequentes
t secuti estis me in iterum generatione cum sederit fi-
lius hōīs in sede maiestatis suae sedebitis et uos sup
duodecim sedes iudicantes duodecim tribus isrl

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,28.

(pg.79)Ihs autem dixit eis amen dico uobis quod uos qui secvti
.estis me in regeneratione cv sederit filius hominis in
sede maiestatis suae sedebitis et uos super dvodecim
sedes.iudicantes duodecim trib israhel

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,28.

(ue)l illis

(pg.36)Ihs h·dixit eis amen dico uobis quod uos
qui sequuti estis me inhac generatione cum sederit
filius hominis insede maiestatis suae Sedebitis duos
super sedes·XII·iudicantes·XII·trib;israhel

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.19,28.

6,74(pg.691C)Cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et ipsi super sedes duodecim,judicantes duodecim tribus Israel.

6,84(pg.693A)wiederholt:Duodecim vos sedebitis super sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,163.(C.Schenkl,1902) Matth.19,28.

(pg.355,2)sedebitis supra duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israhel.

vgl.Luc.22,30.

16.

ITALA AMB.vid.(Migne,1880) Matth.19,28.

12,74(pg.270B) Vos qui secuti estis me in regeneratione,cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et ipsi supra duodecim sedes,judicantes tribus Israel.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1379) Matth.19,28.

19(pg.842A)sederent super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862) Matth.19,28.

(pg.784)Cum sederint super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,28.

(pg.813)Jesus autem dixit eis:Amen dico vobis,quod vos,qui sequuti estis me,in regeneratione,cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super sedes duodecim,judicantes duodecim tribus Israel.

(pg.814)In regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,et vos sedebitis super duodecim thronos:

(pg.814)Cum sederit in sede majestatis suae.

(pg.814)Super sedem suam.

IV.

ITALA ANON. Basil. Is. (Bibl. Casin. 1880) Matth. 19,28.

(Fl. pg. 416b) quoniam sedebitis super duodecim thronos. iudicantes duodecim tribus israhel.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,28.

22(pg.1319A2C)Amen dico vobis,quod vos qui secuti estis me, in generatione cum sederit Filius hominis super sedem majestatis suae,sedebitis et vos super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA ANON. Orig. Matth. 15. (Migne, 1862) PG. 13. 19,28.

24 (pg. 1325&26) super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus Israel.

(pg. 1325&26) Sedebitis et vos super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.19,28.

9.(pg.177)Sedebitis et vos,cum sederit Filius hominis super
sedem maiestatis suae,super duodecim thronos,iudicantes duodecim tribus Israel.

ITALA AFRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) Matth.19,28.

(pg.22) In regeneratione cum venerit filius hominis, tunc et vos sedebitis super duodecim thronos, iudicantes duodecim tribus Israel.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.149.(Migne,1865) Matth.19,28.

(pg.568C)Sedebitis super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel:

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Matth.19,28.

20,9.(pg.698)Sedebitis super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

II.

ITALA AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Matth. 19, 28.

4. (pg. 216, 12) Sedebitis super duodecim sedes.

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Matth. 19, 28.

5. (pg. 432, 16) Amen(-) dico uobis, quod uos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel.

(pg. 433, 11) wiederholt: Iudicantes duodecim tribus Israel.
14) In regeneratione.

ITALA

III.
AVG.ep.157.(Goldbacher,1904)

Matth.19,28.
Luc.22,30.

37.(pg.484,7)Sedebitis super XII sedes iudicantes XII tribus
Israhel

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) 8. Matth. 19,28.

8,11. (pg. 60) Sedebitis (-) super duodecim sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) Matth.19,28.

6,22.(pg.689) In regeneratione,cum sederit Filius hominis in throno gloriae suae.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.19,28.

7,9.(pg.80,6)in regeneratione (-) cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,sedebitis et uos super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus Israhel.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 19, 28.

3, 5. (pg. 490, 26) in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et uos super sedes duodecim (et cetera.)

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 19, 28.
AMB. Is.

11, 31. (pg. 565, 3) in regeneratione, cum sederit filius hominis in throno gloriae suae.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.19,28.

23(pg.508)Sedebitis super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

wiederholt:ps.49,3.(pg.570) (2Mal)
10(pg.572)
74,5.(pg.950)
85,22(pg.1097)
86,4.(pg.1103)
90.serm.1,9(pg.1156)
93,18. (pg.1206)
121,9. (pg.1626)
126,5. (pg.1671)

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Matth.19,28.

10(pg.1290)Sedebitis super duodecim thronus,judicantes duodecim tribus Israel.

ps.110,2(pg.1464)qui sedebunt super duodecim thronos-Israel.

ps.112,6(pg.1473)qui sedebunt super duodecim thronos,et cum Domino judicabunt;

ps.121,9(pg.1626)Sedebitis-Israel.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Matth.19,28.

(pg.537,17)Sedebitis super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus Israel.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,28.

13,19(pg.230)Sedebitis super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA AVG.serm.262.(Migne,1842) 5,1. Matth.19,28.

5(pg.1208)Sedebitis super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

5,2.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) Matth.19,28.

4,8(pg.1544)Sedebitis super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

AU s Mor 8 ,2 Mt 19,28

(615,7) Sedebitis super duodecim sedes,iudicantes duo-
decim tribus Israel.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,28.

(pg.169,20) Iesus autem dixit illis:amen dico uobis,quod uos qui secuti estis me in regeneratione,cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel.

ITALA AVG. tract. 28. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 19,28.

6(pg.1624)Sedebitis super duodecim sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA AVG.apoc.hom.6 (Migne 3,2. 1841) Matth.19,28

pg.2427: Sedebitis super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA AVG.serm.155 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,28

6(pg.2049) sedebitis super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus Israel;

ITALA AVG.serm.222 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,28

2(pg.2157) Amen dico vobis,quod vos qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

PS-AU s Cai I,50,2 Mt 19,28

(70b) Christo dicente: Amen, Amen dico vobis: in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

PS-AU s Cas I,165 Mt 19,28

(166b) sedebitis et vos super duodecim thronos. iudicantes
duodecim tribus israhel.

PS-AU s Cas II,189a Mt 19,28

(189a) ubi per evangelium dominus repromittit dicens. Sedebitis et vos super duodecim sedes. iudicantes duodecim tribus israhel.

PS-AU sol Mt 19,28

(246) Cum sederit filius hominis in sede gloriae suae, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel.

30.7.46 B

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.19,28.

(pg.340,10) iesus autem dixit illis:amen dico uobis,quoniam uos qui secuti estis me in resurrectione,cum sederit filius hominis in throno gloriae suae,sedebitis et uos super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus israhel.

BEA Apc 2,6,73 | Mt 19,28

(241) sicut apostolus dicit: in regeneratione quum venerit filius hominis, tunc et vos sedebitis super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

venerit) sederit EQ / duodecim[1] om.HEFQ

—

BEA Apc 3,3,126 Mt 19,28

(304) / respondit Dominus noster: quum sederit filius hominis supra solium ecclesiae suae, sedebitis et vos super duodecim tribunalia iudicantes duodecim tribus Israel.

ecclesiae) gloriae CNP / supra Y[1]

BEA Apo 4,6,48 | Mt 19,28

(399) dicens: vos qui secuti estis me, sedebitis supra thronos iudicantes duodecim tribus Israel;

szoer 0

BEA Apo 5,2,18 Mt 19,28

(414) quibus dominica voce dicitur: vos qui reliquistis omnia vestra et secuti estis me, cum sederit filius hominis in sedem maiestatis suae, sedebitis et vos super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israel;

relinquistis MGT / sedem] sede PQ

BEA Apc 11,5,2 Mt 19,28

(603) sic ait: vos qui secuti estis me, in iterata generatio-
ne, quum sederit filius hominis in throno claritatis
suae, sedebitis et vos super duodecim thronos iudicantes
duodecim tribus Israel.

BEA El 1,116 Mt 19,28

(967B) cum dicit: Sedebitis super thronos, judicantes duodecim tribus Israel.

BEA El 2,33

Mt 19,28

(997D) cui dicturus est in die judicii: Vos qui dimisistis omnia vestra, et secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius Hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

[BON] 13 Mt 19,28

(260,5) Tu autem in regeneratione, cum sederint duodecim apostoli in sedibus duodecim, sedebis et ibi;

CAE Apo 6 Mt 19,28

(228,25) dicens, sedebitis super duodecim thronos, iudicantes duodecim tribus Israhel.

CAr 1 Cor 6,2 Mt 19,28

(518C) Sicut Salvator ait: Sedebitis super duodecim sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Matth.19,28.

13,6.(pg.21,4)sedebitis super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel,

ITALA CASSIAN, conl. 3. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 28.

10, 2. (pg. 82, 8) in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Matth. 19, 28.

7,4. (pg. 312, 5) amen dico uobis, quod uos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et uos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israhel.

70.

ITÁLA CASSIODOR, ps.9, 8. (Migne, 1847) Matth. 19, 28.

(pg. 82C) Sedebunt super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israel.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.93,15.(Migne,1847) Matth.19,28.

(pg.668C)sederint super duodecim sedes judicare

70.

ITALA CASSIODOR,ps.110,1.(Migne,1847) Matth.19,28.

(pg.800D)Sedebitis super duodecim sedes judicantes duodecim tribus Israel.

wiederholt:ps.131,12(pg.951C)
ps.149,7.(pg.1050A)

CHRY II,1244 Mt 19,28

(178b) Ihesus autem dixit eis. amen dico vobis. quod vos qui secuti estis me. in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae. sedebitis et vos super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus israhel.

(179a) Quod ergo ait in generatione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae. et vos sedebitis super duodecim thronos.....

CHRY II,1244 Mt 19,28

(179b) Nec enim dixit cum venerit filius hominis sedens super sedem maiestatis suae. sed ita. cum sederit in sede maiestatis suae....

(179b) quia non dixit ihesus cum sederit filius hominis super sedes suas. sed super sedem maiestatis suae.

CHRY II,1244 Mt 19,28

(1244D) Iesus autem dixit eis: Amen dico uobis, quia uos qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et uos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel.

(1245D) Quod ergo ait: In regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, et uos sedebitis super duodecim thronos.

(1246A) cum sederit in sede maiestatis suae.

(1246C) Nec enim dixit, cum sederit filius hominis super sedes suas: sed, super sedem suam.

CHRY III,826 *Mt 19,28*

(828D) Quia sedebitis super duodecim sedes, iudicantes duodecim tribus Israel.

CHRY III,824 Mt 19,28

(825C) Sedebitis super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus Israel.

cang CHRY V, 826 (828D)

* PS-AU s Mai 32

CHRY V,122o Mt 19,28

(1224A) Vos sedebitis super duodecim thronos, iudicantes duodecim tribus Israel:

EP-L 25 Mt 19,28

(40,12) Amen dico vobis, quia vos, qui secuti estis me, cum sederit filius hominis in majestate sua, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel.

cum ... Israel om. B
in sede majestatis suae (ex -ate sua) A^2

EP-L 35 Mt 19,28

(72,28) amen, dico vobis, quia vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in maiestate sua, sedebitis et vos super duodecim iudicantes duodecim tribus Israel./

regeneratio R
magestate R
dudecim sedis (sic) trsp. B

EP-L 36 Mt 19,28

(76,10) amen dico vobis, quia vos, qui secuti estis me, ... cum sederit filius hominis inxmaiestate sua, sedebitis super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel.

et vos post sedebitis add. AB

EP-L 45 Mt 19,28

(110,9) dominus repromisit dicens: Amen dico vobis, quia vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel.

cum sederit ... Israel om. B

EP-L 48 Mt 19,28

(117,23) in regeneratione enim, cum sederit filius hominis in maiestate sua, tunc sedebunt super sedes duodecim iudicantes duodecim tribus Israel.

enim om. B
suae B
super sedes om. ABGS

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Matth. 19, 28.

236. (pg. 94) Sedebitis & vos super duodecim sedes judicantes duodecim tribus Israel.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Matth.19,28.

2(pg.1051B)Sedebitis super duodecim sedes.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Matth.19,28.

13(pg.1123A) Amen dico vobis,quod vos qui secuti estis me,in regeneratione cum sederit filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super sedes duodecim,judicantes duodecim tribus Israel.

33(pg.1161B) Sedebitis super duodecim thronos judicantes duodecim tribus Israel.

67.

ITALA FACUND. defens. 11. (Migne, 1848) Matth. 19, 28.

1. (pg. 796A) Dum sederit (-) Filius hominis in sede majestatis suae.

1. (pg. 796A) wiederholt: Dum sederit Filius hominis - suae.
1. (pg. 796B) Dum sederit Filius hominis - suae. (2 Mal).

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Matth.19,28.

(pg.888D) Amen dico tibi quia vos qui secuti estis me in hac generatione,cum sederit Filius hominis in throno majestatis suae,sedebitis et vos cum eo super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

GAU Ben 48 Mt 19,28

(13,315) Amen dico uobis,quod uos,qui secuti estis me,in resurrectione,cum uenerit filius hominis in sede maiestatis suae,sedebitis et ipsi super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israhel.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.19,28.

18.(pg.803B)Vos qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super sedes duodecim,judicantes duodecim tribus Israel.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.19,28.
Luc.22,69.

25,46.(pg.660B)In regeneratione,cum sederit Filius hominis
in sede majestatis suae.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.19,28.

7,9.(pg.734C) Vos qui secuti estis me,in regeneratione cum sederit Filius hominis in sedes majestatis suae,sedebitis et vos super sede duodecim,judicantes duodecim tribus Israel.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Matth.19,28.

16,23.(pg.741C) Vos qui secuti estis me,in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Matth.19,28.

31,52.(pg.950C)Vos qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Matth.19,28.

22,33.(pg.969B) Vos qui secuti estis me,in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos(c)super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus Israel.

(c)In Mss.Norm.,super sedes duodecim,verum correctionis factae in Utic.certa sunt argumenta.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Matth.19,28.

16,41.(pg.161D) Vos qui secuti estis me,in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos(4)super duodecim thrònos, judicantes duodecim tribus Israel.

(4)Plerique Mss.Norm.,sc.,Prat.,Becc.et Utic., super sedes duodecim.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Matth.19,28.

27,51.(pg.380A) Vos qui(4)reliquistis omnia,et secuti estis me, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus Israel.

(4)Turon.,reliquistis omnia vestra.Pratel., Utic.et pl.Norm.,reliquistis vestra.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.19,28.

3,2.(pg.63C)Sedebitis super sedes judicantes duodecim tribus Israel.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.19,28.

3,25.(pg.76A)Sedebitis super sedes judicantes duodecim tribus Israel.

PS-GR-M conc 12 Mt 19,28

(666A) Cum serderit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israel.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Matth. 19, 28.

3(pg. 581B) et secuti estis me.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.19,28.

3(pg.581C)Amen dico vobis,quod vos qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super sedes duodecim judicantès duodecim tribus Israel.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) Matth.19,28.

7(pg.532A)Vos autem sedebitis super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA II. HIER.ep.71.(Hilberg,1912) Matth.19,28.

3.(pg.4,23)sedebitis super duodecim solios iudicantes duodecim tribus Israhel.

HI Is h 6,1 Mt 19,28

(269,29) sedebitis super thronos duodecim,iudicantes duodecim tribus Istrahel.

26.

ITALA HIER. Matth. 2. (Migne, 1866) 19,28.
Luc. 22,30.

12(pg.82D) quia sedebunt in duodecim soliis, judicantes duodecim tribus Israël.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Matth.19,28.
hom.6.

1(pg.239C)Sedebitis super thronos duodecim,judicantes duodecim
tribus Israel.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.19,28.

17(pg.211A) Judicabis duodecim tribus Israel.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.19,28.

3(pg.620D)ut sint ipsi super thronos duodecim,judicantes duo-
decim tribus Israel:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Matth.19,28.

6(pg.761C)Sedebitis et vos judicantes duodecim tribus Israel:

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 19,28.

20,1(pg.1027D)cum sederit in majestatis suae sede,sessuros super sedes duodecim,ac totidem tribus Israel judicaturos spopondit;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,28.

20,4(pg.1028D)Vos qui secuti estis me in regeneratione judicabitis duodecim tribus Israel.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Matth.19,28.

5.(pg.206,14)amen dico uobis,quod uos,qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit filius hominis in sede maiestatis suae,et uos sedebitis super duodecim thronos iudicantes duodecim Israhel.

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Matth.19,28.

4.(pg.424,10)amen dico uobis,quod uos,qui secuti me estis,in re-
generatione sedebitis super duodecim thronos iudi-
cantes duodecim tribus Israhel.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) Matth.19,28.

9.(pg.575,23)sedebitis super duodecim tribunalia iudicantes duodecim tribus Israhel.

tribunalia V thronos RPT

8a, 115

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Matth.19,28.

21.(pg.678,21) et uos sedebitis super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israhel.

8°

9,1.

ITALA   ȻIL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.19,28.

20(pg.917B)De spe apostolorum.

PS-HIL h Mt 19,28

(113) vos, qui secuti estis me in regeneratione, judicabitis
duodecim tribus Israel.
(Secuti in regeneratione sunt, in lavacro baptismi, ...)

III,1.

ITALA FIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.19,28.

(pg.209b,30)sedebitis et vos super duodecim(sedes)iudicantes duodecim tribus Israhel.

IS Jud 80,11 Mt 19,28

(231) idem Redemtor noster Apostolis pollicens dixit: Vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis super sedem majestatis suae, sedebitis et vos super duodecim sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

IC Jud 83,7 Mt 19,28

(244) Ipse igitur Dominus...promittit dicens: Vos qui secuti estis me in regeneratione cum sederit filius hominis super sedem suam, sedebitis et vos super duodecim sedes iudicantes duodecim tribus Israel.

IS Jud 83,9 Mt 19,28

(245) Veritas repromittit dicens: Sedebitis super duodecim sedes, iudicantes duodecim tribus Israel.

JUL-T pro 3,11 Mt 19,28

(502B) Vos qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

JUl-T pro 3,33 Mt 19,28

(513C) Sedebitis et vos super sedes duodecim.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) Matth.19,28.

7(pg.508B)Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me,in regeneratione,cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae,sedebitis et vos super sedes duodecim judicantes duodecim tribus Israel.

M-R 123 Mt 19,28

(158-159) Amen dico vobis quod vos qui reliquistis omnia et secuti estis me/ K
Amen dico vobis quod vos reliquistis omnia et secuti estis me / C
Amen dico vobis vos qui reliquistis omnia B
Amen dico vobis S (Communio)

M-R 160

(162-163) Vos qui secuti estis me sedebitis super sedes judicantes duodecim tribus Israhel K
Vos - me BS (Communio)

ORI Mt 15,22 Mt 19,28

(415,21) amen dico uobis, quod uos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit filius hominis super sedem maiestatis suae, et uos sedebitis super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israël.

sedebitis et uos L

23(417,24) quando sederit filius hominis in sede gloriae suae,

(418,21) cum sederit filius hominis in sede gloriae suae,

filius hominis sederit L

ORI Mt 15,23 Mt 19,28

(419,13) filius hominis super sedem gloriae suae,
24(421,13) sedebitis et uos super duodecim thronos
iudicantes duodecim tribus Israel

ORI Mt 16,5 cf Mt 19,28

(478,25) hoc sit sedere Christum in sede gloriae suae;

CRI ser 12 Mt 19,28

(23,21) super duodecim thronos

PEL 1 Cor 6,2 Mt 19,28

(154,8) dicens ad discipulos: sedebitis et uos iudicantes duodecim tribus Istrahel,

duodecim om. G

PEL ind 51 Mt 19,28

(199) quemadmodum eis a Christo promissum est: Sedebitis super duodecim thronos iudicantes duodecim tribus Israel.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob (Migne, 1865) Matth. 19, 28.

14 (pg. 1493D) Sedebitis super sedes judicantes duodecim tribus Israel.

PRIM 1,5 Mt 19,28

(813B) sedebitis mecum in duodecim thronis, iudicantes duodecim tribus Israel.

PRIM 1,4 Mt 19,28

(614D) sedebit autem in sede, id est ecclesia, judicans duodecim tribus.

PHIM 4 Mt 19,28

(889D) Sedebitis, inquit, Dominus, mecum super duodecim sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

PRIm 5 Mt 19,28

(9248) Sedebitis, inquit, mecum super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

51.

ITALA PROSPER,ps.100,6.(Migne,1861) Matth.19,28.

(pg.278B)Sedebitis super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

51.

ITALA PROSPER, ps.121,5.(Migne,1861) Matth.19,28.

(pg.367B) Sedebitis super duodecim sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

51.

ITALA PROSPER, ps.144,4. (Migne,1861) Matth.19,28.

(pg.412C) In regeneratione autem, cum sederit Filius hominis in majestate sua.

QU tr 1,4 Mt 19,28

(183,64) Quid promisit? Sedebitis, inquit, super duodecim se-
des, iudicantes duodecim tribus Israhel.

Gaechens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Matth.19,28.
hom.16.

p 144,12

6(pg.252C)quia vos,qui secuti estis me,in regeneratione omnium,
cum venerit Filius hominis in regno suo,sedebitis et
vos super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus
Israel.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.19,28.
hom.21.

p 203,18
3(pg.740C)sedebitis et vos super duodecim thronos iudicantes
duodecim tribus Israelf,

CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne, 1862) hom. 28. Matth. 19, 28.

p 285.10

4 (pg. 804D) Sedete et vos mecum super duodecim thronos, iudicantes et vos duodecim tribus Israel;!

Erchrens 1922 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.19,28.
hom.13.

p 408.19
1(pg.913C)sedebitis et vos super duodecim thronos.Iudicantes duodecim tribus Israel?

Fischer, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.11. Matth.19,28.

p.59,41
6(pg.380A|Cum sederit(-)Filius hominis super thronum gloriae suae,sedebitis et vos super duodecim thronos,judicantes duodecim tribus Israel.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.19,28.
comm.

3(pg.1106C)Sedebitis et vos super duodecim thronos, judicantes duodecim tribus Israel.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Matth. 19, 28.

6(pg. 815D) In regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA RVRIC.ep.2,23.(Engelbrecht,1891) Matth.19,28.

(pg.409,12)cum in maiestatis suae sede consederit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) Matth.19,28.

6(pg.137D)Sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

ITALA TYCON.5.(Burkitt,1894) Matth.19,28.

(pg.60,7)Iudicabitis XII tribus Israhel.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.19,28.

ed.Vict.4,5(pg.56,8) cum sederit filius hominis super solium gloriae suae,sedebitis et uos super duodecim tribunalia iudicantes duodecim tribus Israel.

rec.Hier.4,5(pg.57,8) cum sederit-Israel.

solium/sedem g,cf.Vulg. super d.tr./super sedes duodecim e,super duodecim CB

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Matth.19.28.

(pg.417B)Cum sederit filius hominis super solium gloriae suae, sedebitis & vos super sedes duodecim,iudicantes duodecim tribus Israel.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Matth.19,28.

(pg.326B)Cum sederit filius hominis super sedem gloriae suae, sedebitis et vos super duodecim tribunalia judicantes duodecim tribus Israel.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.7b)Cum sederit-Israel. (statt sedem solium)

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) Matth.19,28.

13.(pg.25,1)Cum sederit Filius hominis in throno gloriae suae, sedebitis et vos super duodecim tribunalia, judicantes duodecim tribus filiorum Israël.

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Matth. 19, 28.

25. (pg. 35, 2) Sedebitis super duodecim tribunalia, judicabitis duodecim tribus filiorum Israël.

Ps-VIG Var 1, 14

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62.(Migne,1863) Matth.19,28.

~~14~~(pg.364B)Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me,in regeneratione,cum Filius hominis sederit in sede majestatis suae,sedebitis et vos cum eo super duodecim sedes,judicantes duodecim tribus Israel.

cum sederit filius hominis C israhel C

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 19,29.

(pg.917) Et omnis, qui reliquerit domum, vel* fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut vxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 19,29.

(pg.25)Et omnis qui reliquerit domum,vel fratres,aut sorores,
aut patrem,aut matrem,aut filios aut agros,propter
nomen meum,centuplum accipiet,et vitam aeternam pos-
sidebit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.19,29.

(pg.26)Et omnis qui rediquerit domum,uel fratrem,aut sorores,
aut matrem,aut filios,aut agros propter nomen meum,
centuplum accipiet,et uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19,29.

(pg.25)Et omnis quicunque reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet et vitam aeternam consequetur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.19,29.

(pg.56)Et omnis quicumque reliquid domum aut fratres.aut sorores.aut matrem aut filios.aut agros.propter nomen meum centuplum accipiet et uitam aeternam hereditabit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,29.

(pg.9)et omnis quicumque dimiserint domos et agros aut fratres aut sorores aut filios.aut parentes causa nominis mei.et hic centuplum accipiet et in futuro uitam aeternam consequetur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,29.

(pg.121)et omnis qui relinquet domum. uel fratres. aut sorores. aut patrem. aut matrem. aut uxorem. aut filios. aut agros propter nomen meum centuplum accipiet. et uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 19, 29.

(pg. 39) Et omnis quicumque reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut matrem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 19, 29.

(pg.13) Et omnis qui reliquerit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem (aut uxorem) aut filios aut agrum propter nomen meum centuplum adcipiet et uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,29.

(pg.31) Et omnis qui derelinquerit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum·centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,29.

(pg.28) et omnes quicumque reliquerit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet,uitam aeternam possidebit.

ITALA - Cod. 1 (Hasse, 1865) Matth. 19, 29.

(pg. 53) Et omnis qui reliquid domum uel fratres aut sorores aut patrem. aut matrem. aut uxorem aut filios. aut agros propter nomen meum: centuplum accipiet. et uitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19.29.

(pg.10)Et omnis quicumque reliquerit domum,vel fratres aut
matrem,aut filios,vel agros,propter nomen meum,centies
tantum accipiet et vitam aeternam possidebit.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,29.

(pg.60)Et omnis qui reliquerit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut filios aut agros propter nomen meum centuplo accipiet et uitam aeternam possidebit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,29.

(pg.26)Et omnis qui reliquerit domos uel fratres·uel sorores·
aut patrem aut matrem·aut u^{xo}rem.aut filios·aut agros
propter nomen meum·centuplum accipi et.et uitam aeter-
nam possidebit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,29.

(pg.101)...............................en meum con..............
aeternam possid...

ITALA Cod. 𝔡 (Rettig, 1836) Matth. 19, 29.

(pg. 79) et omnis qui relinquit domū aut fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet et uitā aeternā possidebit t heredetabit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,29.

(pg.79)Et omn[i]s qui reliqrit d(o)mu uel fratres avt sorores aut patre aut matre aut uxore aut filios aut agros aut domu propter nomen meum centuplu acipiet et uitam aeternam possidebit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,29.

(pg.36)&omnis qui reli^{n}querit domum uel fratres aut sorores autpatrem autmatrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet &uita aeternam possidebit···.

16.

ITALA AMB.off.2.(Migne,1880) Matth.19,29.

2,5(pg.111B)Omnis qui reliquerit domum,vel fratres,aut sorores,aut patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios, aut agros propter nomen meum centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit.

ITALA

7.
AMB.ps.118.serm.8.
(Petschenig,1913)

Matth.19,29.

10.(pg.155,10) quicumque remiserit patrem aut matrem,domum aut fratres aut sorores,centuplum accipiet in hoc saeculo et uitam aeternam possidebit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,29.

(pg.806)Et omnis qui reliquerit patrem et matrem,etc.,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,29.

(pg.815)Et omnis qui reliquerit hoc et hoc,centuplum accipiet,
et vitam aeternam possidebit.

(pg.815)Et omnis qui reliquerit domum vel fratres,etc.,

(pg.815)Et omnis qui reliquerit,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.19,29.

(pg.819)Quicumque reliquerit domum,aut villam,aut patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios,centuplum accipiet(-)et (-)vitam aeternam possidebit.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Matth.19,29.

(pg.861)Nisi quis reliquerit patrem aut matrem,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,29.

22(pg.1319&20)Et omnis qui reliquerit fratres,aut sorores,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,29.

25(pg.1325&26)Omnis qui reliquit fratres,aut sorores,aut parentes,aut filios,aut agrum,aut domum propter nomen meum,centuplum accipiet,et in futuro vitam aeternam possidebit.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Matth.19,29.
Luc.18,29.30.

3.(pg.118,22)omnis qui reliquerit domum aut uxorem aut parentes aut fratres aut filios propter regnum caelorum,septies tantum accipiet in hoc tempore et in futuro saeculo possidebit uitam aeternam.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 19, 29.
Luc. 18, 29.

3. (pg. 119, 28) omnis, qui reliquerit domum aut uxorem aut parentes aut filios propter regnum caelorum

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Matth.19,29.

7.(pg.441,23)Accipiet in hoc saeculo centuplum.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Matth.19,29.

31.(pg.478,14)Quicumque dimiserit omnia sua propter me,accipiet in hoc saeculo centuplum et in futuro uitam aeter nam possidebit?

17)wiederholt:dimiserit
32.(pg.479,21) Quicumque dimiserit

ITALA IV. AVG.ep.243.(Goldbacher,1911) Matth.19,29.

3.(pg.570,11)patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores adhuc et animam suam.

ITALA AVG. Gal. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 19,29.

13(pg. 2113) Accipiet in hoc saeculo septies tantum;

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.19,29.

99,228.(pg.145,12)qui dimiserit,

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) Matth.19,29.

18(pg.1868)Accipiet in hoc saeculo septies tantum? (2Mal)
(pg.1868)Et in futuro saeculo vitam aeternam.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Matth.19,29.

19(pg.1340)Accipiet in hoc saeculo septies tantum,et in saeculo futuro vitam aeternam consequetur.

5,1.

ITALA AVG.serm.326.(Migne,1842) Matth.19,29.

2(pg.1450)Qui reliquerit patrem et matrem,et uxorem,et filios,
et omnia quae possidet,propter nomen meum,centuplum
accipiet,et vitam aeternam possidebit.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,29.

(pg.169,24) et omnis qui reliquit domum,uel fratres,aut sorores,aut patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios,aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit.

ITALA AVG.serm.106 (Migne 5,2. 1842) Matth.19,29

5(pg.1953) Si quis dimiserit domum,aut agrum,aut parentes causa nominis mei,et in hac vita centuplum accipiet,et in futuro saeculo vitam consequetur aeternam.

PS-AU s Le 5 Mt 19,29

(109,17) quod omnis qui aliquid boni fecerit propter nomen suum accipiat in praesenti centuplum, in futuro autem uitam eternam.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.19,29.

(pg.340,13) et omnis quicumque reliquerit domum uel fratres aut matrem aut filios uel agros propter nomen meum,centies tantum accipiet et uitam aeternam possidebit.

AV ep 6 Mt 19,29

(33,25) Omnis qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

aut matrem L, et matrem F

ITALA AVIT.ep.4.(Chevalier,1890) Matth.19,29.

(pg.128) Omnis qui reliquerit domum aut fratres aut sorores,aut patrem aut matrem,aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 29.
Basil.

65,9. (pg. 1275B) Omnis qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, centuplum accipiet, et vitam aeternam consequetur.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 19, 29.
Magist.

66, 6. (pg. 1314A) Qui reliquerit aurum, argentum, aut possessiones, aut domos propter me, centuplum accipiet, et regnum Dei, insuper et vitam aeternam.

[BON] 42 Mt 19,29

(290,32) Vos, qui dereliquistis omnia et secuti estis me, centuplum accipietis et vitam aeternam possidebitis.

CAE mon Mt 19,29

(152,16) Si quis reliquerit patrem, matrem, uxorem, filios et facultates, centuplum accipiet, et vitam aeternam possedebit.

67.

ITALA CAESARIUS, reg.mon.(Migne,1848) Matth.19,29.

19.(pg.1101B)Si quis tulerit crucem suam et secutus me fuerit: si quis reliquerit patrem,matrem uxorem,filios et facultates,centuplum accipiet,et vitam aeternam possidebit.

8.
.Max.Bibl.1677(pg.874C)

CAEa Mt 19,29

(452,40) Si quis reliquerit omnia et sequutus me fuerit, centuplum recipiet et vitam eternam possidebit.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 29.

5, 2. (pg. 577, 24) omnis qui reliquit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agrum propter nomen meum, centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit.

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) Matth.19,29.

9,3.(pg.582,27) et omnis qui reliquit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios propter nomen meum, centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) Matth. 19, 29.

26, 1. (pg. 705, 1) et omnis qui reliquit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet in praesenti et uitam aeternam possidebit.

1Jo 19,29

CHRY I,556

(560B) quod postea discipulis Christus dixit: Amen dico uobis, quod nullus est qui relinquit aut domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, qui non centuplum accipiet, et uitam aeternam possidebit.

CHRY II,1244 Mt 19,29

(180a) quod sequitur hoc modo dicens. et omnis qui reliquerit hoc et hoc. centuplum accipiet. et vitam eternam possidebit.....
Et omnis qui reliquerit domum vel fratres. vel caetera.
....

CHRY II,1244 Mt 19,29

(1246D) dicens: Et omnis qui reliquerit hoc et hoc, centuplum accipiet, et uitam aeternam possidebit.

(1247A) Ait ergo dominus. Et omnis qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et uitam aeternam possidebit. ...utiliter addidit, dicens: Et omnis qui reliquerit,.

(1247C) quod dicit, Centuplum recipiet:...

COL-C 4 Mt 19,29

(487,22) ex hoc enim centuplum accipies et vitam possidebis aeternam.

5 (488,11) centuplum accipiatis de manu Dei et vitam possideatis aeternam

III.
ITALA ØYPRIAN.ma.17.(Hartel,1871) Matth.19,29.

(pg.39,13)qui perdiderit animam suam pro nomine meo,recipiet in hoc saeculo centuplum et in futuro habebit uitam aeternam.

propter me d.h.s.recipiet Q habebit u.ae.S,uitam aeternam possidebit LMPQTv

ELI s 8 Mt 19,29

(754,13) Centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

EP-L 18 Mt 19,29

(16,7) Et omnis, quicumque dimiserit domum aut patrem
aut matrem aut uxorem aut filios, centuplum re-
cipiet et uitam aeternam possidebit.

possidebit B ...

(Et om C_{12}
recipiet) accipiet C_{12})

EP-L 25 Mt 19,29

(40,15) Et omnis, quicumque dimiserit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut agros aut vineas, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

accipiat B

EP-L 35 Mt 19,29

(73,2) / et omnis, qui reliquerit domum aut patrem aut matrem propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam.

possidebit post aeternam add. ABSG[2]

EP-L 42 Mt 19,29

(100,21) centuplum recipies et vitam aeternam.

EP-L 45 Mt 19,29

(110,17) et omnis, qui reliquerit propter Christum matrem aut patrem aut agros, aut vineas et aurum et argentum, centuplum accipiet et vitam aeternam.

patrem aut matrem trsp. G
vel aurum B
vel argentum BG

PS-EUS-C 10 Mt 19,29

(1185A) Si quis reliquerit propter me et regna coelorum, patrem, aut matrem, aut fratres, aut filios, aut uxorem, aut cognatos, aut domum, habebit et in hoc mundo centuplum; in futuro autem vitam aeternam.

(1185B) Quicunque reliquerit patrem aut matrem, aut domum, aut quaecunque sunt supra terram propter me et regna coelorum, centuplum habebit:....in isto quidem saeculo centuplum, in futuro autem vitam aeternam.

FIR con 3,9 Mt 19,29

(116,27) Qui reliquerit uxorem, filios, parentes, et omnia quae habet propter nomen meum, in saeculo hoc septuplum accipiet, in futuro autem centuplum, insuper et vitam aeternam;

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Matth.19,29.

10,20.(pg.317A)Omnis qui reliquerit domum,vel fratres,aut sorores,aut patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios,aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet,et vitam aeternam possidebit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 19, 29.
interrog. 5.

resp. (pg. 497C) Quia non est qui reliquerit domum, aut fratres, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter me, et propter Evangelium, qui non accipiat centuplum in praesenti tempore, et in futuro saeculo vitam aeternam.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) interrog.118. Matth.19,29.

resp.(pg.530A)Omnis qui reliquerit domum,aut fratres,aut sorores,aut patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios,aut agros propter me,et propter Evangelium,centuplum accipiet,et vitam aeternam consequetur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) Matth.19,29.

16.(pg.1007B)Omnis qui relinquit domum,vel fratres,aut sorores,aut patrem,aut matrem,aut uxorem,aut filios, aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Matth.19,29.
Luc.18,30.

14,18.(pg.1089C)Si quis reliquerit(c)domum,aut agros,et caetera,centuplum in hoc saeculo recipiet,et in futuro vitam aeternam possidebit.

(c)In Norm.,domos aut agros.

GR-T mir 7,12,2 Mt 19,29

(713,11) Si quis renuntiaverit omnibus quae possedet, centuplum accipiet et insuper (ins.et 4) vitam aeternam possedebit.

2-10-45B

GR-T mir 8,108 Mt 19,29

(818,1) Qui reliquerit omnia propter me, centuplum in hoc saeculo accipiet; in futuro autem vitam aeternam possedebit.

3.11.45B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Matth.19,29.

2(pg.579D)Omnis qui reliquerit domum,aut fratres,aut patrem,
aut matrem,aut uxorem,aut filios,aut agros propter
nomen meum,centuplum accipiet,et vitam aeternam
possidebit.

II.

ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Matth.19,29.

1.(pg.477,11)omnis,qui relinquit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum,centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne.1865) Matth.19,29.

21(pg.216B) Amen dico vobis,nemo est qui relinquat domum,aut parentes,aut fratres,aut uxorem,aut filios propter regnum Dei,qui non recipiat centuplum in tempore hoc,et in saeculo venturo vitam aeternam haereditabit.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Matth.19,29.

2(pg.628B)Omnis,qui reliquerit domum,vel fratres,vel sorores,
aut matrem,aut filios,aut agrum propter nomen meum,
centuplum accipiet,et vitam aeternam possidebit.

=Feder,1916(pg.99,14) (centuplum/centumplum

PS-HIL ep 9 Mt 19,29

(81,8) Qui dimiserit propter me domum, aut villam, aut parentes, aut reliqua, centuplum accipiet in isto saeculo, in futuro autem vitam aeternam.

eingeleitet: Veritas loquitur, quae est Christus:

10,2.

ITALA ~~V~~IL. libell. (Migne, 1845) Matth. 19, 29.

9 (pg. 741A) Qui dimiserit propter me domum, aut villam, aut parentes, aut reliqua: centuplum accipiet in isto saeculo; in futuro autem vitam aeternam.

III,1.

ITALA | ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) | Matth.19,29.

(pg.252b,22)centuplum accipiet(-)et vitam aeternam posside-
bit;

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Matth.19,29.

33,2.(pg.808) Quicunque dimiserit agros,aut domos,aut parentes, aut fratres,qut filios propter me,centuplum accipiet in hoc saeculo,et in futuro vitam aeternam hereditabit.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.16.(Migne,1881) Matth.19,29.

2(pg.512A)Qui reliquerit patrem aut matrem,uxorem vel filios, et omnia quae possidet,centuplum accipiet,et vitam aeternam possidebit.

M-R 123 Mt 19,29

(138-139) / centuplum accipietis et vitam aeternam possidebitis
(Communio) CK

MUT 23 Mt 19,29

(379/80) sicut et discipulis suis dicebat: Qui dimiserit domos, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, centuplum accipiet, et vitam aeternam hereditabit;

MUT 25 Mt 19,29

(391/2) audi Christum dicentem: Non est qui dimittat patrem et matrem, aut domum, aut fratres, et non centuplum accipiet, et vitam aeternam hereditabit.

ORI Mt 15,25 Mt 19,29

(422,22) et omnis qui reliquerit fratres aut sorores aut parentes aut filios aut agrum aut domum propter nomen meum, centuplum accipiet et in futuro uitam aeternam possidebit.

et om L reliquerit x

iam 22(416,8) et omnis - sorores

iam 25(422,18) multiplicia recipiet et uitam possidebit aeternam. aeternam possidebit L

(423,18) propter nomen Christi, multiplicia recipiet;

14.

ITALA — PAVL.MED.vit.Amb.(Migné,1832) Matth.19,29.

41(pg.44C)Et qui contempserit parva,multa percipiet insuper
et vitam aeternam possidebit.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Matth.19,29.

21.(pg.102,12)omnis qui reliquerit fratres et sorores aut matrem aut filios uel filias propter nomen meum centuplum accipiet et uitam aeternam possidebit.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Matth.19,29.

17.(pg.161,15)Quicumque dimiserit patrem,aut matrem,aut uxorem,
aut filios,aut agros,aut domum propter euangelium,accipiet in hoc saeculo centies tantum,in futuro uitam aeternam.

PIR 16 Mt 19,29

(46,23) qui ait: Qui reliquerit uxorem, et reliqua, centu-
plum accipiet et vitam aeternam possidebit,

relinquerit AC

PRIM 2 Mt 2 19,29

(847D) illos qui Domini sequendo consilium, percipiunt in hoc saeculo centuplicia, in futuro autem saeculo vitam aeternam.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.19,29.

16.(pg.164,2)Qui reliquerit uxorem,(et reliqua,)centuplum ac-
cipiet et uitam eternam possidebit,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 19, 29.

36, 83. (pg. 813B) Si quis dimiserit domum, aut agrum, aut uxorem, aut filios causa nominis mei, et hic multiplicia accipiet, et vitam aeternam consequetur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.19,29.
hom.20.

p.428,4
6(pg.928A)quia accipiant centuplum in praesenti saeculo,in futuro autem vitam aeternam consequantur.

S-L Mt 19,29

(152,25) cui tu Dne secundum promissionem Filii tui tam in praesenti saeculo quam futuro centupli muneris praemia repensasti.

ITALA SALVIAN,eccl.3,74.(Pauly,1883) Matth.19,29.

(pg.294,14)insuper autem ... et uitam aeternam possidebit.

3,75.(pg.294,18)wiederholt:uitam ... aeternam possidebit.

STE-A 4 Mt 19,29

(197,19) Qui reliquerit patrem aut matrem et reliqua, centuplum accipiet et vitam eternam possidebit.

P-11-458

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.9.(Migne,1894) Matth.19,29.

5.(pg.722B)Ego vobis reddam in centuplum,insuper et vitam aeternam?

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Matth.19,29.

ed.Vict.21,5(pg.152,12) quisquis reliquerit patrem aut matrem uel fratrem et sororem mei nominis causa,centum partibus multiplicatam recipiet mercedem et nunc,et in futurum uitam aeternam possidebit.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 3. (Migne, 1845) Matth. 19, 29.

9. (pg. 1165B) Qui reliquerit uxorem, filios, parentes, et omnia quae habet propter nomen meum, in saeculo centuplum accipiet, in futuro autem centuplum insuper et vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 19,30.

(pg.917) Multi autem erunt primi nouissimi,& nouissimi primi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Matth. 19,30.

(pg.25)Multi autem sunt primi novissimi,et novissimi primi.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.19.30.

(pg.27)Multi autem sunt primi nobissimi et nobissimi primi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.19 30.

(pg.25)Multi autem sunt primi novissimi,et novissimi primi.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 19, 30.

(pg. 56) multi autem erunt·primi novissimi et nobissimi primi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.19,30.

(pg.9)Multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.19,30.

(pg.121)multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 19, 30.

(pg. 39) Multi enim sunt primi novissimi, et novissimi primi.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.19,30.

(pg.13)Multi autem sunt primi nouissimi et nouissimi primi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.19,30.

(pr.31)Multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.19,30.

(pg.28)multi autem erunt primi nouissimi,et nouissimi primi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.19,30.

(pg.53)Multi autem erunt primi nouissimi.et nouissimi primi.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.19,30.

(pg.11)Multi autem primi novissimi fient et novissimiprimi erunt....

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.19,30.

(pg.60)multi autem sunt primi nouissimi et nouissimi primi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.19,30.

(pg.26)Multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.19,30.

(pg.101)........t primi nouissimi .....

ITALA Cod. ℓ (Rettig.1836) Matth.19,30.

(pg.79) multi autē erunt primi nouissimi et nouissimi primi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.19,30.

(pg.79)Multi aute erun(t) primi nouissimi et nouissimi primi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.19,30.

(pg.36)Multi autem erunt pri mi nouisimi &nouisimi primi...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Matth.19,30.

(pg.805)Multi enim erunt(-)primi novissimi,et novissimi,primi.

(pg.816)Multi enim erunt novissimi primi,et primi novissimi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.19,30.

(pg.822)Et qui erunt primi novissimi,et novissimi primi:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,30.

26(pg.1329A30)Multi erunt primi novissimi,et novissimi primi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 19,30.

26(pg.1331&32)Multi(-)erunt primi novissimi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Matth.19,30.

10.(pg.192)Erunt primi novissimi,et novissimi primi.

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.19,30.

(pg.169,27) multi autem erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) Matth.19,30.

(pg.340,16) multi autem primi nouissimi fient,et nouissimi primi erunt.

CHRY II,1244 Mt 19,30

(1248D) Multi enim erunt primi nouissimi, et nouissimi primi.

EP-L 42 Mt 19,30

(99,15) et erunt primi novissimi et novissimi primi.

novissimi primi et primi novissimi trsp. AS

ITALA HIER. Matth. 3. (Migne, 1866) 26. 19,30.

20 (pg.146A) Multi erunt primi novissimi, et novissimi primi.
(pg.147A) Erunt (-) primi - primi.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 19,30.

20,1(pg.1028A)multos autem ex novissimis primos,et ex primis futuros novissimos.

ITALA 9,1. ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.19,30.

20(pg.917B)de novissimis primis efficiendis.

IS Jud 33,1 Mt 19,30

(99) ut est illud in Evangelio: Erunt novissimi primi et primi novissimi.

ORI Mt 15,26 Mt 19,30

(425,29) Multi erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

et om G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,1.

(pg.917) SImile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui exijt primo mane conducere operarios in vineam suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,1.

(pg.25) Simile est enim ... um caelorum homini patri familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.20.1.

(pg.27)Simile est regnum caelorum homini patrifamilias,qui
exiit primo mane conducere operarios in uineam suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.20.1.

(pg.25)Simile est regnum caelorum homini patri familias,qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,1.

(pg.56)simile est enim·regnum caelorum homini patrifamilias·
qui exiit deluculo·conducere operarios in uineam suam·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,1.

(pg.9)Simile est regnum caelorum homini patrifamilias qui exiuit primo mane conducere operarios in uineam suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,1.

(pg.121)Simile est enim regnum caelorum. homini patri famili-
as. qui exiit prima mane conducere operarios in uine-
am suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,1.

(pg.39)Simile est regnum caelorum homini patrifamilias,qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 20, 1.

(pg. 13) Simile est enim regnum caelorum homini patrifamilias qui exiuit primo mane conducere operarios in uineam suam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,1.

(pg.31) SIMILE EST REGNUM CAELORUM homini patri familias.qui exi-
it primo mane conducere operarios in uineam suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,1.

(pg.29) Simile est autem regnum caelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in uineam suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,1.

(pg.53)Simile est enim regnum caelorum homini patri familias. qui exiit primo mane conducere operarios in uineam suam.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,1.

(pg.11)Ait iesus:simile est regnum caelorum homini patrifa-
milias,qui prodivit primo mane conducere operarios in
vineam suam.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,1.

(pg.60)Simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in uineam suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,1.

(pg.26)Simile est enim regnum caelorum·homini patrifa milias. qui exiit primo mane conducere operarios in uineam suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,1.

(pg.101)simile est enim regnum ....um homini patri familias
.....mo mane conducere o.....n uineam suam

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 20, 1. in.

n t operum
(pg. 79) de mercenariis operariis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 20,1.

(pg. 79) simile enim est regnum celoꝛ̄ homini patrifamilias qui exiit pmo mane conducere operarios in uineam suā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,1.

(pg.79)Simile est regnu caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in uinea sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,1.

(pg.36)Simile est regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios inuineam suam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,1.

(pg.816)Simile est regnum caelorum homini patrifamilias,qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

(pg.817)wiederholt:Conducere operarios in vineam suam.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 20,1.

(pg.11) simile est regnum coelorum homini patrisfamilias, qui
exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,1.

28(pg.1337A38)In illo tempore,dixit Dominus Jesus discipulis suis:Simile est regnum coelorum homini patrifamilias,qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.20,1.

(pg.142,4)Simile est regnum caelorum homini patrifamilias,qui prodiit primo mane in foro conducere operarios in vineam suam;

NB.1.

ITALA AVG.serm.113.(Mai,1852) Matth.20,1.

tit.(pg.239)Simile est regnum caelorum homini patris familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

ITALA | AVG.serm.87.(Migne,1342) 5,1. | Matth.20,1.

tit.(pg.530)Simile est regnum coelorum homini patrifamilias, qui misit operarios in vineam suam.

5,1.

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) Matth.20,1.

3,4(pg.531)simile est regnum coelorum patrifamilias,qui exiit conducere operarios ad vineam suam.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,1.

(pg.644,14) Ait iesus:simile est regnum caelorum homini patri-
familias,qui prodiuit primo mane conducere opera-
rios in uineam suam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,1.

tit.(pg.1153C)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis(6) parabolam hanc:Simile est regnum coelorum homini patrifamilias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

(6)His verbis praetermissis;Belvac.et C.Germ., Dixit Jesus discipulis suis:Simile est.

ITALA 9,1. HIL. Matth. (Migne,1844) 20,1.

20,5(pg.1029B) Simile est regnum caelorum homini patri familias, qui exivit primo mane conducere operarios,

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.20,1.

20(pg.917B)Ubi conducuntur operarii ad vineam.

ORI Mt 15,29 Mt 20,1

(433,30) Simile est regnum caelorum homini patrifamilias, qui egressus est primo mane conducere mercennarios in uineam suam.

egressus est) exiit L

mercennarios) operarios L

32(446,5) egressus est mane,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,2.

(pg.917) Conuentione autem facta cum operarijs ex denario diurno,misit eos in vineam suam.

1

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,2.

(pg.25)Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno,misit eos in vineam suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,2.

(pg.27)Conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno,misit eos in uineam suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,2.

(pg.25)Convencione autem facta cum operariis ex denario diurno misit eos operari in vineam suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,2.

(pg.56)conueniens autem·cum operariis·ex denario diem misit eos·in uineam suam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,2.

(pg.9)et conuenit illi cum operariis denario diurno et misit eos in uineam suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,2.

(pg.121)cōnuentione autem facta cum operariis. ex denario diurno. misit eos in uineam suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,2.

(pg.39)Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.20,2.

(pg.13)Conuentione autem facta cum operariis ex dinario diurno misit eos in uineam suam.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,2.

(pg.31) Conuentione autem facta cum operariis·ex dinario diurno misit eos in uineam suam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,2.

(pg.29)conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos operari in uineam suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,2.

(pg.53)conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno.misit eos in uineam suam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,2.

(pg.11)Conuentione autem facta cum operariis ut singulis denariis diurnis operarentur misit illos in vineam suam.

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.20,2.

(pg.60)conuentione autem facta cum operariis ex denario diurno
misit eam in uineam suam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,2.

(pg.26)conuenit autem cum operariis ex denario diurnu et misit
eos in uineam suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,2.

(pg.101)conuention...... facto cum operariis ex den.....urno
misit eos in uineam suam

ITALA   Cod. ſ (Rettig, 1836)   Matth. 20, 2.

conueniens

(pg. 79) conuocatis autē cum operariis ex denario diurno misit eos in uineam suam suam

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 20, 2.

(pg. 79) conuentione autem facta cu operariis ex denario diurno misit eos in uīnea sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) .Matth.20.2.

(pg.36)conuentione h facta cum opprariis ex denario diurno
missit eos inuineam suam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,2.

(pg.816)Conventione autem facta cum operario ex denario diurno,misit eos in vineam suam.

ITALA ARNOS. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 20, 2.

(pg. 142, 5) et placuit illi cum operariis singulis denariis diurnis.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,2.

(pg.645,1) conuentione autem facta cum operariis,ut singulis denariis diurnis operarentur,misit illos in uineam suam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,2.

tit.(pg.1153C)Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno,misit eos in vineam suam.

ORI Mt 15,28 Mt 20,2

(434,3) conuenit autem cum operariis denarium diurnum et misit eos in uineam ⟨suam⟩. deest L

(437,5) in die denarium,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,3.

(pg.917) Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,3.

(pg.25)Et egressus iterum circa horam tertiam,invenit alios stantes in foro otiosos,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,3.

(pg.27)Et egressus circa horam tertiam inuenit alios stantes
in foro otiosos,

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.20,3.

(pg.25)Et egressus circa horam terciam inuenit alios stantes in foro ociosos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,3.

(pg.56)Et egressus·circa horam tertiam inuenit alios stantes·
in foro otiosos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,3.

(pg.9)et exiuit circa tertiam horam et uidit alios stantes os^t^iosos in foro

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,3.

(pg.121) et egressus circa horam tertiam uidit alios stantes in foro otiosos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,3.

(pg.39)Et egressus circa horam tertiam,invenit alios stantes in foro otiosus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.20,3.

(pg.13)Egressus autem circa hora tertiam inuenit alios stantes in foro otiosos

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,3.

(pg.31) Et egressus circa ora tertia uidit alios stantes in foro otiosos.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,3.

(pg.29) et egressus circa horam tertiam inuenit alios stantes in foro otiosos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,3.

(pg.54)Et egressus circa hora^m tertia^m.uidit alios stantes in foro otiosos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,3.

(pg.11)Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes operarios in foro otiosus;

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,3.

(pg.60)Et egressus iterum circa horam tertiam inuenit alios stantes in foro otiosos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,3.

(pg.26')Et egressus circa tertiam horam·uidit alios stantes in foro otiosos-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,3.

(pg.101).......ırca horam tertiam inuenit ..... in foro otiosos

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 20, 3.

(pg. 79) et egressus circa horam IIIam uidit alios stantes in foro otiosos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,3.

(pg.79)et egressus circa horam tertia uidit alios stantes in
foro otiosos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,3

(pg.36)&egresus circa horam tertiam uidit alios stantes inforo
otiosos

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,3.

(pg.816)Et egressus circa horam tertiam,vidit alios stantes in foro otiosos.

(pg.818)Item exiit circa tertiam,et vidit alios stantes in foro otiosos.

(pg.819)In foro.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 20,3.

32(pg.1347&48)quando egressus circa horam tertiam,vidit alios - stantes otiosos in foro.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.20,3.5.

(pg.142,6)Et egressus circa horam sextam et nonam,et idem fecit.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,3.

(pg.645,3) et egressus circa horam tertiam uidit alios stantes operarios in foro otiosos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,3.

tit.(pg.1153C)Et egressus circa horam tertiam,vidit alios
stantes in foro otiosos.

ORI Mt 15,28 Mt 20,3

(434,5) et egressus circa tertiam horam uidit alios stantes in foro otiosos, deest L

32(446,9) egressus circa horam tertiam uidit alios stantes otiosos in foro,

uidit) et uidit RG^c

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,4.

(pg.917) & dixit illis:Ite & vos in vineam meam,& quod iustum fuerit dabo vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,4.

(pg.25)et dixit illis:Ite et vos in. ... neam m.... quod ..
.. m fuerit dabo vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,4.

(pg.27)et ait illis:Ite et uos in uineam,et quod iustum fuerit,
dabo uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20.4.

(pg.25)et illis dixit Ite et vos in vineam meam,et quod iustum fuerit dabo vobis.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 4.

(pg. 56) et illis dixit·ite et uos in uineam·et quod fuerit iustum dauo uobis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,4.

(pg.9)et dicit illis ite et uos in uineam meam et quod fuerit mercedes nominé dabo uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,4.

(pg.121)et ait illis ite et uos in uineam meam. et quod iustum fuerit dabo uobis.

ITALA . Cod. ff'(Belsheim 1881) Matth. 20,4.

(pg.39)Et illis dixit:Ite et vos in vineam meam,et quod iustum fuerit dabo vobis.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.20,4.

(pg.13)et dixit illis.ite et uos in uineam meam et quod iustum fuerit dabo uobis

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,4.

(pg.31)Et illis dixit.,Ite et uos in uineam meam et quod iustum
fuerit dabo uobis.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,4.

(pg.29)et dixit illis:ite et uos in uineam meam,et quod iustum fuerit dabo uobis.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Matth.20,4.

(pg.54)et illis dixit.Ite et uos in uineam et quod iustum fuerit dabo nobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,4.

(pg.11)et ait illis:ite et vos in vineam meam,et quod iustum fuerit,dabo vobis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20.4.

(pg.60)et dixit illis ite et uos in uineam meam et quod iustum fuerit dabo uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,4.

(pg.26)Et illis dixit ite et uos in uineam·Et quod iustum
fuerit dabo uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,4.

(pg.101)et illis dixi....... uos in uineam meam et quod.ustu..
..rit dabo uobis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 20,4.

(pg. 80) et illis dixit uadite et uos in uineam et quodcūq. fuerit iustum dabo uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,4.

(pg.79)et illis dixit ite et uos in uineam mea et qvod iustv
fuerit dabo uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,4.

(pg.36)&illis dixit ite &uos inuineam meam &quod iustum fuerit dabo uobis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,4.

(pg.816)et dixit illis:Ite et vos in vineam meam,et quod justum fuerit,dabo vobis.

(pg.820)Et dixit eis:Ite et vos - dabo vobis.

(pg.820)Quod justum fuerit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,4.

28(pg.1339&40)Quodcunque justum fuerit dabo vobis.
(pg.1339&40)sic dixit:Ite et vos in vineam;

(pg.1339&40)wiederholt:Ite et vos in vineam;(2 Mal).

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) PG.13. 20,4.

34(pg.1351A52)Quod justum fuerit,dabo vobis.

(pg.1351A52)wiederholt:Quod fuerit justum,dabo vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.20,4.

3,4(pg.532)Venite(-)et vos,et quod justum fuerit,dabo vobis.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,4.

(pg.645,4) et ait illis:ite et uos in uineam meam,et quod iustum fuerit dabo uobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,4.

tit.(pg.1153D)et dixit illis:Ite et vos in vineam meam,et quod justum fuerit,dabo vobis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,4.

20,7(pg.1030A)Ite ad vineam:

ORI Mt 15,28 Mt 20,4

(434,7) et eis dixit: ite et uos in uineam, et quod iustum fuerit dabo uobis. deest L

(437,10) quodcunque iustum fuerit dabo uobis.

34(450,19) quod fuerit iustum dabo uobis

ITALA RUFIN,psalm.23.(Migne,1849) 21. Matth.20,4.

4(pg.729B)Ite,et vos in vineam meam,et quod justum fuerit
dabo vobis.

VULGATA   HETZENAUER,1906.   Matth. 20,5.

(pg.917) Illi autem abierunt.Iterum autem exijt circa sextam,
& nonam horam:& fecit similiter.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,5.

(pg.25)Illi autem abierunt.Iterum exiit circa sextam et nonam horam:fecit similiter.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20.5.

(pg.27)Illi autem abierunt.Iterum exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter.

ITALA Cod.e.(Belsheim.1888) Matth.20.5.

(pg.25)Illi autem abierunt.Iterum exiit circa sextam et nonam horam.et fecit similiter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,5.

(pg.56) (4)qui autem abierunt(5)iterum autem exiens·circa horam sextam et nonam·fecit identidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,5.

(pg.9)Ille autem abierunt iterum exiuit c[1]rca sextam et nonam et fecit similiter.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,5.

(pg.121)illi autem abierunt. et iterum exiit circa horam sextam et nonam. et fecit similiter.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,5.

(pg.39)Illi autem abierunt.Iterum exivit circa sextam,et nonam horum,et idem fecit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.20,5.

(pg.13)illi autem abierunt.Iterum exiit circa sexta et nona
horam et fecit similiter.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,5.

(pg.31) illi autem abierunt; Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,5.

(pg.29)illi autem abierunt.iterum exiuit circa sextam et nonam horam et fecit similiter.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Matth.20,5.-

(pg.54)illi autem abierunt.iterum autem exiit circa horam sextam.et nonam et fecit similiter.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,5.

(pg.11)Et illi abierunt.Et iterum prodivit circa horam sextam et nonam et idem fecit.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,5.

(pg.60)illi autem abierunt iterum exiit circa sextam et nonam horam fecit similiter

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,5.

(pg.27)illi autem abierunt·Iterum exiit circa sextam et nonam horam·et fecit similiter·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,5.

(pg.101) illi autem abi.........um exiuit circa sextam et non...
....ecit similiter

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 20, 5.

(pg. 80) illi autē abierunt iter̄ exiens inuenit alios stantes
circa sextam et nonam horā similiter

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,5.

(pg.80)illi aute abierunt iterv autem exiit circa sextam et no
na horam et fecit similiter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,5.

(pg.36)illi h'abierunt iterum exiit circa sexta &nonam horam &fecit similiter

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,5.

(pg.816)Illi autem abierunt.Iterum autem exiit circa horam sextam et nonam,et fecit similiter.

(pg.819)Item exiens circa sextam et nonam.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,5

32(pg.1347&48)quando iterum circa sextam et nonam egressus similiter fecit.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 20, 3. 5.

(pg. 142, 6) Et egressus circa horam sextam et nonam, et idem fecit.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,5.

(pg.645,5) et illi abierunt.et iterum prodiuit circa horam sextam et nonam et idem fecit.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,5.

tit.(pg.1153D) Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.

ORI Mt 15,28 Mt 20,5

(434,9) illi autem abierunt. iterum exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter. deest L

(437,12) similiter et circa sextam horam et nonam fecit

32(446,12) iterum circa sexta et nonam ⟨horam⟩ egressus similiter fecit,

⟨horam⟩ Koetschau

34(450,16) similiter fecit ... circa sextam et nonam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,6.

(pg.917) Circa vndecimam vero exijt, & inuenit alios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,6.

(pg.25)Circa undecima autem exiit,et invenit alios stantes,
et dicit illis:Quid hic statis tota die otiosi?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,6.

(pg.27)Circa undecimam autem exiit,et inuenit alios stantes
et dicit illis:quid hic statis tota die otiosi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,6.

(pg.25)Circa undecimam autem horam exiit et invenit alios
stantes,et dicit illis Quid hic statis tota die ociosi?

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 6.

(pg. 56) circa undecimam autem exiit et inuenit alios stantes et dicit eis· quid hic statis totó die oticsi·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,6.

(pg.9)circa undecimam autem horam cum exisset alios inuenit
stantes.et ait illis quid hic statis tota t die otiosi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,6.

(pg.122)exiiens autem et circa horam undecimam. inuenit alios stantes in foro otiosos et dixit eis. quid hic statis tota die otiosi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.20,6.

(pg.39)Circa undecimam autem exivit,et invenit alios stantes,et dicit illis:Quid hic statis tota die otiosi?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.20,6.

(pg.13)Circa autem undecima uero exiit et inuenit alios stantes et dicit illis.quid hic statis tota die otiosi.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,6.

(pg.31) Circa undecimam uero exiit.et inuenit alios stantes et dicit illis·quid hic statis tota die occiosi

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,6.

(pg.29)circa undecimam autem exiit et inuenit alios stantes otiosos et dixit illis:quid sic statis otiosi tota die?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,6.

(pg.54)circa undecimam uero.exiit.et in uenit alios.stantes.
et dixit illis quid hic statis tota die otiosi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,6.

(pg.11)Sed et circa undecimam horam egressus est et invenit alios stantes et ait illis.Quid hic statis tota die otiosi?

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,6.

(pg.60)circa undecimam autem exiit et inuenit alios stantes
et dicit illis quid hic statis tota die otiosi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,6.

(pg.27)Circa undecimam autem horam exiens inuenit alios stantes otiosos·et dicit illis·Quid hic statis tota die otiosi·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.20,6.

(pg.101)circa undecimam.......iit et in uenit alios stantes et
....hic statis otiosi to..

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 20, 6.

(pg. 80) circa v^o undecimā horam exiens inuenit alios stantes otiosos et dicit illis quid hic statis p totam diem otiosi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,6.

(pg.80)circa undecimam uero exiit et inuenit alios stantes et
dicit illis qvid hic statis tota die otiosi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,6.

hora
(pg.36)circa undecimam uero exiit &inuenit alios stantes·
&dicit illis quid hiic statis totadie ottosi

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Matth.20,6.

63(pg.1391B)Quid hic statis tota die otiosi?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,6.

(pg.816)Circa undecimam vero exiit,et invenit alios stantes, et dicit illis:Quid hic statis tota die otiosi?

(pg.819)Item exiit circa horam undecimam,et dixit:Quid hic statis tota die otiosi?

(pg.819)Quid hic statis tota die otiosi?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,6.

28(pg.1339&40)Quid statis hic tota die otiosi?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,6.

31(pg.1347&48)invenit alios stantes et dixit eis:Quid hic statis tota die otiosi?

34(pg.1351&52)wiederholt: dixit ad eos: Quid hic statis tota die otiosi?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth..15.(Migne,1862) 20,6.

32(pg.1347&48)Quando autem circa undecimam exiens,invenit alios stantes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,6.

37(pg.1361462)Sed neque dicetur eis: Quid hic statis tota die otiosi?

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.20,6.

(pg.142,7)Sed et circa horam undecimam egressus est,et invenit alios stantes,et ait illis:Quid hic statis otiosi?

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,6.

(pg.645,7) sed et circa undecimam horam egressus est et inuenit alios stantes,et ait illis:quid hic statis tota die otiosi?

76.

ITALA . GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,6.

tit.(pg.1153D) Circa undecimam vero exiit,et invenit alios stantes,et dicit illis:Quid hic statis tota die otiosi?

1.(pg.1155A) wiederholt:Quid hic statis tota die otiosi?
3.(pg.1155D) Quid hic statis tota die otiosi?

ITALA I. HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,6.

(pg.140,8)quid hic statis tota die otiosi?

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,6.

20,7(pg.1030A)Quid hic statis?

ORI Mt 15,28 Mt 20,6

(434,12) circa undecimam autem horam exiit et inuenit alios stantes otiosos, et dixit eis: quid hic statis tota die otiosi? deest L

(438,1) '... dicit: quid statis hic tota die otiosi?

31(445,27) post undecimam, ... egressus inuenit alios stantes, et dixit eis: quid - otiosi?

32(446,15) circa undecimam ... exiens inuenit alios stantes.

34(451,6) egrediens ... circa undecimam horam, dixit ad eos: quid - otiosi?

rep37(459,16) quid - otiosi?

21.

ITALA RUFIN, psalm.23.(Migne,1849) Matth.20,6.

4(pg.729B)Quid hic statis tota die otiosi?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,7.

(pg.917) Dicunt ei:Quia nemo nos conduxit.Dicit illis:Ite & vos in vineam meam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,7.

(pg.25)Dicunt ei:Quia nemo nos conduxit.Dicit illis:Ite et vos in vineam meam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,7.

(pg.27)Dicunt ei:Quia nemo conduxit nos.Dicit illis:Ite et uos in uineam meam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,7.

(pg.25)Dicunt ei Quia nemo nos conduxit.Dicit illis Ite et vos in vineam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,7.

(pg.56)dicunt ei quia nemo nos conduxit ait illis·ite et uos in uineam meam

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Matth.20.7.

(pg.9)Dicunt illi quoniam nemo nos conduxit.dixit illis ite et
uos operamini in uineam meam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,7.

(pg.122)ad illi dixerunt ei. quia nemo nos conduxit. dicit eis
ite et uos operamini in uineam meam. et quod iustum
est accipietis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,7.

(pg.39)Dixerunt ei:Quia nemo nos conduxit.Dicit illis:Ite et vos operamini in vineam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.20,7.

(pg.13)dicunt ei quia nemo nos conduxit.dicet illis.ite et uos in uineam meam.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,7.

(pg.31)dicunt ei quia nemo nos conduxit Dicit illis ite et uos in uineam meam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,7.

(pg.29)dicunt ei:quia nemo nos conduxit.ait illis:ite et uos operamini in uineam meam,et quod fuerit iustum accipietis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,7.

(pg.54)dicunt ei.quia nemo nos conduxit dicit illis Ite et
uos in uineam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,7.

(pg.11)Et illi dixerunt,quia nemo nos conduxit.Et ait illis:
ite et vos operamini in vineam.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,7.

(pg.60)dicunt ei quia nemo nos conduxit Dicit et illis ite
et uos in uineam meam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,7.

(pg.27)dicunt ei quia nemo nosconduxit·dicit illis·Ite et uos in uineam·et quod fuerit iustum accipietis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,7.

(pg.101)................ condu..............

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 20, 7.

(pg. 80) dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis uadite t
ite et uos in uineā et quod fuerit iustum accipie-
tis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,7.

(pg.80) dicunt ei qvia nemo nos conduxit dicit illis ite et uos in uinea mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,7.

(pg.36)dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite duos
inuineam meam...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,7.

(pg.816)Dicunt ei,Quia nemo nos conduxit.Dicit illis:Ite et
vos in vineam meam.

(pg.819)At illi dixerunt:Nemo nos conduxit.

(pg.819)wiederholt:Nemo nos conduxit?
(pg.820) Nemo nos conduxit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,7.

34(pg.1353&54) Quia nemo nos conduxit?

35(pg.1353&54) wiederholt:Nemo nos conduxit.

(pg.1355&56) Nemo nos conduxit.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.18.(Migne,1862) 20,7.

37(pg:1361862)Nemo nos conduxit.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.20,7.

(pg.142,8)Et illi responderunt:Quia nemo nos conduxit.Et ait illis:Ite et vos in vineam meam.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Matth.20,7.

3,4(pg.532)Responderunt:Quia nemo nos conduxit.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,7.

(pg.645,8) et illi dixerunt:quia nemo nos conduxit.et ait illis:ite et uos,operamini in uineam.

76.

ITALA GREG.M.evang.I,19.(Migne,1878) Matth.20,7.

tit.(pg.1153D)Dicunt ei:Quia nemo nos conduxit.Dicit illis:
Ite et vos in vineam meam.

1.(pg.1155A)wiederholt:Dicunt enim:Quia nemo nos conduxit.

ITALA I. HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,7.

(pg.140,8)nemo nos conduxit.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 20,7.

20,7(pg.1030B)Nemo vos conduxit.

ORI Mt 15,28 Mt 20,7

(434,15) dicunt ei: quia nemo nos conduxit. dixit eis: ite et uos in uineam meam, et quod iustum fuerit accipietis. deest L

35(452,29) accepturi quod fuerit iustum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,8.

(pg.917) Cum sero autem factum esset,dicit dominus vineae procuratori suo:Voca operarios,& redde illis mercedem incipiens a nouissimis vsque ad primos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,8.

(pg.25)Cum ser ... m factum ... set,dicit dominus vineae procuratori suō: Voca operarios,et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,8.

(pg.27)Cum sero autem factum esset,dicit dominus uineae procuratori usque ad primos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,8.

(pg.25)Cum sero autem factum fuisset,dicit dominus vineae procuratori suo Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,8.

(pg.57)sero autem facto dicit dms uineae procuratori suo uoca operarios et redde eis mercedem incipiens a nouissimis usque ad primos .

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,8.

(pg.9)Sero autem facto dicit dminus uineae procuratori suo uoca operarios et redde illis mercedem.incipiens a nouissimos usque ad primos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,8.

(pg.122) cum sero autem factum esset dicit dominus uineae procuratori suo. uoca operarios et redde illis mercedem suam. incipiens a nouissimis. usque ad primos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1881) Matth.20,8.

(pg.39)Cum sero autem factum esset,dicit dominus vineae procuratori suo:Voca operarios,et reddo illis mercidem incipiens a novissimo usque ad primos.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.20,8.

(pg.13)cum sero autem factu esset dicit doms uineae procura-
tori suo.uoca operarios et redde illis mercedem inci-
piens a nouissimos(!)usque ad primos.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.20,8.

(pg.31) Cum autem sero factum esset dicit dns uineae procuratori suo uoca operarius et redde illis mercedem;Incipiens a nouissimis.usque ad primos.,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,8.

(pg.29)cum sero autem factum esset,dicit dominus uineae procuratori suo:uoca operarios,et redde illis mercedem suam, incipiens a nouissimis usque ad primos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,8.

(pg.54)cum sero autem factum esset.dicit dns uineae procuratori suo.uoca operarios et redde illis mercedem.incipiens a nouissimis usq:ad primos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,8.

(pg.11)Vespere autem facta dixit dominus vineae procuratori suo:voca operarios et redde illis mercedem,initium faciens a novissimo usque ad primos

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,8.

(pg.61)Cum sero autem factum esset dicit dms.uineae procuratori suo uoca operarios et redde illis mercedem incipiens a nouissimis usque ad primos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,8.

(pg.27)Cum sero autem factum esset dicit dns uineae procuratori suo uoca operarios et redde illis mercedem· Incipiens a nouissimis usque ad primos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,8

(pg.103) .... incipien.................

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.20,8.

(pg.80) uespe autē facto dicit dominus uineae procuratori suo
uoca oparios redde illis mercedem incipiens a nouis-
simis usq. ad pmos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,8.

(pg.80)cum sero autem factu esset dicit dns uineae procuratori
svo uoca operarios et redde illis mercede incipiens a
nouis simos usq ad prim°s

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,8.

(pg.36)Cum sero h·factum esset dicit dns uinae procuratori suo uoca operarios ȧred de illis mercidem incipiens anouissimis usq;adprimos···

PG.56.
ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,8.

(pg.816)Cum sero autem factum esset,dicit dominus vineae procuratori suo:Voca operarios,et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

(pg.820)Cum autem sero factum fuisset,dicit - primos.

(pg.820)Dicit procuratori suo.

(pg.820)Incipiens a novissimis usque ad primos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.20,8.

(pg.844)Cum sero factum esset,vocavit operarios,et reddidit eis mercedem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,8.

29(pg.1339&40)Necnon et diligenter oportet attendere,et quod sero facto dixit dominus vineae procuratori suo: Voca operarios,et redde eis mercedem,incipiens a novissimis usque ad primos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,8.

29(pg.1341A42)Redde mercedem,incipiens a novissimis usque ad primos.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.20,8.

(pg.142,9)Vespere autem facto dixit dominus procuratori suo: Voca operarios,et redde illis mercedem,incipiens a novissimis usque ad primos.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.20,8.

(pg.645,10) uespera autem facta dixit dominus uineae procuratori suo:uoca operarios et redde illis mercedem, initium faciens a nouissimo usque ad primos.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,8.

tit.(pg.1154A) Cum sero autem factum esset, dicit Dominus vineae procuratori suo: Voca operarios, et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.

ORI Mt 15,28 Mt 20,8

(434,18) cum sero autem factum esset, dicit dominus uineae procuratori suo: uoca operarios et redde eis mercedem, incipiens a nouissimis usque ad primos. deest L

29(438,15) sero facto dixit dominus uineae procuratori suo: uoca operarios et redde mercedem, incipiens - primos.

redde add eis L add illis B

(439,2) redde mercedem, incipiens - primos.

35(453,21) uespere facto, dicit dominus uineae procuratori suo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,9.

(pg.917) Cum venissent ergo qui circa vndecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,9.

(pg.26)Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,9.

(pg.27)Cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant, acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,9.

(pg.25)Cum venissent ergo qui circa horam undecimam venerant, acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,9.

(pg.57)uenientes ergo qui circa undecimam horam acceperunt singulos denarios

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,9.

(pg.9)Cum uenissent ergo qui circa undecima acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,9.

(pg.122)cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant. accepserunt singulos denarios.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,9.

(pg.39)Cum ergo venissent,qui circa undecima venerant,acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.20,9.

(pg.13)Cum uenisse(n)t ergo qui circa undecimam horam uenerant adceperunt singulos dinarios.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,9.

(pg.32) Cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant acceperunt singulos dinarios;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,9.

(pg.29) cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant, acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.20,9.

(pg.54)cum uenissent ergo.qui circa undecimam horam uenerunt.
. acceperunt singulos denarios.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,9.

(pg.61)Cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant
acceperunt singulos denarios

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,9.

(pg.27)cum uenissent ergo qui circa undecimam uenerant acciperunt singulos denarios·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.20,9.

(pg.103) cum uenissen..................cimam horam uene..........t
singulos denarios

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 20, 9.

(pg. 80) et cū uenissent t ea qui circa undecimā horā accepunt singuli t ul denariū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,9.

(pg.80)cu uenissent ergo qui circa undecima horam uenissent acceperunt singuli denarios

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.20,9.

(pg.36)Cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant
accipierunt singulos denarios

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862)   Matth.20,9.

(pg.816)Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant,
acceperunt singulos denarios.

(pg.821)Cum venissent autem qui circa - denarios.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.20,9.

(pg.142,11)Cum ergo venissent qui circa horam undecimam fuerant vocati,acceperunt singulos denarios.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,9.

tit.(pg.1154A) Cum venissent ergo(7)qui circa undecimam horam venerant,acceperunt singulos denarios.

(7)Iidem Codices,qui ad horam undecimam venerant.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Matth.20,9.

6.(pg.977B)unum denarium perceperunt.

ORI Mt 15,28 Mt 20,9

(434,22) cum uenissent ergo qui circa undecimam uenerunt, acceperunt singulos denarios. deest L

35(456,23) denarium consequentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,10.

(pg.917) Venientes autem & primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem & ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,10.

(pg.26)Venientes autem et primi.arbitrati sunt quod plus esse ... accepturi:acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20.10.

(pg.27)Uenientes et primi arbitrati sunt,quod plus essent acccepturi,acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,10.

(pg.25)Venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi:acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 10.

(pg. 57) et cum uenissent primi sperauerunt quod plus accipe-
rent. acceperunt autem singulos denarios

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20.10.

(pg.9)et cum uenissent primi arbitrati sunt quoniam plus
acceperunt.acceperunt et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,10.

(pg.122) uenientes autem et primi. arbitrati sunt. quod plus essent accepturi. acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 20, 10.

(pg. 39) Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1887) Matth.20,10.

(pg.13)uenientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent adcepturi.Adceperunt autem et ipsi singulos dinarios.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,10.

(pg.32)Uenientes autem et primi.arbitrati sunt quod plus essent accepturi.acceperunt autem et ipsi singulos dinarios;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,10.

(pg.29)uenientes autem et primi arbitrati sunt,quod plus essent
acceperunt;acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20.10.

(pg.54)uenientes autem et primi arbitrati sunt.quod plus essent accepturi.acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,10.

(pg.61)uenientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,10.

(pg.27)uenientes autem primi·arbitrati sunt·quod plus essent
acceptur1·et acceperunt et ipsi singulos denarios·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,10.

(pg.103)........u.em et primi arbitrati sunt q.......nt accepturi acceperun..........singulos denarios

ITALA Cod. ƒ (Rettig,1836) Matth.20,10.

(pg.80) uenientes autē primi arbitrati sunt quod plus essent accepti et accepent et ipsi singulos denarios

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,10.

(pg.80)uenientes aute et primi arbitrati sunt quod olus essent accepturi acceperunt aute et ipsi singulos daenarios

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,10.

(pg.36)uidentes h·&primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acciperunt autem &ipsi singulos denarios

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,10.

(pg.816)Venientes autem et primi,arbitrati sunt quod plus essent accepturi:acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

wiederholt:(pg.821)

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin. 1903) Matth. 20, 10.

(pg. 142, 12) Venerunt autem et priores, sperantes se amplius accepturos. Et cum accepissent singulos denarios,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,10.

tit.(pg.1154A)Venientes autem et primi,arbitrati sunt quod plus essent accepturi.Acceperunt autem et ipsi singulos denarios.

76.

ITALA. GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) Matth.20,10.

1.(pg.1189B)Abierunt ergo discipuli ad semetipsos.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Matth.20,10.

36,70.(pg.677B)aeque cuncti denarium sortiuntur.

ORI Mt 15,28 Mt 20,10

(434,25) uenientes autem primi arbitrati sunt, quod plus essent accepturi; et acceperunt et ipsi singulos denarios. deest L

30(440,10) aestimauerunt quoniam plus essent accepturi

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) Matth.20,10.

10(pg.777)uno denario eiusdem mercedis operati,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,11.

(pg.917) Et accipientes murmurabant aduersus patremfamilias,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,11.

(pg.26)Et accipientes murmuraverunt adversus patrem familias,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,11.

(pg.27)Et accipientes murmurauerunt aduersus patrem familias

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.20,11.

(pg.25)Et accipientes murmuraverunt adversus patrem familias.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,11.

(pg.57)accipientes autem murmurauerunt aduersus familiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,11.

(pg.9)cum accepissent autem primi murmurauerunt aduersum pat-
rem familias

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,11.

(pg.122)et accipientes.murmurabant aduersum patrem familias.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,11.

(pg.39)Et accipientes murmoraverunt adversus patremfamilias.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,11.

(pg.13)et adcipientes murmurauerunt aduersum patremfamilia

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,11.

(pg.32) Et accipientes murmurauerunt aduersus patrem familias

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,11.

(pg.29)et accipientes murmurauerunt aduersus patremfamilias.

ITALA Cod. 1 (Haase, 1865) Matth. 20, 11.

(pg. 54) et accipientes. murmurabant aduersum patrem

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,11.

(pg.61)et accipientes murmurauerunt aduersus patrem familias

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,11.

(pg.27)Accipientes autem murmurauerunt.aduersus pater familias

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,11.

(pg.103) et accipie..... murauerunt aduersus patrem ...

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 20, 11.

(pg. 80) accipientes autē murmurabant adūsū patremfamilias

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,11.

(pg.80)et accipientes murmurabant aduersv patre familias

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,11.

(pg.36)aaccipientes mormurabant aduersum patrem familias

ITALA   PG.56.
ANCH.Mt.hom.34.(Migne,1862)   Matth.20,11.

(pg.816)Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias.

(pg.821)Accipientes autem murmuraverunt adversus patremfamilias.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 20, 11.

(pg. 142, 14) coeperunt murmurare adversus patremfamilias

CAr Rm 10,12   cf. Mt 20,11
(aus AU q Si)

(484A) Quemadmodum conducti ad illam vineam injuste indignati sunt, cum tatumdem aliis donaretur, quantum ipsis redderetur.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,11.

tit.(pg.1154A)Et accipientes murmurabant adversus patrem familias.

ITALA I. HIER. ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,11.

(pg.140,16)murmurauerunt aduersus patrem familias dicentes:

ORI Mt 15,28 Mt 20,11

(434,28) accipientes autem murmurauerunt aduersus patremfamilias deest L

rep 29(439,11) murmurauerunt - patremfamilias

rep 30(440,12) murmurauerunt - patremfamilias

35(455,18) murmurauerunt contra patremfamilias

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,12.

(pg.917) dicentes:Hi nouissimi vna hora fecerunt,& pares illos nobis fecisti,qui portauimus pondus diei,& aestus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,12.

(pg.26)dicen ... Hi novissi ... una hora ... erunt,et pares
eos nobis fecisti qui ... vimus ... us diei, ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,12.

(pg.27)dicentes:Hi nobissimi una hora fecerunt,et pares illos nobis fecisti,qui portauimus pondus diei et aestus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,12.

(pg.25)dicentes Hi novissimi una hora fecerunt et pares nobis illos fecisti qui portavimus pondus diei et aestus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,12.

(pg.57)dicentes hii nouissimi una hora fecerunt et aequales illos nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,12.

(pg.9)dicentes hii nouissimi una hora fecerunt et aequales eos nobis fecisti qui baiulauimus onus diei et aestum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,12.

(pg.122)dicentes. hi nouissimi. una hora fecerunt et pares il-
los nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestus.

ITALA Cod.ff′(Belsheim,1881) Matth.20,12.

(pg.39)Dicentes:Hi novissimi una hora tantum laboraverunt,et aequales illos nobis fecisti,qui portavimus pondus diei,et aestus.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim, 1887) Matth. 20, 12.

(pg. 13) dicentes. hi nouissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecistis qui portauimus pondus diei et estus.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,12.

(pg.32)dicentes Hii nouissimi unam horam fecerunt·et pares illos nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,12.

(pg.29) dicentes:hi nouissimi una hora fecerunt,et aequales illos nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,12.

(pg.54)familias dicentes.hi nouissimi.una hora fecerunt.et pares illos nobis fecisti(s).qui portauimus podus diei et aestus

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,12.

(pg.61)dicentes hi nouissimi una hora fecerunt et pares eos
nobis fecisti qui portauimus pondus diei et aestum

ITALA Cod.q (White,1888) Matth.20,12.

(pg.27) dicentes·qum hi nouissimi una hora fecerunt.et aequales
illos nobis fecisti·qui portauimus p°ndus diei et aes-
tum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,12.

(pg.103)dicentes hii nouissimi una ho........at et pares illos
nobis fecisti qui ... .s pondus diei et aestus

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.20,12.

(pg.80) dicentes quia hi nouissimi una hora fecerт et pares nobis illos fecisti portantib;pondus diei et aestum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,12.

(pg.80)dicentes hii nouissima hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui p^o^rtauimus pondus diei et aestus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,12.

(pg.36)dicentes hii nouissimi una hora fecerunt &pares illos
fecisti nobis qui portauimus pundus diei &estus

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,12.

(pg.816)dicentes:Hi novissimi una hora fecerunt,et pares illos nobis fecisti,qui portavimus pondus diei et aestus?

(pg.821)dicentes:Quoniam hi novissimi una tantum hora fecerunt, et aequales illos nobis fecisti,qui portavimus pondus diei,et aestus?

(pg.821)Totius diei pondus portavimus,et aestus?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,12.

27(pg.1337&38)et dixerunt:Isti novissimi unam horam fecerunt, et aequales fecisti eos nobis,qui portavimus pondus diei et aestum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,12.

29(pg.1341A42)Quoniam hi novissimi unam horam fecerunt,et aequales eos fecisti nobis,qui portavimus pondus diei et aestum.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 20, 12.

(pg. 142, 14) dicentes: Hi novissimi una hora operati sunt, et pares illos nobis fecisti, qui sustinuimus laborem totius diei.

CAr Rm 9,15 Mt 20,12

(469B) Alioquin eis qui parum intelligunt, potest acceptio personarum videri, ubi vineae dominus operariis, qui una hora illius opus fecerunt, tantum dedit quantum illis qui pertulerunt pondus diei et aestus, aequales faciens in mercede, quorum tam magna distantia fuerat in labore./

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.20,12.

(pg.39) iis,qui pondus omne diei portaverant.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,12.

tit.(pg.1154A)dicentes:Hi novissimi una hora fecerunt,et pares illos nobis fecisti,qui portavimus pondus diei et aestus?

3.(pg.1156B)wiederholt:Hi novissimi-aestus?

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Matth.20,12.

8,13.(pg.809B)Nos qui portavimus pondus diei et aestus.

I.

ITALA HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,12.

(pg.140,17)dicentes:hi,qui nouissimi uenerunt et una hora fecerunt,aequales illos nobis fecisti,qui portauimus pondus diei et ardorem?

ORI Mt 15,28 Mt 20,12

(434,30) dicentes, quoniam hi nouissimi unam horam fecerunt, et aequales eos nobis fecisti, qui portauimus pondus diei et aestum. deest L

27(433,16) isti nouissimi unam horam fecerunt, et aequales fecisti eos nobis,qui - aestum.

29(439,12) dicentes: quoniam - fecerunt, et aequales eos fecisti nobis, qui - aestum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,13.

(pg.917) At ille respondens vni eorum, dixit: Amice non facio
tibi iniuriam: nonne ex denario conuenisti mecum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,13.

(pg.26)... cum?

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.20,13.

(pg.27)Ad ille respondens uni eorum dixit:Amice,non facio
tibi iniuria;nonne et denario conuenisti mecum?

ITALA Cod. c (Belsheim, 1888) Matth. 20,13.

(pg. 26) At ille respondens uni eorum dixit Amice, non tibi facio iniuriam: nonne ex denario convenisti mecum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,13.

(pg.57)qui autem respondens uni eorum dixit amice non te nocui
nonne denario placuisti mecum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,13.

(pg.9)Ille autem respondit et dixit uni ex his amice non facio tibi iniuriam nonne denario conuenit mihi et tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,13.

(pg.122)at ille respondens uni eorum dixit. amice. non tibi facio iniuriam. non ne denarium placuisti mecum

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,13.

(pg.39)Ad ille respondens uni eorum,dixit:Amice,non facio tibi iniuriam:nonne ex denario convenisti mecum?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,13.

(pg.13)Ad ille respondens uni eorum dixit.amice non facio tibi iniuriam nonne ex dinario conuenisti mecum.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,13.

(pg.32) At ille respondens uni eorum dixit Amice non tibi fatio iniuriam Nonne ex denario conuenisti mecum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,13.

(pg.29)ad ille respondens uni eorum dixit:amice,non tibi facio iniuriam;nonne ex denario conuenisti mecum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,13.

(pg.54)At ille respondens uni eorum dixit.Amice.non facio tibi iniuriam.nonne ex denario conuenisti mecum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,13.

(pg.61)Ad ille respondens uni eorum dixit amice non facio ti-
bi iniuriam non ne ex denario non uenisti mecum

ITALA | Cod.q(White,1888) | Matth.20,13.

(pg.27)At ille respondes dixit uni eorum·amice non facio tibi
iniuriam·nonne ex denario conuenisti mecum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,13.

(pg.103) ad ille ....dens uni eorum dixit amico n..........
iniuriam nonne ex denari.......nisti mecum

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.20,13.

(pg.80) at ille respondens dixit uni eor̄ amice non Iiusto tibi
n̄ne ex denario conuenisti mecū

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.20,13.

(pg.80)at ille respondens uni eoru dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex daenario conuenisti mecu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,13.

(pg.36)atille respondens uni eorum dixit amice nonfacio tibi
iniuriam nonne exdenario conuenisti mecum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862). Matth.20,13.

(pg.816)At ille respondens uni eorum,dixit:Amice,non facio tibi injuriam:nonne ex denario convenisti mecum?

(pg.822)wiederholt:At ille - tibi injuriam.

PG.13.

ITALA   AMCH.Orig.Matth.15.(Migne,1862)   20,13.

30(pg.1343&44)sed uni eorum dixit:Amice,non tibi facio injuriam.
Denarium conveni tecum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,13.

35(pg.1357A53)Sed paterfamilias uni eorum dixit (forsitan Adae): Amice,non facio tibi injuriam.Nonne denario conveni tecum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,13.
series

100(pg.1751B)Amice,non tibi facio injuriam.Nonne ad denarium
conveniati mecum?

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 20, 13.

7, 13. (pg. 473, 21) amice (-) non facio tibi iniuriam. nonne ex denario conuenisti mecum?

CAr Rm 9,15 Mt 20,13

(469B) /Sed quid respondit de hac velut acceptione persona-
rum murmurantibus? Amice, non facio tibi injuriam, etc.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,13.

tit.(pg.1154A)At ille,respondens uni eorum,dixit:Amice,non facio tibi injuriam.Nonne ex denario convenisti mecum?

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.20,13.

14,32.(pg.342C)Nonne ex denario convenisti mecum?

ORI Mt 15,28 Mt 20,13

(434,34) dixit uni eorum: amice, non facio tibi iniuri-
am; nonne ex denario conuenisti mecum? deest L
30(440,14) uni <soli> eorum dixit: amice, non tibi facio
iniuriam; <nonne> denarium conueni tecum,
<soli> Klostermann, facio tibi BT.
<nonne> Diehl, ex denario conuenisti mecum B
35(455,25) uni eorum dixit ... : amice, non - iniuriam;
nonne denarium conueni tecum?

ORI ser 100 Mt 20,13

(220,21) amice, non tibi facio iniuriam; nonne ad denarium conuenisti mecum?

facio tibi L

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.20,13.

17.(pg.671A)Amice, non facio tibi injuriam. Nonne ex denario convenisti mecum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,14.

(pg.917) Tolle quod tuum est, & vade:volo autem & huic nouissi-
mo dare sicut & tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,14.

(pg.26)Tolle itaque quod tuum est,et vade:volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,14.

(pg.27)Tolle quod tuum est,et uade;uolo autem et huic nobissimo dare sicut et tibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.20,14.

(pg.26)Tolle itaque quod tuum est et vade:volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,14.

(pg.57)tolle tuum et uade uolo autem nouissimo huic dare si-
cut et tibi·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,14.

(pg.10)tolle quod tuum est et uade uolo autem huic nouissimo
dare sicut et tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,14.

(pg.122) tolle quod tuum est. et uade. uolo autem et huic nouissimo. dare sicut et tibi.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim.1881) Matth.20,14.

(pg.39)Tolle quod tuum est,et vade:volo autem et huic novissimo .tantum dare quantum et tibi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,14.

(pg.13)tolle quod tuum est et uade.uolo autem et huic nouis-
simo dare sicut et tibi.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,14.

(pg.32) tolle quod tuum est et uade. ,Uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,14.

(pg.29)tolle quod tuum est et uade.uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,14.

(pg.54)tolle quod tuum est et uade.uolo autem huic nouissimo dare sicut et tibi.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,14.

(pg.61)tolle itaque quod tuum est et uade uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,14.

(pg.27)Tolle quod tuum est et uade.Uolo autem huic nouissimo dare sicut tibi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,14.

(pg.103)tolle quod tuum est .....e uolo autem et huic nouissimo da....... tibi

ITALA Cod ∫ (Rettig,1836) Matth.20,14.

(pg.80) tolle tuū et uade uolo autē huic nouissimo dare sicut et tibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,14.

(pg.80)tolle quod tuu est et uade uolo aute et huic nouissimo dare sicvt et tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,14.

(pg.36)tolle quod tuum est &uade uolo h·&huic nouisimo dare
sicut &tibi·

VI

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.20,14.

(pg.32 o) ....Uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.20,14.

prol.11(pg.678B) Volo autem et huic novissimo dare,sicut et tibi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,14.

(pg.816)Tolle quod tuum est,et vade.Volo autem et huic novissimo dare sic ut et tibi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,14.

30(pg.1343A44)Et volo huic novissimo dare quemadmodum et tibi.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1362) PG.13. 20,14.

35(PG.1357A58)Accipe quod tuum est (tuum est enim salus,quod est denarium) et vade.Volo autem et isti novissimo dare sicut et tibi.

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) 20,14.
series

100(pg.1751C) Accipe quod tuum est, èt vade. Volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 20, 14.

7, 13. (pg. 473, 22) tolle quod tuum est et uade. uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Matth.20,14.

8,17.(pg.1003)Tolle quod tuum est,et vade;huic autem volo(-)
donare.

Au s Fra 2,4 Mt 20,14

(193,27) tolle quod tuum est;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,14.

tit.(pg.1154A)Tolle quod tuum est,et vade.Volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

4.(pg.1156D)wiederholt:Volo et huic novissimo dare sicut et tibi.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.20,14.

14,32.(pg.342C)Volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi;

ORI Mt 15,28 Mt 20,14

(434,36) tolle quod tuum est et uade; uolo autem et huic
nouissimo dare sicut et tibi; deest L

30(440,16) uolo huic nouissimo dare quemadmodum et tibi.

35(455,28) accipe quod tuum est ... et uade; uolo autem
et isti nouissimo dare sicut et tibi.
autem) enim? Klostermann, isti) huic B
sicut) quemadmodum y, et tibi) om et G.

37(460,9) dare quemadmodum

CRI ser 100 Mt 20,14

(220,23) accipe, quod tuum est,| et uade; uolo autem et huic nouissimo dare sicut et tibi.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.20,14.

17.(pg.671A)Tolle quod tuum est,et vade.Volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,15.

(pg.917) Aut non licet mihi quod volo, facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,15.

(pg.26)aut non licet mihi quod volo facere ... meis? an ... us
. tuus ... qua est,qvia ego bo ... sum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20:15.

(pg.27)Aut non licet mihi facere quod uolo? an occulus tuus
nequam est,quia ego bonus sum?

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.20.15.

(pg.26)Aut non licet mihi quod volo facere de rebus meis? an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,15.

(pg.57)non licet mihi quod uolo facere in meis aut oculus tuus nequam est quod ego bonus sum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.20.15.

(pg.10)aut non licet mihi quod uolo facere de re mea aut oculus
tuus ńequa est quia ego bonus sum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,15.

(pg.123)haud non licet mihi facere de meum quod uolo. an oculus tuus nequam est. quia ego bonus sum.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 20, 15.

(pg. 40) Aut non licet mihi quod volo, facere de rem meam? an oculus tuus nequa est, quia ego bonus sum?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.20,15.

(pg.13)Aut non licet mihi facere quod uolo an oculus tuus nequa est quia ego bonus sum.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.20,15.

(pg.32)aut non licet mihi quod uolo facere;An oculus tuus nequa est quia ego bonus sum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,15.

(pg.29)aut non licet mihi quod uolo facere in meis? aut oculus tuus nequa est quia ego bonus sum?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,15.

(pg.54)aut non licet mihi.quod uolo facere.an oculus tuus.
nequam est.quia ego bonus sum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,15.

(pg.61)aut non licet mihi quod uolo facere de meis(?) an ocu-
lus tuus nequa(?)est quia ego bonus sum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,15.

(pg.27)Aut non licet mihi facere quod uolo in propriis meis·
An oculus tuus nequam est quia ego bonus sum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,15.

(pg.103)aut non licet mihi quod uo... de rebus meis an oculus tu....... quia ego bonus sum

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.20,15.

(pg.81) an t ā non licet mihi facere quod uolo in meis ā t an
oculus tuus nequam est quia ego bonus sum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,15.

(pg.80)aut non licet mihi quod nolo facere an oculus tuus nequa est quia ego bonus sum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,15.

(pg.37)aut nonlicet mihi quod uolo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936)

Matth.20,15.

(pg.32-u) Aut non licet mihi quod uolo facere an oculos tu-
(u)s nequam est quia ego bonus sum

16.

ITALA | AMB.ep.29.(Migne,1880) | Matth.20,15.

6(pg.1100B)An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Matth.20,15.

7,43(pg.364C)Si ego bonus,oculus tuus quare nequam est?

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Matth.20,15.

2,26(pg.588B)Si ego bonus,quare oculus tuus nequam?

AmPs 43,12,5 Mt 20,15

(270,27) si ego bonus,oculus tuus quare nequam?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,15.

(pg.817)Aut non licet mihi,quod volo facere? An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.20,15.

7,13(pg.473,24)an non licet mihi quod uolo facere? an oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

28)wiederholt:an non licet mihi facere quod uolo? an oculus-bonus sum?

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) 10,2. Matth.20,15.

8,17.(pg.1003)An non licet mihi facere quod volo? An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) 5,1. Matth.20,15.

4,4(pg.913)An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

PS-AU sol Mt 2o,15

(247) Si ego bonus, quare oculus tuus nequam est?

Quelle: AM, de fide 2,26

Der Text ist aus AM genommen, der nur est [illegible].

20.9.46 B

CAr Rm 9,15 Mt 20,15

(469B) An non licet mihi quod volo facere? etc.

CAr Rm 9,14 Mt 20,15

(469A) id est: Si ego bonus, oculus tuus quare nequam?

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) Matth.20,15.
interrog.116.

resp.(pg.529B)An(-)oculus tuus malus est,quia bonus sum?

76.

ITALA GREG.M.evang.1.19.(Migne,1878) Matth.20,15.

tit.(pg.1154A)Aut non licet mihi quod volo facere? An oculus tuus nequam est quia ego bonus sum?

4.(pg.1156D)wiederholt:(8)Aut non licet mihi quod volo facere?

(8)Belv.,Gemet.et secundus Carnot.,an non licet

(pg.1157A)wiederholt:An oculus tuus nequam est quia ego bonus sum?

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.20,15.

14,32.(pg.342C)annon licet mihi quod volo facere?

ITALA I. HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,15.

(pg.141,5)aut oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

ep 69,1
(pg.679,1)amice,si ego bonus,quare oculus tuus nequam?

24.

ITALA HIER. Is.15.(Migne,1865) Matth.20,15.

54(pg.539B)Amice,si ego bonus,quare oculus tuus nequam?

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Matth.20,15.

1(pg.1234A)An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Matth. 20, 15.

(pg. 92, 25) Amice, si ego bonus, quare oculus tuus nequam est?

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 20,15.

(pg. 1030) an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum?

ORI Mt 15,28 Mt 20,15

(435,2) aut non licet mihi facere quod uolo in pro-
priis meis? an oculus tuus nequam est quia
ego bonus sum? deest L
cf 37(460,11) licet ei facere quod uult in propriis suis
... qui malum oculum habet,

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Matth. 20, 15.

15. (pg. 75, 6) An inuidet oculus tuus, quia bonus est pater famili-
as? Non licet illi facere quod uult?

an ego. aut PR. an non edd.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Matth.20,15.

17.(pg.671A)Aut non licet mihi de re mea facere quod volo? Aut oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Matth.20,15.

(pg.262A)An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

PS-Vig Mar 1,83 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Matth.20,15.

X(pg.374D)An oculus tuus nequam est,quia ego bonus sum?

2-4-46 6

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,16.

(pg.917) Sic erunt nouissimi primi, & primi nouissimi. multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

ITALA Cod.n (Belsheim,1894) Matth. 20,16.

(pg.26)... runt no ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,16.

(pg.27)Sic erunt nobissimi primi et primi nobissimi.Multi
sunt enim uocati,pauci autem electi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,16.

(pg.26)Sic erunt novissimi primi,et primi novissimi:multi sunt enim vocati,pauci electi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,16.

(pg.57)sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi·multi e-
nim sunt uocati pauci autem electi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,16.

(pg.10)Sic erunt nouissimi primi.et primi nouissimi.multi enim sunt uocati pauci autem electi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,16.

(pg.123)sic erunt primi nouissimi. et nouissimi primi. multi enim sunt uocati. pauci autem electi.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 20, 16.

(pg. 40) Sic ergo erunt novissimi primi, et primi novissimi; multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.20,16.

(pg.13)Sic erunt nouissimi primi.primi nouissimi.Multi enim
sunt uocati pauci uero electi.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.20,16.

(pg.32)31(c) erunt nouissimi primi·et primi nouissimi;Multi
enim sunt uocati·pauci autem electi.;.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,16.

(pg.29) sic ergo erunt nouissimi primi et primi nouissimi;multi enim sunt uocati,pauci autem electi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,16.

(pg.55)Sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi.Multi sunt autem uocati.pauci autem electi.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,16.

(pg.61)Sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi multi
sunt enim uocati pauci autem electi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,16.

(pg.27)Sic erunt primi nouissimi·et nouissimi primi·Multi autem sunt uocati pauci autem electi··

ITALA . Cod.r(Abbott.1884) Matth.20.16.

(pg.103) si...... ... et primi nou........................

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.20,16.

(pg.81) sic erunt nouisimi primi et primi nouissimi multi enim sunt uocati pauci uero electi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,16.

(pg.81)sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi multi enim
st uocati pauci uero electi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,16.

(pg.37)sic erunt nouisimi primi &primi nouisimi multi ~~ii~~ sunt uocati pauci uero electi...

VL-

LECT. GUELF.
ed. Dold T.u.A. H.26-28(1936) Matth.20,16.

(pg.32 u) Sic erunt nou(is)simi primi et primi nouissimi
multi sunt enim uocati pauci autem electi

17.

ITALA AMB.serm.14.(Migne,1879) Matth.20,16.

4(pg.653D)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Matth.20,16.

(pg.656)Multi sunt vocati,pauci vero electi.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Matth.20,16.

(pg.817)Sic erunt novissimi primi,et primi novissimi.Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

(pg.822)wiederholt:Sic - electi. (om.enim)
(pg.822) Multi sunt vocati,pauci vero electi,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,16. / 22,14.

12(pg.1005&6)Multi vocati,pauci autem electi;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) 20,16.

37(pg.1361&62)Erunt ergo multi ex novissimis vocati primi, et quidam primorum novissimi:nam et multi vocati sunt,pauci autem inveniuntur electi.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.16.(Migne,1865) Matth.20,16.

(pg.344B)Multi quidem vocati,pauci vero electi.

ps.106.(pg.490C)Multi enim vocati,pauci vero electi.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,16.

63,123.(pg.225,5)multi sunt enim uocati,pauci autem electi.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Matth.20,16.

7,13.(pg.924)Multi enim vocati,pauci vero electi:

7,14.(pg.924)wiederholt:Multi vocati,pauci electi.
7,16.(pg.925) Multi vocati;(-)pauci vero electi.

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Matth.20,16.

21.(pg.367,12)multi enim sunt uocati,pauci uero electi;

13)wiederholt:electi.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA. 1913) Matth. 20, 16.

10, 22. (pg. 484, 6) multi uocati, pauci electi.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Matth.20,16.

21(pg.997)Multi enim sunt vocati,pauci autem electi.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Matth.20,16.

2,10.(pg.117)Multi enim sunt vocati,pauci vero electi:

2,13.(pg.118)wiederholt:Multi vocati,pauci electi?
(pg.118) Multi vocati,pauci electi.
(pg.118) Multi vocati,pauci electi;

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Matth. 20, 16.

16, 33. (pg. 985) Multi vocati;

NB.1.

ITALA AVG.serm.62.(Mai,1852) Matth.20,16.

1(pg.127)multi enim(-)vocati,pauci autem electi.

123,2(pg.285)multi vocati,pauci vero electi.

AU s Lam 19,5 Mt 20,16

(80,13) Sic facti sunt novissimi primi et primi novissimi.

= PS-AM s 59

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Matth. 20, 16.

15, 37. (pg. 279, 17) erunt primi qui erant nouissimi.

22) wiederholt: erunt nouissimi qui erant primi.

ITALA AVG'apoc.hom.15 (Migne 3,2. 1841) Matth.20,16

pg.2443: Multi vocati, pauci autem electi.

ITALA AVG.apoc.hom.18 (Migne 3,2. 1841) Matth.20,16

pg.2448: Multi namque vocati,pauci electi.

pg.2450:wiederholt: Multi vocati,pauci electi.

ITALA AVG. praed.& grat.(Migne 10,2. 1842) Matth.20,16

11,12(pg.1672) Multi sunt vocati,pauci vero electi:

PS-AU s Cai I,4,2 Mt 20,16

(18a) Multi enim, inquit Dominus, vocati, pauci autem electi!

= PS-AU s Mai 62

BEA Apc 2,2,37 Mt 20,16

(180) hoc est quod veritas in evangelio protestatur: multi vocati, pauci vero electi.

BEA Apc 2,5,75 Mt 20,16

(229) ut Dominus sit; multi sunt vocati; sed pauci electi;

sed om. BG[1]C

BEA Apc pr 5,79 Mt ~~10~~ 20,16 ete

(37) sed multi vocati, pauci vero electi;

BEA Apc 9,3,3   Mt 20,16 etc

(572) sicut Dominus dicit: multi vocati, pauci vero electi.
+sunt CQ

BCN 84 Mt 20,16

(366,9) Multi sunt vocati, pauci vero electi.

rüm.Archidiakon

CAr Rm 8,28 Mt 20,16

(465A) quoniam multi vocati, pauci electi.

CAr Rm 10,12 Mt 20,16
(aus AU q Si)

(480B) multi enim sunt vocati, pauci autem electi.
(481C) Multi vocati, pauci electi? ...Multi vocati, pauci electi?
(481D) Multi vocati, pauci electi.

ITALA CASSIAN, inst.4.(Petschenig,1888) Matth.20,16.

38.(pg.75,1)multi enim sunt uocati,pauci uero electi.

CAE Apc 15 Mt 20,16

(259,9) sicut dominus dicit: Multi vocati, pauci autem electi.

CAE Apc 18 Mt 20,16

(270,5) Multi vocati, pauci electi.

multi) + namque /a

CAE Apc 18 Mt 20,16

(272,15) secundum illud: Multi vocati, pauci electi.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.20,16.

53.(pg.75,31)ita erunt no uissimi primari(i) et primarii nouissimi.

EP-L 19 Mt 20,16

(21,19) multi uocati sunt et pauci electi.

et pauci) pauci uero B
Deest A

EP-L 25 Mt 20,16

(40,19) Multi quidem vocati sunt sed pauci electi.

sed pauci) pauci vero B

25.

ITALA HIER. Ezech. 9. (Migne, 1884) Matth. 20, 16.

29 (pg. 284B) Multi enim vocati, pauci vero electi.

10, 31 (pg. 303B) Multi enim vocati, et pauci electi.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Matth. 20,16.

(pg. 90, 17) quia multi uocati, pauci autem electi.

50.

ITALA   ƐVCHERIVS,epitome 1.(Migne,1865)   Matth.20,16.

13(pg.876C)Multi enim(-)vocati,pauci vero electi;

ITALA FILASTRIVS 153,1.(Marx,1898) Matth.20,16.22,14.

(pg.127,18)Multi uocati,pauci autem electi.

65.

ITALA FULG. praed. (Migne, 1893) Matth. 20, 16.

11. (pg. 849D) Multi sunt vocati, pauci vero electi:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,19.(Migne,1878) Matth.20,16.

tit.(pg.1154A)Sic erunt novissimi primi,et primi novissimi.
Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

4.(pg.1157A)wiederholt:Sic erunt novissimi primi,et primi novissimi.

5.(pg.1157A) Multi enim sunt vocati,pauci vero electi.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.20,16.

8,21.(pg.334A)Multi sunt vocati,pauci vero electi.

GR-T mir 7,5 Mt 20,16

(677,19) Erunt primi novissimi et novissimi primi.

2-11-4516

I.

ITALA HIER.ep.22,23.(Hilberg,1910) Matth.20,16.
22,14.

(pg.175,12)multi uocati,pauci autem electi.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) 23. Matth.20,16. 22,14.

36(pg.271C)Multi vocati,pauci electi.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Matth. 20,16.

24 (pg. 294A) Multi vocati, et pauci electi:

9,30 (pg. 361A) Multi (-) vocati, pauci vero electi.

18,65 (pg. 674C) Multi enim vocati, et pauci electi.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 20,16.22,14.

17(pg.126A)quia multi vocati,pauci vero electi.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.4. Matth.20,16.

3(pg.290A)Multi vocati,pauci autem electi.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Matth. 20, 16.

(pg. 342, 26) multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 20, 16.

(pg. 170, 1) Multi autem vocati, pauci autem electi.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Matth.20,16.
22,14.

15(pg.367A)Multi vocati,pauci electi;

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Matth.20,16.

5.(pg.236,11)multi enim (-) uocati sunt,sed pauci electi.

III,1.

ITALA ȻIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.20,16.

(pg.244b,20)Multi sunt vocati;pauci vero electi;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.20,16.

27,4.(pg.653)vocati multi,pauci vero electi:

IS Jud 37,3 Mt 20,16

(115) quod Veritas in Evangelio ait: Multi vocati pauci vero electi.

83.

ITALA ISID. num. (Migne, 1862) Matth. 20, 16.

42, 9. (pg. 358B) in qua multi vocati, pauci vero inveniuntur electi.

MAXn Jud 5 Mt 20,16 etc

(300,19) quia qui primi novissimi et qui novissimi primi.

ORI Mt 15,28 Mt 20,16

(435,6) sic erunt nouissimi primi et primi nouissimi; multi enim sunt uocati, pauci autem electi.
deest L

37(460,17) multi uocati sunt, pauci autem inueniuntur electi.

ITALA ØRIGENES, tract.14.(Batiffol,1900) Matth.20,16.

(pg.153,2)Multi enim vocati, sed pauci electi.

PRIM 3

Mt 20,16

(861C) Multi enim sunt vocati, inquit, pauci vero electi.

PRIM 4 Mt 20,16

(903B) propter quod Dominus dicit: Multi enim sunt vocati,
pauci vero electi.

PRIM 5 mt 20,16

1922
(910A) multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Matth. 20, 16.

22. (pg. 675A) multi enim sunt vocati, pauci autem electi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.20,16.
comm.

7(pg.886C)Ecce erunt primi novissimi;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.20.16.
comm.

13(pg.907B)novissimi primi,et primi novissimi:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Matth.20,16.
comm.

8(pg.1125D)constet multos esse vocatos,paucos autem electos.

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Matth. 20, 16.

2 (pg. 1052C) quia multi sunt vocati, pauci autem electi.

21.

ITALA AUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Matth. 20, 16.

6(pg. 794C) Multi vocati, pauci vero electi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Matth. 20, 16.

19 (pg. 864B) Multi sunt vocati, pauci vero electi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Matth. 20, 16.

10 (pg. 885C) Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 20, 16.

(pg. 1010C) Multi sunt vocati, pauci verò electi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.20,16.

1(pg.124)Multi sunt vocati,pauci vero electi.

TE hae 3,8 Mt 20,16

(9,2) et de primis novissimos ostendit,

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.16.(Migne,1894) Matth.20,16.

5.(pg.743D)Multi vocati,pauci electi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,17.

(pg.917) Et ascendens Iesus Ierosolymam,assumpsit duodecim discipulos secreto,& ait illis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,17.

(pg.26)... Jesus in Hierosolyma,adsumpsit XII.discipulos suos
in via seorsum,et ait illis:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.20.17.

(pg.27)Et ascendens Jesus Hierosolyma adsumsit XII discipulos
et ait illis:

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Matth.20,17.

(pg.26)Et ascendens Iesus Ierosolimam assumpsit XII discipulos in via seorsum et ait illis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,17.

(pg.57)Et ascendens ihs hierosolyma suscepit duodecim·seorsum
in uia et dixit eis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,17.

(pg.10)Et cum ascenderet ihs hierosolymam adsumpsit discipulos suos duodecim separatim in uiam et ait illis

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Matth.20,17.

(pg.123)et ascendens iesus in hierosolymam. adsumsit duodecim discipulos seorsum in uia. et ait illis.

7

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,17.

(pg.40)Et cum ascenderet Jesus Hierosolymam,assumpsit XII discipulos et ait illis:

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.20,17.

(pg.13)Et ascendens ihs in hierosolymis adsumpsit duodecim discipulos.Et ait illis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,17.

(pg.32)ET ASCENDIT IHS HIEROSOLYMIS adsumpsit duodecim discipulos suos secreto et ait illis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,17.

(pg.29)Et ascendens iesus hierosolymis adsumpsit XII discipulos
seorsim in uia et ait illis:

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.20.17.

(pg.55)Et ascendens ihs hierosolymam adsumpsit duo decim.dis-
cipulos secreto.et ait illis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,17.

(pg.61)Et ascendens ihs·in hierosolyma adsumpsit XII·dis·
cipulos suos in uia seorsum et ait illis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,17.

(pg.27)Et ascendens ihs hierosolyma·adsumsit duodecim discipulos seorsum in itinere·et ait illis·Ecce

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,17.

(pg.105) om.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig,1836) Matth.20,17.

(pg.81) et ascendens ihs̄ in ierosolymā assumpsit duodecim disci-
pulos secū t secorsū in uia et ait illis

ITALA, Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 20, 17.

(pg. 81) Et ascendit ihs hierusolyma adsumpsit XII. discipulos suos secreto et ait illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,17.

(pg.37)àascendens ihs inhierusolima adsumpsit·XII·discipulos
secreto àait illis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,17.

(pg.822)Et ascendens Jesus Jerosolymam,assumpsit duodecim discipulos secreto,et ait illis:

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 16. (Migne, 1862) 20,17.

1(pg. 1363&64) In illo tempore, ascendens Jesus Hierosolymam, accepit duodecim discipulos suos secrsum in via, et dixit eis:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,17.

64,124.(pg.226,5)et ascendens Iesus Hierosolyma adsumsit duodecim discipulos secreto et ait illis:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,17.

20,8(pg.1030C)Et adscendens Jesus Jerosolymam assumpsit duodecim discipulos,et ait illis:

ORI Mt 16,1 Mt 20,17

(461,11) Ascendens autem Iesus in Hierosolyma accepit duodecim discipulos suos seorsum in uia et dixit eis:

in 1° om B Hierosolimam B L

(464,11) ascendens in Hierosolyma ⟨Iesus, si⟩ duodecim accepit seorsum,

in om B ihierosolimam B L

⟨Iesus, si⟩ Klostermann

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,18.

(pg.917) Ecce ascendimus Ierosolymam,& filius hominis tradetur principibus sacerdotum,& Scribis,& condemnabunt eum morte,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,18.

(pg.26)Ecce ascendimus Hie.... solyma,et filius homin.... tradetur. ... cipibus. ... dotum,et scribis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,18.

(pg.27)Ecce ascendimus Hierosolyma.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,18.

(pg.26)Ecce ascendimus Ierosolimam,et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis,et condemnabunt eum morte.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 18.

(pg. 58) ecce ascendimus hierosolyma et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis· et condemnabunt eum morti·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,18.

(pg.10)ecce adscendimus in hierosolymam et filius hominis
traditur principibus et sacerdotibus et scribis et
damnabunt eum morte

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,18.

(pg.123) ecce ascendimus hierosolymam et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morti.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,18.

(pg.40)Ecce ascendimus Hierosolyma et filius hominis traditur principibus sacerdotum,et Scribis,et condempnabunt eum morte,

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.20,18.

(pg.13)ecce ascendimus in hierosolyma et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt me morte

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,18.

(pg.32) Ecce ascendimus Hierosolymam et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morti;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,18.

(pg.29) ecce ascendimus hierosolyma,et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis,et condemnabunt eum morte.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,18.

(pg.55)ecce ascendimus hierosolymam et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis.et condemnabunt eum morte(m).

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,18.

(pg.61)ecce ascendimus hierosolyma et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,18.

(pg.27)ascendimus hierosolyma·et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,18.

(pg.105)................... principibus .... condemna-
bunt e......

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.20,18.

(pg.81) ecce ascendimus in ierosolymam et filius hominis tradetur pncipib; sacerdotū et scribis et condemnabunt t iudicabunt eum morte

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,18.

(pg.81)ecce ascendimvs hierusolyma et filius hominis tradetur principib sacerdotum et scribis et condemnabunt eum morte

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,18

(pg.37)ecce ascendimus inhierusolima &filius hominis tradetur principibus sacerdotum &scribiis &contempnabunt eum morte

ITALA PG.56. ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,18.

(pg.822)Ecce ascendimus Jerosolymam,et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis,et condemnabunt eum morte,

(pg.823)wiederholt:Ecce ascendimus Jerosolymam.
(pg.823) Ecce,
(pg.823) Ecce ascendimus.
(pg.824) Ecce ascendimus - morte,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,18.

1(pg.1363-64)Ecce ascendimus in Hierosolymam,et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,18.

2(pg.1365&66)quoniam ascendens in Hierosolymam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,18.

64,124.(pg.226,7)ecce ascendimus Hierosolyma,et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis,et condemnabunt eum morte

NB.1.

ITALA AVG.serm.30.(Mai,1852) Matth.20,18.

1(pg.64)Ecce(-)ascendimus Hierosolymam,et filius hominis tradetur summis sacerdotibus,et condemnabunt eum morte.

2(pg.64)wiederholt:Ecce-morte,

(pg.65) Ecce ascendimus Hierosolymam,

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 63, 4. (Migne, 1847) Matth. 20, 18.

(pg. 440C) Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur;

CHRY III,811 Mt 20,18

(811D) Ecce, inquit, ascendimus Hierosolymam, et filius hominis tradetur summis sacerdotibus, et condemnabunt eum morte./

(812B) Ecce, inquit, ascendimus Hierosolymam, et filius hominis tradetur sacerdotibus, et condemnabunt eum morte./

(812D) Filius, inquit, hominis tradetur summis sacerdotibus, et caetera....
Ecce ascendimus Hierosolymam, et caetera....
= RS-AU s Mai 30

CHRY III,813 Mt 20,18

(814A) Ecce ascendimus Hierosolymam et filius hominis tradetur summis sacerdotibus, et condemnabunt eum morte, /

= PS-AU s Mai 31

CO 1,5 Mt 20,18

(150,38) ecce ascendimus Hierosolima et filius hominis tradetur in manus gentium /

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Mt 20,18

(262,32) ecce ascendimus Hierusalyma et filius hominis tradetur in manus gentium /

ascendemus V

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (150)

<u>CO</u> 1,5 S Mt 20,18

(290,36) ecce ascendimus Hierosolymam et filius hominis tradetur in manus peccatorum.

Orientales

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Matth.20,18.

(pg.806A)Ecce ascendimus Hierosolymam,et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis;et damnabunt eum morti.

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Matth.20,18.

(pg.887B)Ecce ascendimus Hierosolymam,et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,18.

20,8(pg.1030C)Ecce áscendimus Jerosolymam,

MUT 8 Mt 20,18

(291/2) Et iterum dicebat: Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur pontificibus et scribis, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus ad illudendum et crucifigendum, et tertia die resurget.

ORI Mt 16,1 Mt 20,18

(461,16) ecce ascendimus in Hierosolyma, et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et condemnabunt eum morte, {et scribis - morte om L}
ierosolimam L hierusalem y

(462,17) tradendus fuerat principibus sacerdotum et scribis et **condemnandus fuerat** morte

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Matth.20,18.

(pg.377A)Ecce ascendimus Hierosolymam,et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis :et condemnabunt eum morte.

PS-Vig Var 1,31 62.

ITALA ~~VIGIL. Ph.Mar.1.~~ (Migne,1863) Matth.20,18.

X(pg.371B)Ecce ascendimus Jerbsolymam,et Filius hominis tradetur in manibus hominum peccatorum;/

hierosolymam C

in manus C

A-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,19.

(pg.917) & tradent eum Gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum, & tertia die resurget.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,19.

(pg.26)et cond. ... nabunt. ... morte ....

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.20,19.

(pg.27)et filius hominis tradetur principibus sacerdotum et
scribis,et condemnabunt eum morte et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum,et
tertia die resurget.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.20.19.

(pg.26)et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum,et tercia die resurget.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 19.

(pg. 58) et tradent eum gentibus · ad castigandum et inludendum ·
et crucifigendum et tertio die resurget

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.20.19.

(pg.10)et tradent eum gentibus.ad inludendum et crucifigent eum et tertia die resurget.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,19.

(pg.122)et tradent eum gentibus ad inludendum. et flagellandum. et crucifigendum. et tertia die resurget.

ITALA Cod. ff (Belsheim, 1881) Matth. 20, 19.

(pg. 40) Et tradent eum Gentibus ad ludendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.20,19.

(pg.13)et tradent eum gentibus ad delendum et flagellandum et crucifigendum et.tertia die resurget.

ITALA . Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,19.

(pg.32) Et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,19.

(pg.29) et tradent eum gentibus ad deludendum eum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,19.

(pg.55)et tradent eum gentibus ad de ludendum.et flagellandum.
et crucifigendum.et tertia die resurget

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,19.

(pg.61)et tradent eum gentibus..deluden····et flagellabunt··
et crucifigent et tertia die resurget.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,19.

(pg.27)et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum et tertia die resurget.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,19.

(pg.105).......ent eum gentibus a......... et flagellandum et cruc...... et tertia die resurget.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 20, 19.

(pg. 96) vg (var): deludendum; γ: <u>illudendum</u> c. d e f.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 20, 19.

(pg. 81) et tradent eum gentibus in ludendum et flagellandū et crucifigendū et t̄tia die resurget

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 20, 19.

(pg. 81) et tradent eum gentib ad de ludendu et flagellandu et
crucifigendum et tertia die resurget

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,19.

(pg.37)&tradent eum gentib;ad deludendum &flagellandum &crucifigendum &tertia die resurget···

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862)   Matth.20,19.

(pg.822)et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum, et crucifigendum,et tertia die resurget.

(pg.824)et tradent eum gentibus ad deludendum et crucifigendum, et tertia die resurget.

ITALA . AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,19.

64,124.(pg.226,9)et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum,et tertia die resurget.

NB.1.

ITALA AVG.serm.30.(Mai,1852) Matth.20,19.

1(pg.64)et tradent eum gentibus,et inludent ei,et conspuent eum,et post tres dies resurget.

2(pg.64)et tradent eum gentibus et cetera.

3(pg.65)Post tres dies resurget.

CHRY III,811 Mt 20,19

(811D) / et tradent eum gentibus, et illudent ei, et conspuent eum, et post tres dies resurget.

(812B) / et tradent eum gentibus, et cuetera.

(813A) Post tres, inquit, dies resurget.

= PS-AU s Mai 30

CHRY III,813 Mt 20,19

(814A) / et tradent eum gentibus, et illudent ei, et conspuent eum, et post tres dies resurget.

= PS-AU s Mai 31

CO 1,5 Mt 20,19

(150,39) / tradetur in manus gentium et tradetur et flagellabitur et crucifigetur et tertia die resurget.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S

Mt 20,19

(262,33) / et inludent ei et flagellabunt et crucifigent et tertia die resurget.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (150)

ITALA I. Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Matth.17,21.
FLACCIN. 20,19.

18.(pg.211,15) futurum est,ut filius hominis tradatur ad cruci-
figendum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Matth.20,19.
FLACCIN.

18.(pg.211,18)tradent eum gentibus et crucifigent eum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Matth.20,19.

(pg.806A)et tradent eum gentibus,et illudent ei,et conspuent eum,et flagellabunt eum,et interficient eum,et tertia die resurget.

HI ep 121,3,2 Mt 20,19

(14,6) et tertia die resurget

et om.CAD

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 20,19.

20(pg.148B)et tradent gentibus ad illudendum,et flagellandum,
et crucifigendum:
B)et tertia die resurget.

ORI Mt 16,1 Mt 20,19

(461,19) et tradent eum gentibus ad deludendum et flagellandum et crucufigendum, et tertia die resurget.

illudendum B die tercia B deest L

(462,20) et gentibus erat tradendus ad deludendum et flagellandum et crucifigendum,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.63.(Migne,1894) Matth.20,19.

(pg.377A)et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum,et ad crucifigendum.

PS-VIG Var 1,31

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Matth.20,19.

X(pg.374B)/et tradent eum gentibus ad illudendum et cruci-
figendum,et tertia die resurget.

A-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,20.

(pg.917) Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filijs
suis,adorans & petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,20.

(pg.26)... accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis,adorans et petens aliquid dari....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,20.

(pg.27)Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis
suis,adorans,et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,20.

(pg.26)Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.20,20.

(pg.144,20) IN ILLO TEMPORE.accessit ad dominum ihesum mater filiorum zebe dei cum filiis suis adorans.et petens aliquid ab eo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,20.

(pg.58)tunc accessit ad eum mater filiorum zebedei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo

ITALA Cod.e(Bolsheim.1896) Matth.20.20.

(pg.10)Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedei cum filiis suis addorans et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,20.

(pg.123) tunc accessit ad eum mater filiorum zebedei cum filiis suis. adorans et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,20.

(pg.40)Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis
suis,adorans eum et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1887) Matth. 20, 20.

(pg. 13) Tunc adcessit ad eum mater filiorum zebedaei cum filiis adorans et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth, 1883) Matth. 20, 20.

(pg.32) Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,20.

(pg.29) tunc accessit ad eum mater filiorum zebedei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,20.

(pg.55)Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedaei cum filiis suis.adorans.et petens aliquid ab eo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,20.

(pg.11)Accessit ad dominum mater filiorum zebedaei cum filiis suis adorans eum et postulans aliquid ab eo.

ITALA Cod.n(White.1886) Matth.20.20.

(pg.61)Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedaei cum fi-
liis suis adorans et petens aliquid ab eo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,20.

(pg.27)Tunc acce[s]sit ad eum mater filiorum zebedei cum filiis suis·adorans et petens aliquid ab eo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,20.

r

(pg.105)tunc accessit ad eum mate.......orum zebodei cum filiis
suis .... et petens ab eo aliquid

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.20,20.in.

(pg.81) de filiis zebedaei

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth.20,20.

(pg.81) tunc accessit ad eum mat̄ filiorͮ zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliq̇d ab eo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,20.

(pg.81)Tunc accessit ad eum mater filiorum zebedei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,20.

(pg.37)Tunc accessit adeum mater filiorum zebedei cum filiis suis adorans &petens aliquid abeo

PG.56.

ITALA .. ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,20.

(pg.822)Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei,cum filiis suis,adorans et petens aliquid ab eo.

(pg.825)Tunc - ab eo.

(pg.826)Accessit ergo ad Jesum,rogans et petens aliquid ab eo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,20.

4(pg.1371&72)In illo tempore,accessit ad Jesum mater filiorum Zebedaei cum duobus filiis suis,adorans,et petens aliquid ab eo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,20.

64,124.(pg.226,11)tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,20.

(pg.568,15) Accessit ad dominum mater filiorum zebedaei cum filiis suis,adorans eum et postulans aliquid ab eo.

65.

ITALA FULG.serm.69.(Migne,1893) Matth.20,20.

(pg.942B) O mater filiorum Zebedaei.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,20.

20,9(pg.1031A)Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.20,20.

20(pg.917B)De filiis Zebedaei,

ORI Mt 16,4 Mt 20,20

(471,11) Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo.

eum) ihm L
cum add duobus L

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,21.

(pg.917) Qui dixit ei:Quid vis?Ait illi:Dic vt sedeant hi duo filij mei,vnus ad dexteram tuam,& vnus ad sinistram in regno tuo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,21.

(pg.26)... tem dixit.... Quid vis? A.... illa.Dic ut. ... de-
ant duo ... ei un. ... ad dextr.... alius ad sinis....
tuam .... no tuo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,21.

(pg.27)Ipse autem dixit ei:Quid uis? Ait ei illa:Dic ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dextram tuam et unus ad sinistram in regno tuo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,21.

(pg.26)Ipse autem dixit ei Quid vis? Ait et illa Dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,21.

(pg.58)qui autem dixit ei· quid uis dicit ei dic ut sedeant hi duo fili mei unus a dextris tuis·et unus a sinistris in regno tuo

ITALA Cod.e(Bolsheim,1896) Matth.20,21.

(pg.10)Ipse autem dixit quid uis.et illa dixit dic ut sedeant duo fili mei unus ad dextram tuam.et alius ad sinistram in regno tuo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,21.

(pg.123)ipse autem dixit ei. quid uis. ait illi. dic. ut se-
deant hi duo filii mei unus ad dexteram tuam et unus
ad sinistram tuam in regno tuo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,21.

(pg.40)Ipse autem dixit ei:Quid vis? et ait:Dic ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dexteram tuam,et unus ad sinistram in regno tuo.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1887) Matth.20,21.

(pg.13)Ipse autem dixit ei.quid uis.ait et illi.dic ut sedeant hii duo fili mei unus ad dextra tuam et unus ad sinistram in regno tuo.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,21.

(pg.32) Qui dixit ei quid uis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei·unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram tuam in regno tuo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,21.

(pg.29)ipse autem dixit ei:quid uis? ait illa:dic ut sedeant hii duo fili mei unus ad dexterám tuam et unus ad sinistram tuam in regno tuo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,21.

(pg.55)qui dixit ei.quid uis.ait illi.dic ut sedeant.hii duo filii mei unus ad dexteram tuam.et unus ad sinistram tuam in regno tuo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,21.

(pg.11)Ille autem ait:quid vis? Dicit illa:ut sedeant isti
duo fili mei,unus ad dexteram tuam et unus ad senes-
tram in regno tuo.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,21.

(pg.61)ipse autem dixit ei quid uis ait et illa dic·ut sedeant
duo fili mei unus ad dextram tuam et unus ad sinistram
tuam in regno tuo

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,21.

(pg.27)ipse autem dixit ei·quid uis·dicit ei·dic u[t] sedeant hi duo fili[i] mei unus ad dextram tuam et unus ad sinistram tuam in regno tuo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,21.

(pg.105)ip.....tem dixit quid uis ait et illa dic ut ......t hii duo fili mei unus ad dex........am et unus ad sinistram in regn.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 20, 21.

(pg. 96) vg: qui dixit; γ: dixitque

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Matth. 20, 21.

(pg. 81) qui dixit ei quid uis ait illi dic ut sedeant hi h. duo filii mei unus a dextris tuis et unus a sinistris in regno tuo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,21.

(pg.21)dixitq ei quid uis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dextera tua et alius ad sinistra in regno tuo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,21.

(pg.37)qui dixit ei quid uis ait illi dic ut sedeant hii duo filii mei unus addexteram tuam &unus adsinistram in- regno tuo

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.20,21.

5,57(pg.688B)Dic ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dexteram tuam,et alter ad sinistram in regno tuo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,21.

4(pg.1371&72) Ille autem dixit ei:Quid vis? Dicit ei: Dic ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dexteram,et alter ad sinistram in regno tuo.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Matth.20,21.
serm.2.

7(pg.1166)Dic ut unus sedeat ad dexteram,et alius ad sinistram tuam;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,21.

(pg.822)Qui dixit ei,Quid vis? Ait illi,Dic ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dexteram tuam,et unus ad sinistram in regno tuo.

(pg.826)Dicit ei Jesus:Quid vis?

(pg.826)At illa dixit,Dic ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dexteram tuam,et alius ad sinistram tuam in regno tuo.

AU s Gue 32,5 Mt 20,21

(566,27) Duo discipuli eius fratres, filii Zebedei Iohannes et Iacobus prae ceteris illius sublimitatem concupierunt, et per matrem suam, quia ipsi verecundabantur, dixerunt ei, ipsam inmittentes, quae diceret illorum desideria: Domine, dixit, fac ut <in> regno tuo unus filius meus sedeat ad dexteram tuam, alter ad sinistram. //

in sumplevi

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.20,21.

(pg.401,116)Domine,(-)fac ut regno tuo unus filius meus sedeat ad dexteram tuam,alter ad sinistram.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 20, 21.

s (pg. 146, 140) Domine (-) fac ut in regno tuo unus filius meus sedeat ad dexteram tuam, alter ad sinistram.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,21.

(pg.569,1) ille autem ait:quid uis? dicit illa:ut sedeant isti duo fili mei unus ad dexteram tuam et unus ad sinistram in regno tuo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.20,21.

(pg.144,22) Dixitque ei.,Quid uis.,Ait illi.,Dic ut sedeant hii duo filii mei unus ad dexteram tuam.et alius ad sinistram tuam in regno tuo.,

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Matth.20,21.

(pg.887B)Sic(-)ut sedeant hi duo filii mei,unus ad dexteram tuam,et alius ad sinistram tuam in regno tuo.

(pg.887C)wiederholt:Sedeant filii mei?
(pg.887C) Sedeant filii mei?

HI Lc h 25 Mt 20,21

(162,6) sedere a dextris Saluatoris et sinistris

Saluatorem A Saluatori B Saluatore E

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 20,21.

20,9(pg.1031B)ut in Domini regno unus ad dexteram ejus sedeat, alius ad sinistram.

ORI Mt 16,4 Mt 20,21

(471,15) ille autem dixit ei: quid uis? dicit ei: dic ut sedeant hi duo filii mei unus ad dexteram et alter ad sinistram in regno tuo.

dicit) dixit B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,22.

(pg.917) Respondens autem Iesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,22.

(pg.26) Respo....... sumus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,22.

(pg.27)Respondens autem Jesus,dixit illis:Nescitis quid
petatis.Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus
sum? Dicunt ei:Possumus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,22.

(pg.26)Respondens autem Iesus dixit illis Nescitis quid petatis.Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei Possumus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,22.

(pg.58)respondens autem ihs dixit nescitis quid petastis·potestis calicem bibere·quod ego uiuiturus sum dicunt possimus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20.22.

(pg.10)Respondens autem ihs dixit illi nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum.dicent ei possumus.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Matth. 20, 22.

(pg. 123) respondens autem iesus dixit illis. nescitis quid petatis. potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum. aut baptisma baptizari quo ego. dicunt ei. possumus

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,22.

(pg.40)Respondens autem Jesus,dixit eis:Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:Possumus.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim,1887) Matth. 20,22.

(pg.13)Respondens autem illis ihs.nescitis quid petatis.potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum.dicunt ei.possumus.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,22.

(pg.32) Respondens autem Ihs dixit.nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego biblturus sum dicunt ei possumus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,22.

(pg.29) respondens autem iesus dixit:nescitis quid petatis;potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? aut baptisma quod ego baptizor,baptizari? dicunt ei:possumus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,22.

(pg.55)respondens autem ihs dixit.nescitis quid petatis.Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,22.

(pg.11)Ait autem iesus:nescitis quid postuletis;potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Illi autem dixerunt:possumus.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,22.

(pg.61)Respondens autem dixit illis nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,22.

(pg.27)Respondens autem ihs dixit·nescitis quid petatis Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum·Aut baptisma quod ego baptizor baptizari·dicunt ei posumus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,22.

(pg.105).espondens autem ihs dixit nesc.......tatis potestis
bibere calicem q.......bibiturus sum dicunt ei possum..

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.20,22.

(pg.144,24)Respondens autem ihesus dixit.,Nescitis quid petatis.:,Potestis bibere calicem.quem ego bibiturus sum? Dicunt ei.,Possumus.,

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 20, 22.

(pg. 81) respondens autē ihs̄ dixit nescitis quid petitis potestis bibere calicem quem ego sim bibiturus aut baptisma quod ego baptizabor baptizabimini t baptizari dicunt ei possumus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,22.

(pg.81)respondens aute ihs dixit ne scitis quid petatis potestis
bibere calicem que ego bibiturus su dicunt ei possumus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,22.

(pg.37)respondens autem ihs dixit nescitis quid petatis potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum dicunt ei possumus

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.20,22.

5,63(pg.689B)Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum?
Dicentibus autem illis:Possumus.

6,78(pg.692B)wiederholt:Potestis - bibiturus sum?

IIII.
ITALA AMB. Luc.5,59.(C.Schenkl,1902) Matth.20,22.

(pg.205,12)potestis calicem bibere,quem ego bibiturus sum?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) Matth. 20, 22.

(pg. 133B) Nescitis quid petatis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,22.

(pg.822)Respondens autem Jesus,dixit:Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:Possumus.

(pg.825)wiederholt:Nescitis quid petatis.
(pg.827) Nescitis quid petatis. (3 Mal)
(pg.828) Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum? (2 Mal)
(pg.828) Dicunt ei,Possumus.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Matth.20,22.

(pg.21)potestis calicem bibere quem ego bibiturus sum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,22.

4(pg.1373A74)et dicit:Nescitis quid petatis;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,22.

5(pg.1381&82)Nescitis quid petatis.

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Matth.20,22.

2.(pg.126,6)Potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum?

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Matth.20,22.

8(pg.368)Potestis(-)bibere calicem quem ego bibiturus sum?

wiederholt:ps.37,16(pg.406)
39,16(pg.444)

90.serm.2,7(pg.1166)
102,4. (pg.1318)
115,5. (pg.1493)
119,1. (pg.1597)
123,7. (pg.1644)
126,4. (pg.1670)

ITALA | AVG.ps.103,(Migne,1841) serm.3. | 4,2. | Matth.20,22.

9(pg.1366)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? (-) Possumus.

(pg.1366)wiederholt:Possumus.Potestis? Possumus.

ps.126,5(pg.1671) Potestis-sum? (-)Possumus.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.20,22.

(pg.401,118)Nescitis quid petatis.(-)Potestis bibere calicem,
quem ego bibiturus sum?
123)Possumus.

121)wiederholt:Potestis(-)bibere-sum?

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) NB.1. Matth.20,22.

5(pg.185)potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum?

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Matth.20,22.

6,6(pg.781)Calicem(-)quem ego bibiturus sum:

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1342) 5,1. Matth.20,22.

5(pg.875)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

wiederholt:5(pg.876)

serm.299,3.(pg.1369)
329,2.(pg.1455)

AU s Gue 32,5 Mt 20,22

(566,32) / Et dominus ad illos, non ad illam: Nescitis quid petatis. Et adiecit: Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum?

35) Potestis, inquit, bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Et illi continuo, avidi sublimitatis, obliti infirmitatis: Possumus, inquiunt. /

AU s Lam 20,6   Mt 20,22

(13,8) ait illis: Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?...
10) Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

20,8 (14,11) Potestis bibere calicem?
16) Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?
19) Possumus, dixerunt./

AU s Mai 94,5 Mt 2o,22

(337,16) Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum ?

AU s mil 11,6 Mt 20,22

(699,14) Calicem,...quem ego bibiturus sum.

deest D

ITALA AVG. tract.32. (Morin,1917) Matth.20,22.

5(pg.146,142) Nescitis quid petatis. (-) Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum?

146) Potestis (-) bibere-sum?
148) Possumus.

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Matth.20,22.

5(pg.1624)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Matth.20,22.

32,32.(pg.272,5)ut passionis eius calicem

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,22.

(pg.569,3) ait autem iesus:nescitis quid postuletis:potestis bibere calicem,quem ego bibiturus sum? illi autem dixerunt:possumus.

BEA El 1,46 Mt 20,22

(920A) Deque Jacobo et Joanne dixit: Potestis calicem bibere quem ego bibiturus sum? Responderunt, Possumus./

70.

ITALA CASSIODOR, ps.115,4.(Migne,1847) Matth.20,22.

(pg.323B)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

CY-G cen 161 Mt 20,22

(838) alienum calicem bibere volebat Iacobus.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Matth. 20, 22.

(pg. 216, 27) Potestis (-) calicem meum bibere?

ITALA FILASTRIVS 128,9.(Marx,1898) Matth.20,22.

(pg.95,8)Nescitis quid petatis,

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Matth.20,22.

41.(pg.429A)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Matth.20,22.

(pg.888B)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

(pg.888B)Possumus.

(pg.888B)wiederholt:Possumus.

GR-M dia 3,26 Mt 20,22

(197,25) dicit; potestis bibere calicem, quem ego bibiturus
sum? cui videlicet cum responderent: possumus, /

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Matth.20,22.

26.(pg.231D)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?
(-)Possumus;

76.

ITALA GREG.M.evang.2,27.(Migne,1878) Matth.20,22.

4.(pg.1206C)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Matth.20.22.23.

7.(pg.1263C)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Cui cum protinus responderent:Possumus,illico Dominus respondit,dicens:Calicem quidem meum bibetis.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Matth.20,22.

7,9.(pg.15A)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.20,22.

8(pg.202D)nescitis quid petatis.

ITALA 9,1. HIL. Matth. (Migne, 1844) 20,22.

20,9(pg.1031B)nescire eam quid oret.

ORI Mt 16,4 Mt 20,22

(471,18) respondens autem Iesus dixit eis: nescitis quid petatis. potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum aut baptismum baptizari quod ego baptizabor? dicunt ei: possumus.
deest L, eis om G, baptismo B, baptizabo G

rep (473,29) nescitis quid petatis

rep 5(480,18) nescitis quid petatis

5(481,9) respondit postquam dixerat: nescitis quid - bibiturus sum ... possumus,
calicem bibere G

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Matth. 20, 22.

57, 7. (pg. 252) donaret mihi bibere calicem eius

20.

ITALA PAVL.MED.ben.2.(Migne,1845) Matth.20,22.

5.(pg.719A)Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?

51.

ITALA PROSPER, ps.115,13.(Migne,1861) Matth.20,22.

(pg.331C)Potestis calicem bibere quem ego bibiturus sum?

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Marc.10,38.
Matth.20,22.

17,4.(pg.130,17) potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum, et baptismo quo ego baptizor baptizari?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.20,22.
comm.

14(pg.919D)calicem bibere,quem ego bibiturus sum?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Matth. 20, 22.

5(pg. 883C) Pótestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum?

STE-A 6 Mt 20,22

(200,7) Vos potestis calicem bibere, quem ego bibiturus sum, et cetera.

f-u-4rB

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,23.

(pg.917) Ait illis:Calicem quidem meum bibetis:sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,23.

(pg.26)Ait illis Jesus:Calicem quidem meu. ... etis:sede...
.. tem ad dextram meam aut ad sinistram,non est meum
dare vobis,sed quibus datum est.......atre meo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,23.

(pg.27)Ait illis Jesus:Calicem quidem meum bibetis,sedere autem ad dexteram meam aut sinistram,non est meum dare nobis,sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,23.

(pg.26)Ait illis Iesus Calicem meum quidem bibetis; sedere autem ad dexteram meam aut ad sinistram meam non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 20, 23.

(pg. 144, 27) Ait illis., Calicem quidem meum bibetis. sedere autem ad dexteram meam aut sinistram non est meum dare uobis. sed quibus paratum est a patre meo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,23.

(pg.58)ait illis ihs.calicem quidem meum bibetis sedere autem a dextris meis et a sinistris.non est meum dare aliis praeparatum est a patre meo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,23.

(pg.10)Ait illis ihs caliоem quidem meum bibetis.sedere autem ad dexteram meam aut sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a patre meo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,23.

(pg.124) ait illis. calicem quidem meum bibetis et baptisma quo ego baptizor. baptizamini. sedere autem ad dexteram meam uel ad sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,23.

(pg.40)Ait illis Jesus:calicem quidem meum bibetis:sedere autem
ad dexteram meam et ad sinistram non est meum dare vobis,
sed quibus paratum est a Patre meo.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 20, 23.

(pg.14) Ait illis ihs. calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dextram meam uel ad sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA   Cod.g (Wordsworth, 1883)   Matth.20,23.

(pg.32) Ait illis; Calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dexteram meam et senistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a patre meo;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,23.

(pg.30)et ait illis iesus:calicem quidem meum bibetis,et baptisma quod ego baptizor,baptizari;sedere autem ad dextram meam uel ad sinistram,meum non est dare uobis,sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,23.

(pg.55)ait illis calicem quidem meum bibetis.sedere autem ad dexteram meam.et ministram meam.non est meum dare uobis.sed quibus paratum est.a patre meo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,23.

(pg.11)Ait illis iesus:calicem meum quidem bibetis,sedere autem ad dexteram vel ad senestram meam non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,23.

(pg.61)Ait illis ihs.calicem quidem meum bibetis sedere autem ad dextram meam aut ad sinistram non est meum dare uobis sed quibus paratum est a patre meo.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,23.

(pg.27)et dicit eis calicem quidem meum bibetis·et baptisma quod ego baptizor baptizamini·Sedere autem ad dextram meam et ad sinistram·non est hoc meum dare sed quibus paratum est a patre meo-

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.20,23.

(pg.105)....s ihs calicem quidem meum b........ere autem ad dextram me........stram non est me...........s paratum.........

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 20, 23.

(pg. 96) vg: dexteram meam et sinistram; γ: dext. meam <u>uel</u> sinistr.
c. f h.

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Matth.20,23.

(pg.81) et ait et ait illis ihs quidē calicem meū bibetis et baptismū quā ego baptizabor baptizabimini autē sedere a dextris meis et a sinistris meis non est meum hoc dare sed quibus paratum + a patre meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,23.

(pg.81)ait illis calice quide meum bibetis sedere aute ad dextera meam uel ad sinistram non est meum dare uobis sed quib paratum est a patre meo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,23.

ihs
(pg.37)ait illis calicem meum quidem bibetis·sedere h·
addexteram meam aut a[d]sinistram meam non est meum
dare uobis sedquib;paratum est apatre meo···

16.

ITALA AMB. ep. 26. (Migne, 1880) Matth. 20, 23.

18 (pg. 1090A) Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis

I.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.20,23.

5,55(pg.688A)Calicem quidem meum bibetis,sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo?

5,63(pg.689B)ait illis Jesu:Calicem quidem - paratum est a Patre meo.

5,65(pg.689D)wiederholt:Non est(-)meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo,
(pg.689D) A Patre meo;
5,66(pg.689D) Quibus paratum est a Patre meo,
5,67(pg.690B) Quibus paratum est a Patre meo,
6,77(pg.692A) Sedere autem - dare vobis?

II.

6,77(pg.692A)	wiederholt:	Calicem quidem meum bibetis;
(pg.692A)		Non est meum dare vobis:
6,79(pg.692B)		Non est meum;
6,80(pg.692C)		Calicem quidem meum bibetis?
6,81(pg.692C)		Calicem quidem(-)meum bibetis,
(pg.692C)		Sedere autem ad dexteram meam,vel ad sinistram,non est meum dare vobis.
(pg.692D)		non est meum dare vobis,
6,82(pg.692D)		Non est meum dare vobis.
(pg.692D)		non est meum,(3 Mal)
(pg.692D)		Quibus paratum est;

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) PG.56. Matth.20,23.

(pg.822)Ait illis:Calicem quidem meum bibetis,sedere autem ad
dexteram meam,vel sinistram,non est meum dare vobis,
sed quibus paratum est a Patre meo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,23.

(pg.829)Hoc non est meum dare vobis,sed Patris.

(pg.829)wiederholt:Non est meum dare vobis,sed Patris.
(pg.829) .Non est meum?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,23.

4(pg.1373&74)Non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,23.

5(pg.1381A82)Sedere autem mecum non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

ITALA

PG.13.
ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,23.
series

7(pg.1608C)Sedere autem ad dexteram meam,et ad sinistram,non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) Matth.20,23.
serm.3.

9(pg.1366)Calicem quidem meum bibetis.
(pg.1366)Calicem quidem meum bibetis;sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram,non est meum dare vobis.

(pg.1366)wiederholt:Non est meum dare vobis? (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.126.(Migne,1841) Matth.20,23.

5(pg.1671)Calicem(-)meum bibetis;sedere autem ad dexteram,vel ad sinistram meam(-)non est meum dare vobis:aliis parátum est a Patre meo.

(pg.1671)wiederholt:non est meum dare vobis?
(pg.1671) Aliis paratum est;

AU s Gue 32,5 Mt 20,23

(567,2) / Et ille: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram vel ad sinistram meam non est meum dare vobis: aliis paratum est a patre meo.

aliis = ἄλλοις statt ἀλλ' οἷς

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.20,23.

(pg.401,123)Et ille:Calicem quidem meum bibetis:sedere autem ad dexteram uel ad sinistram meam non est meum dare uobis,aliis paratum est a Patre meo.

128)wiederholt:Aliis paratum est a patre meo;

AU s Lam 20,8 Mt 20,23

(14,19) / Et ille: Calicem quidem meum bibetis,...
(15,2) sedere autem ad dexteram meam aut ad sinistram non
est meum dare vobis, sed aliis paratum est a patre meo.

(15,16) non est meum dare vobis: aliis paratum est a patre meo.
22) aliis paratum est.

ITALA AUG. tract. 32. (Morin, 1917) Matth. 20, 23.

5(pg. 146, 148) Et ille: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram uel ad sinistram meam non est meum dare nobis; aliis paratum est a patre meo.

155) Aliis paratum est a patre meo;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Matth.20,23.

12,24.(pg.838)Sedere ad dexteram vel ad sinistram meam non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

12,25.(pg.838)wiederholt:sed quibus paratum est a Patre meo:
(pg.838) Non est meum dare;
(pg.838) Non est meum dare,(2 Mal),
(pg.838) sed quibus paratum est a Patre meo:
12,26.(pg.838) Non est meum dare.
12,27.(pg.840) Non est meum dare,sed quibus paratum est a Patre meo.

PS-AU sol Mt 2o,23

(247) Calicem meum quidem bibetis, sedere autem ad dexteram meam (2/3 =AM; a dextris meis 1/3) vel ad sinistram (2/3 =AM; a sinistris meis 1/3) non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a patre meo. (2=AM, de fide 5,55; 1mal eigen).

3.-4.-66

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,23.

(pg.569,5) ait illis iesus:calicem meum quidem bibetis,sedere autem ad dexteram uel ad sinistram meam non est meum dare uobis,sed quibus paratum est a patre meo.

BEA El 1,46 Mt 20,23

(920A) / Dicit eis Jesus: Calicem meum bibetis:

BEA El 1,116 Mt 20,23

(967B) cum filiis Zebedaei dicit: Sedere autem ad dexteram meam, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

CHRY III,921 . Mt 20,23

(921B) Sedere enim ad dextram meam, aut ad sinistram, non est meum dare uobis, sed quibus a patre paratum est.

65.

ITALA FULG.serm.21.(Migne,1893) Matth.20,23.

(pg.888C)Calicem quidem meum bibetis:

(pg.888C)Sedere enim ad dexteram meam vel ad sinistram,non est meum dare vobis,sed quibus paratum est.

(pg.888D)wiederholt:non est meum dare vobis.

GR-M dia 3,26 Mt 20,23

(197,27) / utrisque ait: calicem quidem meum bibetis; sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis.

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) Matth.20,23.

26.(pg.281D)ait utrisque:Calicem quidem meum bibetis;sedere autem ad dexteram meam vel sinistram,non est meum dare vobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,35.(Migne,1878) Matth.20,22.23.

7.(pg.1263C) Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Cui cum protinus responderent:Possumus,illico Dominus respondit,dicens:Calicem quidem meum bibetis.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Matth.20,23.

23,55.(pg.749A)Calicem quidem meum bibetis,sedere autem ad dexteram,vel ad sinistram meam,non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.20,23.

28(pg.339A)Calicem quidem meum bibetis;sedere autem a dextris meis,sive a sinistris,non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre meo.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Matth.20,23.

(pg.216,28)Calicem quidem meum bibetis.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.20,23.

8(pg.202D)sedere ad dexteram,aut ad sinistram,non est meum dare vobis.

D)wiederholt:Non est(-)meum dare vobis.

IS Jud 81,1 Mt 20,23

(232) ut est illud: Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare vobis;

ORI Mt 16,4 Mt 20,23

(471,23) dicit eis: calicem quidem meum bibetis et baptismum baptizamini, sedere autem ad dexteram meam et ad sinistram non est meum dare uobis, sed quibus paratum est a patre meo.
deest L, baptismo B, baptizamini G, uobis om G

(473,27) ad dexteram uel ad sinistram

rep (473,30) non est - meo uobis om G

5 (480,19) sedere ad dexteram meam et sinistram non est - meo ad - sinistram) autem mecum L

5 (481,22) dixit: calicem - baptizabimini dicit L

ORI ser 7 Mt 20,23

(12,6) sedere autem ad dexteram meam et ad sinistram, non est meum dare, sed quibus paratum est a patre meo.

dare x*

ITALA - PAVL.MED.ben.2.(Migne,1845) 20. Matth.20,23.

5.(pg.719A)Calicem quidem meum(-)bibetis.

PRIM 3 Mt 20,23

(867A) Calicem quidem meum bibetis,

SIS ep 9 Mt 20,23

(675,1) Sedere ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis;-

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Matth.20,23.

29(pg.216B)Sedere ad dexteram meam vel ad sinistram,non est
meum dare vobis;

31(pg.217D)wiederholt:Non est meum dare vobis.

62.

ITALA   VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863)   Matth.20,23.

9.(pg.174A)Sedere ad dexteram meam vel ad sinistram,non est meum dare vobis;

11(pg.175C)wiederholt:Non est meum dare vobis.

62.

ITALA PS-VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Matth.20,23.

(pg.289C)Non est meum dare vobis,sed quibus paratum est a Patre.

Ps-VIG Var 1,14

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Matth.20,23.

~~14~~(pg.364B)Calicem quidem meum bibetis,sedere autem ad dexteram meam,vel ad sinistram non est meum dare vobis.

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,24.

(pg.917) Et audientes decem,indignati sunt de duobus fratribus.

ITALA		Cod.a (Belsheim,1894)		Matth. 20,24.

(pg.26)... ntes ... contristati sunt de duob.... fratrib....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,24.

(pg.27)Et audientes decem,contristati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,24.

(pg.26)Et audientes caetori decem indignati sunt de duobus fratribus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 20, 24.

(pg. 145, 1) Et audientes decem. indignati sunt de duobus fratribus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,24.

(pg.58)et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,24.

(pg.10)et audientes contristati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,24.

(pg.124)et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,24.

(pg.40)Et audientes decem,contristati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,24.

(pg.14)Et audientes decem contristati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,24.

(pg.32)Et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,24.

(pg.30)et audientes decem contristati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,24.

(pg.55)Et audientes decem.indignati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.m(Belsheim.1899) Matth.20,24.

(pg.11)Quo audito ceteri decem discipuli indignati sunt de duobus fratribus.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,24.

(pg.62)et audientes decem contristati sunt de duobus fratri-
bus

ITALA - Cod.q(White,1888) Matth.20,24.

(pg.27)Et audientes decem contristati sunt de duobus fratribus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,24.

(pg.105)

om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 20, 24.

(pg. 96) vg: et audientes; γ: aud. <u>autem.</u>

ITALA   Cod. ʃ (Rettig, 1836)   Matth. 20, 24.

(pg. 82) et audientes decem indignati sunt de duobus fratribus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,24.

(pg.81)Audientes aute dece indignati sunt de duob fratrib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,24.

(pg.37)Aaudientes ·X·indignati sunt de duob;fratrib;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,24.

(pg.822)Et audientes decem,indignati sunt de duobus fratribus.

(pg.829)Et audientes decem,contristati sunt de duobus-fratribus.

ITALA PG.13.
ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,24.

8(pg.1387488)Et audientes decem contristati sunt de duobus fratribus,quoniam rogaverunt caeteris proponi.

PS-AU sol   Mt20,24

(247) ... ut audientes alii discipuli indignarentur.

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,24.

(pg.569,8) quo audito ceteri decem discipuli indignati sunt de duobus fratribus.

ORI Mt 16,8 Mt 20,24

(489,14) et audientes decem contristati sunt de duobus fratribus,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,25.

(pg.917) Iesus autem vocauit eos ad se,& ait:Scitis quia principes gentium dominantur eorum:& qui maiores sunt,potestatem exercent in eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,25.

(pg.26) ... eorum:et ... res ... nt,p.... esta.... em exercent in eis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,25.

(pg.27)Jesus autem uocauit eos ad se,et ait:Scitis quod principes gentium dominentur eorum,et qui maiores sunt, potestatem exercent in eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,25.

(pg.26)Iesus autem vocavit eos ad se et ait Scitis quod principes gencium dominantur eorum,et qui maiores sunt potestatem exercent in eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.20,25

(pg.145,2)Ihesus autem uocauit illos ad se.et ait illis.,Scitis quia principes gentium dominantur eorum.et qui maiores sunt potestatem exercent in eis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,25.

(pg.58)ihs autem conuocans eos dixit eis·scitis·quod re gentium dominantur eorum et magni·principantur eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,25.

(pg.10)Ihs autem uocauit eos ad se et ait eis.scites quod principes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potestatem exurgent in eis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,25.

(pg.124) iesus autem uocauit eos ad se et ait. scitis quia principes gentium dominantur eorum. et qui maiores sunt potestatem exercent in eis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,25.

(pg.40)Jesus autem vocavit eos ad se,et ait:Scitis quod principes gentium dominantur eorum:et qui maiores sunt,exercent potestatem in eis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,25.

(pg.14)Ihs autem uocauit eos ad se et ait.Scitis quod princi-
pes gentium dominantur eorum.Et qui maiores sunt pote-
statem habent in eis.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,25.

(pg.32) Ihs autem uocauit eos ad se et ait;Scitis quia principes gentium dominantur eorum;Et qui maiores sunt potestatem exercent in eos.

ITALA | Cod.h(Belsheim,1892) | Matth.20,25.

(pg.30) iesus autem uocauit eos ad se et ait:scitis quia princi-
pes gentium dominantur eorum,et qui maiores sunt,potesta-
tem exercent in eis.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.20,25.

(pg.55)ihs autem uocauit eos ad se et ait.Scitis quia principes gentium dominantur eorum.et qui maiores sunt.potestatem exercent in eos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,25.

(pg.11)Iesus autem advocavit eos et dixit:scitis quoniam principes gentium dominantur eorum et magnam potestatem exercent in eos.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,25.

(pg.62)ihs·autem uocauit eos ad se et ait scitis quod princi-
pes gentium dominantur eorum et qui maiores sunt potes-
tatem exercent in eis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,25.

(pg.27)Ihs autem uocan eos ait·Scitis qu°d principes gentium
dominantur eorum·et qui maioresunt potestatem exercent
in eis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,25.

(pg.107)... potestatem
ex......

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.20,25.

(pg.96) vg:dominantur eorum; γ :dominantur in eos.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.20,25.

(pg.82) autē ihs̄ uocans eos ait scitis quia principes gentium dominantur eor̄ et maiores potentantur eor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,25.

(pg.81)ihs aute uocauit eos ad se et ait scitis quia principes gentiu dominantur in eos et qui maiores sunt potestate excercent in eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,25.

(pg.37)ihs h·uocauit eos adse &ait scitis quia principes gentium dominantur eorum &qui maiores sunt potestatem exercent ineis

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 20, 25. / Luc. 22, 25.

5(pg.1154A) Scitis quia reges gentium dominantur eorum, et qui
potestatem exercent inter eos, benefici vocantur:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,25.

(pg.822)Jesus autem vocavit eos ad se,et ait:Scitis quia principes gentium dominantur eorum:et qui majores sunt, potestatem exercent in eos?

(pg.830)Scitis,quod principes gentium - in eos?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,25.

8(pg.1389&90)Jesus autem convocans eos dixit:Scitis quia principes gentium dominantur,et qui majores sunt,potestatem exercent in eos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,25.
series

61(pg.1695A)Principes gentium dominantur earum,et majores eorum potestatem exercent in eis.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,25.

(pg.569,9) iesus autem aduocauit eos et dixit:scitis quoniam principes gentium dominantur eorum et magnam potestatem exercent in eos.

BEA Apc 9,3,18 Mt 20,25

(575) sicut in evangelio Dominus dicit: scitis quoniam qui putant principari gentium dominantur earum; et maiores earum dominium exercent in eas./

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.20,25.

6.(pg.37B)Scitis quid principes gentium dominantur eorum,
et qui majores sunt,potestatem exercent in eos.

I?

ITALA HIER.ep.21,40.(Hilberg.1910) Matth.20,25.

(pg.139,5)et Iesus aduocans eos dixit:scitis,quia principes gentium dominantur eorum et,qui maiores sunt,potestatem exercent in eis.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.20,25

45(pg.448B)Scitis quoniam principes gentium dominantur eorum;
et qui majores sunt,potestatem exercent in eos.

III,1.

ITALA FIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Matth.20,25.

(pg.240b,10)Principes gentium dominantur eorum et contumaces sunt.

33.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1362) app.7. Matth. 20,25.

17. (pg. 1135A) Scitis quia reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem exercent inter eos benefici vocantur;

ORI Mt 16,8 Mt 20,25

(490,1) Iesus autem conuocans eos dixit: scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui maiores sunt potestatem exercent in eis.

ORI ser 61 Mt 20,25

(138,30) principes gentium dominantur earum et maiores eorum potestatem exercent in eis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,26.

(pg.917) Non ita erit inter vos:sed quicumque voluerit inter
vos maior fieri,sit vester minister:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,26.

(pg.26)Non ita erit inter vos:... qui ... erit ... is ma...
.. erit ... nister:

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.20,26.

(pg.28)Non ita erit inter uos;sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri,erit uester minister;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,26.

(pg.26)Non ita erit inter vos,sed quicunque voluerit inter vos maior esse,erit vester minister.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 20, 26.

(pg. 145, 5) Non ita erit inter uos., Sed quicumque uoluerit inter uos maior fierî. sit uester minister.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,26.

(pg.58)non ita est in uobis·sed qui uoluerit in uobis magnus fieri erit uester minister

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20.26.

(pg.10)non ita erit inter uos sed quicumq(ue) uoluerit inter
uos maior fieri erit uester minister.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,26.

(pg.124)non ita erit inter uos. sed quicumque uoluerit inter
uos maior fieri. sit uester minister.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,26.

(pg.40)Non ita erit inter vos:sed quicumque voluerit maior esse
intor vos erit vester minister.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.20,26.

(pg.14)inter uos autem non erit sic sed quiqumque uoluerit
inter uos maior fieri erit uester minister.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,26.

(pg.32) Non ita erit inter uos sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri sit uester minister

ITALA   Cod.h (Belsheim,1892)   Matth.20,26.

(pg.30) non ita erit inter uos; sed quicumque uoluerit inter uos maior esse, erit uester minister;

ITALA Cod.1 (Hasse,1865) Matth.20,26.

(pg.55)non ita erit inter uos.Sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri.sit uester minister

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,26.

(pg.11)Non sic est inter vos;

ITALA - Cod.n(White,1886) Matth.20,26.

(pg.62)non ita erit inter uos sed quicumque uoluerit inter uos maior fieri erit uester minister

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,26.

(pg.27)Non ita erit inter uos·Sed quicumquae uoluerit inter
uos maior fieri·Erit uester minister·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,26.

(pg.107).......it inter uos sed qui ....it inter uos
.maior fie......... minister

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.20,26.

(pg.82) non ita t sic erit inť uos sed quicunq.uoluerit inť uos maior fieri sit uesť minisť

ITALA Cod.mur.(Belsheim,1878) Matth.20,26.

(pg.82)non ita erit inter uos sed quicuq uoluerit inter uos
maior fieri sit uester minister

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,26.

(pg.37)nonita erit inter uos sed quicumquae uoluerit inter uos
maior fieri sit uoster minister

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 20, 26. 27.
Luc. 22, 26.

5(pg. 1154A) vos autem non sic, sed qui in vobis est major, erit omnium servus:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,26.

(pg.822)Non ita erit inter vos.Sed quicumque voluerit inter vos major fieri,sit vester minister.

(pg.830)Non ita erit inter vos,sed - fieri,erit omnium minister:

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) PG.13. 20,26.

8(pg.1339&90)Non ita erit inter vos;sed quicunque voluerit
inter vos major esse,erit vester minister:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,26.
-series

10(pg.1613C)Qui major est inter vos fiat minister;

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) PG. 13. 20,26.
series

61(pg. 1695A) Inter vos autem non sic erit;

ITALA　　　　AVG.ps.85.(Migne,1841)　　4,2.　　Matth.20,26.

14(pg.1091)Quicumque vult inter vos major esse(-)erit vester servus.

ps.103.serm.3,9(pg.1365)Quicumque(-)in vobis vult major esse, erit vester servus.

(pg.1366)Erit vester servus qui voluerit inter vos major esse.

ps.146,16(pg.1910)　Quicumque autem vult esse major vestrum,(-)erit vester servus.

AU s Gue 32,2 Mt 20,26

(564,20) quicumque vult in vobis maior esse, erit vester servus.

s Gue 32,3 (565,5) quicumque - servus,
8) quicumque in vobis vult - servus.
25) Erit vester servus, quicumque vult in vobis maior esse; /28

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin.1913) Matth.20.26.27.

(pg.399,40) Quicumque uult in uobis maior esse,erit uester seruus.

(pg.399,57) wiederholt:Quicumque-seruus.

(pg.400,60) Quicumque in uobis uult maior-seruus.

(pg.400,77) Erit uester seruus,quicumque-esse;

ITALA . PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,26.

(pg.569,11) non sic est inter uos,

BEA Apc9,3,18 Mt 20,26

(575) / non ita est in vobis. sed qui maior vestrum voluerit
esse, sit vester minister; /28

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 20, 26.
Ferreol.

31, 14. (pg. 993B) Quicunque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister;

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.20,26.

35.(pg.50,29)Qui uult esse inter uos maior,sit uester diaconus.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 20, 26.

39 (pg. 975A) Quicunque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister:

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 12. Matth. 20, 26.

resp. (pg. 505C) Si quis vult in vobis major esse, fiat omnium novissimus, et omnium servus.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.20,26.

6.(pg.37B)Non ita erit inter vos,sed quicunque voluerit inter vos major fieri,sit vester minister;

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.20,26.

3(pg.513C)Qui vult in vobis major esse,fiat omnium minor,

I.

ITALA HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,26.

(pg.139,7)non ita erit inter uos,sed quicumque uestrum uoluerit maior esse,fiat uester minister

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Matth.20,26.
27.

45(pg.448B)Non sic erit inter vos:sed qui voluerit esse primus,
sit omnium servus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Matth.20,26.

33(pg.344C)Qui vult(-)inter vos major esse,sit omnium minimus.

83.

ITALA ISID.conflict.(Migne,1862) app.7. Matth.20,26.

17.(pg.1135B)vos autem non sic,sed qui vult in vobis esse major,erit omnium servus;

JUL-T ant 2,53 Mt 20,26

(689 A) Qui vult in vobis major esse, sit omnium minor

72.

ITALA | LEANDER, reg. (Migne, 1878) Matth. 20, 26.

14. (pg. 868A) Si quis vult inter vos esse major, sit vester servus.

LEO ep 105 Mt 20,26

(58,12) quicumque uołuerit inter uso maior fieri, sit uester minister. /

fieri sit) esse erit V

54.

ITALA LEO.M.ep.105.(Migne,1881) Matth.20,26.

2(pg.999B)Quicumque voluerit inter vos major fieri,sit vester minister.

MUT 25 Mt 20,26

(391/2) audi eumdem ipsum Christum dicentem: Qui vult in vobis primus esse, erit vester novissimus;

ORI Mt 16,8 Mt 20,26

(490,6) non ita erit inter uos; sed quicumque uoluerit inter uos maior esse, erit uester minister,

ORI ser 61 • Mt 20,26

(138,32) inter uos autem non sic erit;

PAL par 21 Mt 20,26

(299C) Si quis inter vos vult esse major, sit omnium servus et omnium minister.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Matth.20,26. Marc.9,34.

3(pg.201B)Qui vult in vobis major esse,fiat omnibus minor: et qui vult esse primus,fiat omnium novissimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,27.

(pg.918) &qui voluerit inter vos primus esse,erit vester ser-
uus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,27.

(pg.26)et qui vo ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,27.

(pg.28)et qui uoluerit inter uos primus esse,erit uester
seruus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,27.

(pg.26)et qui voluerit inter vos primus esse,erit vester servus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.20,27.

(pg.145,7)Et qui uoluerit inter uos esse primus.erit uester serbus.,

ITALA Cod.δ(Scrivener,1864) Matth.20,27.

(pg.59)et qui uoluerit in uobis·esse primus erit uester ser-
uus·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.20,27.

(pg.10)et qui uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,27.

(pg.124)et quicumque uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,27.

(pg.40)Et quicumque voluerit inter vos primus esse,erit vester servus;

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,27.

(pg.14)Et qui uoluerit inter uos primus esse erit uester
seruus.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.20,27.

(pg.32)et cui uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,27.

(pg.30)et quicumque uoluerit inter uos primus esse.erit uester seruus.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.20,27.

(pg.56)Et qui uoluerit inter uos primus esse.erit uester
seruus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,27.

(pg.11)sed quicumque voluerit inter vos primus esse,erit vester servus;

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,27.

(pg.62)et qui uoluerit inter uos primus esse erit uester seru-
us

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,27.

(pg.27)et qui uolu erit inter uos primus esse erit uester
seruus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,27.

(pg.107)et qui uoluerit in.,.....mus esse erit uester seruus

ITALA Cod. ꝭ (Rettig,1836) Matth.20,27.

(pg.82) et quicq. uoluerit int̄ uos esse primus erit uest̄ seruus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,27.

(pg.82)et qui uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,27.

(pg.37)&quiuoluerit inuobis esse primus erit uester seruus···

I.
ITALA AMB.par.14,72.(C.Schenkl,1896) Matth.20,27.

(pg.330,15)qui uult inter uos primus esse sit omnium seruus.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Matth. 20, 26. 27.
Luc. 22, 26.

5(pg. 1154A) vos autem non sic, sed qui in vobis est major, erit omnium servus:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,27.

(pg.822)Et qui voluerit inter vos primus esse,erit vester servus.

wiederholt:(pg.830)et - servus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,27.

8(pg.1389&90)et quicunque voluerit inter vos primus esse,erit vester servus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,27.
series

61(pg.1695A)sed qui vult inter vos esse primus,erit novissimus:

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Matth.20,26.27.

(pg.399,41)Quicumque uult in uobis maior esse,erit uester seruus.

(pg.399,57)Quicumque-seruus.

(pg.400,60)Quicumque in uobis uult maior-seruus.

(pg.400,77)Erit uester seruus,quicumque-esse;

ITALA AVG. tract.32. (Morin,1917) Matth.20,27.

2(pg.143,49)Quicumque uult in uobis maior esse,erit uester seruus.

3(pg.144,70)Quicumque-seruus,
73)Quicumque in uobis uult maior-seruus.
94)Erit uester seruus,quicumque uult in uobis maior esse;

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,27.

(pg.569,12) sed quicumque uoluerit inter uos primus esse erit uester seruus:

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Matth.20,27.
Basil.

4,6.(pg.770A)Qui vult in vobis major esse,fiat omnium novis-
simus et omnium servus.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.20,27.

35.(pg.50,30)et qui uult esse inter uos primus,sit uester seruus.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Matth. 20, 27.

39(pg. 975A)et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 20, 27.
interrog. 64.

resp. (pg. 517D) Quia qui vult in vobis esse magnus, fiat omnium novissimus, et omnium servus.

GR-M ep 5,44 Mt 20,27

(342,30) Si quis vult primus esse, erit omnium minimus.

11-11-45 B

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Matth.20,27.

5,44.(pg.342,30) Si quis uult primus esse,erit omnium minimus.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.20,27.

6.(pg.37B)et qui voluerit inter vos primus esse,erit vester
servus:

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Matth.20,27.

3(pg.513C)et qui vult esse primus,sit omnium novissimus.

I.

ITALA HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,27.

(pg.139,9)et,quicumque uoluerit inter uos esse primus,fiat uester seruus;

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Matth.20,27.

18(pg.174A)Qui vult inter vos esse primus,sit omnium minimus /Al.novissimus/.

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) Matth. 20, 26. 27.

45 (pg. 448B) Non sic erit inter vos: sed qui voluerit esse primus, sit omnium servus.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Matth.20,27.

26(pg.259A)Qui voluerit inter vos major esse,minimus omnium sit.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Matth.20,27.

1(pg.591C)Qui voluerit inter vos esse major,sit omnium servus;

9,1.

ITALA   ♯IL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.20,27.

20(pg.917B)de primo accubitu.

JUL-T ant 2,53 Mt 20,27

(689 A) et qui vult esse primus, sit omnium novissimus

54.

ITALA LEO.M.ep.105.(Migne,1881) Matth.20,27.

2(pg.999B)et quicumque voluerit inter vos primus esse,erit vester servus:

LEO ep 105 Mt 20,27

(58,13) / et quicumque uoluerit inter uos primus esse, erit uester seruus, /

ORI Mt 16,8 Mt 20,27

(490,8) et quicumque uoluerit inter uos primus esse, erit uester seruus.

ORI ser 61 Mt 20,27

(138,32) sed qui uult inter uos esse primus, erit nouis-
simus;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.114.(Migne,1894) Matth.20,27.

(pg.514D)Qui vult esse dominus si servus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 20, 27.

24, 51. (pg. 797A) Qui voluerit major esse in vobis, erit vester servus:

21.

ITALA ZUPIN, Eugen. (Migne, 1849) Matth. 20, 27.

10(pg. 1113A) et si quis intèr vos voluerit esse dominus, sit vester servus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,28.

(pg.918) sicut filius hominis non venit ministrari,sed ministrare,& dare animam suam,redemptionem pro multis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,28.

(pg.26)...... tis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,28a.b.

Resch,Agraphon 15.pg.39/40.

(pg.26)Vos autem quaeritis de pusillo crescere,et de majore minores esse.Intrantes autem,et rogati ad coenam,n... .. recumbe.... in locis e.... nentiorib..... ne forte clarior te su.... veniat;... cedens qui ad cenam vocavit te,dicat tibi:Adhuc deorsum ... cede,et confunda ...... tem in loco in ... riori recubueris,et supervenerit humilior te,dicet tibi qui te ad cenam vocavit:Accede adhuc superius Et erit hoc tibi utilius.

8°

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,28.

(pg.28)Sicut filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.20.28a.b.

(pg.28)Sicut filius hominis non uenit ministrari.sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.Uos autem quaeritis de pusillo crescere et de minore maiores esse.Intrantes autem et rogati ad cenam,nolite recumbere in locis eminentioribus,ne forte clarior te superuenerit humilior te,dicet tibi,qui ad cenam uocauit te: accede adhuc sursum.Et erit hoc tibi utilius.

℘°

ITALA Cod.c(Belsheim,1888) Matth.20,28.

(pg.26)sicut filius hominis non venit ministrari,sed ministrare et dare animam suam redempcionem pro multis;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,28a.b.

(pg.26)sicut filius hominis non venit ministrari,sed ministrare
et dare animam suam redempcionem pro multis;vos autem
quaeritis de pusillo crescere et de maiore minores esse.
Intrantes autem et rogati ad caenam nolite recumbere in
locis eminencioribus ne forte clarior te superveniet,et
accedens qui ad caenam vocavit te dicat tibi:adhuc
deorsum accede et confundaris.Si autem recubueris in
loco inferiori,et superveniet humilior te,dicat tibi,
qui te ad caenam vocavit:accede adhuc superius,et erit
tibi utilius. [illegible]

[illegible] I,120 mt

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,28.

(pg.59)sicut filius hominis non uenit ministrari·sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis

Sz119rt

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,(28).
add.a.b.

(pg.59)uos autem quaeritis de minimo crescere et de magno
minui introeuntes autem·et rogati cenare·ne discu-
bueritis in eminentibus locis ne forte dignior te
superueniat et accedens cenae inuitator dicat tibi
adhuc deorsum accede·et confondaris si autem dis-
cubueris in minimum locum et superueniat minor te
dicit tibi inuitator caene·collige adhuc superius
et erit tibi hoc utile

S.I,120r

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,28.

(pg.10) sicut filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam pro multis redemptionem.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,28a.b.

(pg.10)sicut filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam pro multis redemptionem.Uos enim quaeristis de pusillo crescere et de maiore minorari. intrantes autem rogati ad cenam nolite recumbere in eminentioribus locis.ne forte honoratior te superueniat.et accedens qui ad cenam te uocauit dicat tibi accede deorsum et confundaris.si autem in loco inferiore recubueris et superuenerit humilior te tunc dicet tibi qui te ad cenam uocauit accede superius.et tunc erit tibi gloriam coram discumbentibus.

ITALA: Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,28.

(pg.124) sicut enim filius hominis non uenit ministrari. sed ministrare. et dare animam suam redemptionem pro multis.

ITALA - Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 20, 28.

(pg. 40) Sicut enim filius hominis non venit ministrare sed ministrari, et dare animam suam, redemptionem pro multis.

8. XI. 09.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,28a.b.

(pg.40)Sicut enim filius hominis non venit ministrare sed ministrari,et dare animam suam,redemptionem pro multis.Vos autem quaeretis de pusillo crescere,et de maiore minores fieri.Intrantes autem ad caenam rogati,nolite discumbere in locis eminentioribus,ne forte clarior te superveniat; et accedens qui invitavit te,dicat tibi:Adhuc deorsum accede.Et erit tibi confusio.Si autem in loco inferiori discuberis,et superveniet humilior te,dicet tibi qui te ad caenam vocavit.Accede adhuc sursum.Et erit tibi hoc utilius.

SII,120ns

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 20, 28.

(pg. 14) sicut filius hominis (non uenit minis) trari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

L II, 119ⁿ

ITALA Cod. ff[1](Belsheim, 1887) Matth. 20, 28a.b.

(pg. 14) sicut filius hominis(non uenit minis)trari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis. uos autem quaeritis de pusillo crescere et de maiore minores esse. Intrantes autem et rogati ad cenam nolite recumbere eminetioribus locis ne forte clarior te superueniat et adcedens qui te ad cenam uocauit dicat tibi adhuc deorsum adsede et confundaris. Si autem in loco inferiore recubueris et superuenerit humilior te dicit tibi qui te uocabit ad cenam adcede adhuc superior et erit hoc tibi utilius.

S III, 120-5

ITALA Cod. g′ (Wordsworth, 1883) Matth. 20, 28.

(pg. 32) Sicut filius Hominis non uenit ministrari · sed ministrare · et dare animam suam redemptionem pro multis.

S. III, 119ⁿ

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,28a.

(pg.32) Sicut filius hominis non uenit ministrari·sed ministrare·et dare animam suam redemptionem pro multis,Uos autem quaeritis de pusillo crescere et de minore maiores fieri;

S.III,120a

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.20,28.

(pg.30)sicut filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

S.E.119a

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,**28a.b.**

(pg.30)sicut filius hominis non uenit ministrari.sed ministrare,
et dare animam suam redemptionem pro multis.uos autem
quaeritis de pusillo crescere,et de maiore minores esse.
intrantes autem et rogati ad cenam,nolite discumbere in
locis eminentioribus,ne forte clarior te superueniat.et
accedens qui ad cenam uocauit te,dicat tibi:adhuc deor-
sum accede,et confundaris.si autem in loco inferiori dis-
cubueris,et superuenerit humilior te,dicet tibi qui ad
cenam uocauit:adcede adhuc susum.et erit tibi hoc utilius.

S XII 121

ITALA Cod.1 (Haase, 1865) Matth.20,28.

(pg.56) sic ut filius hominis.non uenit ministrari.sed ministrare.et dare animam suam re[de]mptionem pro multis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,28.

(pg.11)sicut et filius hominis non venit,ut illi ministretur, sed ut ministret et det animam suam redemptionem pro multis.

8°

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,<u>28a.</u>

(pg.11)Vos autem quaeritis in modicis extolli et de maximis minui

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.20,28b.

(pg.11)Cum autem introieritis ad caenam vocati,nolite recumbere
in honorificis locis,ne forte dignior te superveniat,et
accedens invitator dicat tibi:adhuc infra accede;et con-
fundaris.Si autem recubueris in inferiori loco,adveniet
inferior te et dicet qui te ad caenam invitavit:accede
adhuc in superiori loco,et erit hoc tibi utilius.......

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,28.

(pg.62)Sicut filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis

cgo

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,28a.

(pg.62)uos autem quaeritis de pusillo crescere et de maiore
minores esse

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,28b.

(pg.62)Intrantes autem et rogati ad cenam nolite recumbere in
locis eminentioribus ne forte clarior te superueniat
et accedens qui ad cenam uocauit te dicat tibi adhuc
deorsum accede et confundaris si autem in loco inferi-
ori recubueris et super uenerit humilior te dicet tibi
qui te ad cenam uocauit accede adhuc superius et erit
hoc tibi utilius

8

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,28.

(pg.27)Sicut filius hominis non uenit ministrari·sed ministrare·et dare animam suam·redemtionem pro multis·

8

28.

Matth.20,28.

Cod.r(Abbott,1884)

ITALA

(pg.107)sic...... hominis non uenit ministrari ... ministraret
et daret animam su......emptionem pro multis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,28.

(pg.27)Sicut filius hominis non uenit ministrari·sed ministra-
re·et dare animam suam·redemtionem pro multis·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Matth.20,28.

(pg.107) sic...... hominis non uenit ministrari ... ministraret et daret animam.su......emptionem pro multis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20.28a.

(pg.107)uos autem ...eritis de pussillo crescere et de m....is minores esse

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,28b.

(pg.107)..... intrantes au... et rogati ad cenam nolite recum........ locis eminentioribus ne for......ior te superueniat et accedens uitauit ad cenam dicat tibi ...orsum et confundaris . si a... feriorem recubueris .... melior te dic..................................

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.20,28.

(pg.145,8)Sicut filius hominis non uenit ministrari.sed ministrare.et dare animam suam redemtionem pro multis.,amen

8

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,28.

(pg.82)Sicut filius hominis non uenit ministrari sed ministrare et dare anima suam redemptionem pro multis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,28a.

(pg.82)uos aute quaeritis de pusillo crescere et de minimo maiores esse

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 20, 28b.

(pg. 82) cu introieritis aute ad caena uocati nolite recumbere
in locis eminentiorib ne forte honoratior te super ue-
niat et accedens qui uocauit te dicat tibi adhuc deorsu
accede et confundaris si aute recubueris in inferiori
loco et superuenerit inferior te dicet tibi qui te ad
caena uocauit accede adhuc superius et erit tibi hoc
utilius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,28.

(pg.37)Sicut filius hominis nonuenit ministrari sedministrare
&dare animam suam redemptionem promultis::::::

Sx119

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.20,28.

(pg.96) vg: redemptionem pro multis; γ: (redemp.om.)

ℊ°

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.20 ,28a.b.

(pg.96) vg:redemptionem pro multis; γ :(redemp. om.) add.:uos autem queritis de minimo maiores esse. Cum introieritis autem ad coenam uocati nolite recumbere in locis eminenecioribus,ne forte honoratior te superueniat,et accedens qui uocauit te dicat tibi adhuc deorsum accede et confundaris. Si autem recubueritis in inferiori loco et superuenerit in inferior te dicit tibi qui te ad cenam uocauit:accede adhuc superius,et erit tibi utilius c. a b c D(gr.)d e f f g g h aur. mon. St.Andr.uerss.Syr.Cur.Philox.(in marg.)Anglo-Saxonica. Hilar.Leo Magn.Iuuenc.

8

ITALA Cod. f (Rettig,1836) Matth.20,28.

(pg.82) sicut filius hōis non uenit ministrari sed ministrare et dare animam suam redemptionē pro multis

8

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Matth.20,28.

prol.11(pg.734D)Filius hominis venit non ministrari,sed mini-
strare.

Sp 119ª

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Matth.20,28.

5(pg.1154A)sicut Filius hominis non venit ministrari,sed ministrare,et animam suam dare pro multis in redemptionem.

NB! Nach Fessler,Institutiones Patrologiae(1850) I,725-Jungmann(1890)I,697 ist der Verfasser Ambrosius Autpertus OSB + 19.7.778

Buchberger I,177.

8°

AM Ps 48,15,2 cf Mt 20,28

(369,28) et animam suam dedit pro nobis redemptionem?

AM Ps 43,85,2 cf. Mt 20,28

(322,30)qui obtulit animam suam redemptionem pro nobis.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Matth.20,28.

3(pg.795A)Filius hominis(-)non uenit ministrari,sed ministrare.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.35.(Migne,1862) Matth.20,28.

(pg.822)Sicut Filius hominis non venit ministrari,sed ministrare,et dare animam suam in redemptionem pro multis.

(pg.832)wiederholt:Sicut - multis.

Bx 1/3

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 20,28.
series

61(pg.1695B)sicut Filius hominis non venit ministrari,sed ministrare,et dare animam suam redemptionem pro multis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,28.

64,124.(pg.226,13) sicut filius hominis non uenit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemtionem pro multis.

8.

ITALA AVG. Ioh 36. (Zycha, 1895) Matth. 20, 28.

(pg. 593, 18) quia et filius hominis non uenit ministrari, sed ministrare.

Sz. 119

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) Matth.20,28.

4(pg.1776)Non enim veni(-)ministrari,sed ministrare.

℘

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.20,28.

39(pg.1354)Non enim venit ministrari,sed ministrare.

AU s Gue 32,3 Mt 20,28

(565,9) sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare.

15) sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare? Audi quod sequitur: non venit, inquit, ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

26) /26/ sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemtionem pro multis;

ITALA

RB.30.
AVG.serm.(Morin.1913)

Matth.20,28.

(pg.400,61)sicut filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare.

68)Sicut-ministrare?

69)Non uenit(-)ministrari,sed ministrare,et dare animam suam redemptionem pro multis.

78)sicut filius hominis non uenit-multis;

ITALA AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Matth.20,28.

(pg.169,28) Sicut filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

3,2.
ITALA AVG. tract. 51. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 20, 28.

12(pg. 1768) Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et animam suam ponere pro multis.

S II, 119a

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. Matth.20,28.

72.(pg.466,17)uenit filius hominis dare animam suam redemptionem pro multis:

8

PS-AU s Cas IV,174

MW 20, 28

6175a) veniens ministrare, non ministrari.

ITALA PS.AVG.spec.76.(Weihrich,1887) Matth.20,28.

(pg.569,13) sicut et filius hominis non uenit,ut illi ministretur,sed ut ministret et det animam suam redemptionem pro multis.

ITALA AVG. serm. 36 (Migne 5,2. 1842) Matth. 20,28

5(pg.1817) sed Filius hominis venit non ministrari, sed ministrare.

BEA Apc 9,3,18 Mt 20,28

(575) 26/ sicut filius hominis non venit ministrari sed ministrare.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Matth. 20, 28.
Basil.

76, 2. (pg. 1369B) Sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare.

CAE s 117,5 Mt 20,28

(458,9) filius hominis venit, non ministrari, sed ministrare.

Vorlage war AM sp 1,

CAr Rm 15,8   cf. Mt 20,28

(502B) Non enim venerat ministrari, sed ministrare, et dare animam suam in redemptionem pro multis.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Matth. 20, 28.

34, 11. (pg. 281, 20) et dare animam suam redemptionem pro multis.

5

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.20,28.

35.(pg.51,32)sicut filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Matth. 20, 28.

4, 2. (pg. 68B) Venit enim non ministrari, sed ministrare.

S. II, 119a

ITALA FAVST.REI.ep.2.(Engelbrecht,1891) Matth.20,28.
LUCIDUS presb.

(pg.167,1)sicut filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare et animam suam redemptionem dare pro multis,

8°

FRU com 2 Mt 20,28

(1112C) qui dixit: Et non veni ministrari, sed ministrare;

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Matth.20,28.

2.(pg.721C)Filius enim hominis(-)venit non ministrari,sed ministrare et dare animam suam,redemptionem pro multis.

8

65.

ITALA FULG.serm.23.(Migne,1893) Matth.20,28.

(pg.890C)Non enim(-)Filius hominis venit ministrari,sed ministrare.

8

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Matth. 20,28.
interrog. 64.

resp. (pg. 517D) sicut filius hominis non venit ministrari, sed ministrare.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Matth.20,28.

6.(pg.37B)sicut Filius hominis non venit ministrari,sed ministrare.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.20,28.

17.(pg.78A)quia Filius hominis non venit ministrari,sed ministrare;

I.

ITALA HIER.ep.21,40.(Hilberg,1910) Matth.20,28.

(pg.129,10)quomodo et filius hominis non uenit ministrari,sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis. Sab: quomodo filius hominis

ep.66,12.

wiederholt:non uenit ministrari,sed ministrare (pg.662,15) S°

S III, 119^a

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Matth.20,28.

33(pg.319A)Siquidem Filius hominis non venit ministrari,sed ministrare:

8°

25.

ITALA HIER. Ezech. 13. (Migne, 1884) Matth. 20, 28.

45(pg. 448B) Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro pluribus.

Sang.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) 24. Matth. 20, 28.

53(pg.531B) non enim venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Matth. 20, 28.

1(pg. 591C) Filius hominis venit, non ut ministraretur sibi, sed ut ministraret:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Matth.20,28.

15(pg.739D)Item non venerat ministrari,sed ministrare:et dare animam suam redemptionem pro multis.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,28 b.

20,12(pg.1033B)exemplo scilicet patriarcharum et prophetarum qui servierint,exemplo etiam apostolorum qui ministraverint,exemplo etiam Domini qui animam suam pro redemptione nostrae salutis impenderit. Ad gloriam autem humilitatis istius,coenae eos (d)et convivii modo instruit(Luc.XIV,8):monens in locis eminentioribus accubari non oportere, ne forte eo adveniente qui clarior est,per dominum coenae occupato loco(e)cum decenti contumelia admonitus decedat.Porro autem si in humilibus accubuerit;advenientibus humilioribus,ad gloriam loci celsioris accedet.Atque ita non praesumere

aliquid honoris decet, sed humilitatis operibus promereri.

(d) Bad., et communi modo; Par., et convicii modo: mendose. Hanc autem parabolam, quam apud Lucam dumtaxat legere est, hic forte Hilarius in suo exemplari subnexam habuerit.

(e) Apud Par. concedenti. In aliis edit. concedendi. In sex mss. coenandi. Ex caeteris restituimus cum decenti.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 20,28.

20,12 (pg.1033 B) exemplo etiam Domini qui animam suam pro redemptione nostrae salutis impenderit.

S. III. 119a

ITALA   9,1.
HIL.elenchus.(Migne,1844)   Matth.20,28b.

20(pg.917B) De spe apostolorum,de novissimis primis efficiendis. Ubi conducuntur operarii ad vineam.De filiis Zebedaei,de primo accubitu,de duobus caecis secus viam sedentibus.

8º

33.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Matth.20,28.

25,32.(pg.264C)Non venit Filius hominis ministrari,sed mini-
strare.

83.

ITALA · ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Matth. 20, 28.

17. (pg. 1135B) sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam pro multis.

LEO ep 105 Mt 20,28

(58,14) / sicut filius hominis non uenit ministrari, sed ministrare.

ORI Mt 16,8 Mt 20,28

(497,33) Sicut et filius hominis non uenit ministrari,
sed ministrare;
et om L
(498,11) ut animam suam daret redemptionem pro multis
(498,19) dedit animam suam redemptionem pro multis
(499,29) in redemptionem pro multis

ORI ser 61 Mt 20,28

(139,1) sicut et filius hominis non uenit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Matth.20,28.

2.(pg.11,10)filius hominis non uenit ministrari sed ministrare.

PEL Rm 15,8 Mt 20,28

(114,21) quia non uenerat ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.

quia non A; non enim rell. / uenit Sd / redemptione M N*

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Matth.18,11.
SYMM.ep.12.(Or.ep.) 20,28.

1.(pg.710,6)venit quaerens et liberans quod perierat,et ponens animam suam in redemptionem pro multis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 20, 28.

24, 51. (pg. 797A) sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare.

Ŝ II, 1 12/20

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Matth.20,28.

15(pg.121D)Non(-)venit ministrari,sed ministrare,et dare animam suam in redemptionem pro multis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,29.

(pg.918) Et egredientibus illis ab Iericho,secuta est eum turba multa,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,29.

(pg.26)Et egredientibus eis ad Hiericcho,secuta est eum ... ba
multa:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,29.

(pg.28)Et egredientibus eis ab Jericho secuta est eum turba multa;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,29.

(pg.26)Et egredientibus eis ab Iericho secutae sunt eum turbae multae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,29.

(pg.59)Et egredientibus eis ab iericho saecutae sunt eum turbae multae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,29.

(pg.10)Et cum egrederetur ihs ab hierico secutae sunt eum turbae multae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,29.

(pg.124)et egrediente eo ab iericho secuta est eum turba multa.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,29.

(pg.40)Et egredientibus eis ab Hiericho,secutae sunt eum turbae multae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.20,29.

(pg.14)Et egredientibus illis ab iericho secuta est eum turba multa.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.20,29.

(pg.32) ET EGREDIENTIBUS EIS AB HIERICHO secuta est eum turba multa;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,29.

(pg.30)Et egredientibus illis ab ierico secuta est illum turba multa.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Matth.20,29.

(pg.56)Et egredientib:eis ab hiericho secuta est eum turba
multa.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,29.

(pg.62)Et egredientibus eis ab hiericho secuta est eum turba
multa

ITALA Cod. q(White,1888) Matth.20,29.

(pg.27)Et egredientibus eis ab hiericho·secute sunt eum turbe multae·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,29.

(pg.109) om.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Matth. 20, 29. in.

(pg. 82) de duobus caecis

ITALA Cod. *l* (Rettig,1836) Matth.20,29.

(pg.82) et egrediente illo ab iericho secuta est eum turba multa

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,29.

(pg.82)Et egredientib ab iericho secutae sunt eum turbae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,29.

(pg.37)&egredientib;illis abhiericho sequuta est eum turba multa

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.20,29.

(pg.37 u) Egrediente dno ihu (ab) ier(i)co (se)quuta est eum turba mu(l)ta

PG.56.

ITALA - ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Matth.20,29.

(pg.832)Et egredientibus eis ab Jericho,sequuta est eum turba multa,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,29.

9(pg.1399&1400)In illo tempore egredientibus illis ab Hiericho, secutae sunt eum turbae multae.

(pg.1399&1400)wiederholt:Egredientibus discipulis Jesu cum ipso Jesu ab Hiericho,secutae sunt eum turbae multae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,29.

13(pg.1417&18)exeuntibus eis ab Hiericho.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,29.

65,125.(pg.227,9)et egredientibus eis ab Hiericho secuta est
turba multa.

EP-L 30 Mt 20,29

(51,24) Et egredientibus eis ab Hiericho secuta est eum turba multa./

eum om. k

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.20,29.

3,5.(pg.98C)Quia egrediens ab Jericho Dominus transibat;

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 20,29.

20,13(pg.1033C)Et egredientibus illis ab Jericho,secuta est eum turba multa:

ORI Mt 16,9 Mt 20,29

(501,5) Et egredientibus eis ab Hiericho secutae sunt eum turbae multae.
eis) illis L
(504,5) de Hiericho,
(504,6) secutae sunt eum turbae multae.
eum) eos y
cf 13 (515,23) egrediente Iesu de Hiericho
13 (516,11) exeuntibus eis ab Hiericho

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,30.

(pg.918) &ecce duo caeci sedentes secus viam, audierunt, quia Iesus transiret:& clamauerunt, dicentes: Domine miserere nostri, fili Dauid.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,30.

(pg.26)et ecce duo caeci sedentes secus viam,... ierunt ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,30.

(pg:28)et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quod Jesus transit,et clamauerunt dicentes:miserere nobis, fili Dauid.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 20, 30.

(pg. 26) ecce duo caeci secus viam audierunt quod Iesus transiret, et clamaverunt dicentes miserere nobis Iesu fili David.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,30.

(pg.59)et ecce duo caeci saedentes secus uiam audierunt quod ihs transit et clamauerunt dicentes miserere nostri fili dauid·

ITALA   Cod.e(Belsheim.1896)   Matth.20.30.

(pg.10)et ecce dúo caeci sedentes secus uiam audierunt quoniam ihs transit.clamauerunt dicentes miserere nostri ihu fili dauid.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,30.

(pg.124)et ecce duo caeci. sedentes secus uiam. ut audierunt quod iesus transiret. exclamauerunt dicentes miserere nostri domine fili dauid.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,30.

(pg.41)Et ecce duo caeci sedentes secus viam audierunt,quod Jesus transiret:et exclamaverunt,dicentes:miserere nostri, fili David.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.20,30.

(pg.14)Et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quod ihs transit exclamau erunt dicentes miserere nobis fili dauid.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.20,30.

(pg.32) Et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quia Ihs transiret et exclamauerunt dicentes,dne miserere nostri fili Dauid;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,30.

(pg.30)et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quod iesus transit et clamauerunt dicentes:miserere nostri,iesu fili dauid!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,30.

(pg.56)et ecce duo caeci sedentes secus uiam.audie///runt quia
ihs transiret.et clameuerunt dicentes dne.miserere nos-
tri fili dad.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,30.

(pg.62)et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quod ihs·transit clamauerunt dicentes miserere nobis·ihu· fili dauid

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,30.

(pg.28)Et ecce.duo caeci sedentes secus uiam·audierunt quod
ihs transit·Et exclamauerunt dicentes·miserere nobis
dne fili dauid·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,30.

(pg.109).............dentes super .... ihs transiit
et c..........es dne miserere no.............

ITALA | Cod. A (Rettig, 1836) Matth. 20,30.

(pg. 82) et ecce duo caeci sedentes secus uiam audientes quia ih̄s transiret clamauert̄ dicentes miserere nostri dn̄e fili dauid

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,30.

(pg.82)et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quia
ihs transiret clamauerunt dicentes dne miserere nostri
fili dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,30.

(pg.37)&ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt quia ihs transiret &clamauerunt dicentes dne missorere nostri filii dauid

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Matth.20,30.

(pg.788)Jesu,fili David,miserere nobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Matth.20,30.

(pg.832)Et ecce duo caeci.

(pg.832)Secus viam:

(pg.832)Ecce,

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) PG.56. Matth.20,30.

(pg.833)Audierunt quod Jesus transiret,et clamaverunt dicentes:Miserere nobis,Domine fili David.

(pg.833)wiederholt:Miserere nobis,Domine fili David.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,30.

10(pg.1403A4)Et ecce duo caeci secus viam sedebant:et audientes quod Jesus transit,exclamaverunt dicentes: Miserere nobis,Domine,fili David.

(pg.1403A4)wiederholt:Miserere nobis,Domine,fili David.
(pg.1405A6) Miserere nobis,Domine,fili David.
Fili David,miserere nostri.
Fili Dei,miserere nostri.
11(pg.1405A6) Miserere nobis,Domine.
(pg.1407A8) Miserere nobis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,30.

65,125.(pg.227,10)et ecce duo caeci sedentes secus uiam audierunt,quia Iesus transiret,et clamauerunt dicentes:domine,miserere nostri,fili Dauid.

4,1.

ITALA AVG.ps.8a.(Migne,1841) Matth.20,30.

35(pg.130)Miserere nostri,fili David;

wiederholt:ps.77,43(pg.1007)

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Matth.20,30.
31.

5(pg.1448)Miserere nostri,fili David. (2Mal)
5(pg.1449)Miserere nostri,fili David.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Matth.20,30.

tit.(pg.539)Domine miserere nostri,fili David.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Matth.20,30.

12,11(pg.545)Miserere nostri,fili David.

ITALA AVG. serm. 88. 5,1. (Migne, 1842) Matth. 20,30.

17,18 (pg. 549) Vocat vos Jesus.

ITALA AVG. tract. 48. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 20,30.

3 (pg. 1742) Miserere nostri, fili David.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.77,75.(Migne,1847) Matth.20,30.

(pg.572A)Filii David,miserere nobis.

wiederholt:ps.109,1.(pg.793D)

EP-L XX 30 Mt 20,30

(52,1) /Et ecce duo caeci sedentessecus viam audiexrunt, quia Iesus transiret.

audierant BS transirent B

(52,10) wiederholt: Et audierunt duo caeci, quia Iesus transiret; et ecce clamaverunt dicentes: Fili David, miserere nobis.

ecce om. B nobis) nostri B

(52,19) wiederholt: audierunt quia Iesus transiret.

(52,27) wiederholt: Fili David, miserere nobis

Filii R

65.

ITALA FULG.serm.7.(Migne,1893) Matth.20,30.

(pg.867A)Miserere nostri,Domine,fili David.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Matth.20,30.

3,5.(pg.98C)duo autem caeci sedentes juxta viam clamaverunt,
dicentes:Domine,miserere nostri,fili David.

HI ep 147,9,2 Mt 20,30

(325,5) qui,postquam praeterire dominum cognouissent, coeperunt clamare dicentes:fili Dauid,miserere nostri.

deest Gn

9,1.

ITALA | HIL.Matth.(Migne,1844) 20,30.

20,13(pg.1033C)et ecce duo caeci sedentes super viam audierunt quod Jesus transit,etc.

ITALA 9,1. ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.20,30.

20(pg.917B)de duodus caecis secus viam sedentibus.

M-R 213 | Mt 20,30

(223) miserere nobis fili David C | (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 20,30.

(pg.392A) miserere nobis fili David.

ORI Mt 16,10 Mt 20,30

(504,29) Et ecce duo caeci sedebant secus uiam, et audientes quod Iesus transit, exclamauerunt dicentes: miserere nobis, domine, fili Dauid.
secus uiam sedebant L
(505,6) secus uiam sedentes
(506,22) audierant transire Iesum, clamauerunt.
(506,24) audierunt ... quoniam transit
(506,30) clamabant: miserere nobis, domine, fili Dauid.
cf (506,32) Iesus autem non pertransit,
(507,9) fili Dauid, miserere nostri,

ORI Mt 16,11 Mt 20,30

(508,18) sedentes iuxta ... uiam ... audientes quoniam
Iesus transit

53.

ITALA SALON. eccles. (Migne, 1865) Matth. 9, 27.
15, 22.
20, 30.

(pg. 994B) Miserere nostri, fili David.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.3.(Huemer,1885) Matth.20,30.

12.(pg.242,6)miserere nostri, fili Dauid.

TE car 22 Mt 20,30 etc.

(244,1) testimonia daemonum filium David proclamantium ad Iesum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 20,31.

(pg.918) Turba autem increpabat eos vt tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili Dauid.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,31.

(pg.26)Turba autem inc. ... pabat eos ut tac ... nt Ad illi
ma ... clamaba ... dicente ... Mise ... nobis,fili..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20.31.

(pg.28)Turba autem increpabat eos ut tacerent.Ad illi magis clamabant dicentes:domine,miserere nobis,fili Dauid.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,31.

(pg.26)Turba autem increpabat eos ut tacerent.At illi magis clamabant dicentes Domine,miserere nobis,fili David.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 31.

(pg. 59) turba autem increpabat eos ut tacerent qui autem maius clamabant dicentes dne miserere nostri fili dauid

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,31.

(pg.10)turba autem increpabat eos aut tacerent.ad illi magis clamabant dicentes miserere nobis ihu fili dauit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,31.

(pg.125)turba autem increpabat eos. ut tacerent. at illi magis clamabant dicentes miserere nobis domine fili dauid.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,31.

(pg.41)Turbae autem increpabant eos ut tacerent.At illi magis clamabant,dicentes:Domine miserere nostri,fili David.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.20,31.

(pg.14)Turba autem increpabant eos ut tacerunt.ad illi magis clamabant dicentes.miserere nobis dme fili dauid.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.20,31.

(pg.32) Turba autem increpabat eos ut tacerent;At illi magis clamabant dicentes.dne miserere nostri fili Dauid;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,31.

(pg.30)turba autem increpabat eos ut tacerent.ad illi magis clamabant dicentes:domine,miserere nobis fili dauid!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,31.

(pg.56)Turba autem in crepabant eis ut tacerent.at illi magis clamabant dicentes.dne miserere nostri fili dad

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,31.

(pg.62)Turba autem increpabat eos ut tacerent ad illi magis
clamabant dicentes dme·miserere nobis fili dauid

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,31.

(pg.28)Turba autem in crepabat eos ut tacerent·at illi magis clamabant dicentes·miserere nobis dne fili dauid·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,31.

(pg.109) om.

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 20,31.

(pg. 82) autē turba increpabat eos ut tacerent at illi magis clamabant dicentes miserere nostri dnē fili dauid

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,31.

(pg.82)turba avte increpabat eis ut tacerent at illi magis clamabant dicentes dne miserere nostri fili dauid

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,31.

(pg.37)turba h·increpaba t eos uttacerent atilli magis clamabant dicentes dne misserere nobis filii dauid

AM Ps 35,23,2. Mt 21,31.

(66,13) meretrices et puplicani praecedent uos in regno caelorum.

praecedent) praecedunt B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Matth.20,31.

(pg.833)Turba autem increpabat eos,ut tacerent.(-)At illi magis clamabant dicentes:Miserere nobis,Domine fili David.

(pg.834)wiederholt:Domine fili David.
(pg.834) Domine fili David.
(pg.834) Domine.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,31.
Marc.10,48.51.

12(pg.1413&14)et digniosiori voce confessus est dicens:Rabboni.
Digniosius enim est dicere:Rabboni,vel sicut in
aliis dicit:Domine,quam:Fili David.Unde et Dominus propter illud quidem quod dixit:Fili David,
miserere mei,non praestitit sanitatem,nec quando
sedebat veste caecitatis et mendicitatis velatus
nec quando sedebat secus viam mendicans.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) 4,2. Matth.20,30.31

5(pg.1448)Miserere nostri,fili David. (2Mal)
5(pg.1449)Misereré nostri,fili David.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Matth.20,31.

19,3.(pg.92,12)miserere nostri,domine,fili Dauid,

EP-L 30 Mt 20,31

(52,27) Turba autem increpabant eis, ut tacerent. At illi multo magis clamabant: Fili David, mmiserere nobis.

Turba AG[1]S Turbae BRG[2] increpabat AS[2]
eis A[1]BR eos GSA[2]

(53,1) wiederholt: Fili David, miserere nobis
(53,4) wiederholt: Fili David, miserere nobis

65.

ITALA VULG.serm.7.(Migne,1893) Matth.20,31.

(pg.867A) miserere nostri, Domine fili David.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 20,31.

20(pg.150C)Turba autem increpabat eos ut tacerent.At illi
magis clamabant,dicentes:Domine,miserere nostri,
fili David.

(pg.151B)Increpabat eos turba.
B)Miserere nostri,fili David.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Matth. 20, 31.

11. (pg. 38; 3) filius Dauid (-) dominus

ORI Mt 16,10 Mt 20,31

(507,7) turba autem, ... increpabat eis ..., ut tacerent ...

increpabant G

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,32.

(pg.918) Et stetit Iesus,& vocauit eos,& ait:Quid vultis vt faciam vobis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,32.

(pg.26)Et ste ... Jesus,et vocavit eos ad se,et ait illis:
Quid ... tis faciam

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,32.

(pg.28)Et stetit Jesus,et uocauit et ait:Quid uultis faciam uobis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,32.

(pg.26)Et stetit Iesus et vocavit eos ad se et ait illis
Quid vultis ut faciam vobis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.20,32.

(pg.59)et stans ihs uocauit eos et dixit quid uultis ut faciam uobis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,32.

(pg.10)Et stetit ihs et uocauit eos et ait quid uultis faciam uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,32.

(pg.125)et stetit iesus et uocabit eos et ait illis. quid uultis ut faciam uobis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,32.

(pg.41)Et stetit Jesus,et vocans eos,ait illis:Quid vultis ut facism vobis?

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 20, 32.

(pg. 14) Et stetit ihs et uocauit eos et ait illis. quid uultis
ut faciam uobis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.20,32.

(pg.32)Et stetit Ihs et uocauit eos.et ait quid uultis ut fa-
tiam uobis·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,32.

(pg.30)et stetit iesus et uocauit eos ad se et ait illis:quid uultis ut faciam uobis.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.20,32.

(pg.56)et stetit ihs.et uocauit eos et ait.quid uultis ut faciam uobis.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,32.

(pg.62)Et stetit·ihs·et uocauit eos ad se et ait illis quid uultis faciam uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,32.

(pg.28)Et statim ihs uocauit eos et ait·Quid uultis ut faciam uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,32.

(pg.109).. stetit ihs et uocauit eos et ait .... faciam uobis

ITALA Cod. δ (Rettig,1836) Matth.20,32.

(pg.82) et stans ihs uocauit eos et ait quid uultis ut faciam uobis

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Matth.20,32.

(pg.82)et stetit ihs et uocauit eos et ait quid uultis ut facia
nobis

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.20,32.

(pg.37)&stetit ihs &uocauit eos &ait quid uultis utfaciam
uobis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Matth.20,32.

(pg.833)Et stans Jesus vocavit eos,et ait:Quid vultis ut faciam vobis?

(pg.834)wiederholt:Quid vultis?

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Matth. 20, 32.

(pg. 4) stetit Jesus et jussit eum vocare,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,32.

11(pg.1405&6)Dixit autem eis: Quid vultis ut faciam vobis?

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Matth.20,32.

5(pg.1448)Quid(-)vultis ut faciam vobis?

5,1.

ITALA | AVG.serm.88.(Migne,1842) | Matth.20,32.

10,9(pg.544)(Nam)stetit(Dominus),Jesus,et vocavit eos,et ait: Quid vultis vobis faciam?

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Matth.20,32.

15,4.(pg.390,12)quid uultis ut faciam uobis?

65.

ITALA FULG.serm.7.(Migne,1893) Matth.20,32.

(pg.867B)Quid vultis ut faciam vobis?

ORI Mt 16,11 Mt 20,32

(507,14) Stans ... Iesus ... uocauit eos.
(507,28) dixit ...: quid uultis ut faciam uobis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,33.

(pg.918) Dicunt illi:Domine,vt aperiantur oculi nostri.

ITALA . Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,33.

(pg.26)... Dicunt ... Domine,ut ... riantur ... li nostri ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,33.

(pg.28)Dicunt illi:domine,ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,33.

(pg.26)Dicunt ei Domine,ut aperiantur oculi nostri.Quibus dixit Iesus Creditis posse me hoc facere? Qui responderunt ei Ita domine.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 33.

(pg. 59) dicunt ei dme ut aperiantur oculi nostri

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.20.33.

(pg.10)dicunt illi dne ut aperiantur oculi nostri

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,33.

(pg.125)dicunt illi. domine ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,33.

(pg.41)Dicunt illi:Domine,ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.20,33.

(pg.14)Dicunt illi dme ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.20,33.

(pg.32)dicunt illi dne ut aperiantur oculi nostri;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,33.

(pg.30)dicunt ei:domine,ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,33.

(pg 56)dicunt illi.dne.ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,33.

(pg.62)dicunt illi dme ut aperiantur oculi nostri

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,33.

(pg.28)dicunt illi dne ut aperiantur oculi nostri.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.20,33.

(pg.109)dicunt illi dne ut .....antur oculi nostri

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.20,33.

(pg.82) dicunt ei dn̄e ut aperiantur nostri oculi

ITALA Cod.Aur.(Belsheim,1878) Matth.20,33.

(pg.82)dicunt illi dne ut aperiantur oculi nostri

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.20,33.

(pg.37)dicunt illi dne utaperiantur oculi nostri

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Matth.20,33.

(pg.833)Dicunt ei:Domine,ut aperiantur oculi nostri.

(pg.834)wiederholt:Domine - nostri.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 20,33.

11(pg.1405A6)Illi autem responderunt: Ut aperiantur oculi nostri.

(pg.1407A8)wiederholt: ut aperiantur oculi nostri. (2 Mal)

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) 4,2. Matth.20,33.

5(pg.1448)Domine,ut videamus.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Matth.20,33.

10,9(pg.544)At illi dixerunt:Ut aperiantur oculi nostri.

ORI Mt 16,11 Mt 20,33

(507,34) ut aperiantur oculi nostri.
(508,15) uolumus ut aperiantur oculi nostri.
rep (508,22) uolumus - nostri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 20,34.

(pg.918) Misertus autem eorum Iesus,tetigit oculos eorum.Et
confestim viderunt,& secuti sunt eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 20,34.

(pg.26)... er ... cor ... git oc ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.20,34.

(pg.28)Misertus autem illorum Jesus et tetigit oculos eorum.
Et confestim uiderunt et secuti sunt eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.20,34.

(pg.26)Misertus est autem illis Iesus et tetigit oculos eorum: et confestim viderunt et secuti sunt eum.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 20, 34.

(pg. 59) et misertus ihs tetigit oculos eorum et continuo respexerunt · et secuti sunt eu

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.20,34.

(pg.10)misertus est autem illis ihs et tetigit oculos eorum et confestim uiderunt et saecuti sunt eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.20,34.

(pg.125)misertus autem eorum iesus. tetigit oculos eorum. et confestim uiderunt. et secuti sunt eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.20,34.

(pg.41)Misertus autem eis Jesus,tetigit oculos eorum.Et confe-
stim viderunt.

ITALA Cod.ff (Belsheim,1887) Matth.20,34.

(pg.14)misertus autem illis ihs tetigit oculos eorum et confestim uiderunt et secuti sunt eum.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.20,34.

(pg.32)Misertus autem eorum Ihs.tetiit oculos eorum·et confestim uiderunt et secuti sunt eum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.20,34.

(pg.30)misertus est autem illis iesus et tetigit oculos eorum; et confestim uiderunt,et secuti sunt eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.20,34.

(pg.56)misertus autem eorum ihs tetigit oculos eorum et confestim uiderunt.et secuti sunt eum.

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.20,34.

(pg.62)misertus autem eis·ihs·tetigit oculos eorum et confestim uiderunt et secuti sunt eum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.20,34.

(pg.28)misertus est autem illis ihs.Et tetigit oculos eorum.
et confestim uiderunt oculi eorum et secuti sunt eum

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.20,34.

(pg.109)misertus est ...em illos ihs et tetigit oculos eorum
....nfestim uiderunt et secuti sunt e..

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig,1836). Matth.20,34.

(pg.82) misertus autē ihs̄ tetigit oculos eor̄ et confestī aperti sunt t uidert̄ eor̄ oculi et secuti sunt eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.20,34.

(pg.83)misertus aute illorum ihs tetigit oculos eorum et confesti uiderunt et secuti sunt eum

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Matth.20,34.

(pg.37)missertus est h·eis ihs tetigit oculos eorum &confestim
uiderunt &sequuti sunt eum···

VL

LECT. GUELF

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.20,34

(pg.37 u) Mis(ertus au)tem eoru(m) dns ihs tetig(it oc)ulo(s) eo(rum et confes)tim ui(de)runt et s(equu)ti sunt e(um)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.36.(Migne,1862) Matth.20,34.

(pg.834)Misertus est autem eis Jesus,et tetigit oculos illorum,
et confestim viderunt.-

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.20,34.

65,125.(pg.227,13)et confestim uiderunt et secuti sunt eum.

EP-L 30 Mt 20,34

(53,4) clamantibus caecis misertus est dominus et tetigit oculos eorum (dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.) Et statim aperti sunt oculi eorum et secuti sunt eum.

fiet k ; statim om B

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 20,34.

20,13(pg.1034A)Quibus misertus oculos contigit.

ORT Mt 16,11 cf Mt 20,34

(509,3) ut statim non solum uideamus, sed etiam sequamur eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,1.

(pg.918) ET cum appropinquassent Ierosolymis,& venissent Bethphage ad Montem oliueti:tunc Iesus misit duos discipulos,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,1.

(pg.26)Et cum adpro ... Hierosolymis,et ven ... in Beth ...
.. m ... m Oliveti:tunc Jesus misit duos ... scipulos

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,1.

(pg.28)Et factum est cum adpropinquasset Hierosolymis,et
benissent in Bethphage in montem oliueti;tunc Jesus
misit duos discipulos suos dicens:

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.21,1.

(pg.26)Et cum appropinquassent Ierosolimis venerunt in Bethfage in montem oliveti,tunc Iesus misit duos discipulos suos

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,1.

(pg.7,8) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps misit duos de discipulis suis

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 21, 1.

(pg. 60) Et ut adpropiassent hierosolyma uenerunt in betphage·
ad montem oliueti tunc ihs misit·duos discipulos suos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21.1.

(pg.10)Et cum adpropinquasset hierosolymis et uenisset in
uethpagae in montem oliueti tunc ihs misit duos disci-
pulos suos

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,1.

(pg.125)Et cum adpropinquassent hierosblymis. et uenissent in
bethphagae ad montem oliueti tunc iesus misit duos
discipulos suos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,1.

(pg.41)Et cum appropinquassent Hierosolymis,et venissent in Bethphage in Montem oliveti:tunc Jesus misit duos discipulos,

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,1.

(pg.14)Et cum adpropinquasse(n)t hierosolymis et uenisse(n)t in bethphage in montem oliueti tunc ihs misit duos discipulos

ITALA Cod.ff (Wordsworth,1883) Matth.21,1.

(pg.32) ET CUM ADPROPINQUASSENT Hierosolyma et uenissent Bethfage ad montem oliueti Tunc Ihs misit duos discipulos suos

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,1.

(pg.30)et cum adpropiassent hierosolymis et uenissent bethfage in montem oliueti.Tunc iesus misit duos ex discipulis suis.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) | Matth.21,1.

s
(pg.56)Et cum adpropinquarent hierosolymis et uenissent bethphage ad montem oliueti.tunc ihs misit duos discipulos suos

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.21,1.

(pg.62)Et cum adpropiassent hierosolyma et uenissent in be-
tage in montem oliueti tunc·ihs·ait duos discipulos
suos

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,1.

(pg.28)Et cum adpropiassent hierosolymis·et uenit in bethphage in monte oliueti·-Tunc ihs misit duos discipulos suos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,1.

(pg.109)et cum adpropiassent et uen......ethfage in montem oliueti . tun..... misit duos ex discipulis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 21, 1. in.

(pg. 82) -de asina et pullo

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 1.

(pg. 83) et cum adpropinquasset in ierosolyma et uenisset bethphage ad montē oliuar̄ tunc ih̄s misit duos discipulos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,1.

(pg.83)Et cu adpropinqvassent hierusolymis et uenissent in be(t)hphage ad mo~te ol'ueti tunc ihs misit duos discipulos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,1.

(pg.38)&cum adpropinquasset hierusolimis &uenisset bethfag^n e admontem oliueti tunc ihs missit duos discipulos suos

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,1.

(pg.37 u) Et cum adpropinquas(sent hie)r(osolimis et uenissent bethphage) ad (m)ontem oliueti tu(nc) dns ihs (m)isit d(u)os discipul(os)

PG.56.

ITALA | ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,1.

(pg.834)Et cum appropinquasset Jesus Jerosolymis,etc.

(pg.834)Tunc Jesus misit duos discipulos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,1.

14(pg.1417&18)In illo tempore,cum appropinquasset Hierosolymis,
et venissent Bethphage ad montem Oliveti,tunc mi-
sit,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,1.

66,127.(pg.228,24)et cum adpropinquasset Hierosolymis et uenissent Bethfage ad montem oliueti,tunc Iesus misit duos discipulos

EP-L 30 Mt 21,1

(53,9) Tunc misit Iesus duos de discipulis/suis

Jesus misit Trsp.A
de om. AR
discipulos suos A

FOn 1 Mt 21,1

(163,1) Cum appropinquasset Iherosolimis et uenisset Bethfage.

5) Tunc Iesus misit duos ex discipulis /

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,1.

21,1(pg.1034B)Tunc Jesus misit duos ex discipulis suis

M-R 213a cf.Mt 21,1

C appropinquante Ihesu filio Dei Hierosolymam

M-R 213 Mt 21,1

(221) Cum appropinquaret Dominus Hierosolymam misit duos ex discipulis suis / C cf. Mc 11,1

(Introitus

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 85C) Matth. 21, 1.

(pg. 126D) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus cum venisset Betphage ad montem Oliveti: misit duos discipulos

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,135C) Matth.21,1.

(pg.391C)Cum appropinquasset Iesus Hierosolymis.

(pg.391C)Cum appropinquaret Dominus Hierosolymam:misit duos
ex discipulis suis

ORI Mt 16,14 Mt 21,1

(518,27) Et cum adpropinquassent in Hierosolymis,
uenit in Bethphage in montem Oliueti.
appropinquassent RBL adpropiassent G
uenit in y[4] et uenissent L,
in montem) ad montem L
oliueti add tunc misit L

(520,3) ueniens in Bethphage iuxta montem Oliueti
misit duos discipulos,
in om L

TE cor 13 cf. Mt 21,1

(181,12) Dominus tuus, ubi secundum scripturam Hierusalem ingredi voluit, nec asinum habuit privatum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,2.

(pg.918) dicens eis:Ite in castellum,quod contra vos est,&
statim inuenietis asinam alligatam,& pullum cum ea:
soluite,& adducite mihi:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,2.

(pg.26)dicens eis ... castel ... quod ... tra vos est,et ...
.. venietis ... nam ... am ... sol...

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Matth.21.2.

(pg.28)Ite in castellum,quod contra uos est,et inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea;soluite et adducite mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,2.

(pg.27)dicens eis Ito in castellum,quod contra vos est,et invenietis asinam alligatam et pullum cum ea:solvite et adducite mihi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,2.

(pg.7,9)dicens eis.,Ite in castellum quod contra uos est.et statim inuenietis asinam alligatam.et pullum cum ea.,Solbite.̂et adducite mici.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,2.

(pg.60)dicens ite in castellum quod contra uos et mox inuenietis·asinam alligatam et pullum cum ea·solbentes adducite mihi.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.2.

(pg.10)dicens ite in castellum quod est contra uos et continuo
inuenietis asina alligata et pullum eius cum ea soluite
et adducite mihi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,2.

(pg.125)dicens eis. ite in castellum. quod contra uos est. et statim inuenietis asinum alligatum. et pullum cum eo soluite. et adducite mihi.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,2.

(pg.41)Dicens eis:Ite in castellum,quod contra vos est,et invenietis asinam alligatam,et pullum eius cum ea:solvite, et adducite mihi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,2.

(pg.14)dicens ite in castellum quod contra uos est et confestim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea. soluite et adducite mihi.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,2.

(pg.32)dicens eis·Ite in castellum quod contra uos est;Et statim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea soluite et adducite mihi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,2.

(pg.30)dicens eis:ite in castellum quod contra uos est;inuenie-
tis asinam alligatam et pullum eius cum ea;soluite et ad-
ducite mihi!

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,2.

(pg.56)dicens eis.Ite in castellum quod contra uos est.et statim inuenietis asinam ligatam et pullum cum ea.soluite et adducite mihi

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.21,2.

(pg.62)dicens eis Ite in castellum quod contra uos est et in
uenietis asinam alligatam et pullum eius cum ea solui
te et adducite eam mihi

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,2.

(pg.28)dicens eis Ite in castellum qu^od contra uos est·Et confestim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea soluite et adducite mihi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,2.

(pg.109)dicent ..... in castellum quod contra uos .. confestim inuenietis asinam al.... et pullum cum ea soluite et ad........hi

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Matth. 21, 2.

(pg. 83) dicens eis ite in castellum econtra uos et statim inuenietis assinā alligatam et pullū cum ea soluentes adducite mihi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,2.

(pg.83)dicens eis ite in castellu̅ qu^od contra uos est et stati
inuenietis a sina aligatam et pullum cum ea soluite et
adducite mihi

ITALA Cod.gat.(Hèer,1910) Matth.21,2.

(pg.38)dicens ois ite incastellum quod contra uos est &statim
inuenietis asinam alligatam &pullum cum ea soluite
&adducite mihi

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,2.

(pg.37 u) Dice(ns) eis (i)te (in) cast(ellum) q(uod) con(t-r)a uo(s e)st (et s)tati(m) in(ue)nie(tis) ibi (unam?) (asinam) alli(g)atam et pullum cum (ea)m(!)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,2.

(pg.834)dicens eis:Ite in castellum quod contra vos est,et confestim invenietis asinam alligatam,et pullum cum ea.Solvite et adducite mihi.

ITALA · AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,2.

66,127.(pg.229,2)dicens eis:ite in castellum,quod contra uos est,et statim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea.

EP-L 30 Mt 21,2

(53,9)/dicens: Ite in vicum, qui est contra vos, et mox invenietis asinam alligatam et pullum cum ea; solvite et adducite mihi.

ligatam B

FOn 1 Mt 21,2

(163,5) / dicens: Ite in castellum quod contra uos est.

8) Castellum quod contra uos.

(164,12) Inuenietis asinam alligatam.

14) Et pullum eius cum ea. Soluite et adducite mihi.

ITALA HIL.Matth. (Migne,1844) 9,1. 21,2.

21,1(pg.1034B)dicens:Ite in castellum quod contra vos est,etc.

M-R 213 Mt 21,2

(221) / dicens ite ad castellum quod est contra vos et
invenietis pullum asine alligatum super quem
nullus hominum sedit solvite et adducite mihi/ C
cf. Lc 19,30 (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,185C) Matth.21,2.

(pg.127A)dicens eis:Ite in castellum quod contra vos est:et statim invenietis asinam alligatam:et pullum cum ea;solvite et adducite mihi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 2.

(pg. 391D) dicens: ite in castellum quod est contra vos: invenietis pullum asine alligatum super quem nemo hominum sedit: solvite et adducite mihi:

ORI Mt 16,14 Mt 21,2

cf (520,5) mandans eis de asina et pullo eius, ut soluentes adducant eam ad se,

cf (520,17) ipse Iesus asinam cum pullo eius ligatam soluere iubet

15(524,19) soluentes ligatam asinam et pullum

15(524,25) asinam alligatam et pullum (alligatum) cum ea.

ligatam y, (alligatum) Diehl

Baehrens, 221 Ob

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Matth.21,2.
hom.14.

p.122.16
4(pg.682C)Ite in vicum,qui est contra vos;et invenietis asinam
alligatam,et pullum ejus;solventes adducite.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,3.

(pg.918) &siquis vobis aliquid dixerit,dicite quia Dominus his opus habet:& confestim dimittet eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,3.

(pg.26)... opera eorum des ... con ... rem ... os.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,3.

(pg.28)et si quis uobis aliquid dixerit,dicite quia dominus operam eorum desiderat,et confestim remittet eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,3.

(pg.27)Et si quis vobis aliquid dixerit,dicitd quia dominus
opera eorum desiderat,et confestim dimittet eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 21, 3.

(pg. 7, 13) Et si quis uobis aliquid dixerit. dicite quia dominus his opus habet. et confestim dimittet uos.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,3.

(pg.60)et si quis uobis dixerit quid facitis dicetis quoniam
dms eorum opus habet et continuo dimittit eos

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.3.

(pg.11)et si quis uobis aliquid dixerit dicite quia dno opus sunt et continuo remittet eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,3.

(pg.125)et si quis uobis aliquid dixerit. dicite quia dominus
his opus habet. et confestim dimittet eos..

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 21, 3.

(pg. 41) Et si quis vobis aliquit dixerit, dicite quoniam Dominus operam eorum desiderat et confestim remittet eos.

ITALA Cod. ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.21,3.

(pg.14)et si quis uobis aliquid dixerit dicite quia dms
operam eorum disiderat.et confestim dimittet eos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,3.

(pg.33) Et si quis uobis aliquid dixerit·dicite quia dns opera eorum desiderat et confestim dimitet eos·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,3.

(pg.30)et siquis uobis aliquid dixerit,dicite quia dominus operam eorum desiderat;et confestim demittit eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,3.

(pg.56)et siquis uobis aliquid dixerit dicite.quia dns his
opus habet et confestim dimitti[e]t eos

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.21,3.

(pg.62)et si quis uobis aliquid dixerit dicite quia dms·opera eorum desiderat et confestim remittet eos...

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,3.

(pg.28)et si quis uobis dixerit ali quid·dicte quia dns operam eorum desiderat·Confestim autem remittet eos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,3.

(pg.109)et si quis uobis aliquid dix......... quia dno opus sunt
et conf....... eos

ITALA Cod.ℓ(Rettig.1836) Matth.21,3.

(pg.83) et siquis uobis dixerit aliqd dicite quia dn̄s his t eor necesse habet statim dimittet eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,3.

(pg.83)et si quis uobis aliquid dixerit dicite quia dns his opus habet et confesti dimittet eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,3.

(pg.38)&siquis uobis aliquid dixerit dicite quia dns hiis
opus habet &confestim dimittet eos···

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,3.

(pg.37 u) Et si q(uis) uobis (dixerit) al(iq)uid d(icite)
quia (dns his opus habet et) con(tin)uo (dimittet).
....

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,3.

(pg.836)Et si quis vobis aliquid dixerit,dicite:Dominus operam eorum desiderat.

(pg.836)Confestim autem remittet eos.

(pg.836)Dominus operam eorum desiderat.

(pg.836)Remittet eos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,3.

16(pg.1423&24)Confestim remittet eos.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Matth.21,3.

§3(pg.532A)Dominus eos necessarios habet.

9,1.

ITALA | ZIL.elenchus.(Migne,1844) | Matth.21,2.

21(pg.917B)De asina et pullo ejus.

M-R 213 Mt 21,3

(221) / si quis vobis interrogaverit dicite opus Domini est C cf. Lc 19,31 (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 3.

(pg. 127A) Et siquis vobis aliquid dixerit: dicite quia Dominus his opus habet. Et confestim dimittet eos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.21,3.

(pg.391D)Siquis vobis interrogaverit dicite ei.Opus Domino est.

ORI Mt 16,14 Mt 21,3

(520,20) quia dominus operam eius desiderat, confestim autem remittet eam.
eam) eum G
cf: lat.sg.(eius ... eam) = gr.pl.(αὐτῶν ... αὐτούς)!
16(525,4) confestim remittet eos.
16(525,23) et si aliquis uobis dixerit, dicetis quoniam dominus operam eorum desiderat.
dixerit ⟨aliquid⟩ ? Klostermann
rep 16(527,5) confestim autem remittet eos.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Matth.21,3.
hom.15.

, 393,23
3(pg.898C)Si quis vos interrogaverit,dicite quia Dominus ~~eis~~ opus habet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,4.

(pg.918) Hoc autem totum factum est,vt adimpleretur quod dictum est per Prophetam dicentem:

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Matth. 21,4.

(pg.26)Hoc ... factum ... ut adimpleretur quod dictum est per
Zacharia ... phe ... centem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,4.

(pg.28)Hoc autem factum est,ut impleretur quod dictum est
per prophetam dicentem:dicite filiae Sion:

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 21, 4.

(pg. 27) Hoc autem factum est ut adimpleretur quod dictum est per Zachariam prophetam dicentem

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,4.

(pg.7,14)Hoc autem factum est.ut adimpleretur quod dictum est a domino per prophaetam dicentem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,4.

(pg.60)hoc autem factum·ut conpleretur quod dictum est per prophetam dicentem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21.4.

(pg.11)Hoc autem factum est ut impleretur quod dictum erat per profetam dicentem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,4.

(pr.125)hoc autem factum est. ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 21, 4.

(pg. 41) Hoc autem factum est, ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetam dicentem:

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Matth. 21, 4.

(pg.14) Hoc autem totum factum est ut impleretur quod dictum est per profetam dicentem.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,4.

(pg.33)Hoc autem factum est ut adimpleretur quod dictum est
per prophetam dicentem;

ITALA - Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,4.

(pg.30)hoc autem factum est ut adimpleretur quod dictum est per zachariam prophetam dicentem:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,4.

(pg.56)hoc factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem

ITALA Cod.n(White,1886) Matth.21,4-26,55.

(pg.63) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,4.

(pg.28)Hoc autem totum factum est ut impleretur qu°d dictum est per profetam dicentem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,4.

(pg.109)hoc autem fact........... quod dictum ....

ITALA Cod. ſ (Rettig.1836) Matth.21,4.

(pg.83) hoc autem totum factum ut impleretur quod dictum ; ex propheta dicente

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,4.

(pg.83)Hoc autem factum est ut inpleretur quod dictv est per
propheta dicente

ITALA Cod.gat.(Heer.1910) Matth.21,4.

(pg.38)Hoc h·totum, factum est utimpleretur q^u^od dictum est p-
(er)
prophetam dicentem

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,4.

(pg.836)Hoc autem totum factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem:

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,4.

21(pg.152C)Hoc autem factum est,ut adimpleretur quod dictum est per prophetam,dicentem:

ITALA HIL.ps.145.(Zingerle,1891) Matth.21,4.

1.(pg.840,13)hoc autem factum est,ut impleretur quod dictum est per Zachariam prophetam dicentem:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 4.

(pg. 127A) Hoc autem factum est: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,5.

(pg.918) Dicite filiae Sion: Ecce rex tuus venit sibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum filium subiugalis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,5.

(pg.26)dic ... liae Si ... Ecce rex tuus venturus ... ad te
sedens ... per as ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,5.

(pg.28)Ecce rex tuus uenit tibi mansuetus sedens super pullum asinae nobellum subiugalem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,5.

(pg.27)Dicite filiae Syon Ecce rex tuus venit tibi mansuetus,
et sedens super asinam et pullum novellum subiugalem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 21, 5.

(pg. 7, 16) dicite filie syon. ecce rex tuus ueniet tibi mansuetus. sedens super asinam et pullum filium subiugalem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,5.

(pg.60)dicite filiae sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus ascendens super asinam et pullum subiugalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,5.

(pg.11)ecce rex tuus uenit tibi mites sedens super asinam et
pullum eius subiugale.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,5.

(pg.125)dicite filiae sion. ecce rex tuus. uenit tibi mansuetus. et sedens super asinum. et pullum filium subiugalis..

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,5.

(pg.41)Dicite filiae Sion:Ecce rex tuus veniet tibi mansuetus, sedens super pullum asinae.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,5.

(pg.14)dicite filiae sion.ecce rex tuus uenit tibi mansuetus
sedens super asinam et pullum nouellum subiugalem.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,5.

(pg.33) Dicite filiae Sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus et sedens super asinam et pullum subiugalem;

ITALA Cod.h(Belsheim.1892) Matth.21,5.

(pg.31)dicite filiae sion:ecce rex tuus uenit tibi mansuetus, sedens super asinam et pullum nouellum subiugalem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,5.

(pg.56)dcite[1] filiae sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus[1]
et sedens super asinam et pullum filium subiugal(e[1])s.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,5.

(pg.28)dicite filiae sion·ecce rex tuus uenit tibi mansuetus
Et sedens super asinam et pulum filium iumenti.

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.21,5-20.

(pr.109) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 5.

(pg. 96) vg: sion; γ : syon. – vg: mansuetus sedens; γ : mansu. et sed.
c. c f g g l.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21,5.

(pg. 83) dicite filiae ..datT sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus et super assinā et pullum filiū subiugalis

ITALA   Cod.aur.(Belsheim,1878)   Matth.21,5.

(pg.83)dicite filiae sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus
et sedens super asina et pullu filium sub iugalis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,5.

(pg.38)dicite filiae sion ecce rextuus uenit tibi mansuetus &sedens super asinam &pullum subiugalem...

Vetus latina | Interimszettel | Mt 21,5

Das Prager Sakramentar

Nr 85: (et praecepisti) tibi asinam et pullum subiugalem — cum ea adducere

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,5.

(pg.836)Dicite filiae Sion,Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam,et pullum filium jumenti.

(pg.836)Ecce rex - asinam et pullum ejus.

(pg.836)Ecce, (2 Mal)

(pg.836)Ecce - asinam. (2 Mal)

(pg.836)Ecce - asinam.

(pg.837)Sedens super asinam et pullum ejus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,5.

14(pg.1421A22)Dicite,filiae Sion,

ITALA AVG.serm.33 (Migne 5,2. 1842) Matth.21,5

2(pg.1810) Laetare,filia Sion:ecce rex tuus venit tibi mitis,
sedens super subjugalem,

AV ep 7 Mt 21,5

(37,28) Unde etiam ipsum sibi dominus sterni pullum praecepit,
cui ante ipsum nullus insederat,

FOn 1 Mt 21,5

(164,41) Commemoratio sit etiam prophetiae: Ecce rex tuus uenit tibi mansuetus sedens super asinam et pullum nouellum subiugalem.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Matth.21,5.

16,23.(pg.538A)Unde Jerusalem tendens Dominus,asellum sedisse perhibetur.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Zach.9,9.
Matth.21,5.

22.(pg.518,9)ne timeas,filia Sion,ecce rex tuus venit sedens super pullum asinae:

54.

ITALA LEO.M.serm.app.15.(Migne,1881) Matth.21,5.

3(pg.510D)Noli timere,filia Sion:ecce Rex tuus venit tibi mansuetus et mitis,sedens super nebulam:

vgl.Zach.9,9.

MAXn h 11

Mt 21,5
Za 9,9

(62,7) Gaude ualde filia Sion: ecce rex tuus uenit tibi, mitis et lenis, sedens super pullum asinae.

eingeleitet mit: Sic enim ipse Esaias profheta, plenus Spiritu sancto, locutus est de Saluatore, dicens:

aber die ganze Homilie handelt vom Einzug in Jerusalem!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 5.

(pg.127A) Dicite filie Syon: ecce Rex tuus venit tibi mansuetus: sedens super asinam et pullum filium subjugalis.

ORI Mt 16,14 Mt 21,5

(522,6) dicite filiae Sion

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.164.(Migne,1894) Matth.21,5.

(pg.631A) Dicite filiae Sion.Ecce rex tuus venit tibi mansuetus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,6.

(pg.918) Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Iesus.

ITALA Cod.d (Belsheim,1894) Matth. 21,6.

(pg.27)discipuli fe ... cut cepit illis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.21.6.

(pg.28)Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis
Jesus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,6.

(pg.27)Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis
Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,6.

(pg.7,18)Euntes autem discipuli.fecerunt sicut praecepit illis ihesus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,6.

(pg.60)abeuntes autem discipuli fecerunt sicut praeceperat
eis ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,6.

(pg.11)Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis
ihs.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,6.

(pg.126)euntes autem discipuli. fecerunt sicut praecepit illis
iesus.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,6.

(pg.41)Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis
Jesus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,6.

(pg.14)Euntes autem discipuli fecerunt sicut precepit illis
ihs

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,6.

(pg.33) Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Ihs.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,6.

(pg.31)exeuntes autem discipuli eius fecerunt sicut praecepit illis iesus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,6.

(pg.57)Euntes autem discipuli.fecerunt sicut praecepit illis
ihs.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,6.

(pg.28)Euntes autem discipuli fecerunt sicut precepit illis ihs·

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.21,6.

(pg.83) euntes aute discipuli et facientes sicut precepit eis ihs

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,6.

(pg.83)Euntes aute discipuli fecerunt sicut praecepit illis ihs

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,6.

(pg.38)Euntes h·discipuli fecerunt sicut precipit illis ihs

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,6.

(pg.837)Euntes autem discipuli,fecerunt sicut praeceperat eis Jesus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,6.

18(pg.1433&34)Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit eis Jesus.

EP-L 43 Mt 21,6

(102,28) et fecerunt discipuli eius, sicut praecepit eis Iesus.

F0n 1 Mt 21,6

(164,50) Denique ait: Et fecerunt discipuli sicut praecepit illis Iesus./8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 6.

(pg. 127A) Euntes autem discipuli :fecerunt sicut praecepit illis Jesus.

ORI Mt 16,18 Mt 21,6

(535,10) Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit eis Iesus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,7.

(pg.918) Et adduxerunt asinam,& pullum:& imposuerunt super eos vestimenta sua,& eum desuper sedere fecerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,7.

(pg.27)... Et adduxe ... asinam,... super eum vestimenta sua, et sed ... super ea ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.7.

(pg.28)Et adduxerunt asinam et pullum,et imposuerunt super eum uestimenta et sedebat super eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,7.

(pg.27)et adduxerunt asinam et pullum eius,et imposuerunt
super eos vestimenta sua,et sedebat super eum Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,7.

(pg.7,19)Et adduxerunt asinam.et pullum eius cum eam..Et inposuerunt super eos uestimenta sua.et eum desuper sedere fecerunt.

ITALA Cod.d (Scrivener,1864) Matth.21,7.

(pg.60)et adduxerunt asinam et pullum et superposuerunt super eum uestimenta et sedebat super eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,7.

(pg.11)et adduxerunt asinam et pullum eius et inposuerunt super eum uestiménta et sedebat super eum.

ITALA · Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,7.

(pg.126)et adduxerunt asinum. et pullum. et imposuerunt super eum uestimenta sua. et sedit super eum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,7.

(pg.41)Et adduxerunt asinam,et pullum:et inposuerunt super eum vestimenta et sedebat super eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) • Matth.21,7.

(pg.14)et adduxerunt asinam et pullum et imposuerunt super eum
uestimeta et sedebat super eu ihs.

ITALA . Cod.g′(Wordsworth,1883) Matth.21,7.

(pg.33)et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eos
uestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,7.

(pg.31)et adduxerunt asinam et pullum eius et inposuerunt super eum uestimenta sua;iesus autem ascendit et sedit super eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,7.

(pg.57)et adduxerunt asinam.et pullum et inposuerunt super
eis uestimenta sua.et eum desuper sedere fecerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,7.

(pg.28)et adduxerunt asinam et pullum·Et in posuerunt super eum uestimenta sua et sedit super eum·

ITALA Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.21,7.

(pg.83) adduxert̄ assinā et pullū et imposuerunt supra eos uesti-
ments sua et sedit super illos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,7.

(pg.83)et adduxerunt asina et pullum et inposuerunt super eis uestimenta sua et eu desuper sedere fecerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,7.

(pg.38)&adduxerunt asinam &pullum &inpossuerunt ei uestimenta sua &eum desuper sedere fecerunt

Vetus latina Interimszettel Mt 21,7

Das Prager Sakramentar

Nr 85: (quia tu te dignatus es) super eam ascendere

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,7.

(pg.837)et adduxerunt asinam et pullum.(-)Et imposuerunt super eum vestimenta sua,et eum desuper sedere fecerunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,7.

18(pg.1433&34)Et adduxerunt asinam et pullum,et imposuerunt super eum vestimenta sua,et sedit super eum.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 21, 7.

(pg. 142, 26) Et adduxerunt asinae pullum, et sedit super eum, et deponentes vestimenta sua in via.

EP-L 30 Mt 21,7

(53,29) et inposuerunt vestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt.

inposuerunt ... et om. h

ITALA EVCHERIVS, form.4. (Wotke, 1894) Matth. 21,7.

(pg.27,8) et adduxerunt ad Iesum asinam et pullum eius et eum desuper sedere fecerunt.

FOn 1 Mt 21,7

(164,22) Pullum solutum ascendit Iesus; cui uestimenta suppo-
nuntur ut sederet Iesus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Matth.21,7.

4,21.(pg.249C)Hinc est enim,quod ad passionem tendens,absolutae asinae,et pullo insedit;

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Zach.9,9.
Matth.21,7.

28,1.(pg.763B)Jerusalem tendens,asellum sedisse perhibetur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.21,7.

(pg.127A)Et adduxerunt asinam et pullum:et imposuerunt super eos vestimenta sua:et eum desuper sedere fecerunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) | Matth.21,7.

(pg.391D)Solventes adduxerunt ad Jesum imposuerunt illi vestimenta et sedit super eum.

ORI Mt 16,18 Mt 21,7

(535,12) et adduxerunt asinam et pullum, et inposuerunt super eum uestimenta sua, et sedit super eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,8.

(pg.918) Plurima autem turba strauerunt vestimenta sua in via:
alij autem caedebant ramos de arboribus, & sternebant
in via:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,8.

(pg.27)Plurima a ... turba st ... runt ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.8.

(pg.28)Plurima autem turba strauerunt uestimenta sua in uia;
alii autem cedebant ramos de arboribus et sternebant
in uia;

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Matth. 21. 8.

(pg. 27) Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via,
alii autem caedebant de arboribus ramos et straverunt
in via;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,8.

(pg.60)plurima autem turba·strauerunt uestimenta sua in uia·
alii uero praecidebant ramos de arboribus·et sterne-
bant in uia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,8.

(pg.11)plurima autem turba strauerunt uestimenta in uia alii
autem caedebant ramos de arboribus et strauerunt in uiam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,8.

(pg.126) plurima autem turba. strauerunt uestimenta sua in uia. aliá autem caedebant ramos de arboribus. et sternebant in uia.

ITALA, Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,8.

(pg.41)Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via:alii autem cedebant ramos de arboribus,et sternebant in via:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,8.

(pg.13)Plurima autem turba substrauerunt uestimenta sua in uia.alii autem cedebant ramos de arboribus et strauerunt in uia.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,8.

(pg.33) Plurima autem turba strauerunt uestimenta sua in uia·
alia autem cidebant ramos de arboribus·et sternebant
in uia;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,8.

(pg.31)maior autem pars turbae substernebânt uestimenta sua in uia,alii autem cedebant ramos de arboribus et substernebant in uia.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,8.

(pg.57)plurima autem turba.strauerunt uestimenta sua in uia.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,8.

(pg.28)Plurima autem turba strauerunt uestimenta sua in uia·
Alii autem cedebat ramos de arboribus et strauerunt in
uia.

ITALA Cod. ρ (Rettig 1836) Matth.21,8.

(pg.83) autē plurima turba strauerunt sua uestimenta in uia alii
autē cedebant ramos de arboribus et st̄nebant in uia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,8.

(pg.83)plurima aute turba strauerunt uestimenta sua in u[1]a
alii aute cedebant ramos de arborib et sternebant in
uia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,8.

(pg.38)plurima autem turba strauerunt uestimenta sua inuia
alii h·cedebant ramos dearborib;ásternebant inuia

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 21, 8.

(pg. 7, 22) Plurima autem turba. straberunt uestimenta sua in uia.,
Alii autem cedebant ramos de harboribus. et sternebant
in uia.,

17.

ITALA AMB.serm.31.(Migne,1879) Matth.21,8.

1(pg.689C)ramos caedebant de arboribus.

serm.32,3(pg.690D)turbae straverunt vestimenta sua in via;(-)
caedentes ramos de arboribus

65.

ITALA Anon.vitae Fulg.(Migne,1893) Matth.21,8.

29,56.(pg.146B)vestimenta sua(-)in via sternebant.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,8.

(pg.838)Plurima autem turba vestimenta sua sternebat:alii autem caedebant ramos de arboribus,et sternebant in via.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,8.

18(pg.1433&34) Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via. Alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in via.

AP-E Pil 1,3 Mt 21,8

(340) sedentem super asinum, et infantes Hebraeorum frangentes ramos de arboribus sternentes in via; et alii ramos tenebant in manibus suis; alii autem vestimenta sua sternebant in via /

super pullum asinae ABC / ramos de arboribus) ramos olivarum A / et stern. B / suis om.B / prosternebant C

D^{abc} lesen: sedentem super asinum (asinam humilem D^{a}) et pueri (pueros C^{c}) Hebraeorum clamabant Osanna (Hossanna clamantes D^{c}) (+ filio David D^{b}), ramos (+ palmarum D^{c}) tenentes in (om.D^{b}) manibus suis; alii autem sternebant (om.D^{b}) vestimenta sua in via (D^{b} om.) /

BEA Apo 3,3,130 cf.Mt 21,8

(305) quando exierunt obviam ei, alii vestimenta sua prosternebant, alii palmas et ramos de arboribus,....victori hominum Christo eas sub pedibus iactabant.

rama YSVUA[1] PRE

EP-L 30 Mt 21,8

(54,4) alii vero caedebant ramos de arboribus et sternebant in via.

vero om. B

FOn 1 Mt 21,8

(164,48) Plurima autem turbi strauerunt uestimenta sua in uia.

52) 6/ Ramos cedentes strauerunt in uia:

33.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.21,8.9.
Ioh.12,13.

28,1.(pg.763B) Tunc gradiens cum ramis palmarum multitudo plebium obviam ei clamabat:Osanna,benedictus qui venit in nomine Domini,Rex Israel.

M-R 213 Mt 21,8

(221) alii vestimenta prosternebant in via alii ramos de arboribus sternebant / C (Introitus)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 8.

(pg. 127A) Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via. Alii autem cedebant ramos de arboribus: et sternebant in via.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 8.

(pg. 391D) Alii expandebant vestimenta sua in via: alii ramos de arboribus externebant:

ORI Mt 16,18 Mt 21,8

(537,1) Plurima autem turba strauerunt uestimenta sua in uia, alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in uia.

(537,4) multus ... populus

ORI ser 50 Mt 21,8

(110,4) strauerunt uestimenta sua in uia,

PRIM 1,4 Mt 21, 8

(820A) quando praecedens populus Dominum sternebant vestimenta sua in terra, accipientes ramos palmarum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,9.

(pg.918) turbae autem, quae praecedebant, & quae sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio Dauid: benedictus, qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,9.

(pg.27)... tes:Ossanna fili David:benedictus.qui venit in nomine Domini ...

ITALA Cod.b(Belsheim 1904) Matth.21,9.

(pg.28)turbae autem,quae praecedebant et quae sequebantur,
clamabant,dicentes:Ossanna filio Dauid;benedictus qui
uenit in nomine domini;ossanna in altissimis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,9.

(pg.27)turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes Osanna filio David,benedictus qui venit in nomine domini,osanna in excelsis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,9.

(pg.60)turbae autem quae praecedebant eum et que sequebantur clamabant dicentes ossana fili° dauid·benedictus qui benit in nomine dmi·ossana in excelsis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,9.

(pg.11)turbae autem quae praecebant clamant dicentes.ossanna
fili dauid benedictus qui uenit in nomine dni ossanna
in altissimis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,9.

(pr.126)turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur. clamabant dicentes. osanna filio dauid. benedictus qui uenit in nomine domini. osanna in excelsis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,9.

(pg.41)Turbae autem,quae praecedebant eum,clamabant,dicentes:
Osanna filio David:benedictus,qui venit in nomine Domini:
osanna in altissimis.

ITALA Cod.ff^{1}(Belsheim,1887) Matth.21,9.

(pg.14)turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes osanna filio dauid.benedictus qui uenit in nomine dmi.osanna in altissimis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,9.

(pg.33)Turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur clamabant dicentes,Ossanna filio Dauid benedictus qui uenis in nomine dni;Ossanna in excelsis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 9.

(pg. 96) vg: in altissimis; γ: in excelsis a.c d f g g h aur.mm. Hier. Iuu.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,9.

(pg.31)turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur,clamabant dicentes:osanna filio dauid;benedictus,qui uenit in nomine domini;osanna in excelsis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,9.

(pg.57)Turbae autem quae praecedebant.et quae sequebantur.
clamabant dicentes.Osanna filio dad Benedictus qui
uenturus est in nomine dni.osanna in altissimis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,9.

(pg.28)turba autem que precedebat·et sequaebantur clamabant dicentes Osanna filio dauid·benedictus qui uenit in nomine dni·o·sanna in altissimis·

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Matth.21,9.

(pg.38)Turbae h·quae precedebant &quae sequebantur clamabant
dicentes osanna filii dauid benedictus qui uentu-
(ue)l uenit
rus est innomene dni osanna inaltissimis···

ITALA · Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 9.

(pg. 83) at h turbae praecedentes et sequentes clamabant dicentes osanna filio dauid benedictus qui uenit t ens in nomine dnī osanna in excelsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,9.

(pg.83)Turbae aute quae praecedebant et quae seqba^{n}tur clamabant dicentes osanna filio dauid benedictus qui uenturus est in nomine dni osanna in excelsis

ALD vg 30 Mt 21,9

(268,14) Bene dictus, qui venit in nomine domini.

eingeleitet mit: de quo lactantes evangelici consona vocis armonia psallentes concorditer cecinerunt:

ITALA III. AMB.Luc.9,15.(C.Schenkl,1902) Matth.21,9.15.

(pg.443,9)osanna filio Dauid.

ITALA IIII. AMB.Luc.10,2.(C.Schenkl,1902) Matth.21,9.15.

(pg.454,19)osanna filio Dauid

17.

ITALA AMB.serm.31.(Migne,1879) psalm.117,26
Matth.21,9.

3(pg.690A)Hosanna filio David;benedictus qui venit in nomine Domini:hosanna in excelsis

(pg.690A)Hosanna ergo in excelsis

(pg.690B)wiederholt:Hosanna in excelsis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,9.

18(pg.1435&36)Turba autem quae praecedebat,et quae sequebatur,
clamabant dicentes:Osanna filio David:Benedictus
qui venit in nomine Domini:Osanna in excelsis.

(pg.1437&38)wiederholt: Osanna filio David:Benedictus qui
venit in nomine Domini:(-)Osanna
in excelsis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) Matth.21,9.

(pg.838)Turba autem quae praecedebat,et quae sequebatur,clamabat,dicens:Hosianna filio David,etc.

(pg.838)Benedictus qui venit in nomine Domini:

(pg.838)wiederholt:Hosianna filio David.
(pg.838) Hosianna filio David.
hom.38.(pg.839) Hosianna filio David.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,9.

(pg.843)Turba autem quae praecedebat,et quae sequebatur,clamabat:

AP-E Pil 1,3 Mt 21,9

(340) / clamantes et dicentes: Salva igitur, qui es in excelsis: benedictus qui venit in nomine domini.

salva igitur D^b, Salva nos rell. / qui es om. B / in excelsis) in coelis D^{ac}

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 21, 9.

(pg. 142, 27) alii autem caedebant ramos de arboribus et proicie-
bant ante eum dicentes: Osanna filio David.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.

66,127.(pg.229,5)benedictus qui uenit in nomine domini,osanna in altissimis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.
psalm.117,26.

70,136.(pg.239,17)benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.

70,137.(pg.240,20)benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA AVG.cons.év.2.(Weihrich,1904) Matth.21.9.
Marc.11,10.

70,138.(pg.242,15)benedictus qui uenit in nomine domini.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,9.23,39.
Luc.13,35.

75,145.(pg.249,15)benedictus qui uenit in nomine domini;

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Matth. 21, 9.

37, 43. (pg. 264, 27) osanna, fili Dauid, benedictus qui uenit in nomine domini!

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Matth.21,9.
serm.2.

5(pg.310)Hossanna,fili David,benedictus qui venit in nomine Domini?

ps.78,2(pg.1010)Benedictus-Domini;

4.2.

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) Matth.21,9.42.

22(pg.1500) Dominus ille qui venit in nomine Domini,quem reprobaverunt aedificantes,et factus est in caput anguli;

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Matth.21,9.

1(pg.554)Hosanna filio David;benedictus qui venit in nomine
Domini.

wiederholt:serm.121,3. (pg.678)
122;3,3(pg.682)
204,3. (pg.1038)Benedictus-Domini.

AU s 111,2 Mt 21,9

(113,25) procedens et sequens iumentum domini cum ramis arborum, et dicens: Benedictus qui venit in nomine domini

AU s Mor 4,5 Mt 21,9 etc

(604,21) turba illa tanta, quae ferebat ramos ante asinum domini et dicebat: Benedictus qui venit in nomine domini.

ITALA AVG. tract. 109. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Matth. 21, 9.

2(pg. 1917) Benedictus qui venit in nomine Domini;

PS-AU s Cai II App.57 Mt 21,9
(RB 1947)

(122,14) Benedictus qui venit in nomine domini! Osanna in excelsis!

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.
Marc. 11, 10.

(pg. 107D) Hosanna filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini: benedictum, quod venit, regnum patris David: Hosanna in excelsis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,9.

(pg.7,25)Turba autem que precedebant et quae sequebantur.clamabant dicentes.,Osyanna filii dabid.benedictus qui uenit in nomine domini.,Amen.,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.17,48.(Migne,1847) Matth.21,9.

(pg.156B)Benedictus qui venit in nomine Domini,hosanna in excelsis.

CHRY V,1191 Mt 21, 9

(1195B) Osianna in excelsis, benedictus qui uenit in nomine domini.

13.

ITALA EPIST.PONT.8.(Migne,1845) Matth.21,9.
DAMAS.

(pg.371C)Hosanna filio David;

EP-L 30 Mt 21,9 ~~sec~~.
(Mc. 11,9-10)

(54,12) turbae autem quae praecedebant, et quae sequebantur, clamabant dicentes: Hosanna, filio David; benedictus, qui venit in nomine domini.

quae om. B
sequebantur) subsequebantur B
dicentes om.B
filio David om. B

FOn 1 Mt 21,9

(164,54) Turbae autem praecedentes et quae sequebantur clamabant: Osanna filio David.

65.

ITALA FULG.R.serm.7.(Migne,1893) Matth.21,9.

1.(pg.741D)Hosanna filio David,benedictus qui venit in nomine Domini?

GAU s 14,2o Mt 21,9

(129,145) benedictus qui venit in nomine domini

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Matth.21,9.
ps.5. psalm.117,26.

30.(pg.622C)Benedictus qui venit in nomine Domini.

GR-T mir 4,33 . Mt 21,9.

(621,28) turba prosequente atque clamante: Osanna, benedictus qui venit in nomine Domini.

2-11-45 B

I.

ITALA HIER.ep.20,2.(Hilberg,1910) Matth.21,9.

(pg.105,8)turbae autem,quae praecedebant et quae sequebantur, clamabant dicentes:osanna filio Dauid:benedictus, qui uenit in nomine domine,osanna in excelsis.

(pg.108,11)wiederholt: benedictus,qui uenit in nomine domini,

(pg.110,5) osianna barrama, osanna in excelsis,

I.

ITALA HIER.ep.22,41.(Hilberg,1910) Matth.21,9.

(pg.210,9)osanna in excelsis;benedictus,qui uenit in nomine domini,osanna in excelsis.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.21,9.

2(pg.1296A)Osanna in excelsis filio David,benedictus qui
venit in nomine Domini,Osanna in excelsis.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,9.

21(pg.153C)Turbae autem quae praecedebant et quae sequebantur, clamabant,dicentes:Osanna filio David:benedictus qui venit in nomine Domini;osanna in excelsis.

(pg.154A)wiederholt:Osanna filio David,benedictus - Domini.
A) Turbae quae praecedebant et quae sequebantur.
A) Osanna,filio David,
C) Benedictus - Domini.
C) Osanna,id est,salus in excelsis,
(pg.158A) Osanna filio David,
4,23(pg.182A) Benedictus - excelsis,

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Matth. 21, 9.

9 (pg. 1483D) Benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in excelsis;

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Matth.21,9.

1(pg.1065B)Osanna filio David.

I.

ITALA HIER.ep.19.(Hilberg,1910) Matth.21,9.

(pg.103,12)osanna filio Dauid,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,9.

21,3(pg.1036A)Turba autem et praecedens et consequens clamabat: Hosanna fili David,benedictus qui venit in nomine Domini.

(pg.1036A)wiederholt:benedictum qui venit in nomine Domini

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,9.

11,3.(pg.591)Osanna,filii David,benedictus qui venit in nomine Domini,Osanna in excelsis.

33.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Matth.21,8.9.
Ioh.12,13.

28,1.(pg.763B) Tunc gradiens cum ramis palmarum multitudo plebium obviam ei clamabat:Osanna,benedictus qui venit in nomine Domini,Rex Israel.

83.

ITALA ISID.expos.miss.(Migne,1862) Matth.21,9.
app.3.

13.(pg.1147A)Osanna in excelsis.
B)Benedictus qui venit in nomine Domini.Osanna in excelsis.

A)wiederholt:Osanna?(-)Osiana.Osi(-)Anna(-)Osanna,
B) (-)In excelsis,(-)Benedictus qui venit in nomine Domini;

ITALA   ITIN.Silv.25,6.(Geyer,1898)   Matth. 21,9.

(pg.75,27)Benedictus qui uenit in nomine Domini

ITALA ITIN.Silv.31,2.(Geyer,1898) Matth. 21,9.

(pg.83,28)Benedictus,qui uenit in nomine Domini.

ITALA ITIN.Silv.31,2.(Geyer,1898). Matth. 21,9.

(pg.83,31)Benedictus,qui uenit in nomine Domini.

JUL-E Ps 2,6 Mt 21,9

(11,25) Cum ingrederetur enim Hirusolimam occurrerunt ei pueri portantes ramos palmarum et laudantes ac dicentes: Osanna in excelsis, benedictus qui uenturus est in nomine Domini.

uenturus <u>in rasura</u>, uenit (?) <u>1^{a} man.</u>

JUL-E Ps 8,3 Mt 21,9

(44,10) ingredienti enim Hirusolimam occurentes paruuli cum palmarum ramis et olearum frondibus clamauerunt dicentes Osanna in excelsis, benedictus qui uenit in nomine Domini.

M-R 17bis Mt 21,9

Benedictus qui venit in nomine

M-R 213a cf.Mt 21,9

C pueri Hebraeorum dicebant osanna Redemptor mundi

M-R 213 Mt 21,9

(223) / et qui sequebantur clamabant osanna benedictus qui
venit in nomine Domini C (Introitus)

ITALA MELITO(MILETUS) (Heine,1848) Matth.21,9.
Leucius,act.Joh.

(pg.110)benedictus qui venit in nomine Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.

(pg. 127B) Turbe autem que precedebant, et que sequebantur: clamabant dicentes: Osanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini: osanna in altissimis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.

(pg. 281C) Osanna in excelsis benedictus qui venit in nomine Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Matth.21,9.

(pg.389A)gaudentes acceperunt ramos palmarum clamantes
Osanna fili David.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.

(pg. 392A) Osanna filio David benedictus qui venit in nomine Domini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.

(pg. 116B) osanna filio David: osanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini: osanna in excelsis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 9.

(pg. 484C) osanna filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini: osanna in excelsis.

(pg. 485A) wiederholt: Osanna in excelsis.

8f.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1350) Matth. 21, 9.

(pg. 549 A) Osanna filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis.

ORI Mt 16,18 . Mt 21,9

(538,14) turba autem quae praecedebat et quae sequebatur, clamabant dicentes: Osanna filio Dauid; benedictus qui uenit in nomine domini; Osanna in excelsis.

praecedebant ... sequebantur B

rep (538,31) osanna - domini, ... osanna in excelsis.

PRIM 1,4 Mt 21,9

(820A) procedebant obviam ei et dicebant: Benedictus qui venit in nomine domini, rex Israel

ITALA PRISCILL.tract.3,70.(Schepss,1889) Matth.21,9.

(pg.54,7)omnis turba (-) clamaret:osanna,osanna in caelis,benedictus qui uenit in nomine domini.

vgl.Luc.19,37.38.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.56.(Günther,1895) Matth.21,9.
SIMPLIC.

4.(pg.125,23)in nomine domini uenire benedictus

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Matth.21,9.

15.(pg.63)turbae praecedebant et sequebantur.

16.(pg.63)Benedictus qui venit in nomine Domini,hosanna filio David!

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,10.

(pg.918) Et cum intrasset Ierosolymam,commota est vniuersa
ciuitas,dicens:Quis est hic?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,10.

(pg.27)... cum intrasset in Hierosolymis,commota est universa civitas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,10.

(pg.28)Et cum intrasset Hierosolyma,commota est uniuersa ciuitas dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,10.

(pg.27)Et cum intrasset Ierosolimam,commota est universa civitas dicens Quis est hic?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,10.

(pg.60)Et ingresso eo in hierosolyma mota est omnis ciuitas
dicens quis est hic·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,10.

(pg.11)Et cum intrasset in hierosolymam commota est uniuersa ciuitas dicens quis est hic.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,10.

(pg.126)et cum introisset in hierosolymam. commota est uniuersa ciuitas. dicens quis est hic.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 21, 10.

(pg. 41) Et cum introisset Hierosolymis, commota est universa civetas, dicentis: Quis est hic?

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,10.

(pg.14)Et cum intrasset hierosolimis conmota est uniuersa ci-
uitas dicens.quis est hic.

ITALA Cod. ff (Wordsworth, 1883) Matth. 21, 10.

(pr.33) Et cum intraset Hierosolymis·commota est uniuersa ciuitas dicens·quis est hic

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,10.

(pg.31)et cum intrasset iesus hierosolymis,commota est uniuersa.
ciuitas dicens:quis est hic?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,10.

(pg.57)Et cum introisset hierosolymam.commota est uniuersa ciuitas dicens.quis est hic

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,10.

(pg.28)Et cum intrasset hierosolyma commota est uniuersa ciuitas dicens quis est hic·

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Matth.21,10.

(pg.96) vg:intrasset:γadd:ihesus c. c f g h.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21, 10.

(pg. 83) et intrante illo in ierosalem comota ÷ omnis t uniũsa ciuitas dicens quis est hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,10.

(pg.84)Et cu intrasset hierusalyma commota est uniuersa ciuitas dicens quis est hic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,10.

(pg.38)&cum intrasset hierusolimam commota est uniuersa ciuitas dicens quis est hic

VL LECT.GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,10.

(pg.30 o) Et cum in(trasset ierosolymam)

VL LECT. GUELF.

ed Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,10.

(pg.58 c) Cum in(t)rasset dns ihs hierusolyma(m) commota (est uniuersa) ciuitas dicens quis est hic

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,10.

(pg.839)Et cum intrasset Jesus Jerosolymam,commota est universa civitas,dicens:Quis est hic,etc.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,10.

19(pg.1437&38)In illo tempore,cum intrasset Jesus Hierosolymam,
commota est universa civitas,dicens:Quis est hic?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,10.

19(pg.1439&40)Quis est hic?

(pg.1441&42)wiederholt: Quis est hic?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,10.

67,129.(pg.231,9)et cum intrasset Hierosolyma;commota est uniuersa ciuitas dicens:quis est hic?

MB.1.

ITALA AVG.serm.167.(Mai,1852) Matth.21,10.

tit.(pg.373)cum intrasset Iesus Hierosolymam,commota est universa civitas dicens:quis est hic?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 10.

(pg.127B) Et cum intrasset Hierosolimam: commota est universa civitas dicens: Quis est hic?

ORI Mt 16,19 Mt 21,10

(539,6) Et cum intrasset Iesus in Hierosolymam, commota est uniuersa ciuitas dicens: quis est hic?

Iesus **om** G^{a} B in **om** L

(539,14) in Hierosolymam ... (uniuersa) ciuitas, ... quis est iste?

(uniuersa) **Klostermann** iste) hic **L**

(540,19) ascendente eo in Hierusalem commota est omnis ciuitas dicens: quis est iste?

omnis) uniuersa **L**

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,11.

(pg.918) Populi autem dicebant:Hic est Iesus propheta a Naza-
reth Galilaeae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,11.

(pg.27)dicentes:Qui ... t hic? Mul ... autem dixerunt:Hic est
propheta a Nazaret Ga ... ae

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,11.

(pg.28)Quis est hic? Multi autem dixerunt:Hic est Jesus
propheta a Nazareth,Galilaeae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,11.

(pg.27)Multi autem dixerunt Hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,11.

(pg.60)multi autem dixerunt hic est propheta ihs a nazaret
galilaeae

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.11.

(pg.11)multi autem dixerunt hic est xps profeta a nazaret
galileae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,11.

(pg.126)turbae autem dicebant. hic est iesus propheta a nazareth galileae.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,11.

(pg.41)Multi autem dicebant:Hic est Jesus propheta a Nazareth Galilaeae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,11.

(pg.14)Multi autem dixerunt.hic est ihs propheta a nazareth galilaea.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,11.

(pg.33) populus autem dicebat hic est ihs propheta a Nazareth Gallileae.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,11.

(pg.31)multi autem dicebant:hic est iesus propheta a nazareth
galileae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,11.

(pg.57)populi autem dicebant.Hic est ihs propheta a nazareth galilaeae

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,11.

(pg.28)turba autem dicebat[a]t.Hic est ihs profeta a nazareth galileae··

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 11.

(pg. 96) vg: iesus propheta; γ (om. iesus) c. aur.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 11.

(pg. 83) autem turbae dicebant hic est ihs prophota a nazareth galilaee

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,11.

(pg.84)populi aute dicebant hic est propheta a nazareth galilee-
ae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21.11.

(pg.38)populii h dicebant hic est ihs propheta anas zareth galilae...

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,11.

(pg.58 o) .....propheta a nazareth gall(ilese

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,11.

67.129.(pg.231,11)populi autem dicebant:hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae.

.85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth.21,11.

(pg.127B)Populi autem dicebant.Hic est Iesus propheta a Nazareth Galilee.

ORI Mt 16,19 Mt 21,11

(539,9) turba autem dicebat: hic est Iesus propheta a Nazareth Galilaeae.

deest L

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,12.

(pg.918) Et intrauit Iesus in templum Dei,& eijciebat omnes
vendentes,& ementes in templo,& mensas numulariorum,
& cathedras vendentium columbas euertit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,12.

(pg.27)... travit Jesus ... templum Dei,et eicie ... omnes
ven ... mensas numulariorum et catedra ... den ....
.. lumba ... ertit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,12.

(pg.28)Et intrauit Jesus in templum et eiciebat omnes uenden-
tes et ementes in templum,et mensas nummulariorum et
cathedras uendentium columbas euertit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,12.

(pg.27)Et intravit Iesus in templum dei,et eiiciebat omnes ementes et vendentes in templo,et mensas numulariorum et cathedras vendencium columbas evertit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,12.

(pg.60)Et introiit ihs in templum dei et eiecit omnes uenden-
tes et ementes in templo Et mensas numulariorum euer-
tit et cathedras uendentium columbas·

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21,12.

(pg.11)Et intrauit ihs in templum di et eiciebat omnes uenden-
tes et ementes in templum et mensas nummulariorum et
columbas evertit et categras eorum qui sedebant

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,12.

(pg.126) et intrauit iesus in templum dei. et eiciebat omnes uendentes. et ementes in templo. et mensas nummulariorum euertit. et cathedras uendentium columbas.

ITALA   Cod. ff¹(Belsheim.1881)   Matth.21,12.

(pg.41)Et intravit Jesus in templum Dei,et eiciebat omnes vendentes,et ementes in templum et mensas numulariorum,et cathedras vendentium columbas subvertit:

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,12.

(pg.15)Et intrauit ihs in templum di et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo.et mensas numulariorum et colubas uendentium catedras euertit

ITALA Cod.g' (Wordsworth, 1883) Matth.21,12.

(pg.33) Et intrauit Ihs in templum dei et eiciebat omnes uindentes et ementes in templo·et mensas nummulariorum et cathedras uendentium columbas euertit·

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,12.

(pg.31) et intrauit iesus in templum dei et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum effudit et cathedras uendentium columbas euertit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,12.

(pg.57)Et intrauit ihs in templum di et eiciebat omnes uendentes.et ementes in templo.et mensas nummulariorum et qathedras uendentium.columbas euertit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,12.

(pg.28)et intrauit ihs in templum di·et eiciebat uendentes et
ementes in templo.et mensas numulariorum euertit·et
cathedras uendentium columbas·

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 21, 12.

(pg. 84) et intrauit ih̄s in templū dī et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo et mensas nummulariōr̄ euertit et cathedras uendentium columbas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,12.

(pg.84)Et intrauit in templum di et eiciebat omnes uendentes et
ementes in teplo et mensas numv larioru et cathedras uen-
dentiu columbas subuertit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,12.

(pg.38)&intrauit ihs intemplum di &eiciebat omnes uendentes
&ementes intemplo &mensas numulariorum &cathedras uen-
dentium columbas euertit

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,18.(C.Schenkl,1902) Matth.21,12.

(pg.444,4)Et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum euertit et cathedras uendentium columbas.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) PG.56. Matth.21,12.

(pg.839)Et intravit Jesus in templum Dei.

(pg.839)Et ejiciebat vendentes et ementes de templo:

(pg.840)Et mensas numulariorum subvertit.

(pg.841)Et cathedras vendentium columbas evertit:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,12.

20(pg.1441&42)Et intravit Jesus in templum Dei,et ejiciebat omnes vendentes et ementes in templo,et mensas nummulariorum evertit,et cathedras vendentium columbas.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,12.

67,129.(pg.231,12)et intrauit Iesus in templum dei et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Marc.11,15.
Matth.21,12.
Luc.19,45.

13,7.(pg.61,11)quod uendentes et ementes flagellando eiecit de templo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.167.(Mai,1852) Matth.21,12.

1(pg.373)Et veniunt Hierosolymam,et cum introisset templum, coepit eicere vendentes et ementes de templo et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit.

EP-L 30 Mt 21,12

(54,19) et sicut ingressus est in templo Iudaeorum et eiecit omnes vendentes

templum B
[illegible]

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Matth.21,12.
Ioh.2,15.

19.(pg.804C)sed Redemptor omnium,flagello de resticulis facto,vendentes et ementes ejecit de templo,cathedras vendentium columbas evertit,et nummulariorum effudit aes.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Matth.21,12.

16,36.(pg.344C) Neque enim frustra per semetipsum Dominus aes nummulariorum fudit,et cathedras vendentium columbas evertit;

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Matth.21,12.

53.(pg.783B)quia ingressus templum cathedras vendentium columbas evertit.

57.(pg.791A)quia ingressus templum cathedras vendentium columbas evertit.

58.(pg.793B)quia ingressus in templum,cathedras vendentium columbas evertit.

77.

ITALA GREG.M.ep.6.(Migne,1896) Matth.21,12.

8.(pg.801A)qui ingressus templum cathedras vendentium columbas evertit.

GR-M ep 5,58 Mt 21,12

(369,14) Scimus quippe ex evangelio, quid redemptor noster per semetipsum fecerit, quia ingressus templum cathedras vendentium columbas evertit.

11-11-95β

wiederholt: ep 5,62 (377,5)
ep 5,63 (379,9)
ep 6,7 (386,22)

Formel aus dem Liber Diurnus!

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Matth.21,12.

106.(pg.1029B)cathedras vendentium columbas evertit.

HI ep 125,20,4 cf Mt 21,12

(141,19)..proiecit e templo, qui absque funiculo et increpatione uendentium columbas, ... mensas subuertit mammonae et nummulariorum aera dispersit,

proicit B eiecit η H

qui om Mt

increp.) add cathedras ς

mensasque CB

disperdit G

ITALA HIER. Matth. 4. (Migne, 1866) 26. 21,12. Marc. 11,15.

23(pg.174B)Cathedras vendentium columbas evertit.

PS-HI ep 12 (Morin) Mt 21,12

(314,22) Dominus enim noster oves et boves et columbas et nummulariorum mensas de templo eiecit;

dns) ds EG

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Matth.21,12.

19(pg.213D)et mensas nummulariorum,et cathedras vendentium columbas evertit.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 9,1. 21,12.

21,4(pg.1036B)Templum vero introiit,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.21,12.

21(pg.917B)de ejectis a templo nummulariis.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Matth.21,12.

39,5.(pg.710B)exemplo Domini,qui per se vendentes columbas et nummulariorum mensas proprio evertit flagello,et projecit a templo.

LI-D 46 Mt 21,12

(37,10) quia ingressus templum cathedras vendentium columbas evertit;

85,

ITALA MISSALE Moz.(Migne;1850) Matth.21,12.

(pg.127B)Et intravit Jesus in templum Dei:et ejecit omnes ementes et vendentes in templo,et mensas nummularіorum:et cathedras vendentium columbas evertit.

ORI Mt 16,20 Mt 21,12

(543,10) Et intrauit Iesus in templum dei et eiciebat omnes uendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum euertit et cathedras uendentium columbas,

(545,16) eiciens uendentes et ementes de templo et mensas nummulariorum euertens et cathedras uendentium columbas

21 (548,1) intrauit Iesus in templum dei ... eiciens omnes - nummulariorum euertens - columbas.

(omnes) Diehl

21.

ITALA | RUFIN.psalm.68.(Migne,1849) | Matth.21,12. Ioh.2,15.

10(pg.924C)cum vendentes et ementes(Ant.mentes)de templo eji-
ceret,et nummulariorum effunderet aes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,13.

(pg.918) Adicit eis:Scriptum est:Domus mea domus orationis vocabitur:vos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,13.

(pg.27)et dixit:... Scriptum est ... mus ... domus ... ionis
... tur: ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,13.

(pg.28)et dixit illis:Scriptum est:domus mea domus orationis uocabitur,uos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21.13.

(pg.27)et dixit illis Scriptum est Domus mea domus oracionis vocabitur:vos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,13.

(pg.61)et dicit eis·scriptum est domus mea'domus orationis uocabitur uos autem eam fecistis spelucam latronum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,13.

(pg.11)et dixit illis scriptum est domus mea domus orationis uocabitur.uos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,13.

(pr.126)et dixit illis. scribtum est. domus mea domus orationis uocabitur. uos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,13.

(pg.41)Et dixit illis:Scriptum est:Domus mea domus orationis vocabitur:vos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA   Cod.ff[2](Belsheim,1887)   Matth.21,13.

(pg.15)et dixit illis.scriptum est.domus mea domus orationis
uocabitur uos autem fecistis illam spelunca latronum.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,13.

(pg.33) et dicit eis·scriptum est;Domus mea domus orationis uocabitur.Uos autem fecistis eam speluncam latronum;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,13.

(pg.31)et dixit ad illos:scribtum est:domus mea domus orationis
uocabitur;uos autem fecistis eam speluncam latronum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,13.

(pg.57)et dixit eis.Scriptum est.domus mea.domus orationis uocabitur.Uos autem fecistis illam speluncam latronum

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,13.

(pg.28)Et dixit illis·scriptum est Domus mea domus orationis uocabitur·uos autem fecistis illam speluncam latronum.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 13.

(pg. 84) et ait illis scriptū ; domus mea domus orationis uocabitur uos autē eam fecistis speluncā latronū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,13.

(pg.84)et dicit eis scribtu,est domus mea domus orationis uocabitur uos avtem fecistis illa spelunca latronu

ITALA | Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,13.

(pg.38)&dicit eis scriptum est domus mea domus orationis
uocabitur uos h·fecistis eam spel^u^ncam latronum···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,13.

(pg.841)Scriptum est enim:Domus mea,domus orationis vocabitur,
vos autem fecistis illam speluncam latronum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,13.

20(pg.1441&42)Et dixit eis:Scriptum est:Domus mea,domus orationis vocabitur:vos autem fecistis eam speluncam latronum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,13.

23(pg.1453&54)Domus mea,domus orationis vocabitur.Vos autem
fecistis eam speluncam latronum.

ITALA AVG. Adim. (Zycha, 1891) Matth. 21, 13.

10. (pg. 135, 5) domus patris mei domus orationis uocabitur, uos autem fecistis eam speluncam latronum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.21,13.

19,38.(pg.626)Domus mea domus orationis vocabitur;vos autem
fecistis illam speluncam latronum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,13.

67,129.(pg.231,14)uos autem fecistis illam speluncam latronum.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Matth.21,13.
serm.1.

18(pg.887)Scriptum est,Domus mea domus orationis vocabitur;vos autem fecistis eam domum negotiationis;

4,2.

ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) Matth.21,13.

3(pg.1705)Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus.

(pg.1705)Scriptum est,Domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus;vos autem fecistis eam speluncam latronum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.167.(Mai,1852) Matth.21,13.

3(pg.374)nonne scriptum est,quod domus mea,domus orationis vocabitur omnibus gentibus?
(pg.374)Vos autem fecistis eam speluncam latronum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.14,3.(Migne,1847) Matth.21,13.

(pg.109C)Domus mea domus orationis vocabitur;vos autem feciatis eam speluncam latronum.

ITALA COMMOD. instr. 2: (Dombart, 1887) Matth. 21, 13.

35 (pg. 107, 13) Terruit hinc Dominus: Domus orationis adesto!

CO-Aut 9

Mt 21,13
Is 56,7

(180,16) quia scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,100.(Hartel,1868) Matth.21,13.

(pg.178,17)Domum patris mei domum negotiationis fecistis et
domum orationis uos fecistis speluncam latronum.

facitis negotiationis WIMB et d.orationis om.B;
et...latronum om.AWLM

EP-L 31 Mt 21,13

(55,22) cum reliquisset | templum eorum tanquam speluncam latronum

reliquisset R

(55,24) wiederholt: velut speluncam latronum

velut) vel S

(56,12) wiederholt: deprehenderat speluncam esse latronum

FU ps 296 Mt 21,15

(233) Non sunt ecclesiae dei sed sunt latronum speluncae.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) Matth.21,13.

(pg.763D)Scriptum est,Domus mea domus orationis vocabitur;vos autem fecistis eam speluncam latronum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Matth.21,13.

(pg.812A)Domus mea domus orationis vocabitur;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Matth.21,13.

25(pg.1124A)Domus mea,domus orationis vocabitur:vos autem feci-
stis eam speluncam latronum.

HI ep 125,20,4 cf Mt 21,13

(142,2) ut domus dei domus uocaretur orationis et non latronum spelunca.

dom.uocaretur orat. GCt uocaretur dom.orat B
dom.uocetur orat. HDK dom.orat.uocetur η

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Matth.21,13.

7(pg.73B)Domus Patris mei domus orationis vocabitur:vos autem fecistis illam speluncam latronum.

10,33(pg.325A)Scriptum est,Domus - fecistis eam speluncam latronum:

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.21,13.

2(pg.1302B)Fecerunt enim domum Patris quae fuerat domus orationis,speluncas latronum.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Matth.21,13.

34.(pg.97,6)scriptum est:domus patris mei domus orationis uocabitur;uos autem fecistis eam speluncam latronum

24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) Matth. 21, 13.

28 (pg. 329B) Scriptum est: Domus Patris mei, domus orationis vocabitur, vos autem fecistis eam domum negotiationis, sive speluncam latronum.

18,65 (pg. 657D) Scriptum est-fecistis eam speluncam latronum.

24.

ITALA HIER. Is. 10. (Migne, 1865) Matth. 21, 13.

32 (pg. 374C) Domus Patris mei domus orationis vocabitur: vos autem fecistis eam speluncam latronum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,13.

21(pg.155B)Et dixit eis:Scriptum est:Domus mea domus orationis vocabitur:vos autem fecistis illam speluncam latronum.

(pg.156C)Scriptum est:Domus - eam speluncam latronum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,13.

21,4(pg.1037A)scriptum est:Domus mea domus orationis vocabitur;vos autem fecistis illam speluncam latronum.

25.

ITALA HIER. Zach. 3. (Migne, 1884) Matth. 21, 13. Ioh. 2, 16.

14 (pg. 1541A) Scriptum est, domus Patris mei, domus orationis vocabitur cunctis gentibus: vos autem fecistis eam domum negotiationis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,13.

2,6.(pg.564)Scriptum est,domus mea domus orationis vocabitur;
vos autem fecistis eam speluncam latronum

LEO ep 156 Mt 21,13

(103,26) ecclesia, quae semper fuit domus orationis, spelunca sit nunc latronum?

M-R 100 Mt 21,13

(118-119) Domus mea domus orationis vocabitur dicit Dominus BCK
Domus mea S (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) 7. XXX Matth. 21, 13 ATI

(pg. 127B) Et dicit eis. Scriptum est: domus mea: domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.

ORI Mt 16,20 Mt 21,13

(543,16) et dixit eis: scriptum est: domus mea domus
orationis uocabitur, uos autem fecistis eam
speluncam latronum.
est add enim B

(544,24) domus mea domus orationis uocabitur.

rep 23(556,1) scriptum est: - latronum.
scriptum est y* om L eam) illam B

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Matth. 21, 13.

17, 16. (pg. 824B) Domus mea domus orationis vocabitur, vos autem
fecistis eam speluncam latronum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,14.

(pg.918) Et accesserunt ad eum caeci, & claudi in templo: & sanauit eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,14.

(pg.27) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,14.

(pg.29)Et accesserunt ad eum caeci et clodi in templo,et sanauit eos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,14.

(pg.27)Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo,et
sanavit eos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,14.

(pg.61)Et accesserunt ad eum caeci et clodi in templo·et cu-
rauit eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,14.

(pg.11)Et accesserunt ad eum caeci clodi et sanauit eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,14.

(pg.127) et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo. et sanauit eos.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,14.

(pg.41)Et accesserunt ad eum caeci,et clodi in templo:et curavit illos.

ITALA Cod. ff'(Belsheim,1887) Matth.21,14.

(pg.15)Et adcesserunt ad eu caeci et clodi in templo et sanauit eos.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,14.

(pg.33) Et accesserunt ad eum caeci·clodi·in templo·et sanauit eos.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,14.

(pg.31)et accesserunt ad illum caeci et clodi in templum,et sanauit illos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,14.

(pg.57)Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanauit eos,

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,14.

(pg.28)Et accesserunt ad eum ceci et clodi in templo et sana
uit eos.

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Matth.21,14.in.

(pg.84) de caecis et claudis

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21, 14.

(pg. 84) et accesserunt ad eum claudi et caeci in templo et curauit t sanauit eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,14.

(pg.84)Et accesserunt ad eum caeci et claudi in teplo et sanauit eos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,14.

(pg.38)&accesserunt adeum caeci &cludi intemplo &sanauit eos··

VL F LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,14.

(pg.30 c) Et ad(ces)ser(un)t ad (e)um caeci et (cl)od(i) in (te)m(plum) et (sanauit eos)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,14.

(pg.842)Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo,et sanavit eos omnes:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,14.

24(pg.1455A56)Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo, et sanavit eos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,14.

68,130.(pg.232,5)et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo et sanavit eos.

ITALA | 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) | 21,14.

21,5(pg.1037A)Infirmitates quoque caecorum et claudorum curavit in templo:

85

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21, 14

(pg.127B) Et accesserunt ad eum ceci et claudi in templo: et
sanavit eos.

ORI Mt 16,24 Mt 21,14

(556,23) Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo, et sanauit eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,15.

(pg.918) Videntes autem principes sacerdotum,& Scribae mirabilia,quae fecit,& pueros clamantes in templo,& dicentes:Hosanna filio Dauid:indignati sunt,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,15.

(pg.27)... entes au ... primi ... sacerdotum,et scribae mirabilia,quae fecit Jesus,et pueros cl ... tes in templo, et dicentes:Ossanna fili David:indignati sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.21,15.

(pg.29)Uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia,quae fecit Jesus,et pueros clamantes in templo et dicentes:Ossanna filio Dauid.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.21,15.

(pg.27) Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit Iesus et pueros clamantes in templo et dicentes Osanna filio David, indignati sunt

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,15.

(pg.61)uidentes autem principes sacerdotum et scribae·mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes ossana filio dauid indignati sunt

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.15.

(pg.11)Uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit ihs et pueros clamantes in templo et dicentes ossanna fili dauid.indignati sunt autem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,15.

(pg.127) uidentes autem principes sacerdotum. et scribae mirabilia quae faciebat iesus. et pueros clamantes in templo et dicentes. osanna filio dauid. indignati sunt.

ITALA Cod.ff' (Belsheim.1881) Matth.21.15.

(pg.41) Videntes autem principes sacerdotum, et Scribae mirabilia, quae fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes: Osanna filio David, indignati sunt.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,15.

(pg.15)Uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit ihs et pueros clamantes in templo et dicentes osanna filio dauid indignati sunt.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) { Matth.21,15.

(pg.33) Uidentes autem principes sacerdotum et scribe mirabilia quae fecit·et pueros clamantes in templo et dicentes;Osanna filio Dauid indignati sunt

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,15.

(pg.31) uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia, quae faciebat iesus, et pueros clamantes in templo et dicentes: osanna filio dauid, indignati sunt;

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,15.

(pg.57)uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirauilia quae fecit.et pueros in templo clamantes et dicentes osanna filio dad.indignati sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,15.

(pg.28)Uidentes autem principes sacerdotum et scribas mirabilia que fecit et pueros clamantes in templo et dicentes· o·sanna filio danid·Indignati sunt

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Matth. 21, 15.

(pg. 84) uidentes autē p̊ncipes sacerdotū et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes osanna filio dauid indignati sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,15.

(pg.84)Uidentes aute principes sacerdotu et scribae mirabiliae
quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes
osanna filio dauid indignati sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,15

(pg.38)Uidentes h·principes sacerdotum &scribae mirabilia
quae fecit ihs &pueros clamantes intemplo &dicentes
osanna filii dauid indignati sunt

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,15.

(pg.30 c) Uidentes (aut)em (p)rin(c)i(pes sacertadum et scribae) et prin(ci)pes p(l)a(eb)is quod f(ecis)-,set dns ihs.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,15.

(pg.58 o) .....clamantes in templo et dicentes
Osianna filio dauid indignati sunt

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,15.(C.Schenkl,1902) Matth.21,9.15.

(pg.443,9)osanna filio Dauid,

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,2.(C.Schenkl,1902) Matth.21,9.15.

(pg.454,19)osanna filio Dauid

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,15.

(pg.842)Videntes autem principes sacerdotum,et scribae mirabilia quae fecit,et pueros clamantes in templo,et dicentes:Hosianna filio David:indignati sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,15.

(pg.847)Hosanna filio David.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,15.

25(pg.1455&56)Videntes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit,et pueros clamantes in templo,et dicentes:Hosanna filio David:indignati sunt

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,15.

68,130.(pg.232,6)uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes:osanna filio Dauid,indignati sunt

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,15.

68,131.(pg.233,17)osanna filio Dauid?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Matth.21,15.

37,88.(pg.73,6)baptismus Iohannis de caelo est an ex hominibus?

I.

ITALA HIER.ep.20,4.(Hilberg.1910) Matth.21,15.

(pg.108,6)osianna filio Dauid.

HI ep 140,3,2 cf Za 9,9
cf Mt 21,5

(271,19) refertur ad Christum,qui sedit super pullum asinae iuxta Zachariam,pauper atque mansuetus.

mansuefactus Ο
deest in ADC

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,15.

21,5(pg.1037A)Invident autem puerorum clamoribus principes sacerdotum,eumque admonent cur ista audiat;

JUL-E Ps 2,6 Mt 21,15

(11,27) Scribae uero inuidentes ~~dixerunt ad eum:~~/

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.21,15.

(pg.127B) Videntes autem principes Sacerdotum et Scribe: mirabilia que fecit: et pueros clamantes in templo et dicentes. Osanna filio David: indignati sunt:

NIC ut 9 Mt 21,15

(238,18) pueri in témpló osanna David fili-o clamáverunt.

ITALA NICETAS,ps.(Burn,1905) Matth.21,15.

9.(pg.77,4)Pueri in templo Hosanna Filio Dauid clamauerunt

ORI Mt 12,17 cf Mt 21,15

(108, [illegible]) uiderunt miracula uniuersa quae fecit

ORI Mt 16,25 Mt 21,15

(557,17) uidentes autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et pueros clamantes in templo et dicentes: osanna filio Dauid, indignati sunt

(558,2) principes et scribae

cf (558,8) uidentes mirabilia Christi

mirabilia) miracula G L

26 (560,15) mirabilia quae fecit Iesus et pueros clamantes in templo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,16.

(pg.918) Adixerunt ei:Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis:Vtique.numquam legistis:Quia ex ore infantium,& lactentium perfecisti laudem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,16.

(pg.27)et dixer .... fecisti la ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.16.

(pg.29)indignati sunt et dixerunt ei:Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit illis:Utique non legistis:Ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,16.

(pg.27)et dixerunt ei Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit illis Utique:non legistis,quia ex ore infancium et lactancium perfecisti laudem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,16.

(pg.61)et dixerunt ei audis quid isti dicunt ihs autem dicit eis etiam·numquam legistis ex ore infantium et lactantium praeparasti laudem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,16.

(pg.11) et dixerunt ei audis quid isti dicunt.Ihs autem dixit illis non legistis ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter inimicos tuos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,16.

(pg.127) et dixerunt ei. audis quid isti dicunt. iesus autem dixit eis. utique non legistis quod ex ore infantiym et lactantium perfecisti laudem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,16.

(pg.42)Et dixerunt ei:Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit illis:Utique,non legistis:Ex ore infancium et lactantium perfecisti laudem?

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.21,16.

(pg.15)et dixerunt ei.audis quid isti dicunt.ihs autem dixit eis utique non legistis ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,16.

(pg.33) et dixerunt ei·audis quid isti dicant;Ihs autem dixit eis.utique numquam legistis.Quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,16.

(pg.31)et dixerunt ei:audis quid isti dicunt? iesus autem dixit illis:utique non legistis:ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

ITALA Cod.1 (Hasse, 1865) Matth.21,16.

(pg.57) et dixerunt ei.audis quid isti dicant ihs autem dixit eis utique.numquam legistis.quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,16.

(pg.28)et dixerunt ei·Audis quid isti dicunt·Ihs autem dixit eis·utique num numquam legistis qum ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem·

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 21, 16.

(pg. 84) et dixert ei audis quid isti dicunt autē ihs dicit eis
utiq. t etī n̄ne forte t an legistis quia ex ore infan-
tiū et lactantiū perfecisti laudem

ITALA Cod. aur. [Belsheim, 1878] Matth. 21, 16.

(pg. 84) et dixerunt ei audis quid isti dicant ihs aute dicit eis
utiq nuqua legistis quia ex ore infantiu et lactantiu
perfecisti laude

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,16.

(pg.38)&dixerunt ei audis quid isti dicunt ihs h·dicit eis utiq;Numquam legistis quia exore infantium &lactantium perfecisti laudem:::::

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,16.

(pg.58 u) Et dixerunt ei audis quid isti dicant Ihs autem dixit illis utique Numquam legistis quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem

ITALA IIII.
AMB.Luc.8,59.(C.Schenkl,1902) Matth.21,16.

(pg 421,5)ex ore (-) infantium et lactantium perfecisti laudem.

vgl.psalm.8,3.

PG.56.

ITÁLA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,16.

(pg.842)et dixerunt ei:Audis quid isti dicunt?

(pg.842)wiederholt:Audis quid isti dicunt?"

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,16.

(pg.843)Jesus autem dixit eis:Utique numquam legistis,Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,16.

25(pg.1455&56)et dixerunt ei:Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis:Utique;nunquam legistis:Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

(pg.1457&58)wiederholt:Audis quid isti dicunt? Nunquam legistis quod scriptum est: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,16.

68,130.(pg.232,9)et dixerunt ei:audis,quid isti dicant? Iesus
autem dicit eis:utique.numquam legistis,quia
ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem?

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) Matth.21,16.

5(pg.110)Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

(pg.110)wiederholt:perfecisti laudem.

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Matth.21,16.

3(pg.679)Pharisaei dixerunt ei:Compesce pueros,non tibi ista clament. (paraphrastice)

ITALA AVG. tract. 109. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 21, 16. / psalm. 8, 3.

2(pg. 1917) Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

70.

ITALA CASSIODOR.ps.8,3.(Migne,1847) Matth.21,16.

(pg.75A)Num legistis,ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

I.

ITALA HIER.ep.20,4.(Hilberg,1910) Matth.21,16.

(pg.108,7) audis,quid isti loquuntur?

(pg.108,8) numquam legistis,quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem?

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Matth.21,16.

2(pg.1296A)Non legistis(-)quia scriptum est:Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

vgl.psalm.8,3.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Matth. 21, 16. / psalm. 8, 3.

2 (pg. 968D) Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem.

ITALA 9,1. HIL.Matth.(Migne,1844) 21,16.
psalm,8,3.

21,5(pg.1037B)non legisse eos:Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem:

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,16.

11,3.(pg.591)Audis quid isti dicunt?(-)Nunquam legistis:Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

JUL-E Ps 2,6 Mt 21,16

(11,28) / dixerunt ad eum: Non uides quae isti dicunt? Respondens ait eis: Etiam non legistis Ex ore infantium et lactantium perficisti laudem?

lactantium) lact̄ ms. perficis̄ ms.

JUL-E Ps 8,4 Mt 21,16

(45,2) Dominus in euangelio, cum Scribae ac Farisei dicerent: Non uides quae isti dicunt? et agerent ut sua Dominus correptione paruulos a laudandi studio summoueret, respondens ait: Etiam, Non legistis Ex ore infantiumet lactantium perfecisti laudem,

85.
ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Matth.21,16.

(pg.127C)et dixerunt ei.Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis.Utique.Nunquam legistis:quia ex ore infantium,et lactentium perfecisti laudem.

NIC ut 9

Mt 21,16
Lc 19,40

(238,21) dicens Non, inquit, legistis scriptum: ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem; et Si isti tacebunt lapides clamabunt?

ITALA NICETAS, ps. (Burn, 1905) Matth. 21, 16.

9. (pg. 77, 7) Non(-)legistis scriptum: Ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem?

ORI Mt 16,25 Mt 21,16

(557,21) et dixerunt ei: audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: utique; numquam legistis: ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem? lactantium G

rep (558,18) audis quid isti dicunt?

(559,8) numquam legistis quod scriptum est: ex ore infantium - laudem? lactantium G

rep (559,16) ex ore - laudem. lactantium G

rep 26 (560,24) ex ore - laudem? lactantium G

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,17.

(pg.918) Et relictis illis, abijt foras extra Ciuitatem in Bethaniam: ibiq. mansit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,17.

(pg.27)Et relictis e ... abiit fo ... extra ci ... tem in
Bet ... niam:et ibi mansit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,17.

(pg.29)Et relictis illis,abiit foras extra ciuitatem in
Bethaniam,ibique mansit.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.21.17.

(pg.27)Et relictis illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam,ibique mansit.

ITALA | Cod. d(Scrivener, 1864) | Matth. 21, 17.

(pg. 61) Et relinquens eos exiit foras civitate in bethaniam et mansit ibi.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.17.

(pg.11)Et relictis illis abiit extra ciuitatem bethaniam ibique
mansit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,17.

(pg.127) et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in bethaniam. et requiebit illic.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,17.

(pg.42)Et relictis illis,abiit foras extra civitatem in Bethaniam:ibique mansit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,17.

(pg.15)Et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in bethaniam ibique mansit.

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 21, 17.

(pg. 33) Et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethania ibicue mansit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,17.

(pg.31)Et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in betha-
niam ibique mansit.

ITALA Cod.1(Hanse,1865) Matth.21,17.

(pg.57)Et relictis illis.abiit foras extra ciuitatem in bethania.ibique mansit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,17.

(pg.28)et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in bethaniam et mansit ibi·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 17.

(pg. 96) vg: mansit; γ add: <u>et docebat eos de regno dei.</u>

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21, 17.

(pg. 84) et relinquens illos abiit foras ciuitatem in bethaniā
et mansit ibi

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Matth. 21, 17.

(pg. 84) Et relictis illis abiit foras extra ciuitate in bethania
ibi q mansit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,17.

(pg.38)&relictis illis abiit foras &extra ciuitatem inbethaniam ibiq;mansit

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,17.

(pg.30 o) Et r(el)ictis omnibus egressus (est de tem)plo et ab(iit) for(as) extra (ciuitatem) in b(e)than(iam) ...

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.21,17.

(pg.58 u) Et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in bethania ibique mansit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) Matth.21,17.

(pg.843)Et relictis eis abiit foras extra civitatem in Bethaniam,et mansit ibi:

(pg.843)wiederholt:Et mansit ibi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,17.

26(pg.1457&58)In illo tempore,abiit Jesus foras extra civitatem in Bethaniam,et mansit ibi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,17.

27(pg.1463&64)Relictis illis abiit in Bethaniam;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,17.

68,130.(pg.232,12)et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam ibique mansit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,17.

68,131.(pg.233,10)et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam.

(pg.233,14)wiederholt:et relictis illis abiit foras.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,17.

68,131.(pg.234,23)et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam ibique mansit.

EP-L 31 Mt 21,17

(55,23) abiit in Bethania

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,17.

21,5(pg.1037B)Et his dictis civitatem egressus reliquit eos,
atque in Bethania mansit.

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Matth. 21,17.

(pg. 127C) Et relictis illis: abiit foris extra civitatem in Bethaniam: ibique mansit.

ORI Mt 16,26 Mt 21,17

(559,29) Et relictis illis abiit foras extra ciuitatem in Bethaniam, et mansit ibi.
et relictis illis om L
et mansit ibi deest L
(560,12) relinquens exiit
(561,2) est ... commoratus
27 (564,35) relictis illis abiit in Bethaniam: ... extra ciuitatem

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,18.

(pg.918) Mane autem reuertens in Ciuitatem,esurijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,18.

(pg.27)Mane autem facto transiens Jesus in civitatem,esuriit ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,18.

(pg.29)Mane autem transiens in ciuitatem esuriit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,18.

(pg.27)Mane autem transiens Iesus in civitatem esuriit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,18.

(pg.61)mane autem transiens in civitatem esuriit.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,18.

(pg.11)Mane autem transiens ciuitatem esuriit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,18.

(pg.127)mane autem reuertens in ciuitatem esuriit.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 21, 18.

(pg. 42) Mane autem transiens in civitatem, esuriit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,18.

(pg.15)Mane autem transiens in ciuitatem esuriit

ITALA Cod. g¹ (Wordsworth, 1883) Matth. 21, 18.

(pg. 33) MANE AUTEM REUERTENS IN ciuitatem esuriit.

ITALA   Cod.h(Belsheim,1892)   Matth.21,18.

(pg.31)mane autem transiens in ciuitatem esuriit.

ITALA' Cod.1(Haase,1865) Matth.21,18.

(pg.58)Mane autem re uertens in ciuitatem.esuriit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,18.

(pg.28)Mane autem reuertens in ciuitatem esuriit·

ITALA Cod. ρ (Rettig,1836) Matth.21,18.in.

(pg.84) de arida ficu

ITALA Cod. ℓ (Rettig,1836) Matth.21,18.

(pg.84) mane autē reūtens in ciuitatē essuriit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,18.

(pg.84)Mane aute reuertens in ciuitate esuriit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,18.

(pg.38)mane h'reuertens inciuitatem esuriit

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt21,10

Dold,JfLW 10(1930)

pg.42 In illo tempore reuer(ten)te ihu in ciuitatem esuriit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,18.

(pg.843)Mane autem revertens in civitatem,esuriit.

(pg.844)wiederholt:Mane autem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,18.

26(pg.1457&58)Mane autem revertens in civitatem,esuriit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,18.

68,130.(pg.232,13)mane autem reuertens in ciuitatem esuriuit;

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,18.

68,131.(pg.234,24)mane autem reuertens in ciuitatem esuriuit;

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) serm.3. Matth.4,2. 21,18.

11(pg.1367)Esurivit.

EP-L 31 Mt 21,18

(55,24) mane autem facto revertens in civitatem esurivit/

facta E
esuriit SA²

(56,1) wiederholt: mane cum factum esset venit ad ficum.

cum mane trsp. A cum om. G¹ s.l. ante mane add. G²

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,18.

21,6(pg.1037B)Mane autem transiens in civitatem,esuriit:

ORI Mt 16,26 Mt 21,18

(560,2) mane autem reuertens in ciuitatem esuriit.
deest L
(561,16) reuertens esuriit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,19.

(pg.918) Et videns fici arborem vnam secus viam, venit ad eam:
à nihil inuenit in ea nisi folia tantum, à ait illi:
Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et are-
facta est continuo ficulnea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,19.

(pg.27)Et ... ns ficus ar ... re unam secus viam venit ad eam: et nihil invenit in ea nisi folia tantum,et ... le dixit ... lla ... Dominus sed et dix ... illi.Nunqu ... ex te fruc ... nascatur ... aeternum.Et arefac ... est contin ... ficulnea....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,19.

(pg.29)Et uidens fici arborem unam secus uiam,uenit ad eam, et nihil inuenit in ea nisi folia tantum,et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.Et arefacta est continuo ficulnea.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,19.

(pg.27)et videns fici arborem unam secus viam venit ad eam, et nihil invenit in illa nisi folia tantum.Et ait illi Nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum.Et arefacta est continuo ficulnea.

ITALA Cod. Constant.-Glossae cfr. Matth. 21,19.
(ed. Dold, T.u.A. 1923 H.7-9)

(pg.173) dns ficum arefecit.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 21, 19.

(pg. 61) et uidens ficum unam super uiam uenit ad eam et nihil inuenit in eam nisi folia tantum· et dicit ei iam non ex te fructus erit· in aeternum et haruit subito ficus

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.19.

(pg.11)et uidit arborem ficu secus uiam et uenit ad eam et nihil inuenit in eam nisi folia tantum.et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempitornum et arefacta est continuo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,19.

(pg.127)et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam
et nihil inuenit in ea. nisi folia tantum. et ait il-
li. numquam ex te fructus nascatur in aeternum. et a-
refacta est continuo ficulnea.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,19.

(pg.42)Et videns arborem ficus secus viam,venit ad eam:et nihil
invenit nisi folia tantum,et ait illi:Numquam ex te fruc-
tus nascatur in sempiternum.Et arefacta est continuo fi-
culnea.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,19.

(pg.15)et uidens arborem unam ficus secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit in eam nisi folia tantum.et ait illi nunquam ex te fructus nascatur in senpiternum.et arefacta est continuo ficulnea.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,19.

(pg.33) et uidens arborem fici unam secus uiam uenit ad eam·et
nihil inuenit in eam nisi folia tantum;Et ait illi num-
quam ex te fructus nascatur.in sempiternum·Et arefacta
est continuo ficulnea;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,19.

(pg.31)et uidens arborem ficus secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit in ea nisi folia tantum.et ait ad illam:numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.et aruit continuo ficulnea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,19.

(pg.58)Et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam. et nihil inuenit in eam.nisi folia tantum et ait illi. numquam ex te fructus nascatur.in sempiternum.Et arefacta est continuo ficulnea

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,19.

(pg.28)et uidens fici arborem unam secus uiam·uenit ad eam·et
nihil inuenit in ea nisi folia tantum.et ait illi
numquam ex te fructus nascatur in sempiternum·Et are-
facta est continuo ficulnea·

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21, 19.

(pg. 84) et uidens ficum unam in uia uenit ad eam et nihil inuenit in ea nisi folia tantū et ait illi nunquā ex te fructus nascatur in aeternū et arefacta ÷ continuo ficus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,19.

(pg.84)et uidens fici arbore unam secus uiam uenit ad ea et nihil inuenit in ea nisi folia tantu et ait illi numquam ex te fructus nascatur in sempiternu et arefacta est continuo ficulnea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,19.

(pg.38)&uidens fici arborem unam secus uiam &uenit adeam &nihil
inuenit inea nisi folia tantum &ait illi numquam exte
fructus nascetur inperpetuum &arefacta est continuo fi-
culnea

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Mt,21,19

Dold,JfLW 10(1930)

pg.42 et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad
eam et nichil inuenit in eam nisi folia tantum
Et ait illi numquam ex te fructus nascantur in
sempiternum Arefacta est continuo ficulnea et
uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo
continuo aruit

A-SS Elig 2,2|2 Mt 21,19

(714,12) Quoniam tantopere pro te lacescimur, numquam ex te ex hoc iam fructus nascatur in aeternum.

6-11-45B

ITALA IIII. AMB.Luc.7,172.(C.Schenkl,1902) Matth.21,19.

(pg.358,10)numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,51.(C.Schenkl,1902) Matth.21,19.

(pg.416,25)numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Matth.21,19.

40(pg.38D)Nunquam ex te fructus nascatur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Mt 21,19

(pg.845)quos in finem maledicturus est Dominus,ut numquam
ex illis fructus nascatur,sicut maledixit Judaeis,
et aruerunt.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) PG.56. Matth.21,19.

(pg.843)et videns fici arborem unam secus viam,venit ad eam, et nihil invenit in ea nisi folia tantum,et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum,etc.

(pg.844)Et videns - folia tantum.

(pg.846)Et ait illi: - sempiternum.

(pg.846)Et arefacta est continuo ficulnea.

hom.47.(pg.899)Numquam ex te fructus nascatur.

PG.13.

ITALA | ANON. Orig. Matth. 16. (Migne, 1862) | 21,19.

26(pg.1461&62) Nunquam ex te nascatur fructus in sempiternum.

PG.13.

ITALA . ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,19.

27(pg.1463&64)dicet ad nos:Nunquam ex vobis fructus nascatur
in sempiternum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,19.

28(pg.1467&68)Et est operis demonstrare,quomodo Christi discipulus quaerens fructum in ficu,et non inveniens, dicat ad eam: Nunquam ex te fructus nascatur in aeternum,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,19.

68,130.(pg.232,14)et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit in ea nisi folia tantum,et ait illi:numquam ex te fructus nascatur in sempiternum;et arefacta est continuo ficulnea.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,19.

68,131.(pg.234,7)numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,19.

68,131.(pg.234,25)et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit nisi folia tantum,et ait illi:numquam abs te fructus nascatur in sempiternum;et arefacta est continuo ficulnea.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. Matth.21,19.

9(pg.264)Arescat.(-)ut nec folia habeat.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Matth.21,19.

1(pg.553)Nunquam ex te fructus nascatur in aeternum.

4(pg.556)Venit(-)ad arborem,et fructum in ea non invenit.

4(pg.556)wiederholt:non invenit,

CAE s 11,4 Mt 21,19

(55,35) qui arborem ficus verbo radicitus arefecerat,

Vorlage war EUS-G

CHRY II,1255 Mt 21,19

(1255A) Et factus est, inquit, cum transiret Iesus uidit arborem fici plantatam super uiam, et esuriuit, et accessit ad illam, et non inuenit fructum in ea: quia non erat tempus eius. Et maledixit eam, et aruit:/

(1256C) Et accessit, inquit, ad arborem dominus: ut fructum in ea inquireret, et non inuenit, quia tempus non fuit.

(1256D) Nam quod dicit, Non fuit tempus, ut fructum dominus inueniret:

(1257B) Diximus primo quid sit esurire dominum: deinde diximus accessisse ad arborem eum, ut fructum inueniret in ea et non inuenit, quia tempus non fuit: sequitur nouissime, quia ipsum arborem maledixit, et aruit.

ITALA COMMOD.instr.2.(Dombart,1887) Matth.21,19.

14(pg.77,10)Maledicta fuit arbor sine fructu ficulna

EP-L 51 Mt 21,19

(55,25) / et vi-dens arborem fici secus viam venit ad eam;
et nihil invenit in ea nisi tantum folia.

arborem ficus BG

EP-L 31 Mt 21,19

(56,6) numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.

sempiterno S

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Matth. 21,19.

(pg. 19, 8) et arefacta est continuo ficulnea.

EUS-G 55 Mt 21,19

(595D) similis est illi arbori, ad quam explorandam Dominus venit, et non inuenit in ea nisi folia tantum. Et propterea quia benedictionem ferre noluit, sententiam maledictionis excepit, ne ex ea fructus ulterius nasceretur.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Matth.21,19.

3(pg.1333B)Non afferes fructum usque in saeculum.
B)Non afferes fructum in saeculum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,19.

21(pg.159B)Et ait illi:Nunquam ex te fructus nascatur,vel in sempiternum,vel in saeculum:

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 21,19.

21,6 (pg. 1037B) et videns arborem fici unam secus viam, venit ad eam.

9,1.

ITALA ~~F~~IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.21,19.

21(pg.917B)de ficu maledicta,

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) Matth.21,19.

10,13.(pg.941A)Nunquam fructus ex te nascatur in aeternum,

ORI Mt 16,26 Mt 21,19

(560,3) et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam, et nihil inuenit in ea nisi folia tantum, et ait illi: numquam ex te fructus nascatur in sempiternum, et arefacta est continuo. deest L

(561,16) et uidit unam ficulneam secus uiam ... ueniens ad eam nullum fructum ... inuenit in ea,

(561,25) dicit: numquam - sempiternum.
nascatur fructus L

ORI Mt 16,26 Mt 21,19

(562,2) et aruit ficulnea
27 (565,28) numquam ex uobis fructus nascatur in sempiternum.
(567,9) mox exsiccatur
28 (569,22) numquam ex te fructus nascatur in aeternum, ut confestim siccetur.

ORI ser 53 Mt 21,19

(120,4) continuo arefacta est

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Matth.21,19.
comm.

7(pg.886C)nunquam ex te fructus nascatur.

SALV eccl 4,23 Mt 21,19

(Zusatz zu 308,14 bei Morin 204) Nunquam fructus ex te nascatu in senpiternum:

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 4. (Huemer, 1885) Matth. 21, 19.

5. (pg. 258, 8) numquam ex te fructus nascatur in sempiternum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,20.

(pg.918) Et videntes discipuli,mirati sunt,dicentes:Quomodo continuo aruit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,20.

(pg.27)... scipuli,mirati sunt,dicentes:Quomodo continuo ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,20.

(pg.29)Et uidentes discipuli mirati sunt dicentes:quomodo
continuo aruit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,20.

(pg.27)Et videntes discipuli mirabantur dicentes Quomodo continuo aruit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,20.

(pg.61)Et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo subito haruit ficus

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Matth.21,20.

(pg.11)et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,20.

(pg.127) et uidentes discipuli mirati sunt dicentes. quomodo continuo aruit ficulnea.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,20.

(pg.42)Et videntes discipuli,mirati sunt,dicentes:Quomodo continuo aruit?

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.21,20.

(pg.15)Et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit.

ITALA Cod.g[1] (Wordsworth,1883) Matth.21,20.

(pg.33) Et uidentes discipuli mirati sunt·dicentes quomodo continuo aruit;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,20.

(pg.31)et uidentes discipuli mirati sunt dicentes:quomodo conti-
nuo aruit ficulnea?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,20.

te
(pg.58)Et uidens discipuli.mirati sunt.dicentes.comodo continuo aruit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,20.

(pg.28)Et uidentes discipuli mirati sunt dicentes·quomodo
continuo aruit ficulnea.

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Matth.21,20.

(pg.85) et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo' exaruit ficus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,20.

(pg.85)et uidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit

ITALA Cod.gat. (Heer,1910) Matth.21,20.

(pg.39)ðuidentes discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit ficulnea...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,20.

(pg.846)Et videntes discipuli,mirati sunt dicentes:Quomodo continuo aruit ficulnea?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,20.

27(pg.1465&66)Quem talem cum viderint discipuli siccum,mirantur dicentes:Quomodo confestim siccata est?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,20.

68,130.(pg.232,18)et uidentes discipuli mirati sunt dicentes: quomodo continuo aruit?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,20.

68,131.(pg.235,3)et uidentes discipuli mirati sunt dicentes: quomodo continuo aruit?

CHRY II,1255 Mt 21,20

(1255A) / et mirati sunt discipuli eius.

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 21,20.

21,7 (pg.1037D) Admirantur vero discipuli arborem in momento dicti ipsius aruisse:

ORI Mt 16,26 Mt 21,20

(562,5) et uidentes discipuli mirati sunt;
cf (562,10) ⟨et mirati sunt⟩ ...quia confestim siccata est, ⟨et - sunt⟩ Klostermann
27(567,26) dicentes: quomodo confestim siccatus est? siccata L
27(568,21) confestim siccatur:
cf 27(568,26) mirantur discipuli, quomodo mox siccantur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,21.

(pg.918) Respondens autem Iesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, & non haesitaueritis, non solum de ficulnea facietis, sed & si monti huic dixeritis, Tolle, & iacta te in mare, fiet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,21.

(pg.27)Respondens autem Jesus,ait illis:Amen dico vobis,si
habueritis fidem,et non aesitaveritis,non solum de
ficulnea facietis,sed et si monti huic dixeritis,
Tolle te,et jacta te in mare,fiet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,21.

(pg.29)Respondens autem Jesus ait:Amen dico uobis,si habueritis fidem,et non aesitaberitis,non solum de ficulnea facietis,sed et si monti huic dixeritis:Tollere,et mittere in mare,fiet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,21.

(pg.27)Respondens autem Iesus dixit illis Amen dico vobis,si
habueritis fidem et non haesitaveritis,non solum de
ficulnea facietis,sed et si monti huic dixeritis Tolle
et iactare in mare,fiet:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,21.

(pg.62)respondens autem ihs dixit eis amen dico uobis·si habueritis fidem et non hisitaueritis non solum de ficu facietis sed et si monti huic dixeritis tollere et mitte te in mare fiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,21.

(pg.11)Respondens autem ihs ait illis amen dico uobis si habueritis fidem et non haesitaueritis non solum de ficurnea facietis.sed et si monti dixeritis tolle te et iacta te in mare fiet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,21.

(pg.127)quibus respondens iesus ait. amen dico uobis si habueritis fidem. et non haesitaueritis. non solum de ficulnea facietis. sed et si monti huic dixeritis,tolle te et iacta te in mare fiet.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.21,21.

(pg.42)Respondens autem Jesus,ait eis:Amen dico vobis,si habueretis fidem,et non haesitaveritis,non solum de ficulnea facietis,sed et si monti huic dixeritis,Tolle,et iacta te in mare,fiet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,21.

(pg.15)Respondens autem ihs ait eis amen dico uobis si habueritis fidem et non hesitaueritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta te in mare fiet.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,21.

(pg.33) Respondens autem Ihs ait illis.Amen dico uobis si habueritis fidem.et non hesitaueritis·non solum de ficulnea fatietis sed etsi monti huic dixeritis tolle te et iacta te in mare fiet;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,21.

(pg.31) respondens autem iesus dixit eis:amen dico uobis:si habueritis fidem et non haesitaueritis,non solum de ficulnea facietis;sed et si monti huic dixeritis:tolle et iacta te in mare,et fiet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,21.

(pg.58)respondens autem ihs ait eis.Amen dico uobis si habueritis fid e et non hesitaueritis.non solu de ficulnea facietis.sed et si monte[1] huic dixeritis.tolle te. et iacta te in mare fiet.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,21.

(pg.28)Respondens autem ihs ait illis·Amen dico uobis·si abueritis fidem·et non hesitaueritis.non solum de ficulnea facietis·Sed et si monti huic dixseritis tolle et iacta te in mare fiet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,21.

(pg.115)................... amen dico .... et non aesitauer.....
..ulnea facietis sed et si ....s tolle et iacta
te in mari f...

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth.21,21.

(pg.85) respondens autē ihs ait illis amen dico uobis si habueritis fidem et non hesitaueritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis
in mare fiet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,21.

(pg.85)Respondens autem ihs ait ame^{n} dico uobis si habueritis
fidem non solvde ficuln^{e}a facietis sed et si monte(!)
huic dixeritis tolle te et mitte in mare fiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,21.

(pg.39)Respondens h·ihs ait eis amen dico uobis si habueritis
fide &nonesitaueritis non solum deficulnea facietis sed
&si monti huic dixeritis tolle te &iacta te inmare fiet.

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,21.

p.24 u: (Respon)den(s) (autem) dn(s) ih(s) ait e(is) a(men d)i(co u)o(bis) si hab(ue)ri(tis) fide(m) et non h(es)ita(ueritis) non solum de (fi)culnea (fac)ieti(s) se(d et) si (mo)nti di(xer)itis to(lle) et ia(cta te) in mar(e)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,21.

(pg.846)Respondens autem Jesus,ait illis:Amen dico vobis,si habueritis fidem,et non haesitaveritis,non solum de ficulnea facietis:sed et si monti huic dixeritis,Tolle te,et jacta te in mare,fiet.

(pg.846)Et mitte te in mare:

(pg.846)Mitte te in mare.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) 21,21.

26(pg.1461&62)Respondens autem Jesus,ait illis:Amen dico vobis, si habueritis fidem,et non haesitaveritis,non solum idem de ficulnea facietis,sed etiam si monti huic dixeritis:Tolle te,et jacta te in mare,fiet.

(pg.1461&62)wiederholt:Tolle te,et mitte te in mare,et fiet.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,21.

68,130.(pg.232,19) respondens autem Iesus ait eis:amen dico uobis,si habueritis fidem et non haesitaueritis, non solum de ficulnea facietis.sed et si monti huic dixeritis:tolle te et iacta te in mare,fiet.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Matth.21,21.

29(pg.1329)Dicetis monti huic,Tolle et jacta te in mare,

5,1.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) Matth.21,21.

2(pg.564)Si habueritis fidem,et nihil discriminaveritis,(-)
non solum hoc facietis,sed et monti huic si dixeritis,Tollere et mittere in mare,fiet.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.18,19.
21,21.

31.(pg.45,33)Duo si conuenerint in unum et dixerint monti huic:
Tolle et mitte te in mari,fiet.

GR-T mir 7,3 Mt 21,21.

(672,6) Amen dico vobis, si habueritis fidem integram et non haesitaveritis, si dixeritis huic monti: Transfer te, et transfert se;

2-11-45 B

4

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,21.

21,7(pg.1038A)Si fidem habueritis,non solum de ficulnea facietis,sed et si monti huic dixeritis:Tolle et jacta te in mari,fiet.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.109.(Migne,1862) Matth.17,19.
21,21.

(pg.507B)Si habueritis fidem sicut granum sinapis,dicite huic monti:Tollere,et jactere in mare;et fiet.

ORI Mt 16,26 Mt 21,21

(562,19) respondens autem Iesus ait illis: amen dico
uobis, si habueritis fidem et non haesita-
ueritis, non solum de ficulnea facietis, sed
et si monti huic dixeritis: tolle te et iac-
ta te in mare, fiet. et 1°) etiam L
(563,16) tolle te et mitte te in mare, et fiet.

II.

ITALA RUFIN, Eus. 7. add. (Th. Mommsen, 1908) Matth. 17, 19
21, 21.

28, 2 (pg. 954, 18) si haberetis fidem sicut granum sinapis, diceretis monti huic: tolle te et mitte te in mare, et fieret utique.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,22.

(pg.918) Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,22.

(pg.27)Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.21.22.

(pg.29)Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes,
accipietis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,22.

(pg.27)et omnia quaecunque petieritis in oracione credentes accipietis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,22.

(pg.62)et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.22.

(pg.11)et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes
accipietis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,22.

(pg.128)et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,22.

(pg.42)Omnia quaecumque petieritis in orationem credentes,accipietis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,22.

(pg.15)Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes adcipietis.

ITALA		Cod.g¹(Wordsworth,1883)		Matth.21,22.

(pg.33)Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes
accipietis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,22.

(pg.31)et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,22.

(pg.58)Et omnia quaecunque petieritis in oratione.credentes
accipietis.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,22.

(pg.29)Et omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis.

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.21,22.

(pg.115) ......secunc.patioritis in orati...........tes accipietis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 21, 22.

(pg. 85) et omnia q̄c̄q. si petieritis in oratione credentes accipietis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,22.

(pg.85)Et omnia quaecu q petieritis in oratione credentes acci-
pietis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,22.

(pg.39)&omnia quaecumq;petieritis inoratione credentes acci-
pietis...

VL LECT.GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,22.

(pg.24 u) Et omnia q(ua)ecum(q)ue (petie)ritis in (ora)tio(n)em (credentes) accip(ie)t(is) cum ac

A-SS Elig 2,16 Mt 21,22

(707,20) Omnia enim quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

6-11-45 B

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,22.

(pg.846)Et omne quodcumque petieritis in creatione,credentes accipietis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Matth.21,22.

25(pg.1251A52)Si steteritis orantes,credite quoniam accipietis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,22.

68,130.(pg.232,23)et omnia,quaecumque petieritis in oratione credentes,accipietis.

ITALA AVG.serm.89.(Migne,1842) 5,1. Matth.21,22.

2(pg.554)Et quaecumque oraveritis credentes,accipietis.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Matth.21,22.

34,5.(pg.279,20)omnia quaecumque petieritis in oratione credentes accipietis.

wiederholt:34,8.(pg.280,17)

65.

ITALA FULG. serm. 21. (Migne, 1893) Matth. 21, 22.

(pg. 883A) Petite, et accipietis; quaerite, et invenietis; pulsate,
et aperietur vobis.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,22.

17(pg.130A)Quaecunque in nomine meo petieritis,credentes accipietis.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Matth.21,22.

10(pg.643A)Omne quodcunque petieritis in oratione,credentes, accipietis.

ORI Mt 16,28 cf Mt 21,22

(571,12) et omnia quaecumque petierint in oratione credentes discipuli Iesu percipient,

II.

ITALA PASSIO, Clement. (Funk-Diekamp, 1913) Matth. 21, 22.

9,1 (pg. 61, 15) Quaecunque petieritis credentes, consequemini.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,23.

(pg.918) Et cum venissent in templum,accesserunt ad eum docentem,principes sacerdotum,& seniores populi,dicentes: In qua potestate haec facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,23.

(pg.27) Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum princi-
pes sacerdotum, et seniores populi, dicentes: In qua po-
testate ha. ... facis? Et. q ... s ... ti ded ... nc..
.. tatem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,23.

(pg.29)Et cum uenisset in templum,accesserunt ad eum principes sacerdotum et seniores populi,dicentes:In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21.23.

(pg.27)Et cum venisset in templum,accesserunt ad eum principes sacerdotum et seniores populi dicentes In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,23.

(pg.62)Et ueniente eo in templum adcesserunt ad eum docentem
principes sacerdotum et seniores plebis dicentes in qua
potestate haec facis et quis tibi dedit potestatem hanc

ITALA Cod.e(Belsheim 1896) Matth.21.23.

(pg.11)Et cum uenisset in templum accesserunt ad eum principes
sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate
haec faces et quis tibi dedit hanc uirtutem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,23.

(pg.128) et cum introisset in templum. accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes. in qua potestate haec facis. et quis tibi dedit hanc potestatem.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,23.

(pg.42)Et cum venisset in templum,accesserunt ad eum principes sacerdotum,et seniores populi,dicentes:In qua potestate haec facis? Aut quis tibi dedit hanc potestatem?

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,23.

(pg.15)Et cum uenisset in tēplum accesserunt ad eum docentem
pricipes sacerdotum et seniores populi dicentes.in qua
potestate haec facis.et quis tibi dedit hanc potestate.

ITALA Cod.g' (Wordsworth,1883) Matth.21,23.

(pg.33) Et cum uenisset in templum accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes·in qua potestate haec facis·et quis tibi dedit hanc potestatem;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,23.

(pg.31)et cum uenisset in templum,accesserunt ad eum principes sacerdotum et seniores populi dicentes:in qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestem?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,23.

(pg.58)Et cum uenisset in templum accesserunt ad eum principes
sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate
haec facis.et qis tibi dedit potestatem hanc.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,23.

(pg.29)Et cum uenisset in templum·accesserunt ad eum docentem·
principes sacerdotum et seniores populi dicentes·in
qua potestate haec facis·et quis tibi dedit hanc po-
testatem· ·

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth.21,23.

M

ser
(pg.115) et cum uenisset .... accesunt ad eum principes sa-
cer......t seniores populi dicentes in qua ....ate
haec facis et quis tibi dedit han.potestatem

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 21, 23. in.

(pg. 85) de intrrogantibus dnm pncipib; sacerdotū et senioribus

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth,21,23.

(pg.85) et uenientе eo in tēplum accesserт ad eum t ei docenti
pnqipes sacer̄ et seniores populi dicentes in qua pote-
state haec facis et quis tibi dedit potestatem hanc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,23.

(pg.65)Et cu uenisset in templo accesserunt ad eum docentem
principes sacerdotu et seniores populi dicentes in qua
potestate haec facis et quis dedit tibi hanc potestate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,23.

(pg.39)&cumuenisset intemplum accesserunt adeum docentem principes sacerdotum &seniores populi dicentes inqua potestate haec facis &quis tibi dedit hanc potestatem

ITALA II. AMB.patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.21,23.

(pg.145,12)in qua potestate haec facis?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,23.

(pg.847)Et cum venisset in templum,accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum,et seniores populi,dicentes: In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

(pg.847)wiederholt:In qua potestate haec facis?
(pg.847) In qua potestate facis haec? (3 Mal)
(pg.847) Quis tibi dedit hanc potestatem? (2 Mal)
(pg.848) In qua potestate facis haec?
hom.40.(pg.851) In qua potestate facis haec?
42.(pg.866) In qua potestate facis haec?
42.(pg.871) In qua potestate facis haec?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,24.

(pg.848)Respondens autem Jesus,dixit:Interrogabo vos unum verbum,quod si dixeritis mihi,et ego vobis dico in qua potestate haec facio.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,23.

1(pg.1473&74)In illo tempore cum venisset Jesus in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum,et seniores populi,dicentes:In qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

(pg.1473&74)wiederholt:in qua potestate facis haec?(-)quis tibi dedit hanc potestatem?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich.1904) Matth.21,23.

69,132.(pg.235,9)et cum uenisset in templum,accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes:in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem?

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Matth.21,23.24.
25.

14(pg.1040)In qua potestate ista facis? Respondete mihi et vos
(-)unum' sermonem:Baptismus Joannis unde est? de coe-
lo,an ex hominibus?

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) 5,1. Matth.21,23.
Ioh.10,24.

4(pg.1330) In qua potestate ista facis? Si tu es Christus,dic nobis palam.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 21,23.
Marc. 11,28.
Luc. 20,2.

9(pg.1392) Dic nobis, In qua potestate ista facis?

wiederholt: 35; 2 (pg. 1657)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.53,13.(Migne,1847) Matth.21,23.

(pg.415C) Quis tibi dedit hanc potestatem? Et in qua potestate haec facis?

VL CHRYSOSOST. De solstitia (B. Botte, 1932)

Mt. 21, 33.

(pg. 102, 341) Et ideo ex sion inquit, exiet lex et uerbum dei d
de hierusalem:

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Matth.21,23.

11(pg.95A)In qua potestate hoc facit? Et,quis tibi dedit hanc potestatem?

B)In qua potestate hoc facis? Et,Quis tibi hanc dedit potestatem?

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Matth.21,23.

11.(pg.189,15)in qua potèstate haec agis?

ITALA HIL. Matth. (Migne, 1844) 9,1. 21,23.

21,10 (pg. 1039A) in qua haec faciat potestate.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.21,23.
Marc.11,28.
Luc.20,2.

20,2.(pg.221)In qua virtute hoc facis?

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Matth.21,23.

9(pg.947C)In qua potestate hoc facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?

D)In qua - hanc dedit potestatem?

ORI Mt 17,1 Mt 21,23

(575,4) Et cum uenisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes: in qua potestate haec facis? et quis tibi dedit hanc potestatem?
uenisset) uenissent B

(575,31) principes sacerdotum et seniores populi ...: in qua potestate facis haec? ... quis tibi dedit hanc potestatem?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) Matth.21,23.

9(pg.91A)in qua potestate haec faceret,et quis ei dedisset
potestatem hanc,

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,24.

(pg.918) Respondens Iesus dixit eis:Interrogabo vos & ego vnum sermonem:quem si dixeritis mihi,& ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,24.

(pg.27)... ondens ... illis:roga ... o ... unum ... bum:quem dicite mihi,et ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,24.

(pg.29)Respondens Jesus dixit illis:Interrogo uos et ego
unum uerbum,quod dicite mihi,quod si dixeritis mihi,
et ego uobis dicam,in qua potestate haec facio:

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Matth.21,24.

(pg.27)Respondens Iesus dixit illis Interrogabo vos et ego unum verbum.dicite mihi.et ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 21, 24.

(pg. 62) respondens autem ihs dixit eis interrogavo bos·et ego unum sermonem si dixeritis mihi·et ego uobis dicam in qua potestate haec facio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,24.

(pg.11)Respondens ihs dixit illis interrogo uos et ego unum
uerbum dicite mihi et ego uobis dicam in qua potestate
haec facio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,24.

(pg.128) respondens autem iesus dixit illis interrogo uos et ego unum sermonem. quem si dixeritis mihi. et ego uobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth,21,24.

(pg.42)Ait ad illos Jesus:Interrogabo vos et ego unum sermonem: dicite mihi, et ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,24.

(pg.15)responde(n)s ihs dixit illis.interrogabo uos et ego
unum uerbum.quod si dixeritis mihi et ego uobis dicam
in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,24.

(pg.33) Respondens (Ihs) dixit illis,Interrogabo et ego uos unum sermonem·quem si dixeritis mihi·et ego uobis dicam in qua potestate haec fatio.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,24.

(pg.32) respondens iesus dixit illis:interrogabo uos et ego unum uerbum;dicite mihi et ego uobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,24.

(pg.58)Respondens ihs dixit illis.Interrogabo uos et ego unum sermonem.quem si dixeritis mihi.et ego uobis dicam.in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,24.

(pg.29)Respondens autem ihs dixit illis·in terrogabo uos et
ego uerbum unum quod si dixeritis mihi·et ego uobis
dico in qua potestate haec facio·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.21,24.

(pg.115) respondens ihs dixit illis ..terrogabo uos et ego unum uerbum q ....e mihi et ego uobis dicam in qua potesta....aec facio

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 24.

(pg. 96) vg: respondens iesus dixit; γ: resp. autem ihesus ait c. (d aur).

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 21, 24.

(pg. 85) respondens autē ihs dixit illis intrrogabo uos et ego uerbū unū quē si dixeritis mihi et ego uobis dicam in qua potestate haec facio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,24.

(pg.85)respondens ihs ait eis interrogabo uos et ego unu sermone quod si dixeritis mihi et ego uobis dica in qua potestate haec facio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,24.

unum
(pg.39)respondens ihs dixit illis interrogabo uos &ego
uerbum quod si dixeritis mihi &ego uobis dicam inqua
potestate haec facio

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,24.

(pg.58 a) Post haec dixit discipulis suis si quis uult post me uenire abnegit(') semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me

ITALA II. AMB.patr.8,35.(C.Schenkl,1897) Matth.21,24.

(pg.145,13)interrogabo uos et ego unum uerbum.quod si dixeritis mihi,et ego uobis dicam in qua potestate haec facio.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,24.

21(pg.160C)Respondens autem Jesus,dixit eis:Interrogabo vos
et ego unum sermonem,quem si dixeritis mihi,et
ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,24.

21,10(pg.1039B)Joannis baptisma utrum de caelo,aut ex hominibus putarent esse.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.21,24.

20,43.(pg.630) Interrogabo vos et ego unum sermonem;quem si dixeritis mihi,et ego vobis dicam in qua potestate haec facio:

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,24.

69,132.(pg.235,13)respondens Iesus dixit illis:interrogo uos
et ego unum sermonem;quam si dixeritis mihi,
et ego uobis dicam,in qua potestate haec fa-
ciam.

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Matth.21,23.24.25.

14(pg.1040)In qua potestate ista facis? Respondete mihi et vos (-)unum sermonem:Baptismus Joannis unde est? de coelo,an ex hominibus?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Matth.21,24.27.

20,70.(pg.1301)Nec ego vobis dicam(-)in qua potestate haec facio:

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Matth.21,24.25.

4(pg.1330)Interrogo(-)etiam vos unum sermonem:Dicite mihi, Baptisma Joannis unde est? de coelo,an ex hominibus?

AU s Den 11,7 Mt 21,24

(49,14) Interrogabo et ego unum sermonem, dicite mihi

interrogabo add inquit s.l.C
ego add uos s.l.C

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.21,24.
(Denis,1792)

7(pg.851)interrogabo et ego unum sermonem.Dicite mihi:

3,2.

ITALA AVG. tract. 2. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 21, 24.
Marc. 11, 29.
Luc. 20, 3.

9(pg.1392) Interrogabo vos et ego(-)unum sermonem; dicite mihi,

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 21, 24.

14(pg. 1421) Interrogabo et ego vos(-)istum sermonem, Dicite mihi,

ORI Mt 17,1 Mt 21,24

(575,9) respondens autem Iesus dixit eis: interrogabo uos et ego uerbum unum, quod si dixeritis mihi, et ego uobis dico, in qua potestate haec facio: deest L

rep (578,18) et ego uobis dico in qua potestate haec facio

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,25.

(pg.918) Baptismus Ioannis vnde erat? e caelo, an ex hominibus?
At illi cogitabant inter se, dicentes:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,25.

(pg.27)Baptismum Johannis unde est? de caelo,an ex hominibus?
Ad illi cogitabant intra se,dicentes:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,25.

(pg.29)Baptismum Johannis unde erat? de caelo,an ex hominibus?
Ad illi cogitabant intra se dicentes:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,25.

(pg.27)Baptismum Iohannis unde erat? de caelo an ex hominibus?
At illi cogitabant inter se dicentes

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 21, 25.

(pg. 62) baptisma iohannis unde est de caelo aut ex hominibus
qui autem altercabantur·inter se dicentes

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.25.

(pg.11)baptismum iohannis unde est de caelo an ex hominibus.
Ad illi cogitabat inter se dicentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,25.

(pg.128)baptismum iohannis. unde erat e coelo an ex hominibus.
at illi cogitabant intra se dicentes.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,25.

(pg.42)Babtismus Johannis unde erat? de caelo,an ex hominibus?
Illi vero cogitaverunt intra se,dicentes:

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim 1887) Matth. 21, 25.

(pg. 15) Baptismum iohannis unde erat de caelo an ex hominibus.
Ad illi cogitabant intra se dicentes.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.21,25.

(pg.33) Baptismum Iohannis unde erat·e caelo an ex hominibus At illi cogitabant inter se dicen(tes) si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non crededistis illi;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,25.

(pg.32)baptisimum iohannis unde erat? de caelo an ex hominibus?
illi autem cogitabant inter se dicentes:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,25.

n
(pg.58)Baptisma iohannis unde erat.//e//caelo.an ex hominibus.
at illi cogitabant inter se dicentes Si dixerimus (a)e
caelo.dicit nobis quare ergo non credidistis illi.

ITALA Cod.q (White, 1888) Matth.21,25.

(pg.29) Baptisma iohann[1]s unde erat·de celo an ex hominibus·
At illi cogitabant inter se dicentes. Si dixerimus de
celo dicet nobis quare non Credidits illi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,25.

(pg.115) baptismum iohannis unde ..it de caelo an ex hominibus
illi autem ....tabant inter se dicentes

ITALA   Cod. ρ (Rettig, 1836)   Matth. 21, 25.

(pg. 85) baptismū iohannis unde erat de caelo an ex hominibus
at illi cogitabant t disputabunt intra se dicentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,25.

(pg.85)baptismum iohannis unde erate caelo an ex hominib at il-
li cogitabant intra se dicentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,25.

(pg.39)baptismum iohannis unde erat de caelo an exhominib;at
illi cogitabant inter se dicentes

VL

LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,25.

(pg.58 u) Qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet illam Qui autem perdiderit animam (suam) propter me uitam aeternam inueniet eam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,25.

(pg.848)Baptisma Joannis unde erat? de coelo,an ex hominibus?

ITALA

3.

AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Matth.21,25.

20,43.(pg.630)Baptisma Joannis unde erat? e coelo,an ex hominibus?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,25.

69,132.(pg.235,15)baptismus Iohannis unde erat?

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Matth.21,25.

47.(pg.489,24)Baptismus Iohannis unde erat? de caelo an ex hominibus?

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Matth 21,23.24.25.

14(pg.1040)In qua potestate ista facis? Respondite mihi et vos (-)unum sermonem:Baptismus Joannis unde est? de coelo,an ex hominibus?

(pg.1040)wiederholt:de coelo est,an ex hominibus?

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Matth.21,24.25

4(pg.1330) Interrogo(-)etiam vos unum sermonem:Dicite mihi, Baptisma Joannis unde est? de coelo,an ex hominibus?

Au s Den 11,7 Mt 21,25

(49,15) Iohannis baptismus unde est? De caelo,an ex hominibus?

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.21,25.
(Denis,1792)

7(pg.851)Joannis baptismus unde est? De coelo,an ex hominibus?
Illi autem perturbati apud se:

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.21,25.
Marc.11,30.
Luc.20,4.

9(pg.1392)baptismus Joannis unde est? de coelo,an ab hominibus?
Et turbati sunt,et dixerunt apud semetipsos,

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Matth. 21,25.

7 (pg. 1417) Baptisma Joannis unde est? de coelo, an ex hominibus?

wiederholt: 14 (pg. 1421)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.138,9.(Migne,1847) Matth.21,25.

(pg.986C)Baptismum Joannis unde erat,de coelo an ex hominibus?

ORI Mt 17,1 Mt 21,25

(575,13) baptismum Iohannis unde erat? de caelo an ex hominibus? at illi cogitabant intra se dicentes:

deest L baptismus B

TE ba 10,1 Mt 21,25

(29,4) Baptismus ab Iohannes denuntiatus iam tunc habuit quaestionem ab ipso quidem domino propositam pharisaeis, caelestisne is baptismus esset an vero terrenus. /27

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,26.

(pg.918) Si dixerimus,e caelo,dicet nobis:Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus,ex hominibus,timemus turbam:omnes enim habebant Ioannem sicut prophetam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,26.

(pg.27)Si dixerimus,de caelo ... obis:Quare ... credidisti ..
.. Si aute....... xe......homi ... ti ... tu ... omne .... enim habebant Johannem sicut prophetam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,26.

(pg.29)Si dixerimus:de caelo,dicet nobis;quare non creditis
illi? Si autem dixerimus:ex hominibus,timemus turbam;
omnes enim habent Johannen sicut prophetam.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.21,26.

(pg.27)Si dixerimus de caelo,dicet nobis Quare ergo non credidistis illi? si autem dixerimus Ex hominibus,timemus turbam:omnes enim habebant Iohannem sicut prophetam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,26.

(pg.27)Si dixerimus de caelo,dicet nobis Quare ergo non credidistis illi? si autem dixerimus Ex hominibus,timemus turbam:omnes enim habebant Iohannem sicut prophetam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,26.

(pg.62) (25)si dixerimus de caelo·dicet nobis quare non crede-
distis ei(26)si autem dixeribus ex hominibus timemus
turbam·omnes enim habent iohannen·sicut profetam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,26.

(pg.11)si dixerimus de caelo dicet uobis quare non creditis illi.si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent eum sicut profetam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,26.

(pg.128)si dixerimus e caelo dicet nobis. quare ergo non credidistis ei. (26)si autem dixerimus ex hominibus timemus turbas. omnes enim habebant iohannem sicut prophetam.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 21, 26.

(pg. 42) Si dixerimus, de caelo, dicit nobis: Cur ergo non credidistis ei? Si autem dixerimus, ex hominibus, timemus turbam: omnes enim Johannem ut prophetam habuerunt.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.21,26.

(pg.15)si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi.si uero dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habent iohannem sicut profetam.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,26.

(pg.33) Si autem dixerimus ex hominibus timemus turbam;Omnes enim habent Iohannem sicut prophetam,

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,26.

(pg.32)si dixerimus:de caelo,dicet nobis:quare ergo non credidistis illi? si autem dixerimus:ex hominibus,timemus turbam;omnes enim iohannem habebant sicut prophetam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,26.

(pg.58)Si autem dixerimus ex hominib:timemus turbam omnes enim habebant iohannem sicut prophetam

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,26.

(pg.29)Si autem dixerimus ex hominib ·timemus turba ·Omnes enim habebant iohannem sicut profetam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,26.

(pr.115) si dixerimu....elo dicet nobis quare non credi........
si autem dixerimus ex hominib.......s plebem omnes
enim hab........... si:ut profetam

ITALA Cod. ſ (Rettig,1836) Matth.21,26.

(pg.85) si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi si autē t $\overset{c}{\text{v}}$ dixerimus ex hominibus timemus turbam omnes enim habebant iohm̄ sicut prophetā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,26.

(pg.85)si dixerimus e caelo dicet nobis quare ergo non credidistis illi si aute dixerimus ex hominib timemus turba omnes enim habebant iohannem sicut prophetam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,26.

(pg.39)si dixerimus ecaelo dicet nobis quare ergo nonoredidistis ei si autem dixerimus exhominib;timemus turbam omnes ~~11~~ habebant iohannem sicut prophetam

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Matth.16,26.

(pg.58 u) Quid enim prodest homini si mundum uniuer(s)um lucretur animae autem suae detrimentum patiatur...

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,26.

(pg.848)Quare ergo non creditis eis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 21,26.
series

26(pg.1632B)Si dicimus:Baptismus Joannis de coelo est,dicet
nobis:Quare ergo non credidistis ei?

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Matth.21,26.

14(pg.1040)Si diximus (-)De coelo;dicturus est nobis,Quare ergo non credidistis? (-)Si dixerimus,De terra; lapidat nos populus,quia ut prophetam eum habent.

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Matth.21,26.

4(pg.1330)Si dixerimus,

4(pg.1330)Si dixerimus,(-)De coelo est;dicet nobis,Quare ergo non credidistis ei? (-) Si autem dixerimus,Ab hominibus;lapidant nos populi:quia propheta magnus Joannes habebatur.

Au s Den 11,7

Mt 21,26
LXX 21,25

(49,16) Si dixerimus de caelo,dicturus est nobis,quare non credidistis ei?

dixerimus) C inquiunt add s.l.

(49,21) Si dixerimus,de caelo,dicet nobis,quare non credidistis ei?

Au s Den 11,7 Mt 21,26

(89,2o) Si dixerimus, ex hominibus, timemus populum. Omnes enim Iohannem tamquam prophetam habebant.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.21,26.
(Denis,1792)

7(pg.851)Si dixerimus:De coelo,dicturus est nobis:Quare non
credidistis ei?

(pg.851)Ergo si dixerimus:De coelo,dicet nobis;Quare non
credidistis ei? Si dixerimus:Ex hominibus,timemus
populum;omne enim Joannem tanquam prophetam habebant,

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Matth.21,26.
Marc.11,31.32.
Luc.20,5.6.

9(pg.1393)Si diximus de coelo;dicturus est nobis,Quare ergo non credidistis illi?
" Si autem ex hominibus dixerimus esse,timemus populum ne lapidet nos;quia tanquam prophetam habebant Joannem.

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) Matth.21,26.

14(pg.1421)Si dixerimus quia de coelo est,dicturus est nobis, Quare non credidistis ei?

" Si dixerimus quia de coelo est(-)dicet nobis,Quare ergo non credidistis ei? Si dixerimus quia ex hominibus est,lapidabimur a populo;quia prophetam habent Joannem,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,26.

21,10(pg.1039B)plures enim prophetam Joannem habebant.

ORI Mt 13,2 cf. Mt 21,26
8r 25

(184,19) quia non crediderunt ei,

ORI Mt 17,1 Mt 21,26

(575,16) si dixerimus: de caelo, dicet nobis: quare ergo non credidistis ei? si autem dixerimus: ex hominibus, timemus turbam; omnes enim habent Iohannem sicut prophetam.

deest L
ei non credidistis G

ORI ser 26

Mt 21,26
Mc 11,31

(44,19) si dicimus: de caelo, dicit nobis: quare ergo non credidistis ei?

dicimus de caelo) dicimus baptismus Iohannis de caelo est L

ORI ser 26 Mt 21,26 / Mc 11,32

(44,22) timebant enim populum,credentem quoniam uere Iohannes erat propheta.

credentem) credentes G L
propheta erat B

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,27.

(pg.918) Et respondentes Iesu,dixerunt:Nescimus.Ait illis & ipse:Nec ego dico vobis in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,27.

(pg.27)Et respondentes ad Jesum,dixerunt:Nescim.... ait illi
et Jesus nec ego vobis dico in qva ... virtu.... ac..
.. facio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,27.

(pg.29)Et responderunt ad Jesum,et dixerunt:Nescimus.Ait il-
lis et ipse:Nec ego uobis dico,in qua potestate haec
facio.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.21,27.

(pg.28)Et respondentes ad Iesum dixerunt Nescimus.Ait illis et Iesus Neque ego vobis dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,27.

(pg.62)Et respondentes ihu dixerunt nescimus·ait illis et ipse nec ego dico uobis in qua potestate haec facio

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.27.

(pg.11)Et respondentes ad ihm dixerunt nescimus.Ait illis ihs
nec ego uobis dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,27.

(pg.128) et respondentes ad iesum dixerunt nescimus. ait illis
et ipse nec ego uobis dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,27.

(pg.42)Et respondentes ad Jesu,dixerunt:Nescimus.Ait illis Jesus:Neque ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Matth.21,27.

(pg.15)Et responderunt ad ihm dixerunt nescimus.Ait illis et ihs.nec ego dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,27.

(pg.34)Et respondentes ad Ihm dixerunt nescimus;Ait illis et ipse.nec ego dico uobis in qua potestate hec fatio;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,27.

(pg.32)et respondentes ad iesum dixerunt:nescimus.ait illis iesus:nec ego uobis dico in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.21,27.

(pg.58)et respondentes ihu dixerunt.nescimus ait illis.nec ego dico uobis.in qua potestate haec facio.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,27.

(pg.29)Et respondentes ihu dixerunt nescimus.et ipse ait illis·
nec ego uobis dico in qua potestate haec facio·

ITALA | Cod.r (Abbott,1884) | Matth.21,27.

(pg.115) et resp..........unt.................................

?

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Matth.21,27.

(pg.85) et respondientes ihu dixert nescimus ait illis et ipse nec ego uobis dico in qua potestate haec facio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,27.

(pg.85)et respondentes ihm dixerunt nescimvs ait illis et ipse nec ergo dico uobis in qua potestate haec facio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,27.

(pg.39)&respondentes ihu dixerunt nescimus ait illis &ip^{s}e
nec ego dico uobis inqua potestate haec facio

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,27.

(pg.848)Et respondentes dixerunt Jesu:Nescimus.Et ipse ait
eis:Nec ego vobis dico in qua potestate haec facio.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,27.

1(pg.1475&76)Dicite mihi vos hoc,et ego vobis dico in qua potestate haec facio.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,27.

3(pg.1481A82)Nam hoc quod respondet,dicens:Nec ego vobis dico in qua potestate facio haec;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,27.

3(pg.1483&84)Nescimus,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,27.

69,132.(pg.235,17)nec ego dico uobis,in qua potestate haec fa-
cio.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,27.

70,133.(pg.237,6)nec ego dico uobis,in qua potestate haec facio.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,27.

70,137.(pg.239,24)nec ego uobis dico,in qua potestate haec facio.

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Matth.21,27.

14(pg.1041)Nescimus.(-)Nec ego vobis dico in qua potestate ista facio.

(pg.1041)wiederholt:Nescimus?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Matth. 21, 24. 27.

20, 70. (pg. 1301) Nec ego vobis dicam(-) in qua potestate haec fa-
cio

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Matth.21,27.

4(pg.1330)Et dixerunt,Nescimus.

4(pg.1330)Ubi dixerunt,Nescimus:ait Dominus,Nec ego dico vobis in qua potestate ista facio.

4(pg.1330)wiederholt:Nescimus,

AU s Den 11,7 Mt 21,27

(49,23) nescimus...Nec ego dicam vobis in qua potestate ista facio.

11.

ITALA AVG.serm.ined.11.(Migne,1842) Matth.21,27.
(Denis,1792)

7(pg.851)Nec ego dicam vobis,in qua potestate ista facio.

3,2.

ITALA AVG.tract.2.Ioh.(Migne,1842) Matth.21,27.
Marc.11,33.
Luc.20,8.

9(pg.1393)Nescimus.
" Nec ego dico vobis in qua potestate ista facio.

3,2.

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) Matth. 21, 27.

14(pg. 1421) Nescimus: (-) nec ego vobis dico (-) in qua potestate ista facio.

35; 2(pg. 1658) wiederholt: Nescimus. (-) Nec ego dico vobis, in qua potestate ista facio.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Matth.21,27.

14(pg.118B)Nec ego dicam vobis,in qua virtute haec faciam.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 9,1. 21,27.

21,10(pg.1039B)Responderunt itaque,nescire se.

ORI Mt 17,1 Mt 21,27

(575,21) et respondentes dixerunt Iesu: nescimus. ipse autem ait eis: nec ego dico uobis, in qua potestate haec facio.
deest L uobis dico G
3 (585,9) respondit dicens: nec ego uobis dico in qua potestate facio haec,
respondit y* respondet L
3 (585,13) in quali ... potestate

TE ba 10,1 Mt 21,27

(29,6) 25/ De quo illi non valuerunt constanter respondere utpote non intelligentes quia nec credentes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,28.

(pg.919) Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios,& accedens ad primum,dixit:Fili,vade hodie, operare in vinea mea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,28.

(pg.27) Quid au. . . bis videtur? Homo qui .... habebebat duos filios;et accedens ad primum,dixit illi:Vade hodie operari in vineam.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Matth.21.28.

(pg.29)Quid autem uobis uidetur? Homo quidam habebat duos filios;et accedens ad primum dixit:Fili,uade hodie operare in uineam.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.21,28.

(pg.28)Quid autem vobis videtur? Homo quidam habuit duos
filios,et accedens ad primum dixit Fili,vade hodie
operare in vineam meam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,28.

(pg.62)quid autem uobis uidetur·homo habebat filios et accedens priori dixit fili uade hodie operare in uineam

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.28.

(pg.12)Quid autem uobis uidetur homo quidam habebat duos filios accedens ad primum dixit fili uade operari in uineam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,28.

(pg.129) quid autem uobis uidetur. homo quidam. habuit duos filios. et accedens ad primum. dixit fili. uade hodie operari in uineam.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,28.

(pg.42)Quid autem vobis videtur? Homo quidam habuit duos filios; et accedens ad primum,dixit ei:Fili,vade operare hodie in vineam.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Matth.21,28.

(pg.15)Quid autem uobis uidetur.homo quidam habebat duos filios et accedens ad primum ait.fili uade hodie operare in uinea

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.21,28.

(pg.34)Quid autem uobis uidetur quidam homo habebat duos filii-
os,Et accedens ad primum dixit illi.fili uade hodie
operare·in uineam meam;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,28.

(pg.32) quid autem uobis uidetur? homo quidam habebat duos filios; et accedens ad primum, dixit illi: fili uade hodie operari in uineam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,28.

(pg.59)quid autem uobis uidetur homo quidam habebat duos filicos.Et accedens ad primum dixit.fili.uade hodie.operare in uineam meam.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Matth.21,28.

(pg.29) Quid autem uobis uidetur--homo quidam habebat duos filios·et accedens ad primum dixit Fili uade odie operare in uineam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,28.

(pg.117)..............................os filios et d...............
fili unde hodie oper...............

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 28.

(pg. 96) vg (var) : homo; γ : homo quidam c. a b c e ff f g h l Hil.

ITALA | Cod. ʃ (Rettig,1836) Matth.21,28.in.

(pg.85) d duobus filiis parabola

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 28.

(pg. 86) quid autē uobis uidet' homo quidā habebat filios duos et accedens ad p̄mū t o dixit fili uade hodie operari in uinea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,28.

(pg.86)Quid aute uobis uidetur homo habebat duos filios et accedens ad primu dixit fili uade hodie operare in uineam mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,28.

q(u)i

(pg.39)Quid h·uobis uidetur homo habebat duos ffilios
&accedens adprimum dixit illi filii uade hodie operare
inuineam meam

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) Matth.21,28.

(pg.848)Quid autem vobis videtur?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,28.

(pg.849)Homo quidam habebat duos filios,et accedens ad primum, dixit:Fili,vade,hodie operari in vineam meam.

(pg.849)Qui duos filios habuit.(-)Et accedens ad primum,dixit: Fili,vade hodie operari in vinea mea.

(pg.849)Hodie.

(pg.852)Et dixit uni eorum:Fili,vade hodie operari in vineam meam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,28.

4(pg.1483A84)In illo tempore dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc.Homo quidam habuit duos filios.Et accedens ad primum dixit:Fili,vade hodie operari in vineam meam.

(pg.1483A84)wiederholt:Fili,vade hodie,et operare in vineam meam.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,28.

70,133.(pg.236,16)quid autem uobis uidetur? homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit illi:uade hodie operare in uinea mea.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,28.

70,137.(pg.239,25)quid autem uobis uidetur? homo habebat duos filios,

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,28.

21(pg.161B)Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios;et accedens ad primum,dixit:Fili,vade hodie operare in vinea mea.

C)Vade,et operare in vinea mea:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,28.

21,11(pg.1039C)Homo quidam habebat duos filios,

9,1.

ITALA ¥IL.elenchus.(Migne,1844) Matth.21,28./30.

21(pg.917B)de duobus filiis ad vineam missis.

ORI Mt 17,4 Mt 21,28

(586,30) Quid autem uobis uidetur: homo quidam habuit duos filios; et accedens ad primum dixit: fili, uade hodie operare in uineam meam, quid - uidetur γ* om L, operari x

(587,28) accedens ad primum, ... dixit ad eum: fili, uade hodie et operare in uineam meam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,29.

(pg.919) Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, poenitentia motus, abijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,29.

(pg.27)Ille autem responde. ... ait:Non.Et postea,paenitentia
motus abiit in vineam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,29.

(pg.29)Ille autem respondens ait.Nolo.Postea paenitentia
motus abiit in uineam.

ITALA Cod. e. (Belsheim, 1888) Matth. 21, 29.

(pg. 28) At ille respondens ait Nolo; postea autem paenitencia motus abiit in vineam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,29.

(pg.63)qui autem respondens dixit nolo postea autem paenitentia ductus iit in uineam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,29.

(pg.12)Ille autem respondens dixit nolo postea poenitentia motus abiit in uineam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,29.

(pg.129)ille autem respondens ait nolo. post autem. paeniten-
tia motus abiit.

ITALA Cod. ff'(Belsheim.1881) Matth.21,29.

(pg.42)Ille autem respondens,dixit:Nolo.Et postea poenitentia ductus abiit in vineam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,29.

(pg.15)ille aute respondens nolo.postea uero poenitentia motus abiit in uineam.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.21,29.

(pg.34) Ille autem respondens ait nolo;Postea autem paenitentia motus abiit.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,29.

(pg.32)ille autem respondens ait:non eo.postea paenitentia motus abiit in uineam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,29.

(pg.59)ille autem repondens ait.nolo postea autem paenitentia motus abiit.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,29.

(pg.29)ille autem respondens ait nolo.Postea autem paenitentia motus abiit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,29.

(pg.117)... autem respondens ait no............aenitentia ductus abiit

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Matth.21,29.

(pg.96) vg: ille autem; γ (om.autem) c.c.aur.Hilar.

ITALA Cod. ƒ(Rettig,1836) Matth.21,29.

(pg.86) ille autē respondens ait nolo postea autē penitens abiit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,29.

(pg.86)ille respondens ait nolo post ea uero poenitentia motus abiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,29.

(pg.39)ille h·respondens ait nolo post ea h·paenitentia motus abiit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,29.

(pg.849)Ille autem respondens,ait:Nolo.Postea autem poenitentia motus,abiit.

(pg.849)At ille dixit:Nolo.

(pg.849)Nolo?

(pg.852)At ille respondit,Nolo.Postea autem poenitentia motus, ivit..

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,29.

4(pg.1483A84)Nolo,postea circa consummationem poenitens quod dixerat patri suo:Nolo,venit in vineam,et operatus est voluntatem patris.Quando autem primus respondit:Nolo,accessit pater ad alterum,et similiter dixit.

(pg.1483A84)wiederholt:Nolo, postea autem compunctus abiit,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,29.

5(pg.1485A86)Post parabolam autem dicit de eo qui dixit:Nolo, postea autem recogitavit,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Matth.21,29.

70,133.(pg.236,18)ille autem respondens ait:nolo;postea autem paenitentia motus abiit.

ORI Mt 17,4 Mt 21,29

(587,5) ille autem respondens ait: nolo, postea paenitentia motus abiit. y(*) deest L (!)
(588,5) dixit : nolo, postea ... paenitens
(588,15) nolo, postea ... conpunctus abiit

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,30.

(pg.919) Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: No, domine, & non iuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,30.

(pg.27)Accessit autem ad alterum,et dixit similiter.Ad ille respondens,ait;eo,domine et non ... cit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.30.

(pg.29)Accessit autem ad alterum et dixit similiter.Ad ille respondens ait:Eo,domine,et non iit.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.21,30.

(pg.28)Accessit autem ad alterum et dixit illi similiter.At
ille respondens ait Eo,domine;et non abiit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,30.

(pg.63)accedens autem alteri dixit identidem qui autem respondens dixit ego dme eo et non iit.

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21,30.

(pg.12)accessit autem ad alterum et dixit similiter ad ille
respondens dixit eo dne et non iit

ITALA Cod.f(W-W. 1889/98) Matth.21,30.

(pg.129)accedens autem ad alterum. dixit illi similiter:at ille respondens ait. eo domine et non ibit.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,30.

(pg.42)Accessit autem ad alterum,et dixit similiter.Cui respondens,dixit:Eo,domine,et non abiit.

ITALA Cod. ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,30.

(pg.15)Accessit autem ad alterum dixit similiter.Ad ille
respondo(n)s ait eo domo et non habiit.

ITALA Cod.g[1](Wordsworth,1883) Matth.21,30.

(pg.34)Accedens autem ad alterum dixit similiter.At ille respondens ait.eo dne et non iit;

I

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,30.

(pg.32)et accedens ad alterum,dixit similiter.ad ille respondens ait:eo,domine;et non abiit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,30.

(pg.59)accedens autem ad alterum dixit similiter.et ille respondens ait.eo dne.et non iit

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,30.

(pg.29)Et accedens ad alterum dixit similiter·At ille respondens ait·eo dno·et non iit·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.21,30.

(pg.117) accessit autem ad alium ....similiter ad ille respondens ait .. dne et non abiit

ITALA . Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 30.

(pg. 86) et accedens alti t ad altū hoc t similiT ille
autē respondens ait ego dnē et non abiit

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 21, 30.

(pg. 86) accedens aute ad alteru et dixit similiter at ille respondens ait eo dne et non abiit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,30.

(pg.39)accedens h·adalterum dixit similiter atille respondens ait eo domine ánoh luit

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,30.

(pg.849)Accedens autem ad alterum,dixit similiter.At ille respondens,ait:Eo,domine:et non ivit.

(pg.850)wiederholt:Accedens - ivit.
(pg.852) Et accedens ad alterum,dixit - domine;et non ivit.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) PG.13. 21,30.

4(pg.1483&84)Etiam,Domine;

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. 17. (Migne, 1862) 21,30.

5(pg. 1485&86)Vado, domine, et non abiit.

(pg. 1485&86)wiederholt: Vado-abiit:

ITALA   AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904)   Matth.21,30.

70,133.(pg.236,20)accedens autem ad alterum dixit similiter.
at ille respondens ait:eo,domine;et non iit.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Matth.21,30.

96.(pg.157,21)ibo in uineam et non iit.

ITALA 9,1. HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.21,28.
30.

21(pg.917B)de duobus filiis ad vineam missis.

ORI Mt 17,4 Mt 21,30

(587,6) et accedens ad alterum dixit similiter. et
ille respondens ait: eo, domine, et non abiit.
y(*) deest L
(588,10) accessit pater ad alterum et similiter dixit.
... respondit: etiam, domine, non autem uenit
5 (589,25) uado domine et non abiit,
5 (589,31) eo domine et non abiit: eo) uado L
domine om y

21.

ITALA RUFIN.patr.2.praef.(Migne,1849) Matth.21,30.

2.(pg.511) Non eo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,31.

(pg.919) quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei:Primus.Dicit illis Iesus:Amen dico vobis,quia publicani, & meretrices praecedent vos in regnum Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,31.

(pg.27)Quis ex duobus fecit patris voluntatem? Dicunt ei: Novissimus Dixit illis Jesus:Amen dico vobis,quod meretrices,et ... blicani praecedunt vos ;.. regno Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,31.

(pg.29)Quis ex duobus fecit patris uoluntatem? Dicunt ei:
Nobissimus.Dicit illis Jesus:Amen dico uobis,quod
meretrices et publicani praecedent uos in regno dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,31.

(pg.28)Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei
Primus.Dicit illis Iesus Amen dico vobis quod meretri-
ces et publicani praecedent vos in regno dei.

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 21, 31.

(pg. 63) quis de duobus uoluntatem patris fecit dicunt nouissimus dicit eis ihs amen dico ubbis quia publicani et meretrices antecedent uos· in regno caelorum

ITALA . Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.31.

(pg.12)quis ex duobus fecit patris uoluntatem.Dicunt ei nouissimus.dicit illis ihs amen dico uobis quod meretrices et publicani praecedunt uos in regno di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,31.

(pg.129) quis igitur ex duobus fecit uoluntatem patris. dicunt ei. primus. dicit illis iesus. amen dico uobis. quia publicani et meretrices. praecedunt uos in regnum dei.

ITALA Cod. ff¹(Belsheim, 1881) Matth. 21, 31.

(pg. 42) Quis ergo ex duobus voluntatem patris fecit? Dicunt ei: Novissimus. Ait illis Jesus: Amen dico vobis, quia meretrices, et publicani praecedunt vos in regno caelorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.21,31.

(pg.15)quis ex duobus fecit uoluntatem patris.dicunt ei nouissimus.dicit illis ihs.amen dico uobis quod meretrices et publicani precedent uos in regno di.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,31.

(pg.34)Quis ex duobus fecit uoluntatem patris Dicunt nouissimus.
Dicit illis Ihs;Amen dico uobis quia publicani et meretrices praecedunt uos in regno dei.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,31.

(pg.32)quis ergo ex duobus fecit patris uoluntatem? dicunt ei: nouissimus.dicit illis iesus:amen dico uobis quod publicani et meretrices praecedent uos in regnum dei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,31.

(pg.59)quis ex duobus fecit uoluntatem patris.dicunt nouissimus.dicit illis ihs.Amen dico uobis quod publicani et meretrices praecedent uos in regno di.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,31.

(pg.29)Quis ex duobus fecit uoluntatem patris.dicunt ei·primus·
dicit illis ihs·Amen dico uobis·quod puplicani et me
retrices precedunt uos in regno di·

"ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,31.

(pg.117)quis ergo ex duo.....it uoluntatem patris dicunt ei nou....mus dicit illis amen dico uobis quod ...licani et meretrices praeceden. uos in regno di

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 31.

(pg. 96) vg: non iuit; γ: non abiit c. c f f h aur. Hil. – vg (var): primus; γ: nouissimus c. a b d e f f g h l aur. Hilar. Hier. Aug. uers. Kopt. Angl.-Sax. – vg: dicit illis; γ: dicit eis.

ITALA Cod. $\int$(Rettig,1836) Matth.21,31.

(pg.86) quis ex duobus fecit uoluntatem patris dicunt ei primus ait illis ihs amen dico uobis quia publicani et fornica-
t tores
trices praecedent uos in regnum dI

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,31.

(pg.86)qui[a] ex duob fecit uoluntate patris dicunt ei nouissimus
dicit illis ihs amen dico uobis quia publicani et mere-
trices praecedunt uos in regno di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,31.

(pg.39)quis exduobus fecit uoluntatem patris dicunt ei primus
dicit illis ihs amen dico uobis quia pub licani ámere-
trices precedunt uos inregno di

ITALA II. AMB.Hel.20,74.(C.Schenkl,1897) Matth.21,31.

(pg.457,9)publicani et meretrices praecedunt uos in regnum dei.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,240.(C.Schenkl,1902) Matth.21,31.

(pg.389,16)meretrices et publicani praecedunt uos in regnum caelorum.

14.

IŞALA AMB.ps.35.(Migne,1882) Matth.21,31.

23(pg.1009A)Meretricis et publicani praecedent vos in regno coelorum.

17.

ITALA   AMB.serm.2.(Migne,1879)   Matth.21,31.

4(pg.628B)Publicani et meretrices praecedunt vos in regnum coelorum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,31.

(pg.849)Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus:Dicit illis Jesus:Amen dico vobis,quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei.

(pg.850)Quis ex duobus fecit patris voluntatem? At illi responderunt:Primus.

(pg.850)Amen dico vobis,- vos in regnum Dei.

(pg.851)Amen dico vobis,(-)Quia - vos in regnum Dei.

(pg.852)Quis e duobus fecit voluntatem patris? At illi responderunt,Primus

(pg.852)Amen dico vobis,- vos in regnum Dei.

(pg.853)Praecedunt vos in regno.

(pg.853)Praecedunt vos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,31.

5(pg.1485A86)Amen dico vobis,quoniam publicani et meretrices
praecedunt vos in regno Dei.

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,31.

5(pg.1485&86)Praecedunt vos in regno Dei:

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Matth.21,31.

80.(pg.682,28)meretrices et publicani praecedent uos in regno caelorum.

4,2.

ITALA AVG.ps.86.(Migne,1841) Matth.21,31.

6(pg.1106)Amen dico vobis,publicani et meretrices praecedunt vos in regnum coelorum.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Matth.21,31.

21.(pg.938,20)meretrices et publicaui praecedent uos in regnum caelorum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.33.(Mai,1852) Matth.21,31.

3(pg.72)meretrices et publicani praecedunt vos in regna caelorum.

AU s Den 17,8 Mt 21,31

(88,34) Meretrices et publicani praecedent vos in regnum caelorum.

ITALA AVG.serm.ined.17.(Migne,1842) 11. Matth.21,31.
(Denis,1792)

3(pg.380)Meretrices et Publicani praecedunt vos in regnum coelorum?

PS-AU s Cas I,157 M121,31

(168b) quod scriptum est. meretrices et publicani precedunt vos in regnum caelorum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 86, 4. (Migne, 1847) Matth. 21, 31.

(pg. 619D) Amen dico vobis, quia publicani et meretrices praecedent vos in regnum coelorum.

EP-L 31 Mt 21,31

(56,14) amen, dico vobis, quod est verum, quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno dei.

EP-L 56 Mt 21,31

(151,22) quia publicani et meretrices praecedunt vos
in regno dei.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1345) Matth. 21, 31.

2,4(pg. 53C) Meretrices et publicani praecedent vos in regno caelorum.

65.

ITALA   FULG.serm.10.(Migne,1893)   Matth.21,31.

(pg.870D)Meretrices(-)et publicani praecedent vos in regnum Dei.

GR-T hist 1,31 Mt 21,31.

(49,8) Quia meretrices et publicani praecedunt vos in regno Dei.

24-10-45 B

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,31.

21(pg.161B)Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Et dicunt ei:Primus.Dicit illis Jesus.

C)Amen dico vobis,quia publicani et meretrices praecedent vos in regno Dei. /

(pg.162A)Porro quod dicitur:Quis ex duobus fecit voluntatem patris? et illi dicunt:Novissimus,sciendum est in veris exemplaribus non haberi novissimum,sed primum,ut proprio judicio condemnentur.Si autem novissimum voluerimus legere,manifesta est interpretatio: ut dicamus intelligere quidem veritatem Judaeos;sed tergiversari,et nolle dicere quod sentiunt:sicut et baptismum Joannis scientes esse de coelo,dicere noluerunt.

25.

ITALA HIER.Os.prol.(Migne,1884) Matth.21,31.

(pg.818A)Amen dico vobis,meretrices et publicani praecedent vos in regno Dei.

PS-HI Sal Mt 21,31

(7) quia scriptum est: Meretrices vos praecedunt in regno caelorum.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Matth.21,31.

20,12.(pg.634)Publicani et meretrices praecedunt vos in regno caelorum.

83.

ITALA ISID. Ios. (Migne, 1862) Matth. 21, 31.

2, 2. (pg. 371B) De talibus ait Dominus quod praecedent vos in regno coelorum.

66.

ITALA LAURENT. paen. (Migne, 1866) Matth. 21, 31.

(pg. 103C) Quia meretrices et publicani praecedent vos in regno Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Matth.21,31.

(pg.533A)Publicani et peccatores praecedent vos in regnum caelorum.

ORI Mt 17,4 Mt 21,31

(587,9) quis ex duobus fecit uoluntatem patris? dicunt ei: primus. dixit eis Iesus: amen dico uobis, quod publicani et meretrices praecedent uos in regno dei. y(*) deest L

(588,17) uoluntatem patris inpleuit

5 (589,22) amen dico uobis quoniam publicani et meretrices praecedent uos in regno dei.
praecedunt L

rep 5 (590,19) praecedent uos in regno dei, praecedunt L

5 (590,21) ingrediantur ... in regnum dei;

ITALA ØRIGENES, tract.12.(Batiffol,1900) Matth.21,31.

(pg.131,10) Prostitutae vos praecedent in regnum caelorum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Matth. 21, 31.

15, 28. (pg. 784B) Meretrices et publicani praecedent vos in regnum Dei.

ITALA ZENO 2,14.(Giuliari,1883) Matth.21,31.

4.(pg.190)Amen dico vobis,quia publicani et meretrices praecedent vos in regnum Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,32.

(pg.919) Venit enim ad vos Ioannes in via iustitiae,& non cre-
didistis ei.publicani autem,& meretrices crediderunt
ei:vos autem videntes nec poenitentiam habuistis post-
ea,vt crederetis ei.

ITALA · Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,32.

(pg.27)... nit enim ... os Johannis in via justitiae ... non credid ... tis ei:publicani autem,et meretrices crediderunt ei ... vos autem videntes,nec poenitentiam habuistis postea,quod non credidistis ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.32.

(pg.29)Uenit enim ad uos Johannes in uia iustitiae,et non
credidistis ei;publicani autem et meretrices credi-
derunt ei;uos autem uidentes nec paenitentiam habuistis
postea,quod non credidistis ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Matth.21.32.

(pg.28)Venit enim Iohannes ad vos in via iusticiae,et non credidistis ei:publicani autem et meretrices crediderunt ei,vos autem videntes haec paenitenciam habuistis postea quod non credidistis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,32.

(pg.63)uenit enim ad uos iohannes in uia iustitiae·et non cre-
didistis ei publicani autem et meretrices crediderunt
ei·uos autem uidentes paenituistis postea·ut crederitis
ei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,32.

(pg.12)uenit enim ad uos iohannis in uiam iustitiae docens et non credidistis ei publicani autem et meretricis crediderunt ei.uos autem uidentes paenitentiam habuistis postea quod non credidistis ei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,32.

(pr.129)uenit enim ad uos iohannes in uia iustitiae. et non credidistis ei. publicani autem et meretrices crediderunt ei. uos autem uidentes nec paenitentiam egistis postea ut crederetis ei.

ITALA Cod. ff¹ (Belsheim, 1881) Matth. 21, 32.

(pg. 43) Venit enim ad vos Johannes in viam iustitiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei; vos vero cum cognovissetis, nec poenitentiam habuistis postea, uti crederetis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Matth. 21, 32.

(pg.15) Uenit enim ad uos iohannes in uia iustitiae et non
credidistis ei. Publicani autem et meretrices credederunt ei. Uos autem uidentes nec penitentiam habuistis
post quod non credidistis.

ITALA Cod.g'(Wordsworth,1883) Matth.21,32.

(pg.34)Uenit enim ad uos Iohannes in uia iustitiae et non credidistis ei·publicani autem et meretrices crediderunt ei;Uos autem uidentes nec paenitentiam habuistis·postea ut crederetis;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,32.

(pg.32) uenit enim ad uos iohannes in uiam iustitiae et non credidistis ei;publicani autem et meretrices crediderunt ei; uos autem uidentes nec paenitentiam egistis postea quod non credidistis ei.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,32.

(pg.59)uenit enim ad uos iohannes in uia iustitiae.et non
credidistis.ei.publicani autem et meretrices credi-
derunt ei.uos autem uidentes.nec paenitentiam habuis-
tis.postea.ut crederetis ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,32.

(pg.29)Uenit enim ad uos iohannes·in uia iustitiae·et non credidistis illi·puplicani autem et me retrices crediderunt ei·Uos autem uidentes nec penitentiam egistis postea crederei··

ITALA Cod.r (Abbott, 1884) Matth.21,32.

(pg.117) uenit enim iohann.. ad uos in uia iustitiae et non credidis... illi publicani autem et meretrices ...diderunt ei uos autem uidentes ... .aenitentiam habuistis postea ..n credidistis ei

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21, 32.

(pg. 96) vg: uenit enim; γ : uenit autem.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Matth. 21, 32.

(pg. 86) uenit enim ad nos iohs in uia iustitiae t ueritatis et non credidistis illi autem publicani et fornicatrices crediderunt ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,32.

(pg.86)uenit enim ad uos iohannes in uia iustitiae et non cre-
didistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei
uos aute uidentes nec paenitentia habuistis ut credere-
tis ei postea.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,32.

(pg.39)uenit ~~ii~~ aduos iohannis inuia iustitiae &nonoredidistis
ei publicani h·&meretrices crediderunt ei uos h·uidentes
nesponitentiam habuistis post ea utcrederetis ei···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,32.

(pg.849)Venit enim ad vos Joannes in via justitiae,et non credidistis ei:publicani autem et meretrices crediderunt ei:vos autem videntes,nec poenitentiam habuistis postea,ut crederetis ei.

(pg.850)Venit ad vos Joannes - vos autem videntes nec poenitentiam egistis postea,nec credidistis.

CAr Rm 11,21 cf. Mt 21,32

(491C) sicut ostenditur in Scripturis: Quia non crediderunt verbis Dei, etiamsi Deo crediderunt peccatores.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,32.

21,15(pg.1041A)Atque ideo publicani et meretrices in regno erunt priores,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.21,32.

21(pg.917B)de publicanis et meretricibus.

ORI Mt 17,4 Mt 21,32

(587,14) uenit autem ad uos Iohannes in uia iustitiae, et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei. uos autem uidentes nec paenitentiam egistis postea credere ei. autem) enim? Klostermann, y(*) deest L

5 (589,26) uenit Iohannes ad uos in uia iustitiae, et non credidistis ei.... publicani autem et meretrices crediderunt ei, ... uos autem uidentes nec paenitentiam egistis ⟨postea⟩ ut crederetis ei. ⟨postea⟩ Klostermann

Baehrens 1921 CB 29.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Matth. 21, 32
hom. 3.

p. 304, 21
3(pg. 839C) Denique de Ioannis baptismo dicitur a Domino, quia scribae et Pharisaei non crediderunt ei, meretrices autem et publicani credentes baptizati sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,33.

(pg.919) Aliam parabolam audite:Homo erat paterfamilias,qui plantauit <u>vienam</u>,& sepem circumdedit ei,& fodit in ea torcular,& aedificauit turrim,& locauit eam agricolis,& peregre profectus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,33.

(pg.28)... Aliam a ... m di ... erat ... r fa ... plan ...
.. ne ... e ... mde ... et fodit in eam torcular,et
aedificavit turrem,et locavit eam colonis,et peregre
profectus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.33.

(pg.29)Aliam parabolam audite:Homo erat paterfamilias,qui
plantauit uineam,et saepe circumdedit ei,et fodit in
eam torcular,et aedificauit turrem et locauit eam co-
lonis,et peregre profectus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,33.

(pg.28)Aliam parabolam audite.Homo erat pater familias qui plantavit vineam,et sepem ei circumdedit et fodit in ea torcular et aedificavit in ea turrim,et locavit eam colonis et peregre profectus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 21, 33.

(pg. 296, 17) Homo erat pater familias qui plantabit uineam et sepe circumdedit ei et fodit in ea torcular. et edificauit turrem et locauit eam agricolis. et peregre profectus est.,

ITALA Cod.d(Scrivenér,1864) Matth.21,33.

(pg.63)aliam parabolam audite homo fuit paterfamilias qui
plantauit uineam et maceriam circumposuit et fodiit
ei torcular et aedificauit turrem et locauit eam
cultoribus·et profectus est peregre·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21.33.

(pg.12)Aliam parabolam audite homo quidam erat paterfamilias qui plantauit uineam et saepem circumdedit in eam et torcularem et aedificauit turrem at locauit eam colonis et pere profectus est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889 98) Matth.21,33.

(pg.130)aliam parabolam audite homo quidam erat paterfamilias qui plantauit uineam. et saepem circumdedit eam et fodit in ea torcular et aedificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus est.

ITALA Cod. ff[1] (Belsheim, 1881) Matth. 21, 33.

(pg. 43) Aliam parabolam audite; Erat homo paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit eam, et fodit in eum lucum, et aedificavit turrem, et locavit eam colonis, et peregre profectus est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.21,33.

(pg.15)Aliam parabolam audite.homo erat paterfamilias qui
plantauit uineam et sepe circumdedit ei et fodit in ea
torcular et edificauit turrem et locauit eam colonis et
peregre profectus est.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.21,33.

(pg.34) ALIAM PARABOLAM AUDITE Homo erat paterfamilias qui plantauit ueneam·et sepem circum dedit ei;Et effodit in ea torcular Et aedificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus est.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,33.

(pg.32) Aliam parabolam audite:homo quidam erat paterfamilias, qui plantauit uineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea lacum et aedificauit in eam turrem et locauit eam colonis et peregre profectus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,33.

(pg.59)Aliam parabolam audite.homo erat pater familias.qui
plantauit uineam.et saepe(m) circumdedit eam.et fo-
diit in ea(m) torcular.et aedificauit turrem.et lo-
cauit eam agricolis.et peregre profectus est.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,33.

(pg.11)Et ait illis:aliam parabolam audite:Homo quidam erat
paterfamilias,qui plantavit vineam et saepem illi cir-
cumdedit et fodit in eam lacum et aedificavit in ea tur-
rem et locavit illam colonis et peregre profectus est.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,33.

(pg.29)Aliam parabolam audite·homo erat pater familias qui plantauit uineam et sepe circumdedit ei,et fodit in ea torcular.et edificauit turrem·et locauit eam colonis et peregre profectus est·

ITALA Cod.r (Abbott,1884) Matth.21,33.

(pg.117) aliam ....m audite homo erat q.. plantauit uineam
et ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Matth. 21,33.

(pg. 96) vg turrem: γ: turrim c. c f .

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Matth. 21, 33. in.

(pg. 86) de uinea parabola

ITALA   Cod. ʃ (Rettig,1836)   Matth.21,33.

(pg.86) aliam parabolam audito homo erat patfamilias qui plantauit uineam et saepem ei circūdedit et fodit in ea torcular et aedificauit turrim et locauit eam agricolis et profectus ÷ pegre

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,33.

(pg.86)Aliam parabola audite homo erat pater familias qui plantauit uinea et sepe circudedit ei et fodit in ea torcular et aedificauit turre et locauit ea agricolis et peregre profectus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,33.

(pg.39)Aliam parabulam audite homo erat pater familias qui plantauit uineam &sepem circumdedit ei &fodit inea turcular &edifficauit turrem &locauit eam agricolis ac peregre profectus est

VL LECT.GUELF. ed.Dold,T.u.A, H.26-28(1936) Mt.21,33.

(pg.26 u) Homo quidam erat pate(rfamilias qui planta)uit uineam et sae(p)em circumd(e)d(it ei ,et fodit in ea) tor(c)ular et aedifi(c)auit turrim (et locauit eam) colonis et per(egre) profectus est

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,203.(C.Schenkl,1902) Matth.21,33.

(pg.373,25)et saepem (-) circumdedi et circumfodi eam.

IIII.

ITALA AMB.Luc.9,24.(C.Schenkl,1902) Matth.21,33.

(pg.446,23.25.447,6)et saepe circumdedit (-)25.et fodit in ea torcular (-)447,6.aedificauit turrem

vgl.Is.5,2.

PG.56.

ITALA | ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) | Matth.21,33.

(pg.853)Audite et aliam parabolam.(-)Homo erat paterfamilias.
(-)Qui plantavit vineam.(-)Et sepem circumdedit ei,et
torcular fodit in ea,et aedificavit turrim.

(pg.854)Torcular autem fodit in ea.

(pg.854)AEdificavit turrim.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,33.

6(pg.1487A88)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc.Homo erat paterfamilias,qui plantavit vineam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,33.

7(pg.1493&94)Plantavit vineam,et sepe circumdedit eam,et fodit in ea torcular,et aedificavit turrim.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,33.

12(pg.1513A14)Et dedit eam colonis:sed ita:Locavit,aut,sicut in Graeco habetur:Tradidit eam colonis.

(pg.1513A14)wiederholt:locavit(-)tradidit,
locavit(-)tradidit

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Matth.21,33.

17.(pg.269A)Paterfamilias plantavit vineam,et sepsit eam,et aedificavit in ea turrim,et locavit eam agricolis.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.21,33.

(pg.143,4)Aliam(-)parabolam audite.Erat quidem pater familias qui plantavit vineam,et sepem illi circumdedit,et fodit in ea lacum et aedificavit turrim,et locavit eam colonis,et ipse peregre profectus est.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,33.

4,16.(pg.647)Aliam parabolam audite.Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam,et sepem circumdedit ei,et fodit in ea torcular,et aedificavit turrim,et locavit eam agricolis,et peregre profectus est.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,33.

(pg.645,13) Et ait illis:aliam parabolam audite.homo quidam erat paterfamilias,qui plantauit uineam et saepem illi circumdedit et fodit in ea lacum et aedificauit in ea turrem,et locauit illam colonis,et peregre profectus est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.68,29. (Migne, 1847) Matth.21,33.

(pg.487D) Quidam habuit vineam, et sepe circumdedit eam.

EP-L 31 Mt 21,33

(56,21) Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam et saepem circumdedit et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam colonis et peregre profectus est.

saepe EQRS
turrim A^2
eam om. GS
colonos ex c-is G^2

(57,2) wiederholt: saepem circumdedit
(57,3) wiederholt: torcular fodit in ea

EP-L 36 Mt 21,33

(75,10) simile est regnum caelorum homini patrifamiliae, qui plantavit vineam.

patrifamilias B et (ex -ae) A^2G^2

53.

ITALA EVSTATH. Bas. hex. 5. (Migne, 1865) Matth. 21, 33.

6. (pg. 916A) Vineam plantavi, et sepe circumdedi,

ITALA GREG. Illib. cant. 4. (Heine, 1843) Matth. 21, 33.

(pg. 160) quidam pater familias plantavit vineam et in vinea sua plantavit ficum.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1864) Matth.21,33.

1(pg.30A)Homo quidam plantavit vineam,et locavit eam agricolis.

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Matth. 21, 33.

5 (pg. 76C) Homo quidam erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et maceriam illi circumdedit; et fodit in ea torcular, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis,

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) Matth.21,33.

2(pg.836C)Paterfamilias locavit vineam suam,

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,33.

22,1(pg.1041B)Aliam parabolam audite.Homo erat pater familias,
et plantavit vineam,et sepem circumdedit ei,et
fodit in ea torcular,et turrem aedificavit,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,33.

36,1.(pg.682) Homo erat quidam paterfamilias,et plantavit vineam, et sepem circumdedit ei,et fodit in ea torcular,et aedificavit turrim,et locavit eam colonis,et peregre profectus est.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Matth.21,33.

(pg.91)quidam pater familias plantavit vineam et in vineam
suam plantavit ficum.

83.

ITALA   ISID.iud.(Migne,1862)   Matth.21,33.

6,7.(pg.388A)Quidam paterfamilias plantavit vineam,et in
vinea sua plantavit ficum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 21, 33.

(pg.183,24) homo erat paterfamilias qui plantauit uineam et sepem circumdedit et fodit in ea torcular et aedificauit turrem et locauit eam colonis, et peregre profectus est.

ORI Mt 17,7 Mt 21,33

(597,1) vinea...., quam plantavit paterfamilias?

(598,20) plantavit vineam, et saepe circumdedit eam et fodit in ea torcular et aedificavit turrem.

(602,32) quam tradidit dominus vineae primum quidem colonis...

<u>ORI</u> Mt 17,7 Mt 21,33

(605,1) hanc vineam tradidit colonis,..., et profectus est..

17,12 (618,1) non est dictum: et dedit eam colonis, sed ita: locavit aut, sicut in Graeco habetur: tradidit eam colonis.

ORI Mt 17,6 Mt 21,33

(591,1) Aliam parabolam audite. homo erat paterfamilias, qui plantauit uineam
alíam - audite y*

7 (598,20) plantauit uineam, et saepe circumdedit eam et fodit in ea torcular et aedificauit turrem.

7 (602,32) quam tradidit dominus uineae ... colonis

7 (605,1) uineam tradidit colonis, ... et profectus est

7 (605,7) quod ipse plantauit ... circumposuit saepem ... fodit torcular ... aedificauit turrem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,34.

(pg.919) Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit seruos suos ad agricolas, vt acciperent fructus eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,34.

(pg.28)Cum tempus autem fructuum adpropinquasset,misit servos suos ad colonos,at acciperet de fructibus ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,34.

(pg.29)Cum tempus autem fructuum adpropinquasset,misit seruos suos ad colonos,ut acciperent de fructibus suis.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Matth.21,34.

(pg.28)Cum tempus autem fructuum appropinquasset,misit servos suos ad colonos ut acciperent de fructibus suis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,34.

(pg.296,20)Quum autem tempus fructum adpropinquasset.misit serbos suos agricolis ut acciperent fructus eius.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Matth. 21, 34.

(pg. 63) cum adpropinquasset autem tempus fructuum misit seruos suos ad colonos· accipere fructos suos .

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Matth.21.34.

(pg.12)cum tempus autem fructus adpropinquasset misit seruos suos ad colonos ut acciperet de fructibus suis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,34.

(pg.130)cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit seruos suos ad agricolas. ut acciperent fructus eius.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1881) Matth.21,34.

(pg.43)Cum tempus fructuum appropiasset,misit servos suos ad colonos,ut acciperent de fructibus vineae suae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Matth.21,34.

(pg.16)Cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit seruos ad colonos ut adciperent de fructibus eius.

ITALA Cod.g_1 (Wordsworth,1883) Matth.21,34.

(pg.34) Cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit seruos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,34.

(pg.32)cum autem adpropinquasset fructuum tempus,misit seruos suos ad colonos ut acciperent de fructibus suis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,34.

(pg.59)cum autem tempus fructum.adpropinquasset.misit seruos suos ad agricolas.ut acciperent fructus eius.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,34.

(pg.11)Cum autem adpropinquasset tempus frugum,misit servos suos ad cultores vineae ut acciperent fructum vineae.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,34.

(pg.29)Cum autem adpropiasset tempus fructuum·misit seruos suos ad colonos·ut acciperet de fructibus suis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,34.

(pr.119)...............propinquasset fr............t seruos suos ad colono,....... et de fructibus suis

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Matth. 21, 34.

(pg. 86) cum autē $\overset{a}{\text{adpropinqsset}}$ tempus frugum misit seruos suos ad agricolas accipere fructus eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,34.

(pg.86)cum tepus aute fructuum ad propinquasset misit seruos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,34.

(pg.39)cum h·fructu[u]m tempus adpropinquaret missit seruos suos adagriculas utacceperent fructus eius

VL

LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,34.

(pg.26 u) Cum (autem appro)pinquasset f(ructuum tem)pu(s mi-
sit servos suos) ad c(olo)nos ut (acc)ipe(rent de
fructibus suis.

PG.56.

ITALA ANCH.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,34.

(pg.855)Cum autem tempus appropinquasset fructuum,misit servos suos ad colonos,ut acciperent de fructibus suis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,34.

8(pg.1503A4)Cum autem appropiasset tempus fructuum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,34.

9(pg.1503A4)Cum autem appropiasset tempus fructuum,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.21,34.

(pg.143,6)Cum autem appropinquasset tempus fructuum,misit servos suos ad cultores illos,ut acciperent de fructibus suis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,34.

4,16.(pg.647) Cum autem tempus fructuum appropinquasset,misit servos suos ad agricolas,ut acciperent fructus ejus.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,34.

(pg.645,16) cum autem adpropinquasset tempus frugum,misit seruos suos ad cultores uineae,ut acciperent fructum uineae.

EP-L 31 Mt 21,34

(57,11) cum autem appropinquasset tempus, misit servos suos (id est prophetas) ad colonos, (qui sunt doctores legis) ut acciperent de fructu vineae.

autem om. S
colones A
fructo B / ~~Frequenter - fructus vineae om. B~~

(57,14) wiederholt: ut acciperent fructus vineae.

fructum A

9,1.

ITALA HIL. Matth. (Migne,1844) 21,34.

22,2(pg.1042A) In servis, vero, qui missi sunt ut fructus perci-
perent,

9,1.

ITALA HIL.elenchus.(Migne,1844) Matth.21,34-39.

22(pg.917B)De vinitoribus qui missos ad se ob repetendos fructus interficiunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,34.

36,1.(pg.682) Quum autem appropinquasset tempus fructuum,misit servos suos ad colonos,ut acciperent de fructibus suis.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 21,34.

(pg.183,26)cum tempus autem fructuum adpropinquasset,misit seruos suos ad colonos,ut acciperet de fructibus suis;

ORI Mt 17,7 Mt 21,34

(605,10) cum adpropinquasset tempus fructuum.

[illegible]
17,8 (607,23) cum autem adpropiasset tempus fructuum.

17,9 (608,24) cum autem adpropiasset tempus fructuum,

17,9 (608,28) quoniam et illis tempus fructuum adpropiaverat aliquando et misit servos suos ad priores colonos,..., ut acciperent fructus uniuscuiusque vitis.

ORI Mt 17,6 Mt 21,34

(591,28) tempus autem adpropians fructuum
fructus y* om L

cf (692,5) serui autem missi ad colonos ad fructus accipiendos

7 (605,10) cum adpropinquasset tempus fructuum.

8 (607,28) cum autem adpropiasset tempus fructuum.

9 (608,24) cum autem adpropiasset tempus fructuum,

9 (608,28) quoniam ... tempus fructuum adpropiauerat ... et misit seruos suos ad ... colonos, ..., ut acciperent fructus

ORI Mt 17,9 Mt 21,34

(609,6) mittuntur ad colonos accipere fructus
(609,8) ad accipiendos fructus

TE car 14 Mt 21,34

(226,24) Nam et filius a domino vineae mittitur ad vinitores,
secut et famuli, de fructibus petitum,

domino) deo T / vinitores T, cultores MINFRB vulgo

VULGATA HETZENAUER,1906. Matth. 21,35.

(pg.919) Et agricolae,apprehensis seruis eius,alium ceciderunt,
alium occiderunt,alium vero lapidauerunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,35.

(pg.28)Et co ... adpr ... serv ... ceci ... aliu ... lap ..
.. alium ant ...... occ. ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,35.

(pg.30)Et coloni adprehensis seruis:unum ceciderunt,alium autem lapidauerunt,alium uero occiderunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim 1888) Matth.21.35.

(pg.28)Et apprehensis servis eius unum occiderunt.alium autem lapidaverunt.alium vero occiderunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,35.

(pg.296,22)Et agricole adpreensis serbis eius.alium cederunt.
alium occiderûnt.alium uero lapidaberunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,35.

(pg.63)Et accipientes coloni seruos eius quem quidem ceciderunt quem autem occiderunt quem uero lapidauerunt.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,35.

(pg.12)et coloni adpraehensis seruis unum caeciderunt alium
autem lapidauerunt alium uero occiderunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,35.

(pg.130)et agricolae adpraehensis seruis eius unum caeciderunt. alium occiderunt alium uero lapidauerunt.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,35.

(pg.43)Et apprehenderunt servos coloni,alios occiderunt,alios occiderunt,alios autem lapidaverunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.21,35.

(pg.16)coloni autem apprehensis seruis unum ceciderunt alium uero lapidauerunt alium occiderunt.

ITALA Cod.g¹(Wordsworth,1883) Matth.21,35.

(pg.34)Et agricolae adprehensis seruis eius.alium ceciderunt.
alium autem occiderunt·alium uero lapida(ue)runt;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,35.

(pr.32)et coloni,adpraehensis seruis,unum ceciderunt,alium autem lapidauerunt,alium uero occiderunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,35.

(pg.59)Et agricolae ad praehensis seruis eius.alium caeciderunt alium uero lapidauerunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,35.

(pg.119).......colo......aehensis seruis unum ce........lium
lapidauerunt alium u...........unt .

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,35.

(pg.12)Et adpraehensis servis coloni,alium quidem caederunt,
alium vero occiderunt,alium vero lapidaverunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21.35.

(pg.29)et coloni adpraehensis seruis·unum occiderunt·alium lapidauerunt·alium uero occiderunt·

ITALA

Cod. δ (Rettig, 1836)

Matth. 21,35.

(pg.86) et accipientes agricolae seruos eius alium cecider̄t
quendā q̄ occiderunt aliū autē lapidauerunt

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Matth. 21, 35.

(pg. 86) et accipientes agricolae seruos eius alium ceciderunt
quendā ꝟ occiderunt aliū autē lapidauerunt.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21.35.

(pg.86)agricolae adpraehensis seruis eius unu eeciderunt alium
uero occiderunt aliu uero lapidauerunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,35.

(ue)l suis

(pg.40)agricule h·adprehensis seruis eius alium autem cederunt alium h·occiderunt alium uero lapidauerunt···

VL LECT.GUELF.

ed.Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,35.

(pg.26 u) (Et coloni) adp(r)ae(hen(sis se(r)uis Unum (ceci-
derunt alium autem) lapi(da)uerunt alium uero oc-
ci(der)unt

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,35.

(pg.855)Et apprehendentes coloni servos ejus,unum ceciderunt, alium autem occiderunt,alium vero lapidaverunt.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.21,35.

(pg.143,8)Coloni autem apprehensos servos viros,alium ceciderunt,alium vero lapidaverunt.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,35.

4,16.(pg.647)Et agricolae apprehensis servis ejus,alium occiderunt,alium occiderunt,alium vero lapidaverunt.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) | Matth.21,35.

(pg.645,18) et adprehensis seruis coloni,alium quidem ceciderunt,alium uero occiderunt,alium uero lapidauerunt.

VL CHRYSOST. De solstitia (B. Botte, 1932) Mt. 23, 35.

(pg. 95, 60) Hic est igitur, zacharias filius barachiae qui occisus est a iudaeis inter aedem et sacrarium.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 21,35.

21(pg.163A)Et agricolae apprehensis servis ejus,alium ceciderunt alium occiderunt,alium vero lapidaverunt.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,35.

36,1.(pg.682) Et coloni apprehensis servis,unum quidem ceciderunt,alium autem lapidaverunt,alium vero occiderunt.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 21,35.

(pg.183,28)et coloni adprehensis seruis unum ceciderunt,
alium autem lapidauerunt,alium uero occiderunt.

ORI Mt 17,7 Mt 21,35

(599,14) coloni, qui susceperunt et patrisfamilias servos contumeliis adfecerunt diversis,

17,9 (609,17) sed accipientes coloni ex populo illo alium quidem ceciderunt,.... alium autem occiderunt,... alium lapidaverunt,....

ORI Mt 17,7 Mt 21,35

cf (599,14) sed coloni, qui susceperunt et patrisfamilias seruos

9 (609,17) sed accipientes coloni ... alium quidem ceciderunt, ... alium autem occiderunt, ... alium lapidauerunt,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,36.

(pg.919) Iterum misit alios seruos plures prioribus,& fecerunt illis similiter.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,36.

(pg.28)Iterum misit alios servos plures;et fecerunt illis similiter.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.36.

(pg.30)Iterum misit alios seruos plures prioribus,et fecerunt
illis similiter.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21.36.

(pg.28)Iterum misit alios servos plures prioribus,et fecerunt
eis similiter.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Matth. 21, 36.

(pg. 296, 24) Iterum uero misit alios serbos suos plures prioribus. et fecerunt eis similiter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,36.

(pg.63)iterum uero misit·alios plures seruos prioribus·et fecerunt eis identidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,36.

(pg.12)Iterum misit alios seruos plures et fecerunt illis similiter.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,36.

(pg.130)iterum misit alios serubs plures prioribus. et fecerunt eis similiter.

ITALA Cod. ff'(Belsheim, 1881) Matth. 21, 36.

(pg. 43) Rursus iterum misit alios servos plūres prioribus; similiter et ipsis fecerunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,36.

(pg.16)Iterum misit alios seruos plures prioribus et fecerunt illis similiter.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,36.

(pg.34) Iterum misit alios seruos plures prioribus et fecerunt illis similiter;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,36.

(pg.32) iterum misit alios seruos plures prioribus et fecerunt illis similiter.

ITALA | Cod.1(Haase,1865) Matth.21,36.

(pg.59)Iterum misit alios seruos.plures prioribus.et fecerunt illis similiter.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,36.

(pg.12)Et iterum misit alios servos plures prioribus et similiter fecerunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,36.

(pg.29)Iterum misit alios plures prioribus·et fecerunt illis similiter

ITALA. Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,36.

(pg.119) iterum misit alios seruos .... prioribus et fecerunt illis similite..

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 21, 36.

(pg. 86) iterū misit alios seruos plures prioribus et fecerunt illis simili𝔱

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,36.

(pg.87)iteru misit alios seruos plures priorib et fecerunt eis similiter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,36.

(pg.40)Iterum missit alios seruos plures prioribus:&fecerunt illis similiter

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,36.

(pg.855)Iterum misit alios servos plures prioribus,et fecerunt eis similiter.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 21, 36.

(pg. 143, 9) alium autem decollaverunt Item misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,36.

4,16.(pg.647) Iterum misit alios servos plures prioribus,et fecerunt illis similiter.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21.36.

(pg.646,2) et iterum misit alios seruos plures prioribus,et similiter fecerunt.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,36.

22,2(pg.1042A)Missi autem rursum plures prioribus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,36.

36,1.(pg.682) Iterum misit alios servos plures prioribus; et fecerunt eis similiter.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 21,36.

(pg.183,30)iterum misit ad illos seruos plures,et fecerunt
eis similiter.

ORI Mt 17,10 Mt 21,36

(610,21) Iterum misit <alios servos> plures prioribus, et fecerunt eis similiter.

alios servos Diehl Klostermann, vgl.gr.

ORI Mt 17,10 . Mt 21,36

(610,21) Iterum misit ⟨alios seruos⟩ plures priori-
bus, et fecerunt eis similiter.

⟨alios seruos⟩ Klostermann

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,37.

(pg.919) Nouissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Vere-
buntur filium meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,37.

(pg.28)Novissime autem misit.illis filium suum unicum,dicens:
Verebuntur filium meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,37.

(pg.30)Nouissime autem misit filium suum unicum dicens:Forsi-
tam uerebuntur filium meum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21.37.

(pg.28)Novissime autem misit illis filium suum unicum dicens
Forsitan reverebuntur filium meum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,37.

(pg.296,26)Nobissime autem misit ad eos filium suum dicens.uerebunt filium meum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,37.

(pg.64)nouissime autem.misit illis filium suum dicens reuerebuntur filium meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,37.

(pg 12)nobissime autem misit filium suum unicum dicens forsitam reuerebuntur filium meum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,37.

(pg.130)nouissime autem misit ad eos filium suum unigenitum
dicens. reuerebuntur filium meum.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,37.

(pg.43)Postremo autem misit filium suum uniqum,dicens:Verebuntur utique filium meum.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Matth.21,37.

(pg.16)nouissime autem misit ad eos filium suum unicum dicens. forsitan uerebuntur filium meum.

ITALA Cod.*g* (Wordsworth,1883) Matth.21,37.

(pg.34)Nouissime autem misit ad eos filium suum dicens uerebuntur filium meum

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,37.

(pg.32)nouisime autem misit illis filium suum unicum dicens:
forte uerebuntur filium meum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,37.

(pg.59)nouissime autem misit ad eos filium suum dicens.uerebuntur filium meum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,37.

(pg.12)Postremo autem misit filium suum unicum dicens:revere-
buntur filium meum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,37.

(pg.29)Nouissime autem misit ad illos, filium suum dicens·
uerebuntur filium meum·

ITALA Cod.r(Abbott;1884) Matth.21,37.

(pg.119)..uissime autem misit illis filium su.. dicens uere-
bůntur filium meum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Matth. 21, 37.

(pg. 87) nouissime autē misit ad eos filiū suū dicens reuerebuntur filiū meū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,37.

(pg.87)nouissime avte misit ad eos filium suu dicens uerebuntur filiu meum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,37.

(pg.40)nouissime h·missit adeos filium suum dicens uerebuntur filiu meu

VL

LECT.GUELF.

ed.Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Mt.21,37.

(pg.26 u) Noui(s)sime autem mi(sit i)l(lis) f(ilium suum di-
cens uerebuntur filium meum)

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.21,37.

7,96(pg.6953)Novissime autem misit eis filium suum unicum
dicens:Verebuntur filium meum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Matth.21,37.

17,215(pg.721B)Quoniam misit unicum filium suum,dicens:Verebuntur filium meum.

(pg.721B)wiederholt:Verebuntur(-)filium meum:
17,216(pg.721C) Verebuntur Filium meum.

vgl.Marc.12,6.

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) ° Matth. 21, 37.

5, 33 (pg. 526B) Mittam Filium meum dilectissimum, forsitan ipsum verebuntur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,37.

(pg.855)Novissime autem misit ad eos filium suum,dicens:Vere-
buntur filium meum.

(pg.855)Forsitan filium meum reverebuntur.

(pg.856)Mittam filium meum.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Matth.21,37.

(pg.143,10)Novissime autem misit illis filium suum unicum dicens:Forsitan filium meum verebuntur.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,37.

4,16.(pg.647)Novissime autem misit ad eos filium suum,dicens: Verebuntur filium meum.

4,1.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) Matth.21,37.
serm.2.

12(pg.862)Forte reverebuntur Filium meum;ipsum mittam.

5,1.

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) Matth.21,37.

2,3(pg.531)Mittam unicum filium meum;forte vel ipsum verebuntur.Et misit(-)etiam filium suum.

PS-AU s Cai I,17,1   Mt 21,37

(36a) Vidit Paterfamilias, quia contemnitur per servorum nuntium (nuntios Cas.106); dixit: Quid faciam, nisi ut unicum ad eos mittam Filium meum charissimum; forsitan vel eum reverebuntur.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,37.

(pg.546,3) postremo autem misit filium suum unicum dicens: reuerebuntur filium meum.

EP-L 31 Mt 21,37

(57,19) novissime ergo misit ad eos unicum filium suum dicens: Verebuntur filium meum.

filium suum om. A

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Matth.21,37.

(pg.157) Et misit filium suum pater familias,ut caperet fructum suum Vineae.

25.

ITALA HIER. Ezech. 1. (Migne, 1884) Matth. 21, 37.

1 (pg. 30A) Misit servos et super omnes filium suum.

2 (pg. 33A) Forsitan filium meum verebuntur.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,37.

22,2(pg.1042A)In filio vero ad ultimum misso.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,37.

36,1.(pg.682)Novissime autem misit eis Filium suum unicum,dicens:Forte verebuntur Filium meum.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.19.(Hartel,1886) Matth. 21,37.

(pg.183,31)nouissime autem misit illis filium suum unicum dicens:uerebuntur filium meum.

ORI Mt 17,10 Mt 21,37

(610,28) Novissime autem misit filium suum dicens: reverebuntur filium meum.

34) reverebuntur filium meum,

(611,27) reverebuntur filium meum:

33) reverebuntur filium meum

ORI Mt 17,6 Mt 21,37

cf (592,23) nouissime autem mittit paterfamilias filium suum

10(610,28) nouissime autem misit filium suum, dicens reuerebuntur filium meum.

rep 10(610,34) reuerebuntur filium meum,

rep 10(611,27) reuerebuntur filium meum;

rep 10(611,33) reuerebuntur filium meum

PEL 1 Tm 2,6 | cf. Mt 21,37

(481,6) nouissime autem misit suum filium ad colonos.

autem om. Cas / misit suum filium) filium suum misit BF; misit filium suum H_1G (Cas); suum filium misit C / ad colonos) eis
tr. post misit Cas

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,38.

(pg.919) Agricolae autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres, venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,38.

(pg.28)Coloni autem videntes filium,dixerunt inter se:Hic est heres,ve ... occidamus eum,et habebimus heredita. ... ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.38.

(pg.30)Coloni autem uidentes filium dixerunt intra se:Hic est heres,uenite occidamus eum,et habebimus hereditatem eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,38.

(pg.28)Coloni autem videntes filium dixerunt inter se Hic est haeres:venite occidamus eum,et habebimus haereditatem eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,38.

(pg.296,28)Agricole autem.uidentes filium dixerunt intra se., Hic est heres.,Uenite occidamus eum.et habebimus hereditatem eius.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Matth.21,38.

(pg.64)Coloni autem·uidentes filium dixerunt intra se·hic est heres uenite occidamus eum·et habeamus hereditatem e-
ius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21.38.

(pg.12)Coloni autem uidentes filium d^{o}o longe,dixerunt intra se hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,38.

(pg.130)agricolae autem. uidentes filium dixerunt intra se. hic est heres. uenite occidamus eum et habebimus hereditatem eius.

ITALA Cod.ff'(Belsheim,1881) Matth.21,38.

(pg.43)Illi autem ut viderunt filium,dixerunt intra se:Hic est heres,venite occidamus eum,et possidemus hereditatem eius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Matth.21,38.

(pg.16)coloni autem uidentes filium eius dixerunt intra se. hic est heres uenite occidamus eum et habebimus hereditatem eius.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,38.

(pg.34)agricolae autem uidentes filium.dixerunt intra se hic est heres.uenite occidamus eum et habebimus hereditatem eius;

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,38.

(pg.32)coloni autem uidentes filium dixerunt intra se:hic est
heres;uenite occidamus eum,et habebimus hereditatem eius.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Matth.21,38.

(pg.60)agricolae autem uidentes filium dixerunt intra se.hic est heres.uenite occidamus eum.et habebimus heredidatem eius.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,38.

(pg.12)Illi autem dixerunt intra se:hic est heres,venite occidamus eum,et possideamus hereditatem eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,38.

(pg.29)Coloni autem uidentes filium dixerunt intra se Hic est heres·uenite occidamus eum·et optine amus hereditate eius·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Matth.21.38.

(pg.119)................... se hic est heres uenite occidamus
e...t habqbimus hereditatem eius

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Matth. 21, 38.

(pg. 87) autē agricole uidentes filium dixerт intra se hic est haeres uenite occidamus eum et habebimus t habitamus haereditatem suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Matth.21,38.

(pg.87)agricolae aute uidentes filiu dixerunt intra se hic est heres uenite occidamus eu et habebimus hereditate eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,38.

(pg.40)agriculae h·uidentes filium dixerunt intra se hic est
heres uenite occidamus eum &habe^bi mus hereditatem eius

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,38.

(pg.855)At illi videntes filium dixerunt intra se:Hic est heres,venite,occidamus eum,et obtinebimus hereditatem ejus.

(pg.855)Ecce hic est heres:

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,38.

4,16.(pg.647)Agricolae autem videntes filium,dixerunt intra se:Hic est haeres,venite,occidamus eum,et habebimus haereditatem ejus.

ITALA — II.
AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Matth.21,38.

20.(pg.259,28) Hic est heres,uenite,occidamus eum,et nostra erit hereditas.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. Matth.21,38.
en.II.serm.1.

10(pg.236)Hic est haeres,venite occidamus eum,et nostra erit haereditas.

ps.40,1(pg.453)Hic-haereditas.
10(pg.460)Occidamus-haereditas.

ps.70.serm.2,1(pg.891)Hic-haereditas?

79,10. (pg.1025)Hic-haereditas:

4,2.

ITALA AVG.ps.81.(Migne,1841) Matth.21,38.

4(pg.1049)Hic est haeres,venite,occidamus eum,et nostra erit haereditas.

ps.115,4(pg.1493)Hic-eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) Matth.21,38.

2,3(pg.531)Dixerunt illi apud se ipsos:Hic est haeres;venite,
occidamus eum,et nostra erit haereditas.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,38.

(pg.646,4) illi autem dixerunt intra se:hic est heres,uenite,
occidamus eum et possideamus hereditatem eius.

EP-L 31 Mt 21,38

(57,23) Coloni autem (id est doctores) videntes filium eius dixerunt intra se: Hic est heres; venite, occidamus eum et nostra erit hereditas./

eius om. G

PS-EUS-C 2,1 Mt 21,38

(1083D) quae et in Evangelio scripta sunt: Iste est haeres, venite occidamus eum, et nostra erit haereditas.

ITALA

22.

HIER.ep.129.(Migne,1864) Matth.21,38.

7(pg.1106)Venite occidamus eum,et nostra erit haereditas.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Matth.21,38.

27(pg.321B)Venite,occidamus eum,quia iste haeres est,et nostra erit haereditas.

13,49(pg.483C)Venite,occidamus illum,et nostra erit haereditas;

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) 21,38.

22,2(pg.1042B)Consilium vero colonorum et haereditatis occiso haerede praesumptio.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,38.

36,1.(pg.683) Coloni vero quum vidissent Filium,dixerunt intra se:Hic est heres,venite,occidamus eum,et habebimus hereditatem eius;

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain.1911) Matth.21.38.

Marc.12.7.

Luc.20.14.

(pg.42.5)Iste est heres

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 21,38.

(pg. 183,32) coloni autem uidentes filium dixerunt inter se:- hic est heres, uenite, occidamus illum, et habebimus hereditatem eius.

ORI Mt 17,10 Mt 21,38

(611,10) coloni enim videntes filium dixerunt apud se: hic est heres: venite occidamus eum et nostra erit hereditas.

18) coloni autem dixerunt: hic est heres: venite occidamus eum,

(612,2) hic est heres: venite occidamus eum,

17,11 (612,9) hic est heres: venite occidamus eum.

ORI Mt 17,6 Mt 21,38

(592,32) uidentes filium,

10 (611,10) coloni enim uidentes filium dixerunt apud se: hic est heres; uenite occidamus eum et nostra erit hereditas.

10 (611,18) coloni autem dixerunt: hic est heres; uenite occidamus eum,

10 (612,2) hic est heres; uenite occidamus eum,

11 (612,8) coloni qui dixerunt : hic est heres; uenite occidamus eum.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Matth. 21, 38.

26, 36. (pg. 753C) Hic est haeres: venite occidamus illum, et nostra erit haereditas.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Matth. 21, 38.

(pg. 1214C) Iste est haeres, interficiamus eum et nos habebimus haereditatem.

vgl. Marc. 12, 7. & Luc. 20, 14.

RUS:CO 1,4 Mt 21,38

(14,39) dixerunt enim iste est heres custdodes uineae;

(IS^P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,39.

(pg.919) Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, & occiderunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,39.

(pg.28)Et adpre ... m eum occiderunt,et ejecerunt extra vineam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21,39.

(pg.30)Et adprehensum eum occiderunt et eicerunt extra
uineam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,39.

(pg.28)Et apprehensum eum occiderunt et eiecerunt eum extra vineam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,39.

(pg.296,30)Et adpreensum eūm eiecerunt extra uineam.et occiderunt..

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,39.

(pg.64)Et accipientes eum occiderunt et eiecerunt extra uine-
am

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,39.

(pg.12)et adpraehensum eum occiderunt et proiecerunt eum extra uinea

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,39.

(pg.130)et adpraehendentes eum eiecerunt eum extra uineam.
et occiderunt.

ITALA Cod. ff' (Belsheim, 1881) Matth. 21, 39.

(pg. 43) Et adprehensum eum eiecerunt extra vineam, et occiderunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Matth.21,39.

(pg.16)Et adprehensum eum(eiecerunt eum extra uinea)occiderunt

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,39.

(pg.34)Et adprehensum eum eiecerunt extra uineam et occiderunt.

ITALA Cod.h(Belsheim,1892) Matth.21,39.

(pg.32)et adpraehensum eum occiderunt et eicierunt extra uineam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,39.

(pg.60)et adpraehensum eum.eiecerunt extra uineam et occiderunt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899). Matth.21,39.

(pg.12)Et adpraehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt eum.

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,39.

(pg.29)et adpraehensum eum eiecerunt extra uineam et occiderunt.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth,21,39.

(pg.119)et ad...ensum eum occiderunt et eicer... ...ra uineam

ITALA Cod. ∫ (Rettig.1836) Matth.21,39.

(pg.87) et adp̄hendentes eum eiecerunt extra uineam et occiderŧ

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Matth. 21, 39.

(pg. 87) et adpraehensu eum eiecerunt extra uineam et occiderunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Matth.21,39.

occider(unt)
(pg.40)&adprehensum eum & eiecerunt extra uineam &occiderunt eum

VL

LECT.GUELF.

ed.Dold,T.u.A. H. 26-28(1936) Mt.21,39.

(pg.26 u) (Et adpr)ae(h)ensu(m) eum occ(id)erunt et ei(ecer-unt) e(xtra) uin(eam)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Matth.21,39.

(pg.856)Et ejecerunt eum extra vineam.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) 21,39.

11(pg.1509&10)Ejecerunt eum extra vineam,

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Matth. 21, 39.

(pg. 143, 12) Quem et ipsum apprehensum occiderunt.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Matth.21,39.

4,16.(pg.647)Et apprehensum ejecerunt eum foras extra vineam,
et occiderunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Matth.21,39.
en.II.serm.1.

10(pg.236)Ejecerunt extra vineam,et occiderunt.

ps.79,10(pg.1025)occiderunt et extra vineam projecerunt.

ITALA PS.AVG.spec.112.(Weihrich,1887) Matth.21,39.

(pg.646,6) et adprehensum eum eiecerunt extra uineam et occiderunt eum.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.68,29.(Migne,1847) Matth.21,39.

(pr.487D)Et ejicientes eum extra vineam occiderunt.

EP-L 31 Mt 21,39

(57,25) / et eiectum extra vineam occiderunt.

eiectus B
vinea S

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Matth.21,39.

36,1.(pg.683)et apprehensum eum eiecerunt extra vineam,et occiderunt eum.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 19. (Hartel, 1886) Matth. 21, 39.

(pg.184,2) et adprehensum eum occiderunt et eiecerunt extra uineam.

ORI Mt 17,11 Mt 21,39

(614,12) eiecerunt extra vineàm filium et occiderunt eum.

14) eiecerunt eum extra vineam

ORI Mt 17,6 Mt 21,39

(593,4) et eicientes eum, ... extra ... interfece-
runt. ... quem occiderunt,

11(614,12) eiecerunt extra uineam filium et occiderunt
eum. ... eiecerunt eum extra uineam

Faehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Matth.21,39.
hom.1.

p284,1
2(pg.408A)Nam et illi mali coloni venientem filium Patrisfamilias ejecerunt foras extra vineam, et occiderunt.

RUS:CO 1,4 Mt 21,39

(15,1) nam quomodo post seruos missus legitur filius, quem uereri quoque oportuit?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Matth. 21,40.

(pg.919) Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Matth. 21,40.

(pg.28) Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet colonis illis?

ITALA _Cod.b(Belsheim,1904) Matth.21.40.

(pg.30)Cum ergo uenerit dominus uineae,quid faciet colonis illis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Matth.21,40.

(pg.28)Cum ergo venerit dominus vineae,quid faciet colonis illis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Matth.21,40.

(pg.296,31)Quum ergo uenerit dominus uineae.quid faciet agricolis illis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Matth.21,40.

(pg.64)si ergo uenerit dms uineae quid faciet colonis illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Matth.21,40.

(pg.12)cum ergo uenerit dns uineae quid faciet colonis illis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Matth.21,40.

(pg.130)cum ergo uenerit. dominus uineae. quid faciet agrico-
lis illis.

ITALA   Cod. ff'(Belsheim, 1881)   Matth. 21, 40.

(pg. 43) Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet colonis il-
lis?

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Matth.21,40.

(pg.16)et cum ergo uenerit dms uineae quid faciet colonis illis.

ITALA Cod.g (Wordsworth,1883) Matth.21,40.

(pg.34) Cum ergo uenerit dominus uineae.quid faciet agricolis illis.

ITALA Cod.h (Belsheim,1892) Matth.21,40.

(pg.32) cum ergo uenerit dominus uineae, quid faciet colonis illis?

ITALA Cod.1(Haase,1865) Matth.21,40.

(pg.60)Cum ergo uenerit dns.uineae qid faciet agricolis illis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Matth.21,40.

(pg.12)Cum ergo venerit dominus vineae,quid faciet colonis?

ITALA Cod.q(White,1888) Matth.21,40.

(pg.29)Cum ergo uenerit dns uineae quid faciet colonis illis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Matth.21,40.

(pg.119) cum ergo uenerit ....ae quid faciet colonis illis